叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 彩绘窗户(painted Windows) 000001

2. 彩绘窗户(painted Windows) 000002

3. 彩绘窗户(painted Windows) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

彩绘窗户(Painted Windows)
第1/3页

['peɪntɪd] ['wɪndəʊz]
PAINTED WINDOWS
绘 视窗

彩绘窗户

[baɪ] ['iːliə] ['dʌbljuː] . ['piːti]
By Elia W . Peattie
经过 埃利亚 W . 皮蒂

作者：伊利亚·W·皮蒂

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] ['meməri]
Will you come with me into the chamber of memory
将要 你 来 和 我 进入 这 房间 的 记忆

你愿意和我一起进入记忆之室吗?

[ænd; ənd][lɪft][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndəʊz] [weə(r)][ðə; ði] ['fɪgəz]
and lift your eyes to the painted windows where the figures
和 举起 你的 眼睛 到 这 绘 视窗 在哪里 这 数据

抬起头，看向彩绘窗户，那里有人物图案。

[ænd; ənd] [siːnz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ə'pɪə(r)] ?
and scenes of childhood appear ?
和 场景 的 童年 出现 ?

还出现了童年场景?

[pə'hæps] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [wɪð]
Perhaps by looking with
也许 经过 寻找 和

或许通过观察

['kaɪndli] [aɪz] [æt; ət] [ðəʊz] [frɒm; frəm] [aʊt] [maɪ][pɑːst] , [lɒŋ] [wɪʃt] - [fɔː(r); fə(r)]
kindly eyes at those from out my past , long wished - for
亲切地 眼睛 在 那些 从 出去 我的 过去的 , 长的 希望 - 为了

用温柔的目光注视着我过去那些渴望已久的人

['vɪʒnz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [juːθ] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [wuːndz]
visions of your own youth will appear to heal the wounds
愿景 的 你的 自己的 青年 将要 出现 到 愈合 这 伤口

你青春时代的景象将会出现，治愈你的创伤。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['sʌfə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə]['kwaɪət][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːmi] [ænd; ənd]
from which you suffer , and to quiet your stormy and
从 哪个 你 遭受 , 和 到 安静的 你的 暴风雨 和

你所遭受的痛苦，以及为了平息你风暴般的情绪和

['restləs] [hɑːt] .
restless heart .
不安 心 .

躁动不安的心。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['peɪntɪd] ['wɪndəʊz]
PAINTED WINDOWS
绘 视窗

彩绘窗户

[ai] . [naɪt]
I . NIGHT
我 . 夜晚

一、夜

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['sɒlətjuːd]
SOLITUDE
孤独

孤独

[θriː] . ['frendʃɪp]
III . FRIENDSHIP
三、 . 友谊

三、友谊

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[feɪm]
FAME
名声

名声

[viː] . [rɪ'mɔːs]
V . REMORSE
V . 悔恨

五、悔恨

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

['træv(ə)l]
TRAVEL
旅行

旅行

['peɪntɪd] ['wɪndəʊz]
PAINTED WINDOWS
绘 视窗

彩绘窗户

[ai] . [naɪt]
I . NIGHT
我 . 夜晚

一、夜

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [ɒv; əv] ['ɡrəʊɪŋ]
YOUNG people believe very little that they hear about the compensations of growing
年轻的 人们 相信 非常 小的 那 他们 听到 关于 这 赔偿 的 生长
[əʊld] ,
old ,
老的 ，

年轻人不太相信他们听到的关于衰老带来的补偿的说法。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'ɡen] [ɪn] ['meməri] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] .
and of living over again in memory the events of the past .
和 的 活的 超过 再次 在 记忆 这 活动 的 这 过去的 .

在记忆中一遍遍地重温过去的事件。

[jet] [ðeə(r)] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [ænd; ənd] ['pleʒəz] ,
Yet there really are these compensations and pleasures ,
然而 那里 真的 是 这些 赔偿 和 快乐 ，

然而，这些补偿和乐趣确实存在。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] ['breθləs] [æz; əz] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv]
and although they are not so vivid and breathless as the pleasures of
和 虽然 他们 是 不是 所以 生动 和 喘不过气 作为 这 快乐 的
[juːθ] ,
youth ,
青年 ，

虽然它们不像青春的快乐那样生动而令人屏息，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [faɪn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi]
they have something delicate and fine about them that must be
他们 有 某物 精美的 和 美好的 关于 他们 那 必须 是
[ɪk'spɪəriənst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] .
experienced to be appreciated .
经验丰富的 到 是 感谢 .

它们有一种精致细腻的特质，必须亲身体验才能体会。

[fjuː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)] ['meməriz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
Few of us would exchange our memories for those of others .
很少 的 我们 会 交换 我们的 回忆 为了 那些 的 其他的 .

很少有人会愿意用自己的记忆去交换别人的记忆。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌpɜːsə'næləti] ,
They have become a part of our personality ,
他们 有 变得 一个 部分 的 我们的 性格 ，

它们已经成为我们性格的一部分，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [pɑːt] [wɪð] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] .
and we could not part with them without losing something of ourselves .
和 我们 可以 不是 部分 和 他们 没有 输 某物 的 我们自己 .

我们无法与他们分离，否则就会失去我们自身的一部分。

['naɪðə(r)] [wʊd] [wiː; wi] [pɑːt] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] ['tʃaɪldhʊd] , [wɪtʃ] ,
Neither would we part with our own particular childhood , which ,
两者都不 会 我们 部分 和 我们的 自己的 特别的 童年 ， 哪个 ，

我们也不会放弃我们自己独特的童年，

[haʊ'evə(r)] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [taɪmz] ,
however difficult it may have been at times ,
然而 难的 它 可能 有 到过 在 时代 ，

尽管有时可能很困难，

[siːm] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [mɔː(r)] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [els] .
seems to each of us more significant than the childhood of any one else .
似乎 到 每个 的 我们 更多的 重要的 比 这 童年 的 任何 一 别的 .

对我们每个人来说，自己的童年似乎都比其他人的经历更重要。

[ai][kæn; kən] [rʌn] ['əʊvə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd]['sɜːt(ə)n] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
I can run over in my mind certain incidents of my childhood as if they
我 能 跑步 超过 在 我的 头脑 肯定 事件 的 我的 童年 作为 如果 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['tʃæptəz] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [lʌvd] [bʊk] ,
were chapters in a much - loved book ,
是 章节 在 一个 很多 - 喜爱 书 ,

我可以在脑海中一遍遍地回想童年时的某些事件，就像它们是我钟爱的一本书中的章节一样。

[ænd; ənd] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['weɪkfl] [æt; ət] [naɪt] , [ɔː(r)] [bɔːd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] ,
and when I am wakeful at night , or bored by a long journey ,
和 什么时候 我 是 清醒 在 夜晚 , 或者 无聊的 经过 一个 长的 旅行 ,

当我夜里睡不着觉，或者长途旅行感到无聊时，

[ɔː(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] , [ai] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd]
or waiting for some one in the railway - station , I take them out and
或者 等待 为了 一些 一 在 这 铁路 - 车站 , 我 拿 他们 出去 和
[gəʊ]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [ə'gen] .
go over them again .
去 超过 他们 再次 .

或者在火车站等人的时候，我会把它们拿出来再检查一遍。

[nɔː(r)][ɪz][maɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['meməriz] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ɪˌlʌs'treʃən] .
Nor is my book of memories without its illustrations .
也不 是 我的 书 的 回忆 没有 它是 插图 .

我的回忆录里也少不了插图。

[ai][kæn; kən] [siː] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , [ænd; ənd]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ænd; ənd]
I can see little villages , and a great city , and forests and
我 能 看 小的 村庄 , 和 一个 伟大的 城市 , 和 森林 和
['plɑːntɪd] ['fiːldz] ,
planted fields ,
已种植 字段 ,

我可以看到小村庄、大城市、森林和开垦的田野。

[ænd; ənd][fə'mɪliə(r)]['feɪsɪz] ; [ænd; ənd][ɔːl][hæv; həv] [ðɪs] [əd'vɑːntɪdʒ] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [fɪkst] [ænd; ənd]
and familiar faces ; and all have this advantage : they are not fixed and
和 熟悉的 面孔 ; 和 全部 有 这 优势 : 他们 是 不是 固定的 和
[wɪ'ðaʊt] ['məʊʃn] ,
without motion ,
没有 运动 ,

还有熟悉的面孔；而且它们都有一个共同的优点：它们不是固定不变的，也不是静止不动的。

[laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [bʊk] .
like the pictures in the ordinary book .
喜欢 这 图片 在 这 普通的 书 .

就像普通书里的图片一样。

['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] ['tɒsɪŋ] ,
People are walking up the streets of the village , the trees are tossing ,
人们 是 步行 向上 这 街道 的 这 村庄 , 这 树木 是 抛掷 ,

人们走在村里的街道上，树木摇曳不定。

[ðə; ði][tɔːl] [wiːt] [ænd; ənd] [kɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [sə'luːt] [ˌem 'iː] .
the tall wheat and corn in the fields salute me .
这 高的 小麦 和 玉米 在 这 字段 礼炮 我 .

田野里高高的麦子和玉米向我致敬。

[ai][kæn; kən] [smel] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæðəd] [heɪ] ,
I can smell the odour of the gathered hay ,
我 能 闻 这 气味 的 这 聚集 干草 ,

我能闻到收割的干草的气味。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ɪn][maɪ] [driːm] - [bʊk] [smaɪl] [æt; ət][ˌem 'iː] .
and the faces in my dream - book smile at me .
和 这 面孔 在 我的 梦 - 书 微笑 在 我 .

我梦书中的面孔都对我微笑。

[ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] ['meməriz] [ai][laɪk] [best][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði][paɪn] ['fɒrɪst] .
Of all of these memories I like best the one in the pine forest .
的 全部 的 这些 回忆 我 喜欢 最好的 这 一 在 这 松树 森林 .

在所有这些回忆中，我最喜欢的是在松树林里的那段回忆。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] ['tʃɪldrən] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðeə(r)]['peərənts][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɔːl] - ['paʊəf(ə)l]
I was at that age when children think of their parents as being all - powerful
我 曾是 在 那 年龄 什么时候 孩子们 思考 的 他们的 父母 作为 存在 全部 - 强大的
.
.
.

我小时候，孩子们都觉得父母无所不能。

[ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] , [haʊ'evə(r)] ['ædvɜːs] ,
I could hardly have imagined any circumstances , however adverse ,
我 可以 几乎 有 想象 任何 情况 , 然而 不利 ,

我几乎无法想象任何情况，无论多么不利。

[ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [met] [wɪð] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [skɪl]
that my father could not have met with his strength and wisdom and skill
那 我的 父亲 可以 不是 有 遇见 和 他的 力量 和 智慧 和 技能
.
.
.

以我父亲的力量、智慧和技能，也无法应对这种情况。

[ɔːl] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv]['hɪərəʊ] - ['wɜːʃɪp] , [ai] [sə'pəʊz] ,
All children have such a period of hero - worship , I suppose ,
全部 孩子们 有 这样的 一个 时期 的 英雄 - 崇拜 , 我 认为 ,

我想，所有孩子都会经历一段崇拜英雄的时期。

[wen] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][stændz] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ðə; ði] [best]
when their father stands out from the rest of the world as the best
什么时候 他们的 父亲 站立 出去 从 这 休息 的 这 世界 作为 这 最好的
[ænd; ənd][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [mæn] ['lɪvɪŋ] .
and most powerful man living .
和 最多 强大的 男人 活的 .

当他们的父亲成为世界上最优秀、最有权势的人时，他们就与众不同了。

[səʊ] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ai][dɪd] , [ai][wɒz; wəz] [meɪd] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [seɪ] [wen] [maɪ]
So , feeling as I did , I was made happier than I can say when my
所以 , 感觉 作为 我 做过 , 我 曾是 制成 更快乐 比 我 能 说 什么时候 我的
['fɑːðə(r)][dɪ'saɪdɪd] ,
father decided ,
父亲 决定 ,

所以，当时我心情很糟，当父亲做出这个决定时，我高兴得难以言表。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['æpɪtaɪt] ,
because I was looking pale and had a poor appetite ,
因为 我 曾是 寻找 苍白 和 有 一个 贫穷的 食欲 ,

因为我脸色苍白，食欲也不好。

[tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
to take me out of school for a while ,
到 拿 我 出去 的 学校 为了 一个 尽管 ,

让我暂时休学，

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪm][ɒn][ə; eɪ]['draɪvɪŋ] [trɪp] .
and carry me with him on a driving trip .
和 携带 我 和 他 在 一个 驾驶 旅行 .

他还会带我一起开车旅行。

[wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['mɪʃɪgən] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] ,
We lived in Michigan , where there were , in the days of which I am writing ,
我们 居住地 在 密歇根州 , 在哪里 那里 是 , 在 这 天 的 哪个 我 是 写作 ,

我们住在密歇根州，在我写作的那些年里，那里有……

[nɒt] ['meni] ['reilrəudz] ; [ænd; ənd] [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
not many railroads ; and when my father ,
不是 许多 铁路 ; 和 什么时候 我的 父亲 ,

铁路不多；当我父亲……

[huː] [wɒz; wəz] [ə'tɜːni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['həʊlseɪl] ['mɜːkəntaɪl] [fɜːmz][ɪn] [dɪ'trɔɪt] ,
who was attorney for a number of wholesale mercantile firms in Detroit ,
WHO 曾是 律师 为了 一个 数字 的 批发的 商业 公司 在 底特律 ,

他曾是底特律多家批发商业公司的法律顾问。

[juːst] [tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [kə'lektɪŋ] ['mʌni] [djuː] , [ə'dʒʌstɪŋ] [kleɪmz] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,
used to go about the country collecting money due , adjusting claims , and so on ,
用过的 到 去 关于 这 国家 收集 钱 到期的 , 调整 索赔 , 和 所以 在 ,

过去常常在全国各地收债、处理理赔等事宜。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [draɪv] .
he had no choice but to drive .
他 有 不 选择 但 到 驾驶 .

他别无选择，只能开车。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [wɒt] [rəʊdz] !
And over what roads !
和 超过 什么 道路 !

而且还是沿着这些路！

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] ['kɔːdərɔɪ] ,
Now it was a strip of corduroy ,
现在 它 曾是 一个 条 的 灯心绒 ,

现在它变成了一条灯芯绒布条。

[naʊ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wel] - ['greɪdɪd][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪð] [kleɪ] ['sʌbsɔɪl] [ænd; ənd]['græv(ə)l] ['sɜːfɪs] ,
now a piece of well - graded elevation with clay subsoil and gravel surface ,
现在 一个 片 的 出色地 - 已评分 海拔 和 黏土 底土 和 碎石 表面 ,

现在这是一块地势平整、底土为粘土、表面为砾石的地块。

[naʊ] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [stretʃ] [fʊl] [ɒv; əv]['deɪndʒərəs] [həʊlz] ; [ænd; ənd] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,
now a neglected stretch full of dangerous holes ; and worst of all , running through the great forests ,
现在 一个 被忽视的 拉紧 满的 的 危险的 孔 ; 和 最差 的 全部 , 跑步 通过 这 伟大的 森林 ,

如今，这条路段年久失修，到处都是危险的坑洼；更糟糕的是，它还穿过茂密的森林。

[lɒŋ] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [rəʊd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stʌmps] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] ['pɑːtli] [ɪk'stræktɪd] ,
long pieces of road from which the stumps had been only partly extracted ,
长的 件 的 路 从 哪个 这 树桩 有 到过 仅有的 部分 提取 ,

很长一段路，路基上的树桩只被部分拔出。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['beəli] ['penətreɪtɪd] .
and where the sunlight barely penetrated .
和 在哪里 这 阳光 仅仅 渗透 .

阳光几乎无法照射到那里。

[hɪə(r)][ðə; ði] [səʊkt] [ɜːθ] [bɪ'keɪm] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwægmaɪə(r)] .
Here the soaked earth became little less than a quagmire .
这里 这 浸泡过 地球 成为 小的 较少的 比 一个 泥潭 .

这里被水浸透的土地几乎变成了一片泥潭。

[bʌt; bət]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [wel] [juːst] [tuː; tə] [hɑːd] ['dʒɜːrniz] [tuː; tə][fɪə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ai]
But father was too well used to hard journeys to fear them , and I
但 父亲 曾是 也 出色地 用过的 到 难的 旅程 到 害怕 他们 , 和 我
[felt] [ðæt] ,
felt that ,
毛毡 那 ,

但父亲早已习惯了艰苦的旅程，并不畏惧，我感觉到了这一点。

[ɪn]['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [ai][wɒz; wəz] [seɪf] [frɒm; frəm][ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [hɑːm] .
in going with him , I was safe from all possible harm .
在 去 和 他 , 我 曾是 安全的 从 全部 可能的 伤害 .

跟他一起走，我就免受一切可能的伤害。

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ə'ljʊəmənt] [ɒv; əv][æn; ən][əd'ventʃə(r)] ,
The journey had all the allurement of an adventure ,
这 旅行 有 全部 这 诱惑 的 一个 冒险 ,

这段旅程充满了冒险的诱惑力。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [weə(r)] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [iːt] ['aʊə(r)] [miːlz]
for we would not know from day to day where we should eat our meals
为了 我们 会 不是 知道 从 天 到 天 在哪里 我们 应该 吃 我们的 餐
[ɔː(r)] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] .
or sleep at night .
或者 睡觉 在 夜晚 .

因为我们将无法预知每天应该在哪里吃饭，晚上应该在哪里睡觉。

[səʊ] , [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə'genst] ['trʌb(ə)l] , [wiː; wi] ['kærid] ['fɑː.ðərz] [əʊld] [red] - [ænd; ənd] - [bluː] -
So , to provide against trouble , we carried father's old red - and - blue -
所以 , 到 提供 反对 麻烦 , 我们 携带 父亲的 老的 红色的 - 和 - 蓝色的 -
[tʃekt] ['ɑːmi] ['blæŋkɪts] ,
checked army blankets ,
已检查 军队 毯子 ,

所以，为了以防万一，我们带上了父亲用过的红蓝格子军毯。

[ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] [fiːd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃəridən] , [ðə; ði] [hɔːs] , ['plenti] [ɒv; əv] [bred] , ['beɪkən] , [dʒæm] ,
a bag of feed for Sheridan , the horse , plenty of bread , bacon , jam ,
一个 包 的 喂养 为了 谢里丹 , 这 马 , 很多 的 面包 , 熏肉 , 果酱 ,
['kɒfi] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [kriːm] ;
coffee and prepared cream ;
咖啡 和 准备 奶油 ;

一袋给马谢里丹的饲料，大量的面包、培根、果酱、咖啡和现成的奶油；

[ænd; ənd][wiː; wi] [hʌŋ] [peɪlz] [ɒv; əv][pjʊə(r)]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['bʌtəmɪlk] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv]
and we hung pails of pure water and buttermilk from the rear of
和 我们 悬挂 水桶 的 纯的 水 和 酪乳 从 这 后部 的
['aʊə(r)] ['bʌgi] .
our buggy .
我们的 有缺陷的 .

我们在婴儿车后挂上装满纯净水和酪乳的桶。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [aʊt] [tuː] [wiːks] [wɪ'ðaʊt] ['feɪlɪŋ] [wʌns][tuː; tə] [iːt] [æt; ət][ə; eɪ]['prɒpə(r)]['teɪb(ə)l]
We had been out two weeks without failing once to eat at a proper table
我们 有 到过 出去 二 周 没有 失败 一次 到 吃 在 一个 恰当的 桌子
[ɔː(r)][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [bed] .
or to sleep in a comfortable bed .
或者 到 睡觉 在 一个 舒服的 床 .

我们外出两周，竟然一次都没能在像样的餐桌上吃饭，也没能在舒适的床上睡觉。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːk] - ['lʊkɪŋ] [həʊ'telz] [ðæt] [luːm] , [rɔː] [ænd; ənd]
Sometimes we put up at the stark - looking hotels that loomed , raw and
有时 我们 放 向上 在 这 斯塔克 - 寻找 酒店 那 迫近 , 生的 和
[ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] ,
uninviting ,
不吸引人 ,

有时我们会入住那些外观简陋、高耸入云、简陋且毫无吸引力的酒店，

[ɪn][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [taʊnz] ; ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['welkəm] [æt; ət]
in the larger towns ; sometimes we had the pleasure of being welcomed at
在 这 更大的 城镇 ; 有时 我们 有 这 乐趣 的 存在 欢迎 在
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] ,
a little inn ,
一个 小的 客栈 ,

在较大的城镇里；有时我们有幸入住一些小旅馆。

[weə(r)] [ðə; ði][həʊst] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l][ˌhɒspɪ'tæləti] ;
where the host showed us a personal hospitality ;
在哪里 这 主持人 显示 我们 一个 个人的 热情好客 ;

主人对我们展现了热情好客的一面；

[bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [meɪk] [ɑː'selvz] " ['peɪɪŋ] [gests] " [æt; ət][sʌm; səm]
but oftener we were forced to make ourselves " paying guests " at some
但 更频繁 我们 是 强制 到 制作 我们自己 " 付费 客人 " 在 一些
[haʊs] .
house .
房子 .

但更多时候，我们被迫成为某些人家里的"付费客人"。

[wiː; wi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] ['weðə(r)] [wiː; wi] [slept] [ɪn][ðə; ði][speə(r)][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [freɪm] "
We cared nothing whether we slept in the spare rooms of a fine frame "
我们 关心 没有什么 无论 我们 睡着了 在 这 空闲的 房间 的 一个 美好的 框架 "
['rezɪdəns] " [ɔː(r)] [krept] ['ɪntuː][bed] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [iːvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ætɪk][ɪn][ə; eɪ][lɒg]['kæbɪn] .
residence " or crept into bed beneath the eaves of the attic in a log cabin .
住宅 " 或者 悄悄地爬 进入 床 下面 这 檐 的 这 阁楼 在 一个 日志 舱 .

我们毫不在意是睡在精致的"住宅"的客房里，还是睡在小木屋阁楼屋檐下的床上。

[ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst] [tuː] [teɪm] [ænd; ənd]
I had begun to feel that our journey would be almost too tame and
我 有 开始 到 感觉 那 我们的 旅行 会 是 几乎 也 驯服 和
['kʌmftəb(ə)l] ,
comfortable ,
舒服的 ,

我开始觉得我们的旅程会过于平静和舒适。

[wen] [wʌn] [naɪt] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['hæpənd] .
when one night something really happened .
什么时候 一 夜晚 某物 真的 发生 .

一天晚上，真的发生了一件事。

['fɑːðə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] .
Father lost his bearings .
父亲 丢失的 他的 轴承 .

父亲迷失了方向。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['həʊpɪŋ][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['græʃət] [baɪ] ['naɪtfɔːl] ,
He was hoping to reach the town of Gratiot by nightfall ,
他 曾是 希望 到 抵达 这 镇 的 格拉蒂奥特 经过 黄昏 ,

他希望能在天黑前到达格拉蒂奥特镇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] .
and he attempted to make a short cut .
和 他 尝试过 到 制作 一个 短的 切 .

他试图抄近路。

[tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][rəʊd] [ðæt] [wuːnd] [θruː] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɒrɪst] ,
To do this he turned into a road that wound through a magnificent forest ,
到 做 这 他 转向 进入 一个 路 那 伤口 通过 一个 壮丽 森林 ,

为此，他化作一条蜿蜒穿过壮丽森林的道路。

[æt; ət][fɜːst][ɒv; əv][əʊk][ænd; ənd] ['bʌtənʌt] , ['aɪənˌwʊd] [ænd; ənd] [biːtʃ] , [ðen] [ɒv; əv] ['densli]
at first of oak and butternut , ironwood and beech , then of densely
在 第一的 的 橡木 和 胡桃 , 铁木 和 山毛榉 , 然后 的 密集地
['grəʊɪŋ] [paɪnz] .
growing pines .
生长 松树 .

起初是橡树、白胡桃树、铁木和山毛榉，后来是茂密的松树。

[wen] [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['twaɪlaɪt] ,
When we entered the wood it was twilight ,
什么时候 我们 进入 这 木头 它 曾是 暮 ,

我们进入树林时天色已晚。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sɒmbə(r)] [triːz]
but no sooner were we well within the shadow of these sombre trees
但 不 很快 是 我们 出色地 之内 这 阴影 的 这些 阴沉 树木
[ðæn; ðən][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [plʌndʒd] [ɪn] ['dɑːknəs] ,
than we were plunged in darkness ,
比 我们 是 暴跌 在 黑暗 ,

但我们刚进入这些阴森树木的阴影中，就立刻陷入了黑暗之中。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [ðɪs] ['dɑːknəs] ['diːpənd] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː]
and within half an hour this darkness deepened , so that we could see
和 之内 一半 一个 小时 这 黑暗 加深 , 所以 那 我们 可以 看
['nʌθɪŋ] — [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [hɔːs] .
nothing — not even the horse .
没有什么 — 不是 甚至 这 马 .

不到半小时，黑暗就加深了，我们什么也看不见了——甚至连马也看不见。

" [ðə; ði] [sʌn] ['dʌznt] [get] [ɪn][hɪə(r)][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] , " [sed] ['fɑːðə(r)] ,
" The sun doesn't get in here the year round , " said father ,
" 这 太阳 不 得到 在 这里 这 年 圆形的 , " 说 父亲 ,

“这里一年四季都见不到太阳，”父亲说。

['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [hɔːs] [θruː] [ðə; ði]['maɪə(r)] .
trying his best to guide the horse through the mire .
尝试 他的 最好的 到 指导 这 马 通过 这 沼泽 .

他竭尽全力引导马匹穿过泥潭。

[səʊ] [diːp] [wɒz; wəz][ðə; ði] [mʌd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪtərəli] [sʌkt] [æt; ət][ðə; ði] [legz]
So deep was the mud that it seemed as if it literally sucked at the legs
所以 深的 曾是 这 泥 那 它 似乎 作为 如果 它 字面上地 真烂 在 这 腿
[ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] ,
of the horse and the wheels of the buggy ,
的 这 马 和 这 车轮 的 这 有缺陷的 ,

泥浆太深了，仿佛要把马腿和马车的车轮都吸进去似的。

[ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [biː; bi] [sw'ɒləʊd] ,
and I began to wonder if we should really be swallowed ,
和 我 开始 到 想知道 如果 我们 应该 真的 是 吞咽 ,

我开始怀疑我们是否真的应该被吞噬,

[ænd; ənd][tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [met] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['iːv(ə)n][maɪ]['fɑːðə(r)]
and to fear that we had met with a difficulty that even my father
和 到 害怕 那 我们 有 遇见 和 一个 困难 那 甚至 我的 父亲
[kʊd; kəd][nɒt] [ˌəʊvə'kʌm] .
could not overcome .
可以 不是 克服 .

我担心我们遇到了连我父亲都无法克服的困难。

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [meɪk] [pleɪn] [wɒt] [ə; eɪ]['trædʒɪk] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] !
I can hardly make plain what a tragic thought that was !
我 能 几乎 制作 清楚的 什么 一个 悲惨 想法 那 曾是 !

我简直无法形容那是一个多么悲惨的想法!

[ðə; ði] [hɔːs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [aʊt] [saɪz] [ænd; ənd] [graʊnz] ,
The horse began to give out sighs and groans ,
这 马 开始 到 给 出去 叹息 和 呻吟 ,

马开始发出叹息和呻吟声,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['strʌglz] [tuː; tə][get][ɒn] , [ai][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪm] [tremblɪŋ] .
and in the intervals of his struggles to get on , I could feel him trembling .
和 在 这 间隔 的 他的 斗争 到 得到 在 , 我 可以 感觉 他 发抖 .

在他挣扎着爬上去的间隙,我能感觉到他在颤抖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ,
There was a note of anxiety in father's voice as he called out ,
那里 曾是 一个 笔记 的 焦虑 在 父亲的 嗓音 作为 他 称为 出去 ,

父亲的声音里带着一丝焦虑,他喊道:

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] , [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃeridən] .
with all the authority and cheer he could command , to poor Sheridan .
和 全部 这 权威 和 欢呼 他 可以 命令 , 到 贫穷的 谢里丹 .

他用尽全力,以最热烈的欢呼声安慰可怜的谢里丹。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] ,
The wind was rising ,
这 风 曾是 上升 ,

风势渐强,

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [sɒbz] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [meɪd] [kəʊld] ['ʃɪvəz] [rʌn] [ʌp] [maɪ] [spaɪn] .
and the long sobs of the pines made cold shivers run up my spine .
和 这 长的 啜泣 的 这 松树 制成 寒冷的 颤抖 跑步 向上 我的 脊柱 .

松树悠长的呜咽声让我脊背发凉。

[maɪ] [tiːθ] ['tʃætə] , ['pɑːtli] [frɒm; frəm][kəʊld] , [bʌt; bət] [mɔː(r)][frɒm; frəm] [fraɪt] .
My teeth chattered , partly from cold , but more from fright .
我的 牙齿 喋喋不休 , 部分 从 寒冷的 , 但 更多的 从 惊吓 .

我的牙齿打颤,一部分是因为冷,但更多的是因为害怕。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?
" What are we going to do ?
" 什么 是 我们 去 到 做 ?

我们该怎么办?

" [ai] [ɑːskt] , [maɪ] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [tɪəz] .
" I asked , my voice quivering with tears .
" 我 问 , 我的 嗓音 颤抖 和 眼泪 .

我问道,声音因泪水而颤抖。

" [wel] , [wiː; wi] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kraɪ] , [wɒt'evə(r)] [els] [wiː; wi] [duː; də] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['fɑːðə(r)] , ['rɑːðə(r)] ['ʃɑːpli] .

" Well , we aren't going to cry , whatever else we do ! " answered father , rather sharply .

" 出色地 , 我们 不是 去 到 哭 , 任何 别的 我们 做 ! " 回答 父亲 , 相当 尖锐地 .

"不管怎样，我们都不会哭！"父亲语气生硬地回答道。

[hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['læntən] [frɒm; frəm] [ɪts] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['dæʃbɔːd] [ænd; ənd] [liːpt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rəʊd] .

He snatched the lighted lantern from its place on the dashboard and leaped out into the road .

他 抢夺 这 照明 灯笼 从 它是 地方 在 这 仪表板 和 跳跃 出去 进入 这 路 .

他一把抓起仪表盘上的点亮的灯笼，跳到马路上。

[ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɪm] ['flaʊndərɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['maɪə(r)] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [ðə; ði] [hɔːs] .

I could hear him floundering round in that terrible mire and soothing the horse .

我 可以 听到 他 挣扎 圆形的 在 那 糟糕的 沼泽 和 舒缓 这 马 .

我能听到他在那可怕的泥潭里挣扎，安抚着那匹马。

[ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [ai] ['riːəlaɪz] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] [ʌn'hɪtʃt] ,

The next thing I realised was that the horse was unhitched ,

这 下一个 事物 我 意识到 曾是 那 这 马 曾是 解开 ,

我接下来意识到的是，马的缰绳解开了。

[ðæt] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['djʊərɪŋ] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] — [leɪd] [ðə; ði] [læʃ] [ə'krɒs] ['ʃɛrɪdənz] [bæk] ,

that father had — for the first time during our journey — laid the lash across Sheridan's back ,

那 父亲 有 — 为了 这 第一的 时间 期间 我们的 旅行 — 铺设 这 睫毛 穿过 谢里丹的 后退 ,

在我们的旅途中，父亲第一次用鞭子抽打谢里丹的背。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð] [ə; eɪ] [liːp] [ɒv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [hɔːs] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɜːm] [graʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .

and that , with a leap of indignation , the horse had reached the firm ground of the roadside .

和 那 , 和 一个 飞跃 的 愤慨 , 这 马 有 达到 这 公司 地面 的 这 路边 .

于是，那匹马愤愤不平地跃到了路边坚实的地面上。

['fɑːðə(r)] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [stænd] [stɪl] ,

Father called out to him to stand still ,

父亲 称为 出去 到 他 到 站立 仍然 ,

父亲喊他站住，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['biːɪŋ] [swʌŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bʌgi] ['ɪntuː] ['fɑː.ðərz] [ɑːmz] .

and a moment later I found myself being swung from the buggy into father's arms .

和 一个 片刻 之后 我 成立 我 存在 摇摆 从 这 有缺陷的 进入 父亲的 武器 .

片刻之后，我发现自己被从婴儿车里甩了出来，落入了父亲的怀抱。

[hiː; hi] ['stægəd] [ə'lɒŋ] , ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ai] , [tuː] , [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [paɪnz] .

He staggered along , plunging and almost falling , and presently I , too , stood beneath the giant pines .

他 交错 沿着 , 骤降 和 几乎 坠落 , 和 目前 我 , 也 , 站立 下面 这 巨大的 松树 .

他踉跄着向前走，跌跌撞撞，几乎摔倒，不久，我也站在了巨大的松树下。

" [wʌn] ['dʒɜːni] [mɔː(r)] , " [sed] ['fɑːðə(r)] , " [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] ['bɪvuæk]
" One journey more , " said father , " for our supper , and then we'll bivouac
" 一 旅行 更多的 , " 说 父亲 , " 为了 我们的 晚餐 , 和 然后 出色地 露营
[raɪt] [hɪə(r)] .
right here .
正确的 这里 .

“再走一趟，”父亲说，“去买晚饭，然后我们就在这里露营。”

" [naʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʌgi] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Now that I was away from the buggy that was so familiar to me ,
" 现在 那 我 曾是 离开 从 这 有缺陷的 那 曾是 所以 熟悉的 到 我 ,

“现在我离开了那辆我非常熟悉的婴儿车，

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['muːvəbl] [piːs] [ɒv; əv] [həʊm] , [ai] [felt] ,
and that seemed like a little movable piece of home , I felt ,
和 那 似乎 喜欢 一个 小的 活动 片 的 家 , 我 毛毡 ,

我觉得，那就像是家里一个可以移动的小小碎片。

[æz; əz][ai][hæd; həd][nɒt] [felt] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɒlətjuːd] .
as I had not felt before , the vastness of the solitude .
作为 我 有 不是 毛毡 前 , 这 广袤无垠 的 这 孤独 .

我从未感受过如此浩瀚的孤独。

[ə'bʌv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [wɪnd] [tɒst] [ðə; ði] [tɒps][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [triːz] ;
Above me in the rising wind tossed the tops of the singing trees ;
多于 我 在 这 上升 风 抛掷 这 最高额 的 这 歌唱 树木 ;

头顶上，风越刮越大，歌唱的树梢也随之摇曳；

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] [stretʃt] [ðə; ði] [sɒft] ['blæknəs] ; [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dens] ,
about me stretched the soft blackness ; and beneath the dense ,
关于 我 拉伸 这 柔软的 黑 ; 和 下面 这 稠密 ,

我周围是柔和的黑暗；在浓密的黑暗之下，

[ˌɪntə'leɪst] ['brɑːntʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz][kɑːm][ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] .
interlaced branches it was almost as calm and still as in a room .
交织 分支 它 曾是 几乎 作为 冷静的 和 仍然 作为 在 一个 房间 .

枝繁叶茂，四周几乎像在房间里一样平静静谧。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
I could see that the clouds were breaking and the stars beginning to
我 可以 看 那 这 云 是 打破 和 这 明星 开始 到
[kʌm] [aʊt] ,
come out ,
来 出去 ,

我看到云层开始散开，星星也开始显现出来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kʌmfət] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and that comforted me a little .
和 那 安慰 我 一个 小的 .

这让我稍微感到安慰。

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l] [tɔːk] .
Father was keeping up a stream of cheerful talk .
父亲 曾是 保持 向上 一个 溪流 的 快乐 讲话 .

父亲一直兴高采烈地聊着天。

" [naʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['ʃeridən] , " [stænd] [stɪl] [waɪl] [ai][get] [ðɪs] ['hɑːnɪs]
" Now , sir , " he was saying to Sheridan , " stand still while I get this harness
" 现在 , 先生 , " 他 曾是 说 到 谢里丹 , " 站立 仍然 尽管 我 得到 这 马具
[ɒf] [juː; jʊ] .
off you .
离开 你 .

“先生，”他对谢里丹说，“站住别动，让我把这身束缚带从你身上解下来。”

[aɪl] [taɪ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['blæŋkit] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][laɪ][ɔː(r)][stænd][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz]
I'll tie you and blanket you , and you can lie or stand as you please
患病的领带 你 和 毯子 你 , 和 你 能 说谎 或者 站立 作为 你 请

我会把你绑起来，用毯子盖住你，你可以随意躺着或站着。

[hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] - [bæg] , [wɪð] [sʌm; səm] [gʊd] ['sʌpə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [hæv; həv] [drɪŋk] ,
Here's your nose - bag , with some good supper in it , and if you don't have drink ,
这里是 你的 鼻子 - 包 , 和 一些 好的 晚餐 在 它 , 和 如果 你 不 有 喝 ,

这是你的鼻袋，里面装着一些不错的晚餐，如果你没有饮料的话，

[ɪts] [nɒt] [maɪ] [fɔːlt] .
it's not my fault .
它是 不是 我的 过错 .

这不是我的错。

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [nɪp][æt; ət][ðə; ði] [kriːk] .
Anyway , it isn't so long since you got a good nip at the creek .
反正 , 它 不是 所以 长的 自从 你 得到 一个 好的 掐 在 这 溪 .

总之，你上次在小溪边痛快地喝上一口水也没多久吧。

" [ai][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði][feɪnt] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læntən] ,
" I was watching by the faint light of the lantern ,
" 我 曾是 观看 经过 这 头晕的 光 的 这 灯笼 ,

我借着灯笼微弱的光线看着这一切。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪsɪŋ] [haʊ] [ʌn'nætʃrəl] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['ʃəridən] [lʊkt] .
and noticing how unnatural father and Sheridan looked .
和 注意到 如何 不自然 父亲 和 谢里丹 看起来 .

并注意到父亲和谢里丹看起来多么不自然。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [blɒkt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ruːd] [kaɪnd][ɒv; əv] [wei] ,
They seemed to be blocked out in a rude kind of way ,
他们 似乎 到 是 已屏蔽 出去 在 一个 粗鲁的 种类 的 方式 ,

他们似乎被以一种粗鲁的方式拒之门外。

[laɪk][sʌm; səm] ['wʊdn] [tɒɪz] [ai][hæd; həd][æt; ət][həʊm] .
like some wooden toys I had at home .
喜欢 一些 木制的 玩具 我 有 在 家 .

就像我家里的一些木制玩具一样。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] ['fɑːðə(r)] , " [laɪk] ['rɑːbɪnsən]['kruːsoʊz] .
" Here we are , " said father , " like Robinson Crusoes .
" 这里 我们 是 , " 说 父亲 , " 喜欢 罗宾逊 克鲁索斯 .

“我们就像鲁滨逊·克鲁索一样，”父亲说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)] ['rɑːbɪnsən] , [nɒt] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ə'lɒŋ] .
It was hard luck for Robinson , not having his little girl along .
它 曾是 难的 运气 为了 罗宾逊 , 不是 拥有 他的 小的 女孩 沿着 .

对罗宾逊来说真是太不幸了，他没能带着他的小女儿一起去。

[id] [hæv; həv][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [stɪks] [ænd; ənd] [twɪgz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ,
He'd have had her to pick up sticks and twigs to make a fire ,
他会 有 有 她 到 挑选 向上 棍子 和 树枝 到 制作 一个 火 ,

他本该让她去捡树枝生火。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə] [hɪm] .
and that would have been a great help to him .
和 那 会 有 到过 一个 伟大的 帮助 到 他 .

那对他来说将是莫大的帮助。

" ['fɑːðə(r)] [bɪ'gæn] ['breɪkɪŋ] ['fɔːlən] ['brɑːntʃɪz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [niː] ,
" Father began breaking fallen branches over his knee ,
" 父亲 开始 打破 倒下 分支 超过 他的 膝盖 ,

父亲开始用膝盖折断掉落的树枝，

[ænd; ənd] [ai] [grəup] [raʊnd] [ænd; ənd] [fɪld] [maɪ] [ɑːmz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['fægəts] .
and I groped round and filled my arms again and again with little fagots .
和 我 摸索 圆形的 和 已填 我的 武器 再次 和 再次 和 小的 柴捆 .

于是我摸索着，一次又一次地把怀里抱满了小柴捆。

[səʊ] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] ['faɪə(r)] ['kræklɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)]
So after a few minutes we had a fine fire crackling in a place where
所以 后 一个 很少 分钟 我们 有 一个 美好的 火 噼啪作响 在 一个 地方 在哪里
[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [kætʃ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] .
it could not catch the branches of the trees .
它 可以 不是 抓住 这 分支 的 这 树木 .

几分钟后，我们就在树枝不会引燃的地方生起了一堆噼啪作响的篝火。

['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [skreɪpt] [ðə; ði] ['niːd(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] [tə'geðə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ə; eɪ]
Father had scraped the needles of the pines together in such a way that a
父亲 有 刮擦 这 针 的 这 松树 一起 在 这样的 一个 方式 那 一个
[beə(r)] [rɪm] [ɒv; əv] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [left] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
bare rim of earth was left all around the fire ,
裸 轮缘 的 地球 曾是 左边 全部 大约 这 火 ,

父亲将松针刮到一起，在火堆周围留下一圈裸露的泥土。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [spred] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ;
so that it could not spread along the ground ;
所以 那 它 可以 不是 传播 沿着 这 地面 ;

这样它就无法在地面上蔓延；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kɒfi] - [pɒt] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['beɪkən] [wɒz; wəz]
and presently the coffee - pot was over the fire and bacon was
和 目前 这 咖啡 - 锅 曾是 超过 这 火 和 熏肉 曾是
['sɪzlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] .
sizzling in the frying - pan .
炙热 在 这 煎炸 - 平底锅 .

这时，咖啡壶放在火上，煎锅里培根滋滋作响。

[ðə; ði] [gʊd] , ['hɑːti] ['əudəz] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [sent] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The good , hearty odours came out to mingle with the delicious scent of the
这 好的 , 爽朗 气味 来了 出去 到 交融 和 这 可口的 香味 的 这
[paɪnz] ,
pines ,
松树 ,

浓郁的香气扑面而来，与松树的芬芳交织在一起。

[ænd; ənd] [ai] , ['setɪŋ] [aʊt] ['aʊə(r)] ['dɪʃɪz] ,
and I , setting out our dishes ,
和 我 , 环境 出去 我们的 菜肴 ,

我则在摆放餐具。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['hæpinəs] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] .
began to feel a happiness different from anything I had ever known .
开始 到 感觉 一个 幸福 不同的 从 任何事物 我 有 曾经 已知 .

我开始感受到一种与我以往所知的任何幸福都不同的幸福。

[ˌpaɪəˈnɪəs] [ænd; ənd] [ˈwɒndərəz] [ænd; ənd] [ˈsəʊldʒəz] [hæv; həv] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] — [dʒɔɪz] [ɒv; əv]

Pioneers and wanderers and soldiers have joys of their own — joys of

先驱者 和 流浪者 和 士兵 有 喜悦 的 他们的 自己的 — 喜悦 的

[wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [hɜːd] [ˈɒf(ə)n] [ɪˈnʌf] ,

which I had heard often enough ,

哪个 我 有 听到 经常 足够的 ，

先驱者、流浪者和士兵都有他们自己的快乐——这些快乐我早已耳闻无数次。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [ˈstɔːriz] [təʊld] [ðæn; ðən] [riːd] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [haʊs] .

for there had been more stories told than read in our house .

为了 那里 有 到过 更多的 故事 讲述 比 读 在 我们的 房子 .

因为在我们家，讲的故事比读的故事多得多。

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [njuː] [wɒt] [maɪ] [ˈgrænmʌðə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈʌŋkəlz]

But now for the first time I knew what my grandmother and my uncles

但 现在 为了 这 第一的 时间 我 知道 什么 我的 祖母 和 我的 叔叔们

[hæd; həd] [ment] [wen] [ðeɪ] [təʊld] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

had meant when they told me about the way they had come into the

有 意思是 什么时候 他们 讲述 我 关于 这 方式 他们 有 来 进入 这

[ˈwɪldənəs] ,

wilderness ,

荒野 ，

但现在我第一次明白了祖母和叔叔们告诉我他们是如何来到荒野的。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fɜːst] [deɪz] .

and about the great happiness and freedom of those first days .

和 关于 这 伟大的 幸福 和 自由 的 那些 第一的 天 .

以及最初那几天的巨大幸福和自由。

[ai] , [tuː] , [felt] [ðɪs] [ˈfriːdəm] ,

I , too , felt this freedom ,

我 ， 也 ， 毛毡 这 自由 ，

我也感受到了这种自由。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ɪf] [ai] [ˈnevə(r)] [əˈgen] [ˈwɒntɪd] [wɔːlz] [tuː; tə] [kləʊz] [ɪn] [ɒn]

and it seemed to me as if I never again wanted walls to close in on

和 它 似乎 到 我 作为 如果 我 绝不 再次 通缉 墙壁 到 关闭 在 在

[ˌem ˈiː] .

me .

我 .

我感觉自己再也不想被墙壁包围了。

[ɔːl] [maɪ] [fɪə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ai] [felt] [waɪld] [ænd; ənd] [glæd] .

All my fear was gone , and I felt wild and glad .

全部 我的 害怕 曾是 已消失 ， 和 我 毛毡 荒野 和 高兴的 .

我所有的恐惧都消失了，我感到无比自由和快乐。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] .

I could not believe that I was only a little girl .

我 可以 不是 相信 那 我 曾是 仅有的 一个 小的 女孩 .

我简直不敢相信自己当时只是个小女孩。

[ai] [felt] [ˈtɔːlə(r)] [ˈiːv(ə)n] [ðæn; ðən] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] .

I felt taller even than my father .

我 毛毡 更高 甚至 比 我的 父亲 .

我觉得自己甚至比父亲还高。

[ˈfɑː.ðərz] [muːd] [wɒz; wəz] [laɪk] [maɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] .

Father's mood was like mine in a way .

父亲的 情绪 曾是 喜欢 矿 在 一个 方式 .

父亲的心情在某种程度上和我一样。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meməriz] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðen] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]
He had memories to add to his emotion , but then , on the other
他 有 回忆 到 添加 到 他的 情感 ， 但 然后 ， 在 这 其他
[hænd] ,
hand ,
手 ，

他心中涌起回忆，这些回忆也丰富了他的情感；但另一方面，

[hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ai][hæd; həd] ,
he lacked the sense of discovery I had ,
他 缺乏 这 感觉 的 发现 我 有 ，

他缺乏我所拥有的那种探索发现的热情。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] ['ɒf(ə)n] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
for he had known often such feelings as were coming to me
为了 他 有 已知 经常 这样的 情怀 作为 是 未来 到 我
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
for the first time .
为了 这 第一的 时间 .

因为他曾多次体会过我此刻第一次感受到的这种感觉。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['kɒlˌpɔːtə; ˌkɒlpɔː'tɜː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
When he was a young man he had been a colporteur for the
什么时候 他 曾是 一个 年轻的 男人 他 有 到过 一个 搬运工 为了 这
[ə'merɪkən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [leɪk] [suː'pɪəriə(r)] ['ɪndiənz] ,
American Bible Society among the Lake Superior Indians ,
美国人 圣经 社会 之中 这 湖 优越的 印度人 ，

他年轻时曾担任美国圣经协会在苏必利尔湖印第安人部落中的传书员。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wei] [hæd; həd] [ɜːnd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kɔːs] [æt; ət]
and in that way had earned part of the money for his course at
和 在 那 方式 有 获得 部分 的 这 钱 为了 他的 课程 在
[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['mɪʃɪgən] ;
the University of Michigan ;
这 大学 的 密歇根州 ；

他以此方式赚取了部分在密歇根大学学习的费用；

['ɑːftəwəd] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [wɪð] ['ʌðə(r)][gəʊld] - ['siːkə] [tuː; tə] [paɪks] [piːk] , [ænd; ənd][hæd; həd]
afterward he had gone with other gold - seekers to Pike's Peak , and had
之后 他 有 已消失 和 其他 金子 - 寻求者 到 梭鱼 顶峰 ， 和 有
[krɒst] [ðə; ði] [pleɪnz] [wɪð] ['ɒks(ə)n] ,
crossed the plains with oxen ,
交叉 这 平原 和 牛 ，

后来，他与其他淘金者一起去了派克峰，并赶着牛穿越了平原。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['meni] ['ʌðə(r)] [æd'ventʃəəz] ; [ðen] , [wen] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [kɔːld]
in the company of many other adventurers ; then , when President Lincoln called
在 这 公司 的 许多 其他 冒险者 ； 然后 ，什么时候 总统 林肯 称为
[fɔː(r); fə(r)] [truːps] ,
for troops ,
为了 军队 ，

与许多其他冒险家一起；然后，当林肯总统号召军队时，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪʃɪgən] [men] ,
he had returned to enlist with the Michigan men ,
他 有 返回 到 入伍 和 这 密歇根州 男人 ，

他回到密歇根州，加入了那里的士兵队伍。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɜːvd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [j'iəz] [wɪð] [mə'klelən] [ænd; ənd][grɑːnt] .
and had served more than three years with McClellan and Grant .
和 有 服务 更多的 比 三 年 和 麦克莱伦 和 授予 .

他曾与麦克莱伦和格兰特一起服役三年多。

[səʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] .

So , naturally , there was nothing he did not know about making himself comfortable in the open .

所以 , 自然 , 那里 曾是 没有什么 他 做过 不是 知道 关于 制作 他自己 舒服的 在 这 打开 .

所以，他自然对如何在户外让自己感到舒适了如指掌。

[hiː; hi] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊmləs] [mæn] ,

He knew all the sorrow and all the joy of the homeless man ,

他 知道 全部 这 悲哀 和 全部 这 喜悦 的 这 无家可归者 男人 ,

他体会过无家可归者的所有悲伤和快乐。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [kʊkt] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [sɔːŋz] — " ['mɑːrtʃɪŋ] [θruː] ['dʒɔːdʒə] ,

and now , as he cooked , he began to sing the old songs — " Marching Through Georgia ,

和 现在 , 作为 他 煮熟 , 他 开始 到 唱歌 这 老的 歌曲 — " 行军 通过 乔治亚州 ,

现在，他一边做饭，一边开始唱起那些老歌——《进军佐治亚》

" [ænd; ənd] " ['beri] [ˌem 'iː] [nɒt] [ɒn][ðə; ði] [ləʊn] ['preəri] , " [ænd; ənd] " [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [sel] [ai][sɪt] .

" and " Bury Me Not on the Lone Prairie , " and " In the Prison Cell I Sit .

" 和 " 埋葬 我 不是 在 这 孤独 草原 , " 和 " 在 这 监狱 细胞 我 坐 .

《不要把我埋葬在孤寂的草原上》和《我坐在监狱的牢房里》。

" [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌðən] ['prɪz(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldənəs] ,

" He had been in a Southern prison after the Battle of the Wilderness ,

" 他 有 到过 在 一个 南方 监狱 后 这 战斗 的 这 荒野 ,

"荒野战役后，他曾被关押在南方的一所监狱里。"

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðæt] [sɒŋ] [wɪð] [pə'tɪkjələ(r)] ['fiːlɪŋ] .

and so he knew how to sing that song with particular feeling .

和 所以 他 知道 如何 到 唱歌 那 歌曲 和 特别的 感觉 .

所以他知道如何用特别的感情演唱那首歌。

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [wɔː(r)] ['stɔːriz] [ɔːl][maɪ][laɪf] ,

I had heard war stories all my life ,

我 有 听到 战争 故事 全部 我的 生活 ,

我从小就听过很多战争故事，

[ðəʊ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['fɑːðə(r)][təʊld] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪliːz][ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['dʒəʊkɪŋ] [wei] ,

though usually father told such tales in a half - joking way ,

尽管 通常 父亲 讲述 这样的 故事 在 一个 一半 - 开玩笑 方式 ,

虽然父亲通常以半开玩笑的方式讲述这类故事，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [lait] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] .

as if to make light of everything he had gone through .

作为 如果 到 制作 光 的 一切 他 有 已消失 通过 .

仿佛要轻描淡写地看待他所经历的一切。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][wiː; wi][et; eɪt][ðeə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [paɪnz] ,

But now , as we ate there under the tossing pines ,

但 现在 , 作为 我们 吃 那里 在下面 这 抛掷 松树 ,

但现在，当我们坐在摇曳的松树下吃饭时，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['kɔːrəs] [ɪn][ðə; ði] ['triːˌtɒps] [sweld] [laɪk] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [siː] ,

and the wild chorus in the treetops swelled like a rising sea ,

和 这 荒野 合唱 在 这 树梢 肿胀 喜欢 一个 上升 海 ,

树梢间野鸟的鸣叫声如同上涨的海浪般汹涌澎湃。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] .
the spirit of the old days came over him .
这 精神 的 这 老的 天 来了 超过 他 .

他仿佛回到了过去的日子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] " [stʌmp] ['spiːkə(r)] ,
He was a good " stump speaker ,
他 曾是 一个 好的 " 树桩 扬声器 ,

他是一位优秀的竞选演说家，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['stɔːri] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] ,
" and he knew how to make a story come to life ,
" 和 他 知道 如何 到 制作 一个 故事 来 到 生活 ,

他知道如何让故事栩栩如生。

[ænd; ənd]['nevə(r)][dɪd][ɔːl][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]['nætʃ(ə)rəl][gɪfts] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] ['betə(r)][ðæn; ðən][ɒn] [ðɪs] [naɪt] ,
and never did all his simple natural gifts show themselves better than on this night ,
和 绝不 做过 全部 他的 简单的 自然的 礼物 展示 他们自己 更好的 比 在 这 夜晚 ,

而他所有与生俱来的天赋，今晚都展现得淋漓尽致。

[wen] [hiː; hi] [dwelt] [ɒn][hɪz; ɪz][əʊld] [kæm'peɪnz] .
when he dwelt on his old campaigns .
什么时候 他 居住 在 他的 老的 竞选活动 .

当他沉湎于过去的战役时。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli] [neɪˌtʃəd] [mæn] ,
For the first time I was to look into the heart of a kindly natured man ,
为了 这 第一的 时间 我 曾是 到 看 进入 这 心 的 一个 亲切地 自然 男人 ,

我第一次得以窥见一位心地善良的男人的内心世界。

[fɔːst] [baɪ]['terəb(ə)l] [nə'sesəti] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [dred] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
forced by terrible necessity to go through the dread experience of war .
强制 经过 糟糕的 必要性 到 去 通过 这 恐惧 经验 的 战争 .

迫于无奈，不得不经历战争的恐怖。

[ai] [geɪnd] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['həʊmsɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [liːvz] [hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə][æn; ən][ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [feɪt] ,
I gained an idea of the unspeakable homesickness of the man who leaves his family to an unimagined fate ,
我 获得 一个 主意 的 这 无法形容 思乡之情 的 这 男人 WHO 树叶 他的 家庭 到 一个 难以想象的 命运 ,

我从中体会到，一个男人为了生计离开家人，面对难以想象的命运，他内心是多么难以言喻的思乡之情。

[ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
and sacrifices years in the service of his country .
和 牺牲 年 在 这 服务 的 他的 国家 .

他为国家奉献了数年光阴。

[ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)] ['fɔːgəʊɪŋ] [ɒv; əv] [ruːf] [ænd; ənd][bed][ɪz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [dɪ'stres] ;
I saw that the mere foregoing of roof and bed is an indescribable distress ;
我 锯 那 这 仅仅 前文 的 屋顶 和 床 是 一个 无法形容 痛苦 ;

我看到，仅仅是失去屋顶和床铺就是一种难以言喻的痛苦；

[ai] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]['pælpɪtənt][æŋ'zaɪəti][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['bæt(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] ,
I learned something of what the palpitant anxiety before a battle must be ,
我 学习 某物 的 什么 这 心悸 焦虑 前 一个 战斗 必须 是 ,

我体会到了战前那种令人心悸的焦虑感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] [fɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][fɜːst]['ræt(ə)l][ɒv; əv] ['bʊlɪt] ,
and the quaking fear at the first rattle of bullets ,
和 这 震动 害怕 在 这 第一的 嘎嘎作响 的 子弹 ,

以及听到第一声枪响时那种颤抖的恐惧，

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf] - [mæd] [rʌʃ] [ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [men] [fɔːs] ['vælə(r)]['ɪntuː][ðeə(r)] ['fɔːltərɪŋ] [hɑːts] ;
and the half - mad rush of determination with which men force valour into their faltering hearts ;
和 这 一半 - 疯狂的 匆忙 的 决心 和 哪个 男人 力量 勇气 进入 他们的 摇摇欲坠 心 ;

以及人们近乎疯狂的决心，他们强迫自己摇摇欲坠的心中涌起勇气；

[ai][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blaɪt] [ɒv; əv][wɔː(r)] — [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [ðə; ði] ['bætlfiːld] ,
I was made to know something of the blight of war — the horror of the battlefield ,
我 曾是 制成 到 知道 某物 的 这 枯萎病 的 战争 — 这 恐怖 的 这 战场 ,

我开始了解战争的祸害——战场的恐怖，

[ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] ['baʊnti] , [ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv] [hoʊmz] .
the waste of bounty , the ruin of homes .
这 浪费 的 赏金 , 这 废墟 的 房屋 .

浪费丰收的果实，摧毁家园。

[ðen] , ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðɪs] , [keɪm] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] , [ɒv; əv] ['brʌðəhʊd] , [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ɒn] [ðə; ði] [lɒŋ] ,
Then , rising above this , came stories of devotion , of brotherhood , of service on the long ,
然后 , 上升 多于 这 , 来了 故事 的 虔诚 , 的 兄弟情 , 的 服务 在 这 长的 ,

然后，超越这一切的，是奉献、兄弟情谊和长期服务的故事。

['desələt] ['maːtʃiz] , [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɔːz] .
desolate marches , of courage to the death of those who fought for a cause .
荒凉 游行 , 的 勇气 到 这 死亡 的 那些 WHO 战斗 为了 一个 原因 .

凄凉的行军，展现了为理想而战至死的勇气。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [weər'ɪn] [leɪ] [ðə; ði] [haɪɪst] [dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ,
I began to see wherein lay the highest joy of the soldier ,
我 开始 到 看 其中 躺 这 最高 喜悦 的 这 士兵 ,

我开始明白士兵最大的快乐所在。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [hiː; hi] [held] [hɪm'self] ,
and of how little account he held himself ,
和 的 如何 小的 帐户 他 握住 他自己 ,

以及他对自己有多么不屑一顾。

[ɪf] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːt] [kʊd; kəd][biː; bi] [prɪ'zɜːvd] .
if the principle for which he fought could be preserved .
如果 这 原则 为了 哪个 他 战斗 可以 是 保存完好 .

如果他为之奋斗的原则能够得到维护的话。

[ai] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] [æt; ət] ['getizbɜːg] ,
I heard for the first time the wonderful words of Lincoln at Gettysburg ,
我 听到 为了 这 第一的 时间 这 精彩的 字 的 林肯 在 葛底斯堡 ,

我第一次听到林肯在葛底斯堡发表的精彩演讲，

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
and learned to repeat a part of them .
和 学习 到 重复 一个 部分 的 他们 .

并学会了重复其中的一部分。

[ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [eɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [hæz; həz] [nəʊ] [eɪdʒ] ,
I was only eight , it is true , but emotion has no age ,
我 曾是 仅有的 八 , 它 是 真的 , 但 情感 有 不 年龄 ,

我当时只有八岁，这是事实，但情感不分年龄。

[ænd; ənd] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðen] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] ['evə(r)] [kʊd; kəd] , [wɒt] ['herəʊɪzəm] [ænd; ənd]
and I understood then as well as I ever could , what heroism and
和 我 理解 然后 作为 出色地 作为 我 曾经 可以 , 什么 英雄主义 和
[dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] [self] - [fə'getflnəs] [miːn] .
devotion and self - forgetfulness mean .
虔诚 和 自己 - 健忘 意思是 .

那时我才真正理解了英雄主义、奉献精神和忘我精神的含义。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] , [tuː] , [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] " ['aʊə(r)] ['kʌntri] , " [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt]
I understood , too , the meaning of the words " our country , " and my heart
我 理解 , 也 , 这 意义 的 这 字 " 我们的 国家 , " 和 我的 心
[wɔːm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
warmed to it ,
温暖 到 它 ,

我也理解了"我们的国家"这句话的含义，心中充满了温暖。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊldə] [taɪmz] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] [wɔːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪm]
as in the older times the hearts of boys and girls warmed to the name
作为 在 这 老 时代 这 心 的 男孩们 和 女孩们 温暖 到 这 姓名
[ɒv; əv] [ðeə(r)] [kɪŋ] .
of their king .
的 他们的 国王 .

就像过去一样，男孩女孩们一听到国王的名字就心生温暖。

[ðə; ði] [njuː] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ðen] , [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [naʊ] ,
The new knowledge was so beautiful that I thought then , and I think now ,
这 新的 知识 曾是 所以 美丽的 那 我 想法 然后 , 和 我 思考 现在 ,

新获得的知识如此美好，以至于我当时想，现在也依然这么认为。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sɜːvd] [æz; əz] [səʊ] [fɪt] [æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz]
that nothing could have served as so fit an accompaniment to it as
那 没有什么 可以 有 服务 作为 所以 合身 一个 伴奏 到 它 作为
[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [paɪnz] .
the shouting of those pines .
这 喊叫 的 那些 松树 .

没有什么比松树的鸣叫声更能与之相配了。

[ðeɪ] [sæŋ] [laɪk] ['hɪərəʊz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] ['sweɪɪŋ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['fliːtɪŋ] [glimps] [ɒv; əv] [ðə; ði]
They sang like heroes , and in their swaying gave me fleeting glimpses of the
他们 唱 喜欢 英雄 , 和 在 他们的 摇晃 给予 我 转瞬即逝 惊鸿一瞥 的 这
[stɑːz] ,
stars ,
明星 ,

他们像英雄一样歌唱，随着他们的摇摆，我瞥见了星星的倩影。

[ˌʌnbɪ'liːvəbli] ['brɪliənt] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌski] ['pɜːp(ə)l] [skaɪ] , [ænd; ənd] [hɑːf] - [əb'skjuəd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
unbelievably brilliant in the dusky purple sky , and half - obscured now and then
难以置信 杰出的 在 这 昏暗 紫色的 天空 , 和 一半 - 模糊不清 现在 和 然后
[baɪ] ['drɪftɪŋ] [klaʊdz] .
by drifting clouds .
经过 漂流 云 .

在昏暗的紫色天空中，它显得无比耀眼，不时被飘动的云朵遮蔽了一部分。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiː; wi] [leɪ] [daʊn] , [nɒt][fɑː(r)][ə'pɑːt] , [iːtʃ] [rəʊld] [ɪn][æn; ən] ['ɑːmi] ['blæŋkit] ,

By and by we lay down , not far apart , each rolled in an army blanket ,

经过 和 经过 我们 躺 向下 , 不是 远的 除 , 每个 滚动 在 一个 军队 毯子 ,

不久，我们躺了下来，彼此相距不远，每人都裹在一张军用毯子里。

[freɪd] [wɪð] ['sɜːvɪs] .

frayed with service .

磨损的 和 服务 .

因服役而磨损。

['aʊə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ðæt] ['səʊldʒəz] [leɪ] ,

Our feet were to the fire — for it was so that soldiers lay ,

我们的 脚 是 到 这 火 — 为了 它 曾是 所以 那 士兵 躺 ,

我们的双脚仿佛触及火坑——因为士兵们就是这样躺着的。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] — [ænd; ənd]['aʊə(r)] [hedz] ['restɪd] [ɒn] [maʊndz] [ɒv; əv][paɪn] - ['niːd(ə)lz] .

my father said — and our heads rested on mounds of pine - needles .

我的 父亲 说 — 和 我们的 头部 休息 在 土堆 的 松树 - 针 .

我父亲说道——然后我们的头枕在一堆堆松针上。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ai][felt][maɪ]['fɑː.ðərz][hænd] ['restɪŋ] ['laɪtli] [ɒn][maɪ] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [siː]

Sometimes in the night I felt my father's hand resting lightly on my shoulders to see

有时 在 这 夜晚 我 毛毡 我的 父亲的 手 休息 轻轻 在 我的 肩膀 到 看

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['kʌvəd] ,

that I was covered ,

那 我 曾是 涵盖 ,

有时夜里，我会感觉到父亲的手轻轻地放在我的肩膀上，看看我是否盖好了衣服。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [driːmz] [hiː; hi] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [maɪ] ['kɒmreɪd] ,

but in my dreams he ceased to be my father and became my comrade ,

但 在 我的 梦境 他 停止 到 是 我的 父亲 和 成为 我的 同志 ,

但在我的梦里，他不再是我的父亲，而变成了我的战友。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drʌmə(r)] [bɒɪ] , — [ai][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [pleɪ] , " [ðə; ði] ['drʌmə(r)] [bɒɪ]

and I was a drummer boy , — I had seen the play , " The Drummer Boy

和 我 曾是 一个 鼓手 男生 , — 我 有 已见 这 玩 , " 这 鼓手 男生

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌræpə'hænək] ,

of the Rappahannock ,

的 这 拉帕汉诺克 ,

我曾是一名鼓手男孩——我看过话剧《拉帕汉诺克河的鼓手男孩》，

" — ['mɑːrtʃɪŋ] ['fɔːwəd] , [wɪð] [set] [tiːθ] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] .

" — marching forward , with set teeth , in the face of battle .

" — 行军 向前 , 和 放 牙齿 , 在 这 脸 的 战斗 .

"——面对战斗，咬牙切齿，勇往直前。

[wɒt'evə(r)] [kʊd; kəd] [rɪ'diːm] [wɔː(r)][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['glɔːriəs] [siːmd] [tuː; tə] [flʌd] [maɪ][səʊl] .

Whatever could redeem war and make it glorious seemed to flood my soul .

任何 可以 赎回 战争 和 制作 它 辉煌 似乎 到 洪水 我的 灵魂 .

任何能够救赎战争、使之光荣的事物似乎都涌入了我的灵魂。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [haɪɪst] ,

All that was highest ,

全部 那 曾是 最高 ,

所有最高的，

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['nəʊb(ə)l][ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['kɒnflɪkt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [sliːp] — [tuː; tə]

all that was noble in that dreadful conflict came to me in my sleep — to

全部 那 曾是 高贵 在 那 可怕 冲突 来了 到 我 在 我的 睡觉 — 到

[ˌem 'iː] ,

me ,

我 ,

那场可怕的冲突中所有高尚的东西都在我睡梦中浮现出来——浮现出来给我。

[ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] " [ðə; ði] [frʌnt] .
the child who had been born when my father was at " the front .
这 孩子 WHO 有 到过 出生 什么时候 我的 父亲 曾是 在 " 这 正面 .

孩子出生时，我的父亲正在前线作战。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ]['bæptɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .
" I had a strange baptism of the spirit .
" 我 有 一个 奇怪的 洗礼 的 这 精神 .

我经历了一次奇特的圣灵洗礼。

[ai] [dɪ'skʌvəd] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] , ['sɪŋɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] [stɑːz] .
I discovered sorrow and courage , singing trees and stars .
我 发现 悲哀 和 勇气 , 歌唱 树木 和 明星 .

我发现了悲伤和勇气，歌唱的树木和星星。

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['faɪəsaɪd][ænd; ənd]['faɪəsaɪd] [θɔːts] [meɪd] [ʌp]
I was never again to think that the fireside and fireside thoughts made up
我 曾是 绝不 再次 到 思考 那 这 炉边 和 炉边 想法 制成 向上
[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][laɪf] .
the whole of life .
这 所有的 的 生活 .

我再也不会认为炉火旁和炉火旁的思绪构成了生活的全部。

[maɪ]['fɑːðə(r)][laɪz] [wɪð] ['ʌðə(r)]['səʊldʒəz][baɪ][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ; [ðə; ði] ['fɒrɪst] [sɪŋz] [nəʊ][mɔː(r)] ;
My father lies with other soldiers by the Pacific ; the forest sings no more ;
我的 父亲 谎言 和 其他 士兵 经过 这 太平洋 ; 这 森林 唱歌 不 更多的 ;

我的父亲与其他士兵一起长眠于太平洋畔；森林不再歌唱；

[ðə; ði][əʊld] ['ɑːmi] ['blæŋkɪts] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] ; [ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l][wɔː(r)]
the old army blankets have disappeared ; the memories of the terrible war
这 老的 军队 毯子 有 消失 ; 这 回忆 的 这 糟糕的 战争
[ɑː(r); ə(r)] ['feɪdɪŋ] ,
are fading ,
是 褪色 ,

旧军用毯子已经不见了；那场可怕战争的记忆正在逐渐消退。

— ['hæpɪli] ['feɪdɪŋ] , — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl][lɪv; laɪv] [ə'gen] , ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][maɪ] ['meməri] ,
— happily fading , — but they all live again , sometimes , in my memory ,
— 快乐地 褪色 , — 但 他们 全部 居住 再次 , 有时 , 在 我的 记忆 ,

——它们渐渐消逝，——但有时，它们会在我的记忆中再次鲜活起来。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][wʌns][mɔː(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] , [wɪð] [θɔːts] [æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd] [fɪəs] [ænd; ənd]
and I am once more a child , with thoughts as proud and fierce and
和 我 是 一次 更多的 一个 孩子 , 和 想法 作为 自豪的 和 凶猛的 和
['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['vælˈkɪriːz] .
beautiful as Valkyries .
美丽的 作为 女武神 .

我又变回了孩子，拥有了像女武神一样骄傲、勇敢、美丽的思想。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['sɒlətjuːd]
SOLITUDE
孤独

孤独

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ðæt] [ai] [siː] [wen] [ai] [lʊk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːst] ,
AMONG the pictures that I see when I look back into the past ,
之中 这 图片 那 我 看 什么时候 我 看 后退 进入 这 过去的 ,

在我回首往事时看到的那些照片中，

[ɪz][ðə; ði][wʌn] [weə(r)] [ai] , [ə; eɪ] ['sʌlən] , [ˌegə'tɪstɪk]['pɜːs(ə)n][naɪn] [j'iəz] [əʊld] ,
is the one where I , a sullen , egotistic person nine years old ,
是 这 一 在哪里 我 , 一个 忧郁 , 自负 人 九 年 老的 ,

那是我，一个阴郁、自负的九岁男孩，

[stʊd] [kwaɪt] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
stood quite alone in the world .
站立 相当 独自的 在 这 世界 .

他孤零零地立于世。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
To be sure , there were father and mother in the house , and there
到 是 当然 , 那里 是 父亲 和 母亲 在 这 房子 , 和 那里
[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,
were the other children ,
是 这 其他 孩子们 ,

可以肯定的是，家里有父母，还有其他孩子。

[ænd; ənd][nɒt][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [njuː] [ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .
and not one among them knew I was alone .
和 不是 一 之中 他们 知道 我 曾是 独自的 .

他们之中没有一个人知道我是孤身一人。

[ðə; ði] [wɜːld] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] ['frendləs] [ɔː(r)] ['ɔːf(ə)nd] .
The world certainly would not have regarded me as friendless or orphaned .
这 世界 当然 会 不是 有 认为 我 作为 没有朋友 或者 孤儿 .

世人绝不会认为我孤苦伶仃或举目无亲。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ][mɪə(r)] [ə'pɪərəns] , [æz; əz][ai] ['stɑːtɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn][maɪ]
There was nothing in my mere appearance , as I started away to school in my
那里 曾是 没有什么 在 我的 仅仅 外貌 , 作为 我 开始 离开 到 学校 在 我的
[kliːn] ['gɪŋəm] ,
clean ginghams ,
干净的 格子布 ,

我穿着干净的格子布衣服去上学，外表上没有任何异常。

[wɪð] [maɪ] [wel] - [brʌʃt] [heə(r)] , [ænd; ənd] [im'brɔidəd] [skuːl] - [bæg] ,
with my well - brushed hair , and embroidered school - bag ,
和 我的 出色地 - 刷过 头发 , 和 绣花 学校 - 包 ,

我梳着整齐的头发，背着绣花书包，

[tuː; tə] [liːd] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːstəweɪ] .
to lead any one to suppose that I was a castaway .
到 带领 任何 一 到 认为 那 我 曾是 一个 荒岛求生者 .

让任何人误以为我是个被遗弃的难民。

[jet] [ai][wɒz; wəz] — [ai][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] [fækt] , ['hɪd(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][frɒm; frəm]
Yet I was — I had discovered this fact , hidden though it might be from
然而 我 曾是 — 我 有 发现 这 事实 , 隐 尽管 它 可能 是 从
['ʌðə(r)z] .
others .
其他的 .

然而，我却发现了这个事实，尽管它可能对其他人来说是隐藏的。

[ai][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʌvd] .
I was no longer loved .
我 曾是 不 更长 喜爱 .

我不再被爱了。

['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [lʌvd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət][nɒt][ˌem 'iː] .
Father and mother loved the other children ; but not me .
父亲 和 母亲 喜爱 这 其他 孩子们 ; 但 不是 我 .

父母疼爱其他孩子，唯独不疼爱我。

[ai] [mait] [kʌm] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] ,
I might come home at night ,
我 可能 来 家 在 夜晚 ，

我可能晚上才会回家，

['feəli] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [njuːz] [ə'baʊt] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [klɑːs] [ɔː(r)] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] ,
fairly bursting with important news about what had happened in class or among my friends ,
相当 爆发 和 重要的 消息 关于 什么 有 发生 在 班级 或者 之中 我的 朋友们 ，

脑子里全是关于课堂上或朋友之间发生的重要消息，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [maɪ]['lɪt(ə)l]['hɪstəriz; 'hɪstriz] .
and try to relate my little histories .
和 尝试 到 涉及 我的 小的 历史 .

并试着讲述我的一些小故事。

[bʌt; bət][dɪd]['mʌðə(r)]['lɪs(ə)n] ?
But did mother listen ?
但 做过 母亲 听 ?

但母亲听进去了吗?

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒd] [laɪk] [ə; eɪ]['mændərɪn] [waɪl] [ai] [tɔːkt] ,
She would nod like a mandarin while I talked ,
她 会 点头 喜欢 一个 普通话 尽管 我 谈话 ，

我说话的时候，她会像个普通人一样点头。

[ɔː(r)][gəʊ][ɒn] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] , [ɔː(r)] ['raɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] .
or go on turning the leaves of her book , or writing her letter .
或者 去 在 转弯 这 树叶 的 她 书 ， 或者 写作 她 信 .

或者继续翻阅她的书页，或者继续写她的信。

[wɒt] [ai] [sed] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
What I said was of no importance to her .
什么 我 说 曾是 的 不 重要性 到 她 .

我说什么对她来说都无关紧要。

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [les] ['ɪntrəstɪd] .
Father was even less interested .
父亲 曾是 甚至 较少的 感兴趣的 .

父亲对此更不感兴趣。

[hiː; hi] ['fræŋkli] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] ,
He frankly told me to keep still ,
他 坦率地说 讲述 我 到 保持 仍然 ，

他坦率地告诉我不要动，

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [əb'sɜːdli] ['ɪntrəstɪd] ,
and went on with the accounts in which he was so absurdly interested ,
和 去 在 和 这 账户 在 哪个 他 曾是 所以 荒谬地 感兴趣的 ，

然后他继续讲述那些他极其感兴趣的故事，

[ɔː(r)] [ɪɡ'zæmɪnd] " ['peɪpəz] " — ['stjuːpɪd] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋz] [dʌn] [ɒn] ['liːɡ(ə)l] [kæp] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
or examined " papers " — stupid - looking things done on legal cap , which he
或者 检查 " 文件 " — 愚蠢的 - 寻找 事物 完毕 在 合法的 帽 , 哪个 他
[brɔːt] [həʊm] [wɪð] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .
brought home with him from the office .
带来 家 和 他 从 这 办公室 .

或者查看“文件”——一些看起来很愚蠢的、用法律文件制作的东西，他把这些文件从办公室带回家。

[nəʊ] [wʌn] [kɪst] [ˌem 'iː] [wen] [ai] ['stɑːtɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;
No one kissed me when I started away in the morning ;
不 一 亲吻 我 什么时候 我 开始 离开 在 这 早晨 ;

清晨我离开时，没有人吻我；

[nəʊ] [wʌn] [kɪst] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [keɪm] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] .
no one kissed me when I came home at night .
不 一 亲吻 我 什么时候 我 来了 家 在 夜晚 .

晚上回家的时候，没有人吻我。

[ai] [went] [tuː; tə] [bed] [ʌnk'ɪst] .
I went to bed unkissed .
我 去 到 床 未接吻 .

我没被亲吻就上床睡觉了。

[ai] [felt] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [tʃaɪld] — [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [æn; ən]
I felt myself to be a lonely and misunderstood child — perhaps even an
我 毛毡 我 到 是 一个 孤独 和 被误解 孩子 — 也许 甚至 一个
[ə'dɒptɪd] [wʌn] .
adopted one .
已采用 一 .

我觉得自己像个孤独、不被理解的孩子——甚至可能是个被收养的孩子。

[waɪ] , [ai] [njuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɡɜːl] [huː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [æt; ət] [naɪt] ,
Why , I knew a little girl who , when she went up to her room at night ,
为什么 , 我 知道 一个 小的 女孩 WHO , 什么时候 她 去 向上 到 她 房间 在 夜晚 ,

我认识一个小女孩，她晚上回到房间后，

[faʊnd] [ðə; ði] ['bedkləʊðz] [tɜːnd] [bæk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃeɪd] [drɔːn] ,
found the bedclothes turned back , and the shade drawn ,
成立 这 床上用品 转向 后退 , 和 这 阴影 绘制 ,

发现被子被翻了过来，窗帘也拉上了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [skriːn] [pleɪst] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [drɑːfts] .
and a screen placed so as to keep off drafts .
和 一个 屏幕 放置 所以 作为 到 保持 离开 草稿 .

并安装了屏风以防止冷风吹入。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] [baɪ] [ðə; ði] [klɒk] [iːtʃ]
And her mother brushed her hair twenty minutes by the clock each
和 她 母亲 刷过 她 头发 二十 分钟 经过 这 钟 每个
[naɪt] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɡlɒsi] ;
night , to make it glossy ;
夜晚 , 到 制作 它 光滑 ;

她的母亲每天晚上都会准时给她梳头二十分钟，让头发变得有光泽；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [ænd; ənd] [sæŋ] ['sɒftli] [tɪl] [ðə; ði] [ɡɜːl] [fel] [ə'sliːp] .
and then she sat by her bed and sang softly till the girl fell asleep .
和 然后 她 卫星 经过 她 床 和 唱 轻轻 直到 这 女孩 跌倒 睡着了 .

然后她坐在床边，轻轻地唱歌，直到女孩睡着。

[ai][nɒt]['əʊnli][hæd; həd][tuː; tə]['əʊpən][maɪ] [əʊn] [bed] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bedz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]
I not only had to open my own bed , but the beds for the other
我 不是 仅有的 有 到 打开 我的 自己的 床 , 但 这 床 为了 这 其他
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

我不仅要打开自己的床，还要打开其他孩子的床。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ai] ['sʌmtaɪmz] [felt] [maɪ] ['mʌðərz] [hænd] ['tʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bedkləʊðz] [raʊnd]
and although I sometimes felt my mother's hand tucking in the bedclothes round
和 虽然 我 有时 毛毡 我的 母亲的 手 塞进 在 这 床上用品 圆形的
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

虽然我有时能感觉到母亲的手在帮我掖好被子，

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd] [sed] , " [bles] [juː; jʊ] , [maɪ]
she never stooped and kissed me on the brow and said , " Bless you , my
她 绝不 弯腰 和 亲吻 我 在 这 眉头 和 说 , " 保佑 你 , 我的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

她从未弯下腰亲吻我的额头，说道："祝福你，我的孩子。"

" [nəʊ][wʌn] , [ɪn][ɔːl][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] , [hæd; həd] [sed] , " [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] .
" No one , in all my experience , had said , " Bless you , my child .
" 不 一 , 在 全部 我的 经验 , 有 说 , " 保佑 你 , 我的 孩子 .

在我所有的经历中，没有人说过："祝福你，我的孩子。"

" [wen] [ðə; ði][gɜːl][ai][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
" When the girl I have spoken of came into the room ,
" 什么时候 这 女孩 我 有 说 的 来了 进入 这 房间 ,

"当我提到的那个女孩走进房间时，

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [riːtʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [sed] , [bɪ'fɔː(r)] ['evribɒdi] , " [hɪə(r)]
her mother reached out her arms and said , before everybody , " Here
她 母亲 达到 出去 她 武器 和 说 , 前 大家 , " 这里
['kɒmz] [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] .
comes my dear little girl .
来 我的 亲爱的 小的 女孩 .

她的母亲张开双臂，当着所有人的面说："我的宝贝女儿来了。"

" [wen] [ai] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] , [ai][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][təʊld][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ]
" When I came into a room , I was usually told to do something
" 什么时候 我 来了 进入 一个 房间 , 我 曾是 通常 讲述 到 做 某物
[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] .
for somebody .
为了 某人 .

"当我走进一个房间时，通常会有人让我为某人做点什么。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [pliːz] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['faɪə(r)] [niːdz] [mɔː(r)] [wʊd] , " [ɔː(r)] " [let] [ðə; ði][kæt][ɪn] ,
It was " Please see if the fire needs more wood , " or " Let the cat in ,
它 曾是 " 请 看 如果 这 火 需求 更多的 木头 , " 或者 " 让 这 猫 在 ,

通常是"请看看火堆是否需要添柴"，或者"把猫放进来"，

[pliːz] , " [ɔː(r)] " [aɪ'd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [wiːd] [ðə; ði]['pænzi][bed][bɪ'fɔː(r)] ['sʌpə(r)] - [taɪm] .
please , " or " I'd like you to weed the pansy bed before supper - time .
请 , " 或者 " ID 喜欢 你 到 杂草 这 三色堇 床 前 晚餐 - 时间 .

请，"或者"晚饭前，请你把三色堇地里的杂草除掉。"

" [ɪn] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [laɪf] ['hɑːdli] [siːmd] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] .
" In these circumstances , life hardly seemed worth living .
" 在 这些 情况 , 生活 几乎 似乎 值得 活的 .

在这种情况下，活着似乎没什么意义了。

[ai][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] [tʃuːzɪŋ] [maɪ]['fæməli] .
I decided that I had made a mistake in choosing my family .
我 决定 那 我 有 制成 一个 错误 在 选择 我的 家庭 .

我意识到当初选择家人是个错误。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [ə'priːʃieɪt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [jʌŋ] [laɪf][glæd] .
It did not appreciate me , and it failed to make my young life glad .
它 做过 不是 欣赏 我 , 和 它 失败的 到 制作 我的 年轻的 生活 高兴的 .

它不珍惜我，也没能让我年轻的生命充满快乐。

[ai] [njuː] [maɪ] [jʌŋ] [laɪf] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd] .
I knew my young life ought to be glad .
我 知道 我的 年轻的 生活 应该 到 是 高兴的 .

我知道我的青春岁月应该充满快乐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] .
And it was not .
和 它 曾是 不是 .

但事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dræb] , [æz; əz][dræb][æz; əz] [-] [əʊld][reɪn] - [kəʊt] .
It was drab , as drab as Toot's old rain - coat .
它 曾是 单调 , 作为 单调 作为 Toot's 老的 雨 - 外套 .

它很单调，就像图特的那件旧雨衣一样单调。

[tuːt] [wɒz; wəz] " ['aʊə(r)] ['kʌləd] [bɔɪ] .
Toot was " our coloured boy .
嘟 曾是 " 我们的 有色 男生 .

Toot是“我们的黑人男孩”。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [dɪ'skraɪbd] [hɪm] .
" That is the way we described him .
" 那 是 这 方式 我们 描述 他 .

“我们就是这样形容他的。”

['fɑːðə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔː(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [hɪm][tuː; tə] [skuːl] ,
Father had brought him home from the war , and had sent him to school ,
父亲 有 带来 他 家 从 这 战争 , 和 有 发送 他 到 学校 ,

父亲把他从战场带回家，并送他去上学。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'prentɪst] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['mɪlə(r)] .
and then apprenticed him to a miller .
和 然后 学徒 他 到 一个 磨坊主 .

然后把他送到磨坊当学徒。

[tuːt] [dɪd] " [tʃɔː(r)z] " [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɔːd] [ænd; ənd] [kləʊðz] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [hɪz; ɪz] [əʊn] [mæn] ,
Toot did " chores " for his board and clothes , but was soon to be his own man ,
嘟 做过 " 家务 " 为了 他的 木板 和 衣服 , 但 曾是 很快 到 是 他的 自己的 男人 ,

图特靠做“家务”换取食宿和衣服，但很快就能自食其力了。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ['mʌni] [baɪ][ðə; ði]['mɪlə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['mæri] - -
and to be paid money by the miller , and to marry Tulula Darthula
和 到 是 有薪酬的 钱 经过 这 磨坊主 , 和 到 结婚 - -
[dʒəunz] ,
Jones ,
琼斯 ,

并从磨坊主那里获得金钱报酬，以及娶图鲁拉·达图拉·琼斯为妻。

[ə; eɪ][naɪs] ['kʌləd] [gɜːl] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðə; ði]['kʌtlə(r)] .
a nice coloured girl who lived with the Cutlers .
一个 好的 有色 女孩 WHO 居住地 和 这 卡特勒斯 .

一个漂亮的有色人种女孩，和卡特勒一家住在一起。

[ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [biːn] [wen] [tuːt] [hæd; həd] [biːn] [maɪ][self] - [ə'pɔɪntɪd] [sleɪv] .
The time had been when Toot had been my self - appointed slave .
这 时间 有 到过 什么时候 嘟 有 到过 我的 自己 - 任命 奴隶 .

那段时间，图特曾是我的自封奴隶。

['ɔːlməʊst][maɪ][fɜːst] [ˌrekə'lekʃnz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][treɪn]
Almost my first recollections were of his carrying me out to see the train
几乎 我的 第一的 回忆 是 的 他的 携带 我 出去 到 看 这 火车
[pɑːs] ,
pass ,
经过 ,

我最早的记忆几乎就是他抱着我去看火车经过。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [tuːt] , [tuːt] !
and saying , " Toot , toot !
和 说 , " 嘟 , 嘟 !

然后说："嘟嘟！

" [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌləʊkə'məʊtɪv] ; [səʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['splendɪd]
" in imitation of the locomotive ; so , although he had rather a splendid
" 在 模仿 的 这 机车 ; 所以 , 虽然 他 有 相当 一个 灿烂
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

"模仿火车头；所以，尽管他有一个相当响亮的名字，

[ai] [kɔːld] [hɪm] " [tuːt] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [taʊn] ['fɒləʊd] [maɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
I called him " Toot , " and the whole town followed my example .
我 称为 他 " 嘟 , " 和 这 所有的 镇 随后 我的 例子 .

我叫他"嘟嘟"，全镇的人都效仿我的做法。

[jes] , [ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [biːn] [wen] [tuːt] [sɔː] [ˌem 'iː] [seɪf] [tuː; tə] [skuːl] ,
Yes , the time had been when Toot saw me safe to school ,
是的 , 这 时间 有 到过 什么时候 嘟 锯 我 安全的 到 学校 ,

是的，那是图特看到我安全到学校的那一刻。

[ænd; ənd] [slɪpt] ['lɪt(ə)l] [red] ['æplz] ['ɪntuː][maɪ] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][aʊt] [waɪl] [hiː; hi]
and slipped little red apples into my pocket , and took me out while he
和 滑倒了 小的 红色的 苹果 进入 我的 口袋 , 和 采取 我 出去 尽管 他
[milk] [ðə; ði] [kaʊ] ,
milked the cow ,
挤奶 这 奶牛 ,

他偷偷地把一些小红苹果塞进我的口袋，然后趁他挤牛奶的时候带我出去了。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [sæŋ] [ˌem 'iː][plɑːn'teɪʃ(ə)n] [sɔːŋz] .
and told me stories and sang me plantation songs .
和 讲述 我 故事 和 唱 我 种植园 歌曲 .

他们给我讲故事，给我唱种植园歌曲。

[naʊ] , [wen] [hiː; hi] [pɑːst] , [hiː; hi]['əʊnli] [n'ɒdɪd] .
Now , when he passed , he only nodded .
现在 , 什么时候 他 通过了 , 他 仅有的 点头 .

他走的时候，只是点了点头。

[wen] [ai] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nɒt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] ['æplz] , [hiː; hi] [sed] :
When I spoke to him about his not giving me any more apples , he said :
什么时候 我 辐 到 他 关于 他的 不是 给予 我 任何 更多的 苹果 , 他 说 :

当我跟他谈起他不再给我苹果的事时，他说：

" [ɑː] ['rekən] ['ðer] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːz] ['æplz] , ['mɪsi] .
" Ah reckon they're your pa's apples , missy .
" 啊 估计 它们是 你的 爸爸的 苹果 , 米西 .

"我猜这些是你爸爸的苹果，小姑娘。"

[waɪ] , [ˌef 'əʊ] - ['gʊdnəs] - [seɪk] , [dɒn] - [jəʊ] - - - ?
Why , fo ' goodness ' sake , don ' yo ' he'p yo'se'f ?
为什么 , fo - 善良 - 清酒 , 大学教师 - 哟 - - - ?

看在老天的份上，你为什么不帮帮自己呢?

" [bʌt; bət] [ai] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [maɪ'self] .
" But I did not want to help myself .
" 但 我 做过 不是 想 到 帮助 我 .

但我不想帮助自己。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [helpt] — [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒz; wəz] ['leɪzi] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai]
I wanted to be helped — not because I was lazy , but because I
我 通缉 到 是 帮助 — 不是 因为 我 曾是 懒惰的 , 但 因为 我
['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'dɔːrd] .
wanted to be adored .
通缉 到 是 受人喜爱 .

我渴望得到帮助——不是因为我懒惰，而是因为我想要被人喜爱。

[ai] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feəri] [ˌprɪn'ses] , — [ˌmɪs'pleɪst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn] [ə; eɪ] ['stjuːpɪd]
I was really a sort of fairy princess , — misplaced , of course , in a stupid
我 曾是 真的 一个 种类 的 仙女 公主 , — 放错地方了 , 的 课程 , 在 一个 愚蠢的
[rɪ'pʌblɪk] ,
republic ,
共和国 ,

我其实就像个仙女公主——当然，在这个愚蠢的共和国里，我显得格格不入。

— [ænd; ənd] [ai] ['wɒntɪd] [laɪf] ['kɒndʌktid] [ɒn] [ə; eɪ] ['feəri] - [ˌprɪn'ses] ['beɪsɪs] .
— and I wanted life conducted on a fairy - princess basis .
— 和 我 通缉 生活 实施 在 一个 仙女 - 公主 基础 .

——而我想要的生活就像童话公主一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [geɪm] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [pleɪ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [pleɪ]
It was a game I wished to play , but it was one I could not play
它 曾是 一个 游戏 我 希望 到 玩 , 但 它 曾是 一 我 可以 不是 玩
[ə'ləʊn] ,
alone ,
独自的 ,

这是我一直想玩的游戏，但我一个人玩不了。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [kʊd; kəd] [ai] [faɪnd] [huː] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] .
and not a soul could I find who seemed inclined to play it with me .
和 不是 一个 灵魂 可以 我 寻找 WHO 似乎 倾斜 到 玩 它 和 我 .

我找不到一个愿意和我一起玩的人。

[wel] , [θɪŋz] [went] [frɒm; frəm] [bæd] [tuː; tə] [wɜːs] .
Well , things went from bad to worse .
出色地 , 事物 去 从 坏的 到 更糟 .

唉，事情变得越来越糟了。

[ai][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪf] ['mʌðə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ai] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz]
I decided that if mother no longer loved me , I would no longer tell her things
我 决定 那 如果 母亲 不 更长 喜爱 我 , 我 会 不 更长 告诉 她 事物
.
.
.

我决定，如果母亲不再爱我，我就不再告诉她任何事了。

[səʊ][ai][dɪd][nɒt] .
So I did not .
所以 我 做过 不是 .

所以我没有。

[ai][gɒt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn] ['spelɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [deɪz] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)
I got a hundred in spelling for twelve days running , and did not tell her
我 得到 一个 百 在 拼写 为了 十二 天 跑步 , 和 做过 不是 告诉 她
!
!
!

我连续十二天拼写考试都得了100分，但我没有告诉她！

[ai] [brəʊk] ['ednə] ['græntəmz] ['mʌðərz] ['wɔːtə(r)] - ['pɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði][fækt][ə; eɪ]['siːkrət] .
I broke Edna Grantham's mother's water - pitcher , and kept the fact a secret .
我 打破 埃德娜 格兰瑟姆的 母亲的 水 - 投手 , 和 保留 这 事实 一个 秘密 .

我打碎了埃德娜·格兰瑟姆母亲的水壶，并且保守了这个秘密。

[ðə; ði]['siːkrət][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [ʃɑːp] - [edʒd] [æz; əz][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən]
The secret was , indeed , as sharp - edged as the pieces of the broken
这 秘密 曾是 , 的确 , 作为 锋利的 - 边缘 作为 这 件 的 这 破碎的
['pɪtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] ;
pitcher had been ;
投手 有 到过 ;

这个秘密确实像破碎的陶罐碎片一样锋利；

[ai] [kraɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bedkləʊðz] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['sɒri] ['mɪsɪz] . ['grænθəm] [hæd; həd] [biːn] ,
I cried under the bedclothes , thinking how sorry Mrs . Grantham had been ,
我 哭 在下面 这 床上用品 , 思维 如何 对不起 太太 . 格兰瑟姆 有 到过 ,

我躲在被窝里哭泣，想着格兰瑟姆太太是多么的愧疚。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mʌðə(r)] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .
and that mother really ought to know .
和 那 母亲 真的 应该 到 知道 .

那位母亲真的应该知道。

['əʊnli] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz] ?
Only what was the use ?
仅有的 什么 曾是 这 使用 ?

但这又有什么用呢？

[ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʊkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][help][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['trʌb(ə)lz] .
I no longer looked to her to help me out of my troubles .
我 不 更长 看起来 到 她 到 帮助 我 出去 的 我的 麻烦 .

我不再指望她帮我摆脱困境。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['hʌri] [ʌp]
I had no need now to have father and mother tell me to hurry up
我 有 不 需要 现在 到 有 父亲 和 母亲 告诉 我 到 匆忙 向上
[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['tʃætə(r)] ,
and finish my chatter ,
和 结束 我的 喋喋不休 ,

现在我完全不需要父母催我快点结束我的唠叨了。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [kept] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ'self] .
for I kept all that happened to myself .
为了 我 保留 全部 那 发生 到 我 .

因为我把所有发生的事情都藏在心里。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] " ['ɪntɪmət] [frend] , " [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['menʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)]
I had a new " intimate friend , " and did not so much as mention her
我 有 一个 新的 " 亲密的 朋友 , " 和 做过 不是 所以 很多 作为 提到 她
.
.
.

我交了一位新的"亲密朋友"，但我却连提都没提过她。

[ai] [rəʊt] [ə; eɪ]['pəʊɪm][ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['tiːtʃə(r)] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][maɪ]
I wrote a poem and showed it to my teacher , but not to my
我 写道 一个 诗 和 显示 它 到 我的 老师 , 但 不是 到 我的
[ʌn'ɪntrəstɪd] ['peərənts] .
uninterested parents .
不感兴趣 父母 .

我写了一首诗，并拿给老师看，但没有给不感兴趣的父母看。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [klaɪmd] [ðə; ði] [steəz] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,
And when I climbed the stairs at night to my room ,
和 什么时候 我 攀登 这 楼梯 在 夜晚 到 我的 房间 ,

晚上我爬楼梯回房间的时候，

[ai] [sweld] [wɪð] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] ,
I swelled with loneliness and anguish and resentment ,
我 肿胀 和 孤独 和 痛苦 和 怨恨 ,

我心中充满了孤独、痛苦和怨恨，

[ænd; ənd][ðə; ði][hɒt] [tɪəz] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [æz; əz][ai] [hɜːd] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)]
and the hot tears came to my eyes as I heard father and mother
和 这 热的 眼泪 来了 到 我的 眼睛 作为 我 听到 父亲 和 母亲
['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)][ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['mɪzəri] .
laughing and talking together and paying no attention to my misery .
笑 和 说 一起 和 付费 不 注意力 到 我的 苦难 .

听到父母有说有笑，对我的痛苦毫不在意，我的眼泪不禁涌了出来。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)] [tuːt] , [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nts][fɔː(r); fə(r)]
I could hear Toot , who used to be making all sorts of little presents for
我 可以 听到 嘟 , WHO 用过的 到 是 制作 全部 排序 的 小的 礼物 为了
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我能听到图特的声音，他以前经常给我做各种各样的小礼物。

['wɪslɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,
whistling as he brought in the wood and water ,
吹口哨 作为 他 带来 在 这 木头 和 水 ,

他一边吹着口哨，一边把木柴和水搬进来。

[ænd; ənd] [ðen] " [kliːnd] [ʌp] " [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] - , [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [θɔːt]
and then " cleaned up " to go to see his Tulula , with never a thought
和 然后 " 已清洗 向上 " 到 去 到 看 他的 - , 和 绝不 一个 想法
[ɒv; əv][ˌem 'iː] .
of me .
的 我 .

然后他"收拾妥当"去看他的图卢拉，完全没想起我。

[ænd; ənd][ai] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ai][kʊd; kəd][du:; də][wɒz; wəz][tu:; tə] [grəʊ] [ʌp]
And I said to myself that the best thing I could do was to grow up
和 我 说 到 我 那 这 最好的 事物 我 可以 做 曾是 到 生长 向上
[ænd; ənd] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['wɒntɪd] .
and get away from a place where I was no longer wanted .
和 得到 离开 从 一个 地方 在哪里 我 曾是 不 更长 通缉 .

我告诉自己，我能做的最好的事情就是长大成人，离开那个不再欢迎我的地方。

[nəʊ][wʌn] ['nəʊtɪst] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [seɪ] [ɪm'peɪʃntli] , " [wɒt]
No one noticed my sufferings further than sometimes to say impatiently , " What
不 一 注意到 我的 苦难 更远 比 有时 到 说 不耐烦地 , " 什么
[meɪks] [ju:; jʊ][ækt][səʊ] [streɪndʒ] ,
makes you act so strange ,
制作 你 行为 所以 奇怪的 ,

没有人注意到我的痛苦，最多也就是偶尔不耐烦地问："你为什么这么奇怪？"

[tʃaɪld] ?
child ?
孩子 ?

孩子？

" [ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai] ['ɑ:nsə(r)d] ['nʌθɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ai][hæd; həd][tu:; tə]
" And to that , of course , I answered nothing , for what I had to
" 和 到 那 , 的 课程 , 我 回答 没有什么 , 为了 什么 我 有 到
[seɪ] [wʊd] [nɒt] ,
say would not ,
说 会 不是 ,

"对此，我当然什么也没回答，因为我想说的话无法用言语表达。"

[ai] [felt] , [bi:; bi] [ˌʌndə'stʊd] .
I felt , be understood .
我 毛毡 , 是 理解 .

我感到，我渴望被理解。

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn][dʒu:n][ai] [left] [həʊm] [wɪð] [maɪ] [rɪ'zentmənt] ['bɜ:nɪŋ] ['fɪəsli] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] .
One morning in June I left home with my resentment burning fiercely within me .
一 早晨 在 六月 我 左边 家 和 我的 怨恨 燃烧 激烈地 之内 我 .

六月的一个早晨，我带着心中熊熊燃烧的怨恨离开了家。

[ai][hæd; həd][nɒt] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] ,
I had not cared for the things we had for breakfast ,
我 有 不是 关心 为了 这 事物 我们 有 为了 早餐 ,

我不太喜欢我们早餐吃的东西。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][hɑ:f] - [ɪl] [wɪð] ['fretɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['kləʊsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
for I was half - ill with fretting and with the closeness of the day ,
为了 我 曾是 一半 - 患病的 和 烦躁 和 和 这 亲近 的 这 天 ,

因为我焦虑不安，加上临近天数，几乎要病倒了。

[bʌt; bət][maɪ] [læk] [ɒv; əv] ['æpɪtaɪt] [hæd; həd] [bi:n] [pɑ:st] [baɪ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] [ðæt] ['eni][wʌn]
but my lack of appetite had been passed by with the remark that any one
但 我的 缺少 的 食欲 有 到过 通过了 经过 和 这 评论 那 任何 一
[wɒz; wəz] ['laɪkli] [nɒt][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kləʊz] [deɪ] .
was likely not to have an appetite on such a close day .
曾是 可能 不是 到 有 一个 食欲 在 这样的 一个 关闭 天 .

但我的食欲不振被轻描淡写地一带而过，有人说在这样紧张的日子里，任何人都可能没什么胃口。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][səʊ]['læŋgwɪd] , [ænd; ənd][səʊ] [ə'vɜːs] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['juːʒuəl] [raʊnd] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
But I was so languid , and so averse to taking up the usual round of things ,
但 我 曾是 所以 慵懒的 ， 和 所以 反 到 采取 向上 这 通常 圆形的 的 事物 ，

但我当时非常懒散，也非常不愿意重复那些日常琐事。

[ðæt] [ai] [begd] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] .
that I begged mother to let me stay at home .
那 我 乞求 母亲 到 让 我 停留 在 家 .

我恳求母亲让我留在家里。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [dɪ'saɪdɪdli] .
She shook her head decidedly .
她 摇晃 她 头 绝对地 .

她果断地摇了摇头。

" [juːv] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] [tuː] ['meni] [deɪz] [ɔːl'redi] [ðɪs] [tɜːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You've been out of school too many days already this term , " she said .
" 你已经 到过 出去 的 学校 也 许多 天 已经 这 学期 , " 她 说 .

"这学期你已经旷课太多天了，"她说。

" [rʌn] [ə'lɒŋ] [naʊ] , [ɔː(r)] [jʊl] [biː; bi] [leɪt] ! "
" Run along now , or you'll be late ! "
" 跑步 沿着 现在 , 或者 你会 是 晚的 ! "

"快点走吧，不然要迟到了！"

" [pliːz] — " [ai] [bɪ'gæn] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [hed] ['riːəli] [wɒz; wəz] [hwɜːrl] , [ɔːl'ðəʊ] , [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
" Please — " I began , for my head really was whirling , although , quite as much ,
" 请 — " 我 开始 , 为了 我的 头 真的 曾是 旋转 , 虽然 , 相当 作为 很多 ,

"请——"我开口道，因为我的头真的晕乎乎的，尽管，

[pə'hæps] , [frɒm; frəm] [maɪ] [pə'vɜːsəti] [æz; əz] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [kɔːz] .
perhaps , from my perversity as from any other cause .
也许 , 从 我的 反常 作为 从 任何 其他 原因 .

或许，这既可能源于我的任性，也可能源于其他任何原因。

['mʌðə(r)] [tɜːnd] [ɒn] [ˌem 'iː] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] " [lɑːst] - [wɜːd] " ['glɑːnsɪz] .
Mother turned on me one of her " last - word " glances .
母亲 转向 在 我 一 的 她 " 最后的 - 单词 " 眼神 .

母亲给了我一个意味深长的眼神。

" [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .
" Go to school without another word , " she said , quietly .
" 去 到 学校 没有 其他 单词 , " 她 说 , 悄悄 .

"别再说话，去上学吧。"她平静地说。

[ai] [njuː] [ðæt] ['kwaɪət] [təʊn] , [ænd; ənd] [ai] [went] .
I knew that quiet tone , and I went .
我 知道 那 安静的 语气 , 和 我 去 .

我认出了那种平静的语气，于是就去了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['peərənts] [ænd; ənd] [maɪ'self] .
And now I was sure that all was over between my parents and myself .
和 现在 我 曾是 当然 那 全部 曾是 超过 之间 我的 父母 和 我 .

现在我确信，我和父母之间的关系已经彻底结束了。

[ai][bɪ'gæn][tu:; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] [ni:d] ['ri:əli] [weɪt] [tɪl] [ai][wɒz; wəz] [grəʊn] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] ['li:vɪŋ] [həʊm] .
I began to wonder if I need really wait till I was grown up before leaving home .
我 开始 到 想知道 如果 我 需要 真的 等待 直到 我 曾是 生长 向上 前 离开 家 .

我开始怀疑自己是否真的需要等到长大成人才能离开家。

[səʊ] ['mɪzrəbli] [əb'zɔ:bd] [wɒz; wəz][ai][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɪn] ['pɪtiɪŋ] [maɪ'self] [wɪð]
So miserably absorbed was I in thinking of this , and in pitying myself with
所以 惨痛地 吸收 曾是 我 在 思维 的 这 , 和 在 怜悯 我 和
[ə; eɪ] [kən'sju:mɪŋ] ['pɪti] ,
a consuming pity ,
一个 消费 遗憾 ,

我当时完全沉浸在思考这件事中，并且深深地自怜自艾，这种自怜之情难以抑制。

[ðæt] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [sku:l] [si:md] [tu:; tə][pɑ:s] [laɪk][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dri:m] .
that everything at school seemed to pass like the shadow of a dream .
那 一切 在 学校 似乎 到 经过 喜欢 这 阴影 的 一个 梦 .

学校里的一切都像梦境的影子一样转瞬即逝。

[ai] ['blʌndə] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [ai][traɪd] [tu:; tə][du:; də] ,
I blundered in whatever I tried to do ,
我 犯错 在 任何 我 尝试 到 做 ,

我做什么事都搞砸了。

[wɒz; wəz] ['ʃɑ:pli] [skəuldid][fɔ:(r); fə(r)][nɒt] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][maɪ]
was sharply scolded for not hearing the teacher until she had spoken my
曾是 尖锐地 责骂 为了 不是 听力 这 老师 直到 她 有 说 我的
[neɪm] [θri:] [taɪmz] ,
name three times ,
姓名 三 时代 ,

因为老师叫了我三遍我的名字我才听见，我被严厉地训斥了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] [ɒn][tu:; tə][maɪ'self] ['despərətli] [ɪn][maɪ] ['efət] [tu:; tə] [ki:p] [bæk] [ə; eɪ]
and was holding on to myself desperately in my effort to keep back a
和 曾是 保持 在 到 我 绝望地 在 我的 努力 到 保持 后退 一个
[flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
flood of tears ,
洪水 的 眼泪 ,

我拼命地抱住自己，努力抑制住即将夺眶而出的泪水。

[wen] [ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
when I became aware that something was happening .
什么时候 我 成为 意识到的 那 某物 曾是 发生 .

当我意识到发生了什么事的时候。

[ðeə(r)] ['sʌd(ə)nli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] — [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv]['saɪləns] [ðæt]
There suddenly was a perfect silence in the room — the sort of silence that
那里 突然 曾是 一个 完美的 沉默 在 这 房间 — 这 种类 的 沉默 那
[meɪks] [ðə; ði] [hɑ:t] [bi:t] [tu:] [fɑ:st] .
makes the heart beat too fast .
制作 这 心 打 也 快速地 .

房间里突然一片寂静——那种寂静让人心跳加速。

[ðə; ði][mɪst] ['swɪmɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:][dɪd][nɒt] , [ai] [pə'si:vd] , [kʌm] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [aɪz] ,
The mist swimming before me did not , I perceived , come from my own eyes ,
这 薄雾 游泳 前 我 做过 不是 , 我 感知 , 来 从 我的 自己的 眼睛 ,

我意识到，眼前的迷雾并非来自我的双眼。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,
but from the changing colour of the air ,
但 从 这 变化 颜色 的 这 空气 ,

但从空气颜色的变化来看，

[ðə; ði] ['juːʒuəl] [træns'pærənsi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [tɪndʒd] [wɪð] ['jeləʊ] .
the usual transparency of which was being tinged with yellow .
这 通常 透明度 的 哪个 曾是 存在 带点色调 和 黄色的 .

它原本的透明色带上了淡淡的黄色。

[ðə; ði] ['sʌltrinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['diːpənɪŋ] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [θret]
The sultriness of the day was deepening , and seemed to carry a threat
这 闷热 的 这 天 曾是 加深 , 和 似乎 到 携带 一个 威胁
[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

白天的闷热越来越强烈，似乎带着某种威胁。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] , " [θɔːt] [ai] , [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [spred]
" Something is going to happen , " thought I , and over the whole room spread
" 某物 是 去 到 发生 , " 想法 我 , 和 超过 这 所有的 房间 传播
[ðə; ði] [seɪm] [kən'vɪkʃn] .
the same conviction .
这 相同的 定罪 .

“肯定有什么事要发生了，”我心想，这种感觉也蔓延到了整个房间。

[ɪ'lektrɪk] ['kʌrənts] [siːmd] [tuː; tə] [snæp] [frɒm; frəm] [wʌn] ['kɒnʃəsnəs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
Electric currents seemed to snap from one consciousness to another .
电的 电流 似乎 到 折断 从 一 意识 到 其他 .

电流似乎在不同的意识之间瞬间传递。

[wiː; wi] [drɒpt] ['aʊə(r)] [bʊks] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['aʊə(r)] [aɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['westən] ['wɪndəʊz] ,
We dropped our books , and turned our eyes toward the western windows ,
我们 掉落 我们的 图书 , 和 转向 我们的 眼睛 朝向 这 西 视窗 ,

我们扔下书本，把目光转向西边的窗户。

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [wɜːld] .
to look upon a changed world .
到 看 之上 一个 已更改 世界 .

审视一个变化的世界。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [piə] [θruː] ['jeləʊ] [glɑːs] .
It was as if we peered through yellow glass .
它 曾是 作为 如果 我们 窥视 通过 黄色的 玻璃 .

感觉就像我们透过黄色的玻璃向外看。

[ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [sɒft] - ['lʊkɪŋ] , ['tɔːni] [klaʊdz] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [ə'lɒŋ] [laɪk] ['pleɪf(ə)l] [kæts] — [ɔː(r)]
In the sky soft - looking , tawny clouds came tumbling along like playful cats — or
在 这 天空 柔软的 - 寻找 , 黄褐色 云 来了 翻滚 沿着 喜欢 顽皮的 猫 — 或者
[t'aɪgəz] .
tigers .
老虎 .

天空中，柔和的黄褐色云朵翻滚而来，像顽皮的猫——或者老虎。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['pleɪf(ə)l] , [bʌt; bət] ['æŋgri] ; [ðeɪ]
A moment later we saw that they were not playful , but angry ; they
一个 片刻 之后 我们 锯 那 他们 是 不是 顽皮的 , 但 生气的 ; 他们
[stretʃt] [aʊt] [klɔːz] ,
stretched out claws ,
拉伸 出去 爪子 ,

片刻之后，我们发现它们并非嬉戏玩耍，而是怒气冲冲；它们伸出了爪子，

[ænd; ənd] [snɑːrld] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [səʊ] .
and snarled as they did so .
和 纠缠 作为 他们 做过 所以 .

他们一边这样做，一边发出咆哮声。

[wʌn] [klɔː] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɔːl] ['tʃɪmniz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] , [ə'nʌðə(r)] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] ['kjuːpələ] ,
One claw reached the tall chimneys of the schoolhouse , another tapped at the cupola ,
一 爪 达到 这 高的 烟囱 的 这 校舍 ， 其他 轻敲 在 这 穹顶 ，

一只爪子够到了校舍高耸的烟囱，另一只爪子敲了敲穹顶。

[wʌn][wɒz; wəz] [θrʌst] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [nɪə(r)] [weə(r)] [ai][sæt] .
one was thrust through the wall near where I sat .
一 曾是 推力 通过 这 墙 靠近 在哪里 我 卫星 .

其中一根子弹穿过我坐位置附近的墙壁射入。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [blæk] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [be'ləuɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,
Then it grew black , and there was a bellowing all about us ,
然后 它 生长 黑色的 ， 和 那里 曾是 一个 咆哮 全部 关于 我们 ，

然后天色变黑，四周传来震耳欲聋的吼叫声。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['beəli] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] .
so that the commands of the teacher and the screams of the children barely could be heard .
所以 那 这 命令 的 这 老师 和 这 尖叫 的 这 孩子们 仅仅 可以 是 听到 .

因此，老师的命令和孩子们的尖叫声几乎听不见了。

[ai] [njuː] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .
I knew little or nothing .
我 知道 小的 或者 没有什么 .

我对此知之甚少，甚至一无所知。

[maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz] ['stɪŋɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][hɪt][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,
My shoulder was stinging , something had hit me on the side of the head ,
我的 肩膀 曾是 刺痛 ， 某物 有 打 我 在 这 边 的 这 头 ，

我的肩膀刺痛，头部侧面好像被什么东西击中了。

[maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd]['mɔːtə(r)] ,
my eyes were full of dust and mortar ,
我的 眼睛 是 满的 的 灰尘 和 砂浆 ，

我的眼睛里满是灰尘和砂浆，

[ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,
and my feet were carrying me with the others along the corridor ,
和 我的 脚 是 携带 我 和 这 其他的 沿着 这 走廊 ，

我的双脚带着我和其他人一起沿着走廊走去。

[daʊn] [ðə; ði] [tuː] [flaɪts] [ɒv; əv] [waɪd] [steəz] .
down the two flights of wide stairs .
向下 这 二 航班 的 宽的 楼梯 .

走下两段宽阔的楼梯。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [wiː; wi] [pʊʃt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['rekləs] .
I do not think we pushed each other or were reckless .
我 做 不是 思考 我们 推动 每个 其他 或者 是 鲁莽 .

我不认为我们互相推搡或鲁莽行事。

[maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪz]['əʊnli][ɒv; əv] ['meni] ['ʃædəʊi] ['fɪgəz] ['flaɪɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ʃʊə(r)] [fiːt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ə'pɒn][ˌjuː 'es] .
My recollection is only of many shadowy figures flying on with sure feet out of the building that seemed to be falling in upon us .
我的 回忆 是 仅有的 的 许多 阴暗的 数据 飞行 在 和 当然 脚 出去 的 这 建筑 那 似乎 到 是 坠落 在 之上 我们 .

我只记得许多模糊的身影迈着稳健的步伐从那栋似乎要向我们坍塌的建筑物中飞了出去。

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
Presently we were out on the landing before the door ,
目前 我们 是 出去 在 这 降落 前 这 门 ，

此刻我们正站在门前的楼梯平台上。

[wɪð] [wʌn] [mɔː(r)] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [riːtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] .
with one more flight of steps before us , that reached to the street .
和 一 更多的 航班 的 步骤 前 我们 ， 那 达到 到 这 街道 .

前面还有一段台阶，通往街道。

['sʌmθɪŋ] [səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] ['gæðəd] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɑːmz]
Something so strong that it might not be denied gathered me up in invisible arms
某物 所以 强的 那 它 可能 不是 是 否认 聚集 我 向上 在 无形的 武器
,
,
,

某种强大到无法否认的力量，用无形的臂膀将我拥入怀中。

[wɜːl] [ˌem 'iː] [raʊnd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌem 'iː] , [nɒt] [ʌn'dʒɛntli] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
whirled me round once or twice and dropped me , not ungently , in the middle
旋转 我 圆形的 一次 或者 两次 和 掉落 我 ， 不是 不温柔地 ， 在 这 中间
[ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] .
of the road .
的 这 路 .

他把我转了一两圈，然后毫不留情地把我扔在了马路中间。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ai] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [maɪ] [niːz] [ænd; ənd] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm] [maɪ]
And then , as I struggled to my knees and , wiping the dust from my
和 然后 ， 作为 我 挣扎 到 我的 膝盖 和 ， 擦拭 这 灰尘 从 我的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ，

然后，当我挣扎着跪起来，擦掉眼中的灰尘时，

[lʊkt] [ʌp] , [ai] [sɔː] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] ,
looked up , I saw dozens of others being lifted in the same way ,
看起来 向上 ， 我 锯 几十个 的 其他的 存在 抬起 在 这 相同的 方式 ，

我抬头一看，发现还有几十个人也被以同样的方式抬起来。

[ænd; ənd] [bləʊn] [ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [striːt] .
and blown off into the yard or the street .
和 吹 离开 进入 这 院子 或者 这 街道 .

然后被吹到院子里或街上。

[ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [həʊld] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] ,
The larger ones were trying to hold on to the smaller ,
这 更大的 一个 是 尝试 到 抓住 在 到 这 较小的 ，

体型较大的动物试图抓住体型较小的动物。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ]
and the teachers were endeavouring to keep the children from going
和 这 教师 是 努力 到 保持 这 孩子们 从 去
[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
out of the building ,
出去 的 这 建筑 ，

老师们竭尽全力阻止孩子们离开教学楼。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [nəʊ] [ə'veɪl] .
but their efforts were of no avail .
但 他们的 努力 是 的 不 可用 .

但他们的努力都徒劳无功。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ɒn] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] [ə'baʊt] [laɪk] [liːvz] .
The children came on , and were blown about like leaves .
这 孩子们 来了 在 , 和 是 吹 关于 喜欢 树叶 .

孩子们来了，像落叶一样被吹得四处飘荡。

[ðen] [ai] [sɔː] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [haɪ] ['jeləʊ] [wɔːl] [əd'vɑːnsɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ]
Then I saw what looked like a high yellow wall advancing upon me — a roaring
然后 我 锯 什么 看起来 喜欢 一个 高的 黄色的 墙 前进 之上 我 — 一个 咆哮

[ænd; ənd] ['fɪəsəm] [mæs] [ɒv; əv] ['drɪvn] [dʌst] ,
and fearsome mass of driven dust ,
和 可怕的 大量的 的 驱动 灰尘 ,

然后我看到一堵高高的黄色墙正向我逼近——那是一团咆哮着、令人恐惧的尘土。

[stɪks] , ['debriː] .
sticks , debris .
棍子 , 碎片 .

树枝、杂物。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [əʊn] [həʊm] [mait] [biː; bi] [ðeə(r)] , [ɪn] [strɪps] [ænd; ənd] ['frægmənts]
It came over me that my own home might be there , in strips and fragments
它 来了 超过 我 那 我的 自己的 家 可能 是 那里 , 在 条状物 和 片段

,
,
,

我突然意识到，我的家可能就在那里，支离破碎，不堪一击。

[tuː; tə] [biːt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪl] [ˌem 'iː] ;
to beat me down and kill me ;
到 打 我 向下 和 杀 我 ;

把我打倒在地，然后杀了我；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [ə; eɪ] [swɪft] ['lɪt(ə)l] ['vɪʒn] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [dʒi'ɒgrəfi] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and with the thought came a swift little vision out of my geography of the
和 和 这 想法 来了 一个 迅速 小的 想象 出去 的 我的 地理 的 这

['ærəbz] [ɪn] [ə; eɪ] [sænd] - [stɔːm] [ɒn] [ðə; ði] ['dezət] .
Arabs in a sand - storm on the desert .
阿拉伯人 在 一个 沙 - 风暴 在 这 沙漠 .

想到这里，我脑海中迅速浮现出一幅画面：阿拉伯人在沙漠中遭遇沙尘暴。

[ai] ['gæðəd] [ʌp] [maɪ] ['flʌtərɪŋ] [dres] [skɜːt] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] [ə'baʊt] [maɪ] [hed] ,
I gathered up my fluttering dress skirt , held it tight about my head ,
我 聚集 向上 我的 飘动 裙子 裙子 , 握住 它 紧的 关于 我的 头 ,

我拢起飘动的裙摆，紧紧地抱在头上。

[ænd; ənd] [leɪ] [flæt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
and lay flat upon the ground .
和 躺 平坦的 之上 这 地面 .

平躺在地上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [pɑːst] ,
It seemed as if a long time passed ,
它 似乎 作为 如果 一个 长的 时间 通过了 ,

感觉过了很久，

[ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [njuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sept] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [breθ]
a time in which I knew very little except that I was fighting for my breath
一个 时间 在 哪个 我 知道 非常 小的 除了 那 我 曾是 斗争 为了 我的 气息

[æz; əz] [ai] ['nevə(r)] [hæd; həd] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
as I never had fought for anything .
作为 我 绝不 有 战斗 为了 任何事物 .

那段时间我几乎一无所知，只知道自己正在为呼吸而战，而我从未为任何事战斗过。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [həːts] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['mætə(r)] .
There were more hurts and bruises now , but they did not matter .
那里 是 更多的 疼痛 和 瘀伤 现在 , 但 他们 做过 不是 事情 .

现在身上多了些伤痕和淤青，但这都无关紧要了。

[dʒʌst] [tuː; tə] [drɔː] [maɪ] [əʊn] [breθ] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [wei] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ɪn]
Just to draw my own breath in my own way seemed to be the only thing in
只是 到 画 我的 自己的 气息 在 我的 自己的 方式 似乎 到 是 这 仅有的 事物 在
[ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['eni] [ə'kaʊnt] .
the world that was of any account .
这 世界 那 曾是 的 任何 帐户 .

能够以自己的方式呼吸，似乎是世界上唯一有意义的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [fleɪm] , [æn; ən] ['ɪəˌsplɪtɪŋ] [rɔː(r)] ,
And then there was a shaft of flame , an earsplitting roar ,
和 然后 那里 曾是 一个 轴 的 火焰 , 一个 震耳欲聋 吼 ,

然后一道火焰窜起，一声震耳欲聋的巨响传来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ʃiːts] , [ɪn] [striːmz] , [ɪn] ['vɪzəb(ə)l] ['rɪvəz] .
and the rain was upon us in sheets , in streams , in visible rivers .
和 这 雨 曾是 之上 我们 在 纸张 , 在 溪流 , 在 可见的 河流 .

大雨倾盆而下，汇成溪流，宛如可见的河流。

[ai] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lɑːst] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
I imagined that it would last a long time ,
我 想象 那 它 会 最后的 一个 长的 时间 ,

我原以为它会持续很长时间。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪz] [haʊ] [ai] [kʊd; kəd] [get] [həʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪn] [laɪk] [ðæt] — [fɔː(r); fə(r)] [ai]
and wondered in a daze how I could get home in a rain like that — for I
和 想知道 在 一个 发呆 如何 我 可以 得到 家 在 一个 雨 喜欢 那 — 为了 我
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
should have to face it .
应该 有 到 脸 它 .

我茫然地想着，在这种雨天我该怎么回家——因为我必须冒雨回家。

[ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ðə; ði] ['gʌtəs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [reɪs] ,
I could see that in a few seconds the gutters had begun to race ,
我 可以 看 那 在 一个 很少 秒 这 排水沟 有 开始 到 种族 ,

我看到，短短几秒钟，屋檐下的水流就开始湍急起来。

[ðə; ði] [rəʊd] [weə(r)] [ai] [leɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [striːm] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [ðə; ði] [reɪn] [siːst] .
the road where I lay was a stream , and then — then the rain ceased .
这 路 在哪里 我 躺 曾是 一个 溪流 , 和 然后 — 然后 这 雨 停止 .

我躺着的那条路变成了一条小溪，然后——然后雨停了。

['nevə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [səʊ] [ə'stɒnɪʃɪŋ] .
Never was anything so astonishing .
绝不 曾是 任何事物 所以 惊人 .

从未发生过如此令人震惊的事。

[ðə; ði] [skaɪ] [keɪm] [aʊt] [bluː] , ['tætəd] [rægz] [ɒv; əv] [klaʊd] [ɹ'eɪsd] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ,
The sky came out blue , tattered rags of cloud raced across it ,
这 天空 来了 出去 蓝色的 , 破烂 破布 的 云 比赛 穿过 它 ,

天空湛蓝，几缕残破的云朵飞速掠过。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] , [wɪpt] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['breθləs] [ðəʊ]
and I had time to conclude that , whipped and almost breathless though
和 我 有 时间 到 结束 那 , 鞭打 和 几乎 喘不过气 尽管
[ai] [wɒz; wəz] ,
I was ,
我 曾是 ,

尽管我当时狼狈不堪，几乎喘不过气来，但我还是有时间得出这样的结论：

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .
I was still alive .
我 曾是 仍然 活 .

我当时还活着。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [saɪt] .
And then I saw a curious sight .
和 然后 我 锯 一个 好奇的 视线 .

然后我看到了奇特的景象。

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ['hætlɪs] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
Down the street in every direction came rushing hatless men and women .
向下 这 街道 在 每一个 方向 来了 匆忙 无帽 男人 和 女性 .

街上四面八方涌来一群没戴帽子的男男女女。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][waɪld] - [aɪd] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [læʃt] [ə'lɒŋ] .
Here and there a wild - eyed horse was being lashed along .
这里 和 那里 一个 荒野 - 眼睛 马 曾是 存在 鞭打 沿着 .

不时有几匹眼神狂野的马被鞭子抽打着向前走。

[ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
All the town was coming .
全部 这 镇 曾是 未来 .

全镇的人都来了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] [wɜːk] [kləʊðz] , [ɪn][ðeə(r)]['slɪpə(r)z] , [ɪn][ðeə(r)] ['ræpəz] — [ðeɪ]
They were in their work clothes , in their slippers , in their wrappers — they
他们 是 在 他们的 工作 衣服 , 在 他们的 拖鞋 , 在 他们的 包装纸 — 他们
[wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
were in anything and everything .
是 在 任何事物 和 一切 .

他们穿着工作服、拖鞋、裹身裙——他们什么都穿。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sɔb] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] , [sʌm; səm] [kɔːld] [ə'laʊd] [nems] [ðæt] [ai] [njuː] .
Some of them sobbed as they ran , some called aloud names that I knew .
一些 的 他们 啜泣 作为 他们 跑 , 一些 称为 大声 姓名 那 我 知道 .

他们中有些人边跑边哭，有些人大声喊着我认识的名字。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .
They were fathers and mothers looking for their children .
他们 是 父亲们 和 母亲们 寻找 为了 他们的 孩子们 .

他们是寻找孩子的父母。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] — [ðæt] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] , [wɪð] [heə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt]
And who was that — that woman with a white face , with hair falling about
和 WHO 曾是 那 — 那 女士 和 一个 白色的 脸 , 和 头发 坠落 关于
[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,
her shoulders ,
她 肩膀 ,

那是谁？那个面色苍白、头发披散在肩上的女人。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] — [ðæt] ['wʊmən] [huːz] [breθ] [keɪm] [bɪ'twiːn]
where it had fallen as she ran — that woman whose breath came between
在哪里 它 有 倒下 作为 她 跑 — 那 女士 谁 气息 来了 之间
[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] [huː] [kɔːld] [maɪ] [neɪm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ,
her teeth strangely and who called my name over and over ,
她 牙齿 奇怪的 和 WHO 称为 我的 姓名 超过 和 超过 ,

它掉落在她奔跑时的地方——那个女人呼吸时牙齿间发出奇怪的喘息声，她一遍又一遍地喊着我的名字，

['bliːtɪŋli] , [æz; əz][ə; eɪ]['mʌðə(r)] [ʃiːp] [kɔːlz] [ɪts] [læm] ?
bleatingly , as a mother sheep calls its lamb ?
咩咩叫着 , 作为 一个 母亲 羊 呼叫 它是 羊肉 ?

像母羊呼唤小羊羔那样咩咩叫？

[æt; ət][fɜːst][ai][dɪd][nɒt]['rekəgnaɪz][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][lɑːst] , [ai] [njuː] .
At first I did not recognise her , and then , at last , I knew .
在 第一的 我 做过 不是 认出 她 , 和 然后 , 在 最后的 , 我 知道 .

起初我没认出她，后来，我终于认出了她。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊəriəs] [æʃ] - ['kʌləd] [feɪs] [huː] ,
And that creature with the rolling eyes and the curious ash - coloured face who ,
和 那 生物 和 这 滚动 眼睛 和 这 好奇的 灰 - 有色 脸 WHO ,

还有那个眼睛会转动、有着奇特的灰白色脸庞的生物，

['mʌmblɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
mumbling something over and over in his throat , came for me ,
喃喃自语 某物 超过 和 超过 在 他的 喉 , 来了 为了 我 ,

他喉咙里不停地咕哝着什么，然后来找我了。

[ænd; ənd] [snætʃt] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [waɪpt] [maɪ] [feɪs] [friː] [ɒv; əv][mʌd] ,
and snatched me up and wiped my face free of mud ,
和 抢夺 我 向上 和 擦拭 我的 脸 自由的 的 泥 ,

然后一把抱起我，擦掉了我脸上的泥巴。

[ænd; ənd][felt][ɒv; əv][ˌem 'iː][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz] — [huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?
and felt of me here and there with trembling hands — who was he ?
和 毛毡 的 我 这里 和 那里 和 发抖 双手 — WHO 曾是 他 ?

他颤抖着双手在我身上摸索——他是谁？

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv][men] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm]
And breaking out of the crowd of men who had come running from
和 打破 出去 的 这 人群 的 男人 WHO 有 来 跑步 从
[ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv] [stɔːz] [ænd; ənd]['ɑː.fɪsɪz] ,
the street of stores and offices ,
这 街道 的 商店 和 办公室 ,

他从一群从商店和办公室林立的街道上跑出来的男人中挣脱出来，

[wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] [lait] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
was another strange being , with a sort of battle light in his eyes ,
曾是 其他 奇怪的 存在 , 和 一个 种类 的 战斗 光 在 他的 眼睛 ,

那是另一个奇怪的生物，他的眼中闪烁着某种战斗的光芒。

[huː] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , ['gæðəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][bɔː(r)][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [həʊm] .
who , seeing me , gathered me to him and bore me away toward home .
WHO , 看到 我 , 聚集 我 到 他 和 钻孔 我 离开 朝向 家 .

他看见我，便把我抱起来，带我回家。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['wʊmən] [ai] [njuː] ['fɒləʊɪŋ] ,
Looking back , I could see the woman I knew following ,
寻找 后退 , 我 可以 看 这 女士 我 知道 下列的 ,

回头望去，我看到我认识的那个女人跟在后面。

['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [aɪz] , [huːz] [aɪz] [hæd; həd] [siːst]
leaning on the arm of the boy with the rolling eyes , whose eyes had ceased
倾斜 在 这 手臂 的 这 男生 和 这 滚动 眼睛 , 谁 眼睛 有 停止
[tuː; tə][rəʊl] ,
to roll ,
到 卷 ,

他靠在那个翻白眼的男孩的胳膊上，而男孩的白眼已经不再翻白眼了。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][kwaɪt][ɹ'ɛkəgnˌaɪzəbəl] [naʊ] [æz; əz] [tuːt] .
and who was quite recognisable now as Toot .
和 WHO 曾是 相当 可识别的 现在 作为 嘟 .

而他现在几乎人人都认得出来是 Toot。

[ə; eɪ] ['hæpinəs] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][æz; əz]['terəb(ə)l][æz; əz] ['sɒrəʊ] [wel] [ʌp][ɪn][maɪ] [hɑ:t] .

A happiness that was almost as terrible as sorrow welled up in my heart .

一个 幸福 那 曾是 几乎 作为 糟糕的 作为 悲哀 井 向上 在 我的 心 .

一种几乎与悲伤一样强烈的幸福感涌上心头。

[ai][dɪd][nɒt] [wi:p] , [ɔ:(r)] [lɑ:f] , [ɔ:(r)][tɔ:k] .

I did not weep , or laugh , or talk .

我 做过 不是 哭泣 , 或者 笑 , 或者 讲话 .

我没有哭，也没有笑，也没有说话。

[ɔ:l][ai][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [hæd; həd] ['kærid] [ˌem 'i:] [bɪ'jɒnd] [mɪə(r)] [ɪk'saɪtmənt] ['ɪntu:] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

All I had experienced had carried me beyond mere excitement into exultation .

全部 我 有 经验丰富的 有 携带 我 超过 仅仅 激动 进入 大喜 .

我所经历的一切都让我超越了单纯的兴奋，达到了狂喜的境界。

[ai] [ig'zʌlt] [ɪn][laɪf] , [ɪn] [lʌv] .

I exulted in life , in love .

我 欣喜若狂 在 生活 , 在 爱 .

我为生活和爱情感到无比幸福。

[maɪ] [kən'si:t] [ænd; ənd] ['sʌlkinəs] [daɪd][ɪn] [ðæt] [stɔ:m] , [æz; əz][dɪd] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .

My conceit and sulkiness died in that storm , as did many another thing .

我的 自负 和 闷闷不乐 死亡 在 那 风暴 , 作为 做过 许多 其他 事物 .

在那场风暴中，我的自负和怨天尤人如同其他许多事物一样，都消逝了。

[ai][wɒz; wəz][ə'laɪv] .

I was alive .

我 曾是 活 .

我当时还活着。

[ai][wɒz; wəz] [lʌvd] .

I was loved .

我 曾是 喜爱 .

我曾被爱着。

[ai] [sed] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][tu:; tə][maɪ'self]['saɪləntli] , [ɪn] " [maɪ] [hɑ:rts] [di:p] [kɔ:(r)] ,

I said it over and over to myself silently , in " my heart's deep core ,

我 说 它 超过 和 超过 到 我 默默 , 在 " 我的 心脏的 深的 核 ,

我一遍又一遍地在心里默默地对自己说，在我内心深处，

" [waɪl] ['mʌðə(r)] [wɒʃt] [ˌem 'i:] [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz][ɪn][maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] [ru:m] ,

" while mother washed me with trembling hands in my own dear room ,

" 尽管 母亲 洗过 我 和 发抖 双手 在 我的 自己的 亲爱的 房间 ,

“母亲在我亲爱的房间里，用颤抖的双手为我洗澡的时候……”

[baʊnd] [ʌp][maɪ] [hə:ts] , ['breɪdɪd] [maɪ][heə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt][ˌem 'i:] , [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [naɪt] - [dres] ,

bound up my hurts , braided my hair , and put me , in a fresh night - dress ,

边界 向上 我的 疼痛 , 编织 我的 头发 , 和 放 我 , 在 一个 新鲜的 夜晚 - 裙子 ,

['ɪntu:][maɪ][bed] .

into my bed .

进入 我的 床 .

他包扎了我的伤口，编好了我的头发，然后给我穿上干净的睡衣，把我放回床上。

[ai][du:; də][nɒt] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [tɔ:kt] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

I do not recall that we talked to each other ,

我 做 不是 记起 那 我们 谈话 到 每个 其他 ,

我不记得我们有过交谈。

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [kə'res] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [ai][felt][ðə; ði][ʌn'spəʊkən]
but in every caress of her hands as she worked I felt the unspoken
但 在 每一个 抚摸 的 她 双手 作为 她 工作 我 毛毡 这 未说出口的
[ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [sʌtʃ] [æz; əz][ai][hæd; həd][nɒt] [driːmd] [ɒv; əv] .
assurances of a love such as I had not dreamed of .
保证 的 一个 爱 这样的 作为 我 有 不是 梦见 的 .

但从她工作时每一次轻抚我的双手，我都能感受到一种我从未梦想过的、无声的爱的保证。

['fɑːðə(r)][hæd; həd] [gɒn] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv]
Father had gone running back to the school to see if he could be of
父亲 有 已消失 跑步 后退 到 这 学校 到 看 如果 他 可以 是 的
['eni] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] ,
any assistance to his neighbours ,
任何 协助 到 他的 邻居 ，

父亲跑回学校，看看能不能帮上邻居们的忙。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [tuːt] [wɪð] [hɪm] ,
and had taken Toot with him ,
和 有 已采取 嘟 和 他 ，

他把图特也带走了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] ['prez(ə)ntli][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːp] ['ɪndʒəriz][ænd; ənd]
but they were back presently to say that beyond a few sharp injuries and
但 他们 是 后退 目前 到 说 那 超过 一个 很少 锋利的 受伤 和
['brəʊkən][bəʊnz] ,
broken bones ,
破碎的 骨头 ，

但他们很快又回来表示，除了几处严重的擦伤和骨折之外，

[nəʊ] [hɑːm] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
no harm had been done to the children .
不 伤害 有 到过 完毕 到 这 孩子们 .

孩子们没有受到任何伤害。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [mɪ'rækjələs] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [biːn] [kɪld] [ɔː(r)] ['sɪəriəsli] ['ɪndʒəd] ,
It was considered miraculous that no one had been killed or seriously injured ,
它 曾是 经过考虑的 神奇 那 不 一 有 到过 被杀 或者 严重地 受伤 ，

令人惊奇的是，竟然没有人死亡或重伤。

[ænd; ənd][ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi][təʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and I noticed that father's voice trembled as he told of it ,
和 我 注意到 那 父亲的 嗓音 颤抖 作为 他 讲述 的 它 ，

我注意到父亲在讲述这件事时声音颤抖。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mʌðə(r)][kʊd; kəd][nɒt]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuːt] [sɔb] [laɪk][ə; eɪ][bɪg] ['sɪli] [bɔɪ] .
and that mother could not answer , and that Toot sobbed like a big silly boy .
和 那 母亲 可以 不是 回答 ， 和 那 嘟 啜泣 喜欢 一个 大的 愚蠢的 男生 .

那位母亲无法回答，而图特像个傻大个儿一样嚎啕大哭。

[ðen] [æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] , [bɪ'həʊld] ,
Then as we talked together , behold ,
然后 作为 我们 谈话 一起 ， 看哪 ，

然后，当我们交谈时，突然，

[ə; eɪ]['sekənd] [stɔːm] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ˌjuː 'es] — [ə; eɪ] [ʃɑːp] [blæk] [blɑːst][ɒv; əv][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ,
a second storm was upon us — a sharp black blast of wind and rain ,
一个 第二 风暴 曾是 之上 我们 — 一个 锋利的 黑色的 爆炸 的 风 和 雨 ，

第二场风暴袭来——一阵猛烈的黑色狂风裹挟着暴雨，

[nɒt] ['terɪfaɪɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] " [aɪv] - [kʌm] - [tuː; tə] - [spend] - [ðə; ði] - [deɪ] " [sɔːt] [ɒv; əv] ['æspekt] .
not terrifying , like the other , but with an " I've - come - to - spend - the - day " sort of aspect .
不是 恐怖 , 喜欢 这 其他 , 但 和 一个 " 我已经 - 来 - 到 - 花费 - 这 - 天 " 种类 的 方面 .

虽然不像其他一些地方那样令人恐惧，但却有一种“我来这里待一天”的感觉。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] .
But no one seemed to mind very much .
但 不 一 似乎 到 头脑 非常 很多 .

但似乎没有人太在意。

[ai] [wɒz; wəz] ['kærid] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
I was carried down to the sitting - room .
我 曾是 携带 向下 到 这 坐着 - 房间 .

我被抬到了客厅。

[tuːt] ['bizi] [hɪm'self] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['erənd] [ænd; ənd] [ɒn] [ðæt] , ['fɑːsnɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] ,
Toot busied himself coming and going on this errand and on that , fastening the doors ,
嘟 忙碌 他自己 未来 和 去 在 这 差事 和 在 那 , 紧固 这 门 ,

图特忙着来回跑腿，一会儿跑腿，一会儿跑腿，一会儿又跑腿，还不停地关门。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , ['rʌnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] .
closing the windows , running out to see to the animals , and coming back again .
结束 这 视窗 , 跑步 出去 到 看 到 这 动物 , 和 未来 后退 再次 .

关上窗户，跑出去照看动物，然后再回来。

['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [set] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
Father and mother set the table .
父亲 和 母亲 放 这 桌子 .

父母摆好餐桌。

[ðeɪ] [kept] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,
They kept close together ; and now and then they looked over at me ,
他们 保留 关闭 一起 ; 和 现在 和 然后 他们 看起来 超过 在 我 ,

他们紧紧地聚在一起；时不时地，他们会瞥我一眼。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
without saying anything , but with shining eyes .
没有 说 任何事物 , 但 和 灼灼 眼睛 .

她一言不发，但眼神闪亮。

[ðə; ði] [stɔːm] [daɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [reɪn] .
The storm died down to a quiet rain .
这 风暴 死亡 向下 到 一个 安静的 雨 .

暴风雨渐渐平息，变成了绵绵细雨。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ðə; ði] [drɒps] [fel] [ɪn] ['sɪlvə(r)] [strɪŋz] , [laɪk] [biːdz] .
From the roof of the porch the drops fell in silver strings , like beads .
从 这 屋顶 的 这 门廊 这 滴 跌倒 在 银 字符串 , 喜欢 珠子 .

水滴从门廊的屋顶上滴落，像银珠一样串成串。

[ðen] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['ʃaɪnɪŋ] ['krɪst(ə)l] .
Then the sun came out and turned them into shining crystal .
然后 这 太阳 来了 出去 和 转向 他们 进入 灼灼 水晶 .

然后太阳出来了，把它们变成了闪闪发光的晶体。

[ðə; ði] [bɝdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə'gen] ,
The birds began to sing again ,
这 鸟类 开始 到 唱歌 再次 ，

鸟儿们又开始歌唱了，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [θruː] ['əʊpən] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [dɪ'lɪʃəs] ['əudəz] [ɒv; əv] [freʃ] [ɜːθ] [ænd; ənd]
and when we threw open the windows delicious odours of fresh earth and
和 什么时候 我们 扔 打开 这 视窗 可口的 气味 的 新鲜的 地球 和
['flaʊərɪŋ] [ʃrʌb] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es] .
flowering shrub greeted us .
开花 灌木 问候 我们 .

当我们打开窗户时，扑面而来的是泥土和开花灌木的芬芳。

['mʌðə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] .
Mother began to sing as she worked .
母亲 开始 到 唱歌 作为 她 工作 .

母亲一边干活一边唱歌。

[ænd; ənd] [ai] [sæŋk] ['sɒftli] [tuː; tə] [sliːp] , [θrɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑrvlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] — [nɒt] [ɒv; əv]
And I sank softly to sleep , thrilled with the marvels of the world — not of
和 我 沉没 轻轻 到 睡觉 ， 激动不已 和 这 奇迹 的 这 世界 — 不是 的
[ðə; ði] ['tempɪst] ,
the tempest ,
这 暴风雨 ，

我渐渐沉入梦乡，心中充满着世界的奇妙——而不是暴风雨的奇妙。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] .
but of the peace .
但 的 这 和平 .

但是为了和平。

[ðə; ði] [swiːt] [fəˌmɪli'ærəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd]
The sweet familiarity of the faces and the walls and the furniture and
这 甜的 熟悉 的 这 面孔 和 这 墙壁 和 这 家具 和
[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
the garden was like a blessing .
这 花园 曾是 喜欢 一个 祝福 .

熟悉的面孔、墙壁、家具和花园，就像一种恩赐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ðeə(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]
There was not a chair there that I would have exchanged for any other
那里 曾是 不是 一个 椅子 那里 那 我 会 有 交换 为了 任何 其他
[tʃeə(r)] — [nɒt] [ə; eɪ] [triː] [ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['pɑːtɪd] [wɪð] — [nɒt] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ðæt]
chair — not a tree that I would have parted with — not a custom of that
椅子 — 不是 一个 树 那 我 会 有 分手了 和 — 不是 一个 风俗 的 那
['sɪmp(ə)l] ,
simple ,
简单的 ，

那里没有一把椅子是我会用来交换的——没有一棵树是我会用来交换的——没有这样简单的习俗，

['bɪzi] [pleɪs] [ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .
busy place that I would have changed .
忙碌的 地方 那 我 会 有 已更改 .

这里很繁忙，我本想把它改成别的地方。

[ai] [njuː] [naʊ] [ɔːl] [maɪ] [stjuː'pɪdəti] — [ænd; ənd] [maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .
I knew now all my stupidity — and my good fortune .
我 知道 现在 全部 我的 愚蠢 — 和 我的 好的 财富 .

我现在明白了我所有的愚蠢之处——以及我的好运。

[θriː] . ['frendʃɪp]
III . FRIENDSHIP
三、 . 友谊

三、友谊

[wen] [ai] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [ai] [lɪvd; 'laɪvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
WHEN I look back upon the village where I lived as a child ,
什么时候 我 看 后退 之上 这 村庄 在哪里 我 居住地 作为 一个 孩子 ,

当我回想起我童年居住的那个村庄时,

[ai] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [dɪ'vɪʒnz] [ɪn] ['aʊə(r)] [sə'saɪəti] .
I cannot remember that there were any divisions in our society .
我 不能 记住 那 那里 是 任何 部门 在 我们的 社会 .

我记不清我们社会曾经有过任何分裂。

[ðɪs] [gruːp] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪəriən] ,
This group went to the Congregational church , and that to the Presbyterian ,
这 团体 去 到 这 公理会 教会 , 和 那 到 这 长老会 ,

这群人去了公理会教堂,公理会教堂又去了长老会教堂。

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['fæməli] [felt] [ɪt'self] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] ,
but each family felt itself to be as good as any other , and even if ,
但 每个 家庭 毛毡 本身 到 是 作为 好的 作为 任何 其他 , 和 甚至 如果 ,

但每个家庭都觉得自己和其他家庭一样好,即使如此,

['ɔːdnrəli] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð'druː] [ðəm'selvz] [ɪn] [maɪld] [ɪk'skluːsɪvnəs] , [ɒn] [ɔːl]
ordinarily , some of them withdrew themselves in mild exclusiveness , on all
按说 , 一些 的 他们 退出 他们自己 在 温和的 独家性 , 在 全部

[ə'keɪʒnz] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ˌselɪ'breɪʃn] ,
occasions of public celebration ,
场合 的 民众 庆典 ,

通常情况下,在所有公共庆祝活动中,他们中的一些人会以一种略带排外的方式退居幕后。

[ɔː(r)] [wen] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [wiː; wi] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] [ænd; ənd] [məʊst] [ˌʌnə'fektɪd]
or when in trouble , we stood together in the pleasantest and most unaffected
或者 什么时候 在 麻烦 , 我们 站立 一起 在 这 最令人愉悦的 和 最多 不受影响

[dɪ'mɒkrəsi] .
democracy .
民主 .

或者,当遇到困难时,我们团结一致,展现了最令人愉悦、最纯粹的民主。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ðə; ði] " [bæd] [mædɪgənz] " [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [peɪl] .
There were only the " Bad Madigans " outside the pale .
那里 是 仅有的 这 " 坏的 马迪根斯 " 外部 这 苍白 .

只有"坏马迪根一家"在栅栏外。

[ðə; ði] [fækts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bæd] [mædɪgənz] [wɜː(r); wə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , ['sɪəriəs] [ɪ'nʌf] ,
The facts about the Bad Madigans were , no doubt , serious enough ,
这 事实 关于 这 坏的 马迪根斯 是 , 不 怀疑 , 严肃的 足够的 ,

毫无疑问,关于"坏马迪根一家"的事实非常严重。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɪkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ə'pɔːlɪŋ] .
but the fiction was even more appalling .
但 这 小说 曾是 甚至 更多的 令人震惊 .

但小说情节更加骇人听闻。

[æz; əz] [tuː; tə] [fækts] , [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [dræŋk] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['fɒləʊd] [suːt] ,
As to facts , the father drank , the mother followed suit ,
作为 到 事实 , 这 父亲 喝 , 这 母亲 随后 套装 ,

事实是,父亲喝酒,母亲也跟着喝。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] [əʊld] [pleɪs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][feə(r)] -
the appearance of the house — a ramshackle old place beyond the fair -
这 外貌 的 这 房子 — 一个 摇摇欲坠的 老的 地方 超过 这 公平的 -
[graʊndz] — [wɒz; wəz][ə; eɪ]['skænd(ə)l] ;
grounds — was a scandal ;
理由 — 曾是 一个 丑闻 ;

房子的外观——位于博览会场地外，是一栋破旧的老房子——令人震惊；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [taɪm]
the children could not be got to go to school for any length of time
这 孩子们 可以 不是 是 得到 到 去 到 学校 为了 任何 长度 的 时间
,
,
,

孩子们根本无法长时间去上学。

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ,
and , when they were there ,
和 , 什么时候 他们 是 那里 ,

当他们在那里的时候，

[iːtʃ] [klɑːs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [felt] [ɪt'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [dɪs'greɪs] ,
each class in which they were put felt itself to be in disgrace ,
每个 班级 在 哪个 他们 是 放 毛毡 本身 到 是 在 耻辱 ,

他们所在的每个班级都觉得自己蒙受耻辱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪs'laɪk] ['fəʊkəst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪn'truːdəz] , [sent] [ðem; ðəm] , ['sʌlən] [ænd; ənd] ['heɪtfl] ,
and the dislike focused upon the intruders , sent them , sullen and hateful ,
和 这 不喜欢 专注 之上 这 入侵者 , 发送 他们 , 忧郁 和 可恶 ,
[bæk] [tuː; tə] [ðeə(r)] [leə(r)] .
back to their lair .
后退 到 他们的 巢穴 .

人们的厌恶之情集中在入侵者身上，将他们闷闷不乐、充满仇恨地赶回了巢穴。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['mædɪgən] [haʊs] [siːmd] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [leə(r)] .
And , indeed , the Madigan house seemed little more than a lair .
和 , 的确 , 这 马迪根 房子 似乎 小的 更多的 比 一个 巢穴 .

事实上，马迪根的房子看起来只不过是一个巢穴。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [wʌns] ,
It had been rather a fine house once ,
它 有 到过 相当 一个 美好的 房子 一次 ,

它曾经是一栋相当不错的房子。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒkjəpənsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [əʊnd] [ðə; ði]
and had been built for the occupancy of the man who owned the
和 有 到过 建造 为了 这 占用 的 这 男人 WHO 拥有 这
['fɛəgraundz] ;
fairgrounds ;
展览场地 ;

该建筑是为拥有该游乐场地的人而建的；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tʃuːzɪŋ] ['faɪnəli] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs]
but he choosing finally to live in the village , had permitted the house
但 他 选择 最后 到 居住 在 这 村庄 , 有 允许 这 房子
[tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [dɪ'keɪ] ,
to fall into decay ,
到 落下 进入 衰变 ,

但他最终还是选择住在村里，任由房子破败不堪。

[ʌn'tɪl] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['fæməli] [wɪð] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] [ɔː(r)] [self] - [rɪ'spekt] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv]
until only a family with no sense of order or self - respect would think of
直到 仅有的 一个 家庭 和 不 感觉 的 命令 或者 自己 - 尊重 会 思考 的
['ɔkjupaiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
occupying it .
占领 它 .

直到只有毫无秩序感和自尊心的家庭才会想到要住进那里。

[wen] [ðeə(r)] [ə'kɜːd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reə(r)] ['bəːgləri] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
When there occurred one of the rare burglaries in the village ,
什么时候 那里 发生 一 的 这 稀有的 入室盗窃 在 这 村庄 ,

村里发生了一起罕见的入室盗窃案，

[wen] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kləʊðz] - [laɪn] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [kɑːf] [ɔː(r)] [pɪg]
when anything was missing from a clothes - line , or a calf or pig
什么时候 任何事物 曾是 丢失的 从 一个 衣服 - 线 , 或者 一个 小牛 或者 猪
[dɪsə'pɪəd] ,
disappeared ,
消失 ,

当晾衣绳上少了什么东西，或者小牛或猪不见了的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [leɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mædɪgənz] .
it was generally laid to the Madigans .
它 曾是 一般来说 铺设 到 这 马迪根斯 .

这事通常被认为是马迪根家族的错。

[ˌʌnə'kaʊntɪd] - [fɔː(r); fə(r)] ['faɪərz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] ; [ðeɪ]
Unaccounted - for fires were supposed to be their doing ; they
未说明的 - 为了 火灾 是 据称 到 是 他们的 正在做 ; 他们
[wɜː(r); wə(r)] [ə'kɔːd] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪʃəs] ['præktɪkl] [dʒəʊks] ;
were accorded responsibility for vicious practical jokes ;
是 同意 责任 为了 恶毒 实际的 笑话 ;

那些无法解释的火灾被认为是他们所为；他们被赋予了恶毒恶作剧的责任；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [felt] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [θruː] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðeɪ]
and it was generally felt that before we were through with them they
和 它 曾是 一般来说 毛毡 那 前 我们 是 通过 和 他们 他们
[wʊd] [kə'mɪt] [sʌm; səm] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ] [kraɪm] .
would commit some blood - curdling crime .
会 犯罪 一些 血 - 凝固 犯罪 .

人们普遍认为，在我们解决掉他们之前，他们会犯下一些令人毛骨悚然的罪行。

[wen] , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənd] , [ai] [hæd; həd] [met] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæd] [mædɪgənz] [ɒn] [ðə; ði]
When , as sometimes happened , I had met one of the Bad Madigans on the
什么时候 , 作为 有时 发生 , 我 有 遇见 一 的 这 坏的 马迪根斯 在 这
[rəʊd] ,
road ,
路 ,

有时，我会在路上遇到其中一个坏马迪根家族的人，

[ɔː(r)] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,
or down on the village street ,
或者 向下 在 这 村庄 街道 ,

或者在村里的街道上，

[maɪ] [hɑːt] [hæd; həd] ['biːt(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]
my heart had beaten as if I was face to face with a company of
我的 心 有 被打败 作为 如果 我 曾是 脸 到 脸 和 一个 公司 的
['bændɪti] ;
banditti ;
强盗 ;

我的心跳得仿佛面对着一群匪徒；

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ə'ləʊn] .
but I cannot say that this excitement was caused by aversion alone .
但 我 不能 说 那 这 激动 曾是 导致 经过 厌恶 独自的 .

但我不能断言这种兴奋仅仅是由厌恶情绪引起的。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [ðə; ði][bæd][mædɪgənz] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] .
The truth was , the Bad Madigans fascinated me .
这 真相 曾是 , 这 坏的 马迪根斯 着迷 我 .

事实上，《坏马迪根一家》深深吸引了我。

[ðeɪ] [stʊd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , ['praʊdli] [ænd; ənd] [dɪs'deɪnfəli] [laɪk] ['rɒbɪn] [hʊd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bænd] ,
They stood out from all the others , proudly and disdainfully like Robin Hood and his band ,
他们 站立 出去 从 全部 这 其他的 , 自豪地 和 轻蔑地 喜欢 罗宾 兜帽 和 他的 乐队 ,

他们鹤立鸡群，像罗宾汉和他的伙伴们一样，骄傲而又轻蔑。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [get] ['əʊvə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeɪ] [sed] : " [fetʃ] [ˌem 'iː]['jɒndə(r)][baʊ; bəʊ] !
and I could not get over the idea that they said : " Fetch me yonder bow !
和 我 可以 不是 得到 超过 这 主意 那 他们 说 : " 拿来 我 远处 弓 !

我始终无法释怀他们说的话：“把那边的弓拿来！”

" [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ɔː(r)] , " [gəʊ] ['slɔːtə(r)] [ˌem 'iː][ə; eɪ][ten] - [taɪnd] [bʌk] !
" to each other ; or , " Go slaughter me a ten - tined buck !
" 到 每个 其他 ; 或者 , " 去 屠宰 我 一个 十 - 带齿的 巴克 !

“互相”；或者，“去给我宰一头十齿雄鹿！”

" [ai] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːtʃənət] [ɪn] [nɒt] ['biːɪŋ] [held] [daʊn] [tuː; tə] ['aʊəz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
" I felt that they were fortunate in not being held down to hours like the rest of us .
" 我 毛毡 那 他们 是 幸运 在 不是 存在 握住 向下 到 小时 喜欢 这 休息 的 我们 .

“我觉得他们很幸运，不像我们其他人那样被束缚在固定的工作时间里。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

彩绘窗户(Painted Windows)

[aʊt] [ɒv; əv] [bed] [æt; ət] [sɪks] - ['θɜːti] , [æt; ət] ['teɪb(ə)l] [baɪ] ['sev(ə)n] , ['taɪdiɪŋ] ['bedruːm] [æt; ət] ['sev(ə)n] - ['θɜːti] ,

Out of bed at six - thirty , at table by seven , tidying bedroom at seven - thirty ,

出去 的 床 在 六 - 三十 , 在 桌子 经过 七 , 整理 卧室 在 七 - 三十 ,

六点半起床，七点到餐桌旁，七点半收拾卧室。

['dʌstɪŋ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [eɪt] , [ɒn] [wei] [tuː; tə] [skuːl] [æt; ət] [eɪt] - ['θɜːti] , [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !

dusting sitting - room at eight , on way to school at eight - thirty , was not for " the likes of them !

除尘 坐着 - 房间 在 八 , 在 方式 到 学校 在 八 - 三十 , 曾是 不是 为了 " 这 点赞 的 他们 !

八点钟打扫客厅，八点半就要去上学，这种事可不是“他们这种人”能干的！

" ['əʊnli] [wiː; wi] , [sleɪvz] [ɒv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'ɔːdɪnət] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdə(r)] ,

" Only we , slaves of respectability and of an inordinate appetite for order ,

" 仅有的 我们 , 奴隶 的 体面 和 的 一个 过度 食欲 为了 命令 ,

只有我们这些受体面束缚、对秩序有着过度渴望的人，

['sʌfəd] [sʌtʃ] [mə'nɒtəni] [ænd; ənd] ['dræbnəs] [tuː; tə] [ruːl] .

suffered such monotony and drabness to rule .

遭受 这样的 单调 和 乏味 到 规则 .

统治期间饱受单调乏味之苦。

[ai] [njuː] [ðə; ði] ['mædɪgən] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [gəʊ] ['fɪʃɪŋ] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [pliːzd] ,

I knew the Madigan boys could go fishing whenever they pleased ,

我 知道 这 马迪根 男孩们 可以 去 钓鱼 每当 他们 高兴 ,

我知道马迪根家的男孩们想去钓鱼随时都可以。

[ðæt] [ðə; ði] ['mædɪgən] [g'ɜːlz] [pɪkt] [ðə; ði] ['blækbəriz] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

that the Madigan girls picked the blackberries before any one else could get out to them ,

那 这 马迪根 女孩们 挑选 这 黑莓 前 任何 一 别的 可以 得到 出去 到 他们 ,

马迪根家的女孩们抢在其他人之前摘下了黑莓。

[ðæt] ['evri] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [kʊd; kəd] [pæk] [ʌp] [ænd; ənd] [gəʊ] ['pɪknɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

that every member of the family could pack up and go picnicking for days at a time ,

那 每一个 成员 的 这 家庭 可以 盒 向上 和 去 野餐 为了 天 在 一个 时间 ,

家里的每个成员都可以收拾行装，一次去野餐好几天。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [streɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɪdn] ['beəbæk] , [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ]
and that any stray horse was likely to be ridden bareback , within an inch
和 那 任何 流浪 马 曾是 可能 到 是 骑 无套 , 之内 一个 英寸
[ɒv; əv] [ɪts] [laɪf] ,
of its life ,
的 它是 生活 ,

任何走失的马匹都可能被骑得精疲力竭，甚至被骑得不省人事。

[baɪ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .
by the younger members of the family .
经过 这 年轻 成员 的 这 家庭 .

由家中年轻成员撰写。

['əʊnli] [wʌns] [haʊ'evə(r)] ,
Only once however ,
仅有的 一次 然而 ,

但只有一次，

[dɪd] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [miːt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɒd(ə)n] ['vɪzɪgɑːθs] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
did I have a chance to meet one of these modern Visigoths face to face ,
做过 我 有 一个 机会 到 见面 一 的 这些 现代的 西哥特人 脸 到 脸 ,

我有没有机会与这些现代西哥特人中的一位面对面交流?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] ['siːkrət] [ɒv; əv] [maɪ]
and the feelings aroused by that incident remained the darling secret of my
和 这 情怀 被唤醒 经过 那 事件 剩余 这 亲爱的 秘密 的 我的
[juːθ] .
youth .
青年 .

那件事激起的情感，成了我青春岁月里最珍贵的秘密。

[ai] [deəd] [tel] [nəʊ] [wʌn] , [ænd; ənd] [ai] [lɒŋd] , [jet] [fɪəd] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns]
I dared tell no one , and I longed , yet feared , to have the experience
我 敢于 告诉 不 一 , 和 我 渴望 , 然而 害怕 , 到 有 这 经验
[rɪ'piːtɪd] .
repeated .
重复 .

我不敢告诉任何人，我渴望又害怕再次经历那种感觉。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] !
But it never was !
但 它 绝不 曾是 !

但事实并非如此!

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [wei] :
It happened in this way :
它 发生 在 这 方式 :

事情经过是这样的:

[ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [meɪ] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ai] [went]
On a certain Sunday afternoon in May , my father and mother and I went
在 一个 肯定 星期日 下午 在 可能 , 我的 父亲 和 母亲 和 我 去
[tuː; tə] ['ɛmənz] - [wʊdz] .
to Emmons ' Woods .
到 埃蒙斯 - 伍兹 .

五月的一个星期天下午，我和父母去了埃蒙斯森林。

[tuː; tə] [riːtʃ] ['ɛmənz] - [wʊdz] , [juː; jʊ] [went] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] , [pɑːst] [ðə; ði] [pʌmp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌrənt] [bʊʃɪz] ,

To reach Emmons ' Woods , you went out the back door , past the pump and the currant bushes ,

到 抵达 埃蒙斯 - 伍兹 , 你 去 出去 这 后退 门 , 过去的 这 泵 和 这 黑醋栗 灌木丛 ,

要到达埃蒙斯森林，你需要从后门出去，经过水泵和醋栗丛。

[ðen] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊdpaɪl] ,

then down the path to the chicken - houses , and so on , by way of the woodpile ,

然后 向下 这 小路 到 这 鸡 - 房屋 , 和 所以 在 , 经过 方式 的 这 木柴堆 ,

然后沿着小路走到鸡舍，如此往复，经过柴堆。

[tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [geɪt] .

to the south gate .

到 这 南 门 .

到南门。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [juː; jʊ] [went] [west] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kləʊvə(r)] [medəuz] , [pɑːst] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] ['kreɪzi] ['leɪdi] [lɪvd; 'laɪvd] — [hɪə(r)] ,

After that , you went west toward the clover meadows , past the house where the Crazy Lady lived — here ,

后 那 , 你 去 西方 朝向 这 三叶草 草地 , 过去的 这 房子 在哪里 这 疯狂的 女士 居住地 — 这里 ,

之后，你向西朝着三叶草草地走去，经过疯女人住的房子——就在这里，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] , [juː; jʊ] [ræn] — [ænd; ənd] [ðen] , ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ,

if you were alone , you ran — and then , reaching the verge of the woods ,

如果 你 是 独自的 , 你 跑 — 和 然后 , 到达 这 边缘 的 这 树林 ,

如果你独自一人，你就跑——然后，跑到树林边缘，

[juː; jʊ] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['sev(ə)n] - [reɪl] [fens] [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːrz] .

you took your choice of climbing a seven - rail fence or of walking a quarter of a mile till you came to the bars .

你 采取 你的 选择 的 攀登 一个 七 - 轨 栅栏 或者 的 步行 一个 四分之一 的 一个 英里 直到 你 来了 到 这 酒吧 .

你可以选择翻越七道栅栏，或者走四分之一英里路到达栅栏边。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [leɪs] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['petɪkəʊt] .

The latter was much better for the lace on a Sunday petticoat .

这 后者 曾是 很多 更好的 为了 这 蕾丝 在 一个 星期日 衬裙 .

后者更适合周日穿着的衬裙上的蕾丝。

[wʌns] [ɪn] ['ɛmənz] - [wʊdz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntmənt] .

Once in Emmons ' Woods , there was enchantment .

一次 在 埃蒙斯 - 伍兹 , 那里 曾是 魅力 .

进入埃蒙斯森林，便会感受到魔法的魔力。

[æn; ən] ['iːg(ə)l] [mait] [kʌm] — [ɔː(r)] [ə; eɪ] [bluː] ['herən] .

An eagle might come — or a blue heron .

一个 鹰 可能 来 — 或者 一个 蓝色的 苍鹭 .

可能会有老鹰飞来，也可能有苍鹭飞来。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [beəz] [ɪn] ['ɛmənz] - [wʊdz] — [beəz] [wɪð] ['rəʊlɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [red]
There had been bears in Emmons ' Woods — bears with rolling eyes and red
那里 有 到过 熊 在 埃蒙斯 - 伍兹 — 熊 和 滚动 眼睛 和 红色的

[maʊðz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [tʌŋz] [lɔl] .
mouths from which their tongues lolled .
嘴 从 哪个 他们的 舌头 懒散地 .

埃蒙斯森林里曾经出现过熊——这种熊的眼睛会转动，嘴巴通红，舌头耷拉着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪŋki] ['trɪljəm] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒenʃn] ; [wʌn]
There was one place for pinky trillium , and another for gentians ; one
那里 曾是 一 地方 为了 小指 三叶草 , 和 其他 为了 龙胆 ; 一

[fɔː(r); fə(r)] ['tɔːni] ['ædə(r)] - [tʌŋz] ,
for tawny adders ' tongues ,
为了 黄褐色 加法器 - 舌头 ,

有一处地方种着粉红色的延龄草，另一处地方种着龙胆；还有一处地方种着黄褐色蝰蛇的舌头。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['jeləʊ] ['dʌtʃmənz] ['brɪtʃɪz] .
and another for yellow Dutchman's breeches .
和 其他 为了 黄色的 荷兰人的 马裤 .

还有一种是给黄色荷兰式马裤用的。

[ɪn] [ðə; ði] [sæp] - ['stɑrtɪŋ] ['siːz(ə)n] , [ðə; ði] [m'eɪpəlz] [drip] [ðeə(r)] ['lʌʃəs] [sæp] ['ɪntuː] ['lɪt(ə)l] ['wʊdn]
In the sap - starting season , the maples dripped their luscious sap into little wooden
在 这 树液 - 开始 季节 , 这 枫树 滴落 他们的 甜美 树液 进入 小的 木制的

[kʌps] ;
cups ;
杯子 ;

在枫树开始分泌树液的季节，枫树将甘甜的树液滴入小木杯中；

['leɪtə(r)] , ['pɑːtrɪdʒ] ['nestɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] - [bɜːnd] [grɑːs] .
later , partridges nested in the sun - burned grass .
之后 , 鹧鸪 嵌套 在 这 太阳 - 烧伤 草 .

后来，鹧鸪在被太阳晒焦的草地上筑巢。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [leɪk] [ɔː(r)] ['rɪvə(r)] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɒnd] , ['swɔːmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]
There was no lake or river , but there was a pond , swarming with a
那里 曾是 不 湖 或者 河 , 但 那里 曾是 一个 池塘 , 蜂拥而至 和 一个

[vɪ'veɪʃəs] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,
vivacious population ,
活泼 人口 ,

这里没有湖泊也没有河流，只有一个池塘，里面生活着许多活泼的生物。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːd] - [beɪkt] [kleɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɒnd] [biːtʃ] [ðə; ði] [griːn] ['biːt(ə)lz] [eəd] [ðeə(r)]
and on the hard - baked clay of the pond beach the green beetles aired their
和 在 这 难的 - 烘焙 黏土 的 这 池塘 海滩 这 绿色的 甲虫 播出 他们的

['splendɪd] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sændpaɪpə(r)] [[hɔpt]] [rɪ'dɪkjələsli] .
splendid changeable silks and sandpipers hopped ridiculously .
灿烂 多变 帛 和 矶鹬 跳跃 荒谬地 .

在池塘沙滩上坚硬的粘土上，绿甲虫展开了它们绚丽多彩的丝状物，鹬鸟滑稽地跳来跳去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , ['iːzɪə] [tuː; tə] [rʌn] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ['ɛmənz] - [wʊdz] ,
It was , curiously enough , easier to run than to walk in Emmons ' Woods ,
它 曾是 , 奇怪的是 足够的 , 更轻松 到 跑步 比 到 走 在 埃蒙斯 - 伍兹 ,

奇怪的是，在埃蒙斯森林里跑步比走路更容易。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [dɑːns] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [rʌn] .
and even more natural to dance than to run .
和 甚至 更多的 自然的 到 舞蹈 比 到 跑步 .

跳舞比跑步更自然。

[wʌn] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['skwirəlz] , [ɪ'stæblɪʃt] ['intiməsi] [wɪð] ['tʃɪpˌmʌŋks] ,
One became acquainted with squirrels , established intimacies with chipmunks ,
一 成为 熟人 和 松鼠 , 已确立的 亲密关系 和 花栗鼠 ,

人们与松鼠熟识，与花栗鼠建立了亲密关系。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]['sɪv(ə)l][rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪð] ['blækbɜːd] .
and was on some sort of civil relation with blackbirds .
和 曾是 在 一些 种类 的 民用 关系 和 黑鸟 .

他和黑鸟之间似乎保持着某种友好的关系。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wiləuz] ,
And , oh , the tossing green of the young willows ,
和 , 哦 , 这 抛掷 绿色的 的 这 年轻的 柳树 ,

哦，还有那摇曳的嫩柳枝，

[weə(r)] [ðə; ði]['laɪlək] ['dɪstəns] ['meltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [peɪl] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] !
where the lilac distance melted into the pale blue of the sky !
在哪里 这 紫丁香 距离 融化 进入 这 苍白 蓝色的 的 这 天空 !

远处的淡紫色渐渐融入了浅蓝色的天空！

[ænd; ənd] , [əʊ] , [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][m'eɪpəlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['frɪndʒɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊks] ;
And , oh , the budding of the maples and the fringing of the oaks ;
和 , 哦 , 这 萌芽 的 这 枫树 和 这 边缘 的 这 橡树 ;

还有，哦，枫树发芽了，橡树边缘长出了嫩芽；

[ænd; ənd] , [əʊ] , [ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tjuːlɪp] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːnə] [ɒv; əv][ðə; ði]
and , oh , the blossoming of the tulip trees and the garnering of the
和 , 哦 , 这 盛开 的 这 郁金香 树木 和 这 收集 的 这
['tʃesnʌts] !
chestnuts !
栗子 !

哦，郁金香花开，栗子成熟！

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['rigl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] ; [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ænts] ; [ðə; ði]
And then , the wriggling things in the grass ; the procession of ants ; the
和 然后 , 这 扭动 事物 在 这 草 ; 这 游行 的 蚂蚁 ; 这
['kɔkitri] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəubinz] ;
coquetries of the robins ;
卖弄风情 的 这 知更鸟 ;

然后，草丛里蠕动的虫子；成群的蚂蚁；知更鸟的卖弄风情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'jɒnd] , ['diːpənɪŋ] ,
and the Beyond , deepening ,
和 这 超过 , 加深 ,

以及更远的地方，不断深化

['diːpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [seɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊdzmən] [tuː; tə]
deepening into the forest where it was safe only for the woodsmen to
加深 进入 这 森林 在哪里 它 曾是 安全的 仅有的 为了 这 樵夫 到
[gəʊ] .
go .
去 .

深入森林深处，那里只有伐木工人才能安全进入。

[ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['sʌndeɪ] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪd] [nɒt][tuː; tə] [skwiːl] [ænd; ənd] [rʌn]
On this particular Sunday one of us was requested not to squeal and run
在 这 特别的 星期日 一 的 我们 曾是 请求 不是 到 尖叫 和 跑步
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

那天是星期天，我们当中有人被要求不要尖叫和到处乱跑。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [wɔː(r)] ['aʊə(r)] [best] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [niːd] [nɒt] [mes] [ðem; ðəm] [ʌn'nesəsərəli] .
and to remember that we wore our best shoes and need not mess them unnecessarily .
和 到 记住 那 我们 穿着 我们的 最好的 鞋 和 需要 不是 混乱 他们 不必要的 .

记住，我们穿的是自己最好的鞋子，没必要无故弄脏它们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'maɪndid] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [dɑːns] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [fiːt] ,
It was hard to be reminded just when the dance was getting into my feet ,
它 曾是 难的 到 是 提醒 只是 什么时候 这 舞蹈 曾是 获得 进入 我的 脚 ,

正当我舞步渐入佳境时，却被人提醒这一切都结束了，这真让人难过。

[bʌt; bət] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌndeɪ] ['mænəz] , [ænd; ənd] [went] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [wʊdz] ,
but I tried to have Sunday manners , and went along in the still woods ,
但 我 尝试 到 有 星期日 礼仪 , 和 去 沿着 在 这 仍然 树林 ,

但我尽量保持星期天的礼仪，跟着他走进了寂静的树林。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] ['kʌləs] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] [ɒn] [ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['dɪstəns] [bɪ'keɪm] ['nɪənəs] .
wondering why the purple colours disappeared as we came on and what had been distance became nearness .
好奇 为什么 这 紫色的 颜色 消失 作为 我们 来了 在 和 什么 有 到过 距离 成为 接近 .

我们纳闷为什么随着我们前进，紫色消失了，原本的距离变成了距离。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['eɪkɪŋ] ['veɪgnəs] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] ['fɑːðə(r)] ,
There was a beautiful , aching vagueness over everything , and it was not strange that father ,
那里 曾是 一个 美丽的 , 疼痛 模糊性 超过 一切 , 和 它 曾是 不是 奇怪的 那 父亲 ,

一切都笼罩在一种美丽而又令人心痛的模糊感之中，父亲也如此，这并不奇怪。

[huː] [hæd; həd] [stretʃt] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [mɒs] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] - ['leɪdɪz] - [bʊk] ,
who had stretched himself on the moss , and mother , who was reading Godey's Ladies ' Book ,
WHO 有 拉伸 他自己 在 这 苔藓 , 和 母亲 , WHO 曾是 阅读 - 女士们 - 书 ,

他躺在苔藓上，而他的母亲则在读《戈迪女士杂志》。

[ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)ntli] [bəʊθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [biː; bi] ['nɒdɪŋ] .
should presently both of them be nodding .
应该 目前 两个都 的 他们 是 点头 .

现在他们两个应该都在点头。

[səʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

[ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] [fækt] — [ai] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm]
that being a well - established fact — I established it by hanging over them
那 存在 一个 出色地 - 已确立的 事实 — 我 已确立的 它 经过 绞刑 超过 他们
[ænd; ənd]['steərɪŋ][æt; ət][ðeə(r)] ['aɪlɪdz] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][let]
and staring at their eyelids — it seemed a good time for me to let
和 凝视 在 他们的 眼睑 — 它 似乎 一个 好的 时间 为了 我 到 让
[ðə; ði] [dɑːns] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][təʊz] .
the dance out of my toes .
这 舞蹈 出去 的 我的 脚趾 .

既然这是一个公认的事实——我通过俯身盯着他们的眼皮来证实这一点——那么现在似乎正是我释放舞动天性的好时机。

[stɪl] ['keəf(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [freʃ] ['lɪnɪn] [frɒk] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][best] ['ʃuːz] ,
Still careful of my fresh linen frock , and remembering about the best shoes ,
仍然 小心 的 我的 新鲜的 亚麻布 连衣裙 , 和 记住 关于 这 最好的 鞋 ,

依然小心翼翼地呵护着我的亚麻连衣裙，并且时刻谨记着那双最好的鞋子。

[ai] [went] [ɒn] , [dɪ'mjʊəli] , [daʊn] [ðə; ði] [griːn] ['æliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
I went on , demurely , down the green alleys of the wood .
我 去 在 , 端庄地 , 向下 这 绿色的 小巷 的 这 木头 .

我继续沿着林间绿荫小道，腼腆地走着。

[naʊ] [ai] [stept] [ɒn] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [naʊ] [ɪn] [puːlz] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] .
Now I stepped on patches of sunshine , now in pools of shadow .
现在 我 步 在 补丁 的 阳光 , 现在 在 游泳池 的 阴影 .

我一会儿踩在阳光下，一会儿又陷入阴影里。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] ['nɔːti] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] ,
I thought of how naughty I was to run away like this ,
我 想法 的 如何 淘气 我 曾是 到 跑步 离开 喜欢 这 ,

我心想，我这样逃跑真是太淘气了。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] [mis'teik] ['piːp(ə)l] [meɪd] [huː] [sed] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , ['kwaɪət] , [tʃaɪld]
and of what a mistake people made who said I was a good , quiet , child
和 的 什么 一个 错误 人们 制成 WHO 说 我 曾是 一个 好的 , 安静的 , 孩子
.
.
.

那些说我是一个乖巧安静的孩子的人，真是大错特错了。

[ai] [njuː] [ðæt] [ai] [lʊkt] [sæd][ænd; ənd][prɪm] ,
I knew that I looked sad and prim ,
我 知道 那 我 看起来 伤心 和 原始 ,

我知道我看上去既悲伤又拘谨。

[bʌt; bət][ai] ['riːəli] [heit] [maɪ] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['primnis] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] ,
but I really hated my sadness and primness and goodness ,
但 我 真的 憎恨 我的 悲伤 和 呆滞 和 善良 ,

但我真的讨厌我的悲伤、拘谨和善良。

[ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə][let] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] , [waɪld] , ['nɔːti] [θɔːts] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]
and longed to let out all the interesting , wild , naughty thoughts there were
和 渴望 到 让 出去 全部 这 有趣的 , 荒野 , 淘气 想法 那里 是
[ɪn][ˌem 'iː] .
in me .
在 我 .

我渴望释放内心所有有趣、狂野、淘气的想法。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'wɪtʃt] ,
I wanted to act as if I were bewitched ,
我 通缉 到 行为 作为 如果 我 是 着迷 ,

我想装作中了邪，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [ʌp] [vaɪnz] [ænd; ənd] [wɪnd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [ʃriːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ekəʊz] ,
and to tear up vines and wind them about me , to shriek to the echoes ,
和 到 撕 向上 藤蔓 和 风 他们 关于 我 , 到 尖叫 到 这 回声 ,

撕碎藤蔓，缠绕在我身上，对着回声尖叫，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [skəʊld] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['skwirəlz] .
and to scold back at the squirrels .
和 到 骂 后退 在 这 松鼠 .

然后斥责松鼠。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [maɪ] [kləʊðz] [ænd; ənd] [rʌʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɒnd] , [ænd; ənd] [swɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] ,
I wanted to take off my clothes and rush into the pond , and swim like a fish ,
我 通缉 到 拿 离开 我的 衣服 和 匆忙 进入 这 池塘 , 和 游泳 喜欢 一个 鱼 ,

我想脱掉衣服，冲进池塘里，像鱼一样游泳。

[ɔː(r)] ['rɪgl] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɒliwɒg] .
or wriggle like a pollywog .
或者 扭动 喜欢 一个 蝌蚪 .

或者像蝌蚪一样扭动。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [triːz] [ænd; ənd] [drɒp] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] — [əʊ] ,
I wanted to climb trees and drop from them ; and , most of all — oh ,
我 通缉 到 爬 树木 和 降低 从 他们 ; 和 , 最多 的 全部 — 哦 ,

我想爬树，然后从树上跳下来；而且，最重要的是——哦，

[wɪð] [wɒt] ['lɒŋɪŋ] — [dɪd] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɪft] [maɪ'self] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [flai] ['ɪntuː] [ðə; ði] [blænd] [bluː] [eə(r)] !
with what longing — did I wish to lift myself above the earth and fly into the bland blue air !
和 什么 渴望 — 做过 我 希望 到 举起 我 多于 这 地球 和 飞 进入 这 平淡 蓝色的 空气 !

我多么渴望——能够飞离大地，飞向那片蔚蓝的天空！

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['griːnnəs] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] ,
I came to a hollow where there was a wonderful greenness over everything ,
我 来了 到 一个 空洞的 在哪里 那里 曾是 一个 精彩的 绿色 超过 一切 ,

我来到一个洼地，那里到处都绿意盎然。

[ænd; ənd] [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðæt] [ai] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'wɪtʃt] [æt; ət] [lɑːst] .
and I said to myself that I would be bewitched at last .
和 我 说 到 我 那 我 会 是 着迷 在 最后的 .

我心想，我终究会被迷惑。

[ai] [wʊd] [dɑːns] [ænd; ənd] [wɜːl] [ænd; ənd] [kɔːl] [tɪl] , [pə'hæps] ,
I would dance and whirl and call till , perhaps ,
我 会 舞蹈 和 旋转 和 称呼 直到 , 也许 ,

我会跳舞、旋转、呼喊，直到，或许，

[sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz] [waɪld] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [æz; əz] [ai] ,
some kind of a creature as wild and wicked and wonderful as I ,
一些 种类 的 一个 生物 作为 荒野 和 邪恶 和 精彩的 作为 我 ,

某种像我一样狂野、邪恶又奇妙的生物，

[wʊd] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌem 'iː] .
would come out of the woods and join me .
会 来 出去 的 这 树林 和 加入 我 .

他会从树林里出来，加入我。

[səʊ][ai] [fə'gɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] [freʃ] ['lɪnɪn] [frɒk] , [ænd; ənd] [riːð] [maɪ'self] [wɪð] [waɪld] [greɪp] - [vaɪn]
So I forgot about the fresh linen frock , and wreathed myself with wild grape - vine
所以 我 忘了 关于 这 新鲜的 亚麻布 连衣裙 ， 和 花环 我 和 荒野 葡萄 - 藤
;
;
;

于是我忘了那件崭新的亚麻连衣裙，用野生葡萄藤把自己缠绕起来；

[ai] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [freʃ] [breɪdz][ænd; ənd] [wuːnd] ['trɪljəm] [ɪn][maɪ][heə(r)] ;
I cared nothing for my fresh braids and wound trillium in my hair ;
我 关心 没有什么 为了 我的 新鲜的 辫子 和 伤口 三叶草 在 我的 头发 ；

我丝毫不在意我新编的辫子和头发上缠绕的延龄草；

[ænd; ənd][ai] [siːst] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][maɪ] [njuː] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] [wɜːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd]
and I ceased to remember my new shoes , and whirled around and around
和 我 停止 到 记住 我的 新的 鞋 ， 和 旋转 大约 和 大约
[ɪn][ðə; ði] ['liːfi] [məʊld] ,
in the leafy mould ,
在 这 绿叶 模具 ，

我渐渐忘记了我的新鞋，在落叶覆盖的腐殖土中不停地旋转。

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] .
singing and shouting .
歌唱 和 喊叫 .

唱歌和呐喊。

[ai] [gruː] ['mædə(r)][ænd; ənd]['mædə(r)] .
I grew madder and madder .
我 生长 茜草 和 茜草 .

我越来越生气。

[ai] [siːmd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][maɪ'self][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ['kriːtʃə(r)] ;
I seemed not to be myself at all , but some sort of a wood creature ;
我 似乎 不是 到 是 我 在 全部 ， 但 一些 种类 的 一个 木头 生物 ；

我感觉自己完全变了个人，变成了某种森林生物；

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [bɪ'fɔː(r)] ,
and just when the trees were looking larger than ever they did before ,
和 只是 什么时候 这 树木 是 寻找 更大的 比 曾经 他们 做过 前 ，

正当树木看起来比以往任何时候都更加高大的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]['haɪə(r)] [ʌp] ,
and the sky higher up ,
和 这 天空 更高 向上 ，

还有更高处的天空，

[ə; eɪ][gɜːl] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪm'bæŋkmənt] [weə(r)] [ə; eɪ][tɔː'neɪdəʊ]
a girl came running down from a sort of embankment where a tornado
一个 女孩 来了 跑步 向下 从 一个 种类 的 堤 在哪里 一个 龙卷风
[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self][ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːl] [sʌm; səm] [greɪt] ['tʃesnʌts]
had made a path for itself and had hurled some great chestnuts
有 制成 一个 小路 为了 本身 和 有 投掷 一些 伟大的 栗子
[ænd; ənd][əʊks][ɪn][ə; eɪ] ['tʌmbld] [mæs] .
and oaks in a tumbled mass .
和 橡树 在 一个 翻滚 大量的 .

一个女孩从一个类似堤岸的地方跑了下来，那里曾被龙卷风席卷，卷起了一些巨大的栗树和橡树，形成了一堆翻滚的树木。

[ðə; ði][gɜːl] [keɪm] ['liːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [saɪdz][ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ˌaʊt'spred] ,
The girl came leaping down the steep sides of this place , her arms outspread ,
这 女孩 来了 跳跃 向下 这 陡 侧面 的 这 地方 , 她 武器 扩张 ,

女孩从这地方的陡峭山坡上跳了下来，双臂张开。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [beə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [dres] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ræg][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
her feet bare , her dress no more than a rag the colour of the
她 脚 裸 , 她 裙子 不 更多的 比 一个 抹布 这 颜色 的 这
[triː] - [trʌŋks] .
tree - trunks .
树 - 树干 .

她赤着脚，身上的衣服不过是一件破布，颜色和树干一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [tɔːn] [griːn] ['dʒækɪt] ,
She had on a torn green jacket ,
她 有 在 一个 撕裂 绿色的 夹克 ,

她穿着一件破旧的绿色夹克，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [siːm] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [laɪk] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst]
which made her seem more than ever like some one who had just
哪个 制成 她 似乎 更多的 比 曾经 喜欢 一些 一 WHO 有 只是
[stept] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [triː] ,
stepped out of a hollow tree ,
步 出去 的 一个 空洞的 树 ,

这让她看起来比以往任何时候都更像一个刚从空心树里走出来的人。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hæpinəs] , [ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [dɑːns] .
and , to my unspeakable happiness , she joined me in my dance .
和 , 到 我的 无法形容 幸福 , 她 加入 我 在 我的 舞蹈 .

令我无比欣喜的是，她加入了我的舞蹈。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][waɪld]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [dɑːk]
I shall never forget how beautiful she was , with her wild tangle of dark
我 将 绝不 忘记 如何 美丽的 她 曾是 , 和 她 荒野 纠纷 的 黑暗的
[heə(r)] ,
hair ,
头发 ,

我永远不会忘记她有多美，她那蓬乱的黑发令人惊艳。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [diːp] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][raɪp] [lɪps] .
and her deep blue eyes and ripe lips .
和 她 深的 蓝色的 眼睛 和 成熟 嘴唇 .

还有她那双深蓝色的眼睛和丰润的嘴唇。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['fleɪmɪŋ] [red] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [braʊn] .
Her cheeks were flaming red , and her limbs strong and brown .
她 脸颊 是 炽盛 红色的 , 和 她 四肢 强的 和 棕色的 .

她双颊绯红，四肢强壮而黝黑。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['mɪəli] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [sɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] ['hwisl] , [ænd; ənd] [meɪd] [kɔːlz] [laɪk][ðə; ði][bɝdz] ,
She did not merely shout and sing ; she whistled , and made calls like the birds ,
她 做过 不是 仅仅 喊 和 唱歌 ; 她 吹口哨 , 和 制成 呼叫 喜欢 这 鸟类 ,

她不只是喊叫唱歌，她还吹口哨，发出像鸟儿一样的叫声。

[ænd; ənd] [kɔː] [laɪk][ə; eɪ] [krəʊ] , [ænd; ənd] ['tʃitə] [laɪk][ə; eɪ] ['skwɪrəl] ,
and cawed like a crow , and chittered like a squirrel ,
和 嘎嘎叫 喜欢 一个 乌鸦 , 和 叽叽喳喳 喜欢 一个 松鼠 ,

它像乌鸦一样嘎嘎叫，像松鼠一样叽叽喳喳地叫，

[ænd; ənd][ə'raʊnd] [ænd; ənd][ə'raʊnd][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [dɑːnst] ,
and around and around the two of us danced ,
和 大约 和 大约 这 二 的 我们 跳舞 ,

于是我们俩围着圈子跳起了舞，

['kreɪzi][æz; əz] ['dɜːvɪʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [friː] .
crazy as dervishes with the beauty of the spring and the joy of being free .
疯狂的 作为 苦行僧 和 这 美丽 的 这 春天 和 这 喜悦 的 存在 自由的 .

像苦行僧一样为春天的美景和自由的喜悦而疯狂。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ]['taɪəd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][stɒp] ,
By and by we were so tired we had to stop ,
经过 和 经过 我们 是 所以 疲劳的 我们 有 到 停止 ,

渐渐地，我们累得不得不停下来。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][sæt] [daʊn] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
and then we sat down panting and looked at each other .
和 然后 我们 卫星 向下 喘息 和 看起来 在 每个 其他 .

然后我们气喘吁吁地坐了下来，互相看着对方。

[æt; ət] [ðæt] [wiː; wi] [lɑːft] , [lɒŋ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃli] , [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,
At that we laughed , long and foolishly , but , after a time ,
在 那 我们 笑了 , 长的 和 愚蠢地 , 但 , 后 一个 时间 ,

我们当时笑了很久，笑得很傻，但过了一会儿，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['meni] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ɑːsk] .
it occurred to us that we had many questions to ask .
它 发生 到 我们 那 我们 有 许多 问题 到 问 .

我们突然意识到，我们有很多问题要问。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][hɪə(r)] ?
" How did you get here ?
" 如何 做过 你 得到 这里 ?

你是怎么到这儿来的?

" [ai] [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] .
" I asked the girl .
" 我 问 这 女孩 .

我问了那个女孩。

" [ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [maɪ][ləʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I was walking my lone , " she said ,
" 我 曾是 步行 我的 孤独 , " 她 说 ,

"我当时独自一人散步,"她说。

['spiːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [θɪk] ['kwɒləti][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
speaking her words as if there was a rich thick quality to them ,
请讲 她 字 作为 如果 那里 曾是 一个 富有的 厚的 质量 到 他们 ,

她说话语气饱满而富有磁性。

" [ænd; ənd][ai] [hɜːd] [juː; jʊ] . "
" and I heard you screeling . "
" 和 我 听到 你 筛选 . "

"我还听到你的尖叫声。"

" [woʊnt][juː; jʊ][get] [lɒst] , [ə'ləʊn] [laɪk] [ðæt] ? "
" Won't you get lost , alone like that ? "
" 惯于 你 得到 丢失的 , 独自的 喜欢 那 ? "

"你一个人这样不会迷路吗？"

" [ai][kænt] [get] [lɒst] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" I can't get lost , " she sighed .
" 我 不能 得到 丢失的 , " 她 叹了口气 .

"我不能迷路,"她叹了口气。

" [ai] - [di:][laɪk][tu:; tə] , [bʌt; bət][ai][kænt] . "
" I ' d like to , but I can't . "
" 我 - d 喜欢 到 , 但 我 不能 . "

“我很想去，但我做不到。”

" [weə(r)] [du:; də][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ? "
" Where do you live ? "
" 在哪里 做 你 居住 ? "

你住在哪里?

" [ðə; ði][feə(r)] - [graʊndz] . "
" Beyant the fair - grounds . "
" 贝扬特 这 公平的 - 理由 . "

“在集市场地之外。”

" [jʊr; jər] [nɒt] — [nɒt] ['nɔ:rə] ['mædɪgən] ?
" You're not — not Norah Madigan ?
" 你是 不是 — 不是 诺拉 马迪根 ?

“你不是——不是诺拉·马迪根? ”

" [ʃi:; ʃi] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd][klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)][hændz][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
" She leaned back and clasped her hands behind her head .
" 她 倾斜 后退 和 紧握 她 双手 在后面 她 头 .

她向后靠去，双手抱头。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'i:] ['ti:zɪŋli] .
Then she smiled at me teasingly .
然后 她 微笑 在 我 戏谑地 .

然后她带着戏谑的笑容看着我。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ʃəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:fɪkt] [ti:θ] .
" I am that , " she said , showing her perfect teeth .
" 我 是 那 , " 她 说 , 显示 她 完美的 牙齿 .

“我就是那样,”她说着，露出了洁白的牙齿。

[ai] [kɔ:t] [maɪ] [breθ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [gɑ:sp] .
I caught my breath with a sharp gasp .
我 捕捉 我的 气息 和 一个 锋利的 喘气 .

我倒吸了一口凉气。

[ɔ:t] [ai][tu:; tə] [tɜ:n] [bæk] [tu:; tə][maɪ]['peərənts] ?
Ought I to turn back to my parents ?
应该 我 到 转动 后退 到 我的 父母 ?

我应该回到父母身边吗?

[hæd; həd][ai] [bi:n] [səʊ] ['nɔ:ti] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kɔ:ld] [ðə; ði] [n'ɔ:tɪəst] [gɜ:l][ɪn][ðə; ði] [həʊl]
Had I been so naughty that I had called the naughtiest girl in the whole
有 我 到过 所以 淘气 那 我 有 称为 这 最顽皮的 女孩 在 这 所有的
['kaʊnti] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?
county out to me ?
县 出去 到 我 ?

我是不是太淘气了，竟然把全县最淘气的女孩叫到我面前来?

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] .
But I could not bring myself to leave her .
但 我 可以 不是 带来 我 到 离开 她 .

但我实在不忍心离开她。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['li:nɪŋ] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] [naʊ] [wɪð] ['mɒkɪŋ] [aɪz] .
She was leaning forward and looking at me now with mocking eyes .
她 曾是 倾斜 向前 和 寻找 在 我 现在 和 嘲讽 眼睛 .

她向前倾着身子，用嘲讽的眼神看着我。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ə'freɪd] ?
" Are you afraid ?
" 是 你 害怕的 ?

你害怕吗？

" [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [ə'freɪd][ɒv; əv] [wɒt] ? " [ai] [ɑ:skt] , ['nəʊɪŋ] [kwaɪt] [wel] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [ment] .
" Afraid of what ? " I asked , knowing quite well what she meant .
" 害怕的 的 什么 ? " 我 问 , 会心 相当 出色地 什么 她 意思是 .

"怕什么？"我问道，心里很清楚她的意思。

" [ɒv; əv][ˌem 'i:] ? " [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:t] .
" Of me ? " she retorted .
" 的 我 ? " 她 反驳 .

"指我？"她反驳道。

[æt; ət] [ðæt] ['sekənd] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [tru:θ] [ˌəʊvə'tʊk] [ˌem 'i:] .
At that second an agreeable truth overtook me .
在 那 第二 一个 同意 真相 超越 我 .

那一刻，一个令人欣喜的真理涌上心头。

[ai] [li:nd] ['fɔ:wəd] , [tu:] , [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɒn] [hɜ:z] .
I leaned forward , too , and put my hand on hers .
我 倾斜 向前 , 也 , 和 放 我的 手 在 她的 .

我也向前倾身，把手放在她的手上。

" [waɪ] , [ai] [laɪk] [ju:; jʊ] !
" Why , I like you !
" 为什么 , 我 喜欢 你 !

"为什么，我喜欢你！"

" [ai] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] ['lɑ:fɪŋ] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['mɒkəri] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .
She began laughing again , but this time there was no mockery in it .
她 开始 笑 再次 , 但 这 时间 那里 曾是 不 嘲讽 在 它 .

她又笑了起来，但这次笑声里没有一丝嘲讽。

[ʃi:; ʃi] [ræn] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [ɒn] [maɪ] ['lɪnɪn] [frɒk] ,
She ran her fingers over the embroidery on my linen frock ,
她 跑 她 手指 超过 这 刺绣 在 我的 亚麻布 连衣裙 ,

她用手指轻轻抚过我亚麻连衣裙上的刺绣，

[ʃi:; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [leɪs] [ɒn] [maɪ] ['petɪkəʊt] , [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bəʊz] [ɒn] [maɪ] ['ʃu:z] ,
she examined the lace on my petticoat , looked at the bows on my shoes ,
她 检查 这 蕾丝 在 我的 衬裙 , 看起来 在 这 弓 在 我的 鞋 ,

她仔细查看了我衬裙上的蕾丝，又看了看我鞋子上的蝴蝶结。

[ænd; ənd] [pleɪd] ['delɪkətli] [wɪð] [ðə; ði] ['lɒkɪt] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['slendə(r)] [tʃeɪn]
and played delicately with the locket dangling from the slender chain
和 玩 轻柔地 和 这 吊坠 悬挂 从 这 苗条 链
[ə'raʊnd] [maɪ] [nek] .
around my neck .
大约 我的 脖子 .

她轻轻地把玩着挂在我脖子上那条细链子上的小吊坠。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] — ['ʌðə(r)][gɜːlz] ?
" Do you know — other girls ?
" 做 你 知道 — 其他 女孩们 ?

你知道——其他女孩吗?

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] ['wɪspəd] .
" she almost whispered .
" 她 几乎 低声说道 .

她几乎是低声说道。

[ai] [n'ɒdɪd] .
I nodded .
我 点头 .

我点了点头。

" [lɒts] [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] - [ɪm] , " [ai] [sed] .
" Lots and lots of ' em , " I said .
" 很多 和 很多 的 - 呃 , " 我 说 .

"很多很多,"我说。

" [doʊnt][juː; jʊ] ?
" Don't you ?
" 不 你 ?

难道不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn]['wɪstf(ə)l][dɪ'naɪəl] .
" She shook her head in wistful denial .
" 她 摇晃 她 头 在 怅惘 拒绝 .

她含情脉脉地摇了摇头，否认着现实。

" [ˌjuː 'es][mædɪgənz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [kiːps] [tuː; tə] [ɑː'selvz] .
" Us Madigans , " she said , " keeps to ourselves .
" 我们 马迪根斯 , " 她 说 , " 保持 到 我们自己 .

"我们马迪根家族的人,"她说,"都比较内向。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hɔːtɪli] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [pə'sweɪdɪd] ['ɪntuː]
" She said it so haughtily that for a moment I was almost persuaded into
" 她 说 它 所以 傲慢地 那 为了 一个 片刻 我 曾是 几乎 被说服 进入
['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] ['sɒlətri] [laɪvz; lɪvz][frɒm; frəm] [tʃɔɪs] .
thinking that they lived their solitary lives from choice .
思维 那 他们 居住地 他们的 孤 生活 从 选择 .

"她说这话时语气傲慢，以至于我一度几乎相信他们是自愿过着孤独的生活。"

[bʌt; bət] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ðæt] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
But , glancing up at her , I saw a blush that covered her face ,
但 , 瞥了一眼 向上 在 她 , 我 锯 一个 脸红 那 涵盖 她 脸 ,

但是，当我抬头看她时，我看到她脸上泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
and there were tears in her eyes .
和 那里 是 眼泪 在 她 眼睛 .

她眼里噙着泪水。

" [wel] , ['eniweɪ] , " [sed] [ai] ['kwɪkli] , " [wiː; wi] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . "
" Well , anyway , " said I quickly , " we know each other . "
" 出色地 , 反正 , " 说 我 迅速地 , " 我们 知道 每个 其他 . "

"好吧，不管怎样,"我赶紧说道，"我们彼此认识。"

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [wiː; wi][duː; də] [ðæt] !
" Yes , " she cried , " we do that !
" 是的 , " 她 哭 , " 我们 做 那 !

"是的,"她喊道，"我们就是这么做的！"

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] , [ðen] , [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [triː] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [staʊt] [greɪp] -
" She got up , then , and ran to a great tree from which a stout grape -
" 她 得到 向上 , 然后 , 和 跑 到 一个 伟大的 树 从 哪个 一个 肥硕 葡萄 -
[vaɪn] [wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ,
vine was swinging ,
藤 曾是 摇摆 ,

"于是她起身，跑到一棵大树旁，树上垂着一根粗壮的葡萄藤。"

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [ɑːmz] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['ɪntuː]
and pulling at it with her strong arms , she soon had it made into
和 拉 在 它 和 她 强的 武器 , 她 很快 有 它 制成 进入
[ə; eɪ] ['præktɪkl] [swɪŋ] .
a practical swing .
一个 实际的 摇摆 .

她用强壮的双臂拉扯着，很快就把它做成了一个实用的秋千。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

"来！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] — " [kʌm] , [lets] [swɪŋ] [tə'geðə(r)] !
" she called — " come , let's swing together !
" 她 称为 — " 来 , 我们来吧 摇摆 一起 !

她喊道："来吧，我们一起荡秋千！"

" [ʃiː; ʃi] [helpt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['bæləns] [maɪ'self] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊp] - [laɪk] [vaɪn] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ]
" She helped me to balance myself on the rope - like vine , and , placing
" 她 帮助 我 到 平衡 我 在 这 绳索 - 喜欢 藤 , 和 , 放置
[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [maɪn] ,
her feet outside of mine ,
她 脚 外部 的 矿 ,

"她帮我保持平衡，让我能站在那根绳状的藤蔓上，然后把她的脚放在我的脚外侧，

[ʃəʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] " [wɜːk] [ʌp] " [tɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['swiːpɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn]
showed me how to " work up " till we were sweeping with a fine
显示 我 如何 到 " 工作 向上 " 直到 我们 是 扫荡 和 一个 美好的
[mə'mentəm] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] .
momentum through the air .
势头 通过 这 空气 .

他向我展示了如何"积蓄力量"，直到我们能够以良好的动量在空中扫荡。

[wiː; wi] [ʃriːk] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn] [tuː; tə] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)]
We shrieked with excitement , and urged each other on to more and more
我们 尖叫 和 激动 , 和 敦促 每个 其他 在 到 更多的 和 更多的
['fræntɪk] [ig'zəːʃən] .
frantic exertions .
疯狂的 努力 .

我们兴奋地尖叫，互相鼓励着，更加疯狂地努力。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [tuː] [bɝdz] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [bɝdz] ['flaɪŋ] [ɪz] [nəʊ] ['nɒv(ə)lti] .
We were like two birds , but to birds flying is no novelty .
我们 是 喜欢 二 鸟类 , 但 到 鸟类 飞行 是 不 新奇 .

我们就像两只鸟，但对鸟儿来说，飞行并不新鲜。

[wɪð] [ˌjuː 'es] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [bɝdz] .
With us it was , which made us happier than birds .
和 我们 它 曾是 , 哪个 制成 我们 更快乐 比 鸟类 .

我们确实如此，这让我们比鸟儿更快乐。

[bʌt; bət][ai] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,
But I , for my part ,
但 我 , 为了 我的 部分 ,

但就我而言，

[wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [maɪ] [swɪft] [flaɪts] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz]
was no more delighted with my swift flights through the air than I was
曾是 不 更多的 高兴极了 和 我的 迅速 航班 通过 这 空气 比 我 曾是
[wɪð] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] .
with the shining eyes and flashing teeth of the girl opposite me .
和 这 灼灼 眼睛 和 闪烁 牙齿 的 这 女孩 对面的 我 .

我对我在空中飞翔的迅捷动作并不感到高兴，就像我对坐在我对面的女孩闪亮的眼睛和闪闪发光的牙齿一样。

[ai] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [bent] [ænd; ənd]
I liked her strength , and the way in which her body bent and
我 喜欢 她 力量 , 和 这 方式 在 哪个 她 身体 弯曲 和
[sweɪd] .
swayed .
摇摆 .

我喜欢她的力量，以及她身体弯曲和摇摆的方式。

[wʌns] [mɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊd] - [tʃaɪld] — [ə; eɪ][waɪld] , [mæd] , [geɪ] ['kriːtʃə(r)] [frɒm; frəm]
Once more , she seemed like a wood - child — a wild , mad , gay creature from
一次 更多的 , 她 似乎 喜欢 一个 木头 - 孩子 — 一个 荒野 , 疯狂的 , 同性恋 生物 从
[ðə; ði] [triː] .
the tree .
这 树 .

她又一次像个林中孩童——一个来自树上的狂野、疯狂、快乐的生物。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] [frɒm; frəm][elf] - [lænd] ,
I felt as if I had drawn a playmate from elf - land ,
我 毛毡 作为 如果 我 有 绘制 一个 玩伴 从 精灵 - 土地 ,

我感觉自己好像画了一个来自精灵国度的玩伴。

[ænd; ənd][ai] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] ['prɒpə(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [huː]
and I liked her a thousand times better than those proper little girls who
和 我 喜欢 她 一个 千 时代 更好的 比 那些 恰当的 小的 女孩们 WHO
[keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .
came to see me of a Saturday afternoon .
来了 到 看 我 的 一个 周六 下午 .

我比那些星期六下午来看我的乖乖女们更喜欢她一千倍。

[wel] , [ðeə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , ['rɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt]
Well , there we were , rocking and screaming , and telling each other that
出色地 , 那里 我们 是 , 摇滚 和 尖叫 , 和 讲述 每个 其他 那
[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [hɔːks] ,
we were hawks ,
我们 是 老鹰 ,

当时我们又是摇又是喊，互相说我们是鹰。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [haɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ,
and that we were flying high over the world ,
和 那 我们 是 飞行 高的 超过 这 世界 ,

我们当时正高高飞越世界，

[wen] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ɒ'stɪə(r)] [vɔɪs] [ɒv; əv][maɪ]['mʌðə(r)] [brəʊk] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [ɪəz] .
when the anxious and austere voice of my mother broke upon our ears .
什么时候 这 焦虑的 和 简朴 嗓音 的 我的 母亲 打破 之上 我们的 耳朵 .

母亲焦虑而严厉的声音突然传入我们的耳中。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [stɒp] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)] [tuː; tə] [duː; də] ,
We tried to stop , but that was not such an easy matter to do ,
我们 尝试 到 停止 , 但 那 曾是 不是 这样的 一个 简单的 事情 到 做 ,

我们试图阻止，但这并不是一件容易的事。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [raɪðd] , [tuː; tə] [brɪŋ] ['aʊə(r)] [greɪp] - [vaɪn] [swɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] ,
and as we twisted and writhed , to bring our grape - vine swing to a standstill ,
和 作为 我们 扭曲 和 扭动 , 到 带来 我们的 葡萄 - 藤 摇摆 到 一个 停顿 ,

当我们扭动挣扎，试图让葡萄藤秋千停下来时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sləʊ] ['rendɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [wɪtʃ] [strʌk] ['terə(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [səʊlz] .
there was a slow rending and breaking which struck terror to our souls .
那里 曾是 一个 慢的 渲染 和 打破 哪个 击 恐怖 到 我们的 灵魂 .

缓慢的撕裂和破碎让我们感到恐惧。

" [dʒʌmp] ! " [kə'mɑːnd] ['nɔːrə] — " [dʒʌmp] !
" Jump ! " commanded Norah — " jump !
" 跳 ! " 命令 诺拉 — " 跳 !

“跳！”诺拉命令道——“跳！”

[ðə; ði] [vaɪnz] ['breɪkɪŋ] !
the vine's breaking !
这 藤蔓的 打破 !

藤蔓断了！

" [wiː; wi] [liːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] ['seɪfli] .
" We leaped at the same moment , she safely .
" 我们 跳跃 在 这 相同的 片刻 , 她 安全 .

“我们同时跳了下去，她安全了。”

[maɪ] [fʊt] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [staʊt] ['tendrəl] , [ænd; ənd] [ai] [fel] ['hedlɒŋ] ,
My foot caught in a stout tendril , and I fell headlong ,
我的 脚 捕捉 在 一个 肥硕 卷须 , 和 我 跌倒 一头扎 ,

我的脚被一根粗壮的藤蔓绊住了，我头朝下摔了下去。

['skreɪpɪŋ] [maɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [ə; eɪ] [traɪ'æŋgjələ(r)] [rent] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪti] , [njuː] [frɒk] .
scraping my forehead on the ground and tearing a triangular rent in the pretty , new frock .
刮擦 我的 前额 在 这 地面 和 撕裂 一个 三角形 租 在 这 漂亮的 , 新的 连衣裙 .

我的额头蹭到了地上，漂亮的新裙子被撕开了一个三角形的口子。

['mʌðə(r)] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['fɔːwəd] ,
Mother came running forward ,
母亲 来了 跑步 向前 ,

母亲跑了过来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [ai] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] .
and the expression on her face was far from being the one I liked to see .
和 这 表达 在 她 脸 曾是 远的 从 存在 这 一 我 喜欢 到 看 .

她脸上的表情远不是我喜欢看到的那种。

" [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ?
" What have you been doing ?
" 什么 有 你 到过 正在做 ?

“你这阵子都在干什么？

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [əʊld] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)]
" I thought you were getting old enough and sensible enough to take care
" 我 想法 你 是 获得 老的 足够的 和 明智的 足够的 到 拿 关心
[ɒv; əv] [jɔː'self] !
of yourself !
的 你自己 !

"我以为你已经足够成熟懂事，能够照顾好自己了！"

" [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [saɪt] , [vjuː] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['keəf(ə)l]
" I must have been a depressing sight , viewed with the eyes of a careful
" 我 必须 有 到过 一个 沉闷 视线 , 已查看 和 这 眼睛 的 一个 小心
['mʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

"在一位细心的母亲眼中，我一定是一个令人沮丧的形象。"

[blʌd] [ænd; ənd] [məʊld] ['mɪŋgld] [ɒn][maɪ] [feɪs] ,
Blood and mould mingled on my face ,
血 和 模具 混合 在 我的 脸 ,

脸上血迹和霉菌混杂在一起，

[maɪ] [dres] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['lɔːndrɪs] [æz; əz]['bædli][æz; əz][ə; eɪ] [dres] [kʊd; kəd] ,
my dress needed a laundress as badly as a dress could ,
我的 裙子 需要 一个 洗衣妇 作为 糟糕 作为 一个 裙子 可以 ,

我的裙子急需洗衣工，简直比裙子本身还急。

[ænd; ənd][maɪ] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] [skrætʃt] [ænd; ənd] ['mʌdi] .
and my shoes were scratched and muddy .
和 我的 鞋 是 刮痕 和 浑 .

我的鞋子又旧又脏。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] [gɜːl] ? " [ɑːskt] ['mʌðə(r)] .
" And who is this girl ? " asked mother .
" 和 WHO 是 这 女孩 ? " 问 母亲 .

"这个女孩是谁？"母亲问道。

[ai][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɒnʃəs] [ðæt] ['nɔːrə] [wɒz; wəz][æt; ət][maɪ] [fiːt] ,
I had become conscious that Norah was at my feet ,
我 有 变得 有意识的 那 诺拉 曾是 在 我的 脚 ,

我这才意识到诺拉就在我脚边。

['waɪpɪŋ] [ɒf] [maɪ] ['ʃuːz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [braʊn] [frɒk] .
wiping off my shoes with her queer little brown frock .
擦拭 离开 我的 鞋 和 她 酷儿 小的 棕色的 连衣裙 .

她用她那件奇特的棕色小裙子擦我的鞋子。

" [ɪts] [ə; eɪ] [njuː] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , " [gɑːspt] [ai] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [luːz]
" It's a new friend of mine , " gasped I , beginning to see that I must lose
" 它是 一个 新的 朋友 的 矿 , " 倒吸一口气 我 , 开始 到 看 那 我 必须 失去
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

"这是我的新朋友，"我喘着气说，开始意识到我可能要失去她了。

[ænd; ənd]['həʊpɪŋ] [ðə; ði] [lʌmp] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] [ˌwʊdnt] [get] ['eni] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
and hoping the lump in my throat wouldn't get any bigger than it was .
和 希望 这 块 在 我的 喉 不会 得到 任何 大 比 它 曾是 .

我当时心里很忐忑，希望喉咙里的异物感不要再加重了。

" [wɒt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? " [ɑːskt] ['mʌðə(r)] .
" What is her name ? " asked mother .
" 什么 是 她 姓名 ? " 问 母亲 .
“她叫什么名字？”母亲问道。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .
I had no time to answer .
我 有 不 时间 到 回答 .
我没时间回答。

[ðə; ði][gɜːl][dɪd] [ðæt] .
The girl did that .
这 女孩 做过 那 .
女孩做了这件事。

" [aɪm] ['nɔːrə] ['mædɪgən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm Norah Madigan , " she said .
" 我是 诺拉 马迪根 , " 她 说 .
“我是诺拉·马迪根,”她说。

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [rɪ'spektfl] , [ænd; ənd] , ['meɪbi] , [sæd] .
Her tone was respectful , and , maybe , sad .
她 语气 曾是 尊重 , 和 , 或许 , 伤心 .
她的语气很恭敬，但或许也有些伤感。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [saʊnd] .
At any rate , it had a curious sound .
在 任何 速度 , 它 有 一个 好奇的 声音 .
总之，它的声音很奇特。

" ['nɔːrə] [mæd] - [aɪ] - [gæn] ? " [ɑːskt] ['mʌðə(r)] ['daʊtfəli] , ['strɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːd] .
" Norah Mad - i - gan ? " asked mother doubtfully , stringing out the word .
" 诺拉 疯狂的 - 我 - 甘 ? " 问 母亲 怀疑地 , 串 出去 这 单词 .
“诺拉·麦迪根？”母亲疑惑地问道，拉长了声音。

" ['jɛs(ə)m] , " [sed] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" Yessum , " said a low voice .
" 是的 , " 说 一个 低的 嗓音 .
“是的,”一个低沉的声音说道。

" [ˌgʊd'baɪ] , [mʌm] . "
" Goodbye , mum . "
" 再见 , 妈妈 . "
“妈妈，再见。”

" [əʊ] , ['nɔːrə] ! " [kraɪd] [aɪ] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [peɪn] ['stæbɪŋ] [maɪ] [hɑːt] .
" Oh , Norah ! " cried I , a strange pain stabbing my heart .
" 哦 , 诺拉 ! " 哭 我 , 一个 奇怪的 疼痛 刺 我的 心 .
“哦，诺拉！”我喊道，一股莫名的痛楚刺痛着我的心脏。

" [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] —
" Come to see me —
" 来 到 看 我 —
“来见我——”

" [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðərz] [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn] , [fɜːm][ænd; ənd][kaɪnd] .
" But my mother's voice broke in , firm and kind .
" 但 我的 母亲的 嗓音 打破 在 , 公司 和 种类 .
“但我母亲的声音插了进来，坚定而温柔。”

" [gʊd] - [baɪ] , ['nɔːrə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Good - bye , Norah , " said she .
" 好的 - 再见 , 诺拉 , " 说 她 .
“再见，诺拉,”她说。

[ai] [sɔː] ['nɔːrə] [tɜːn] [ænd; ənd] [rʌn] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
I saw Norah turn and run up among the trees ,
我 锯 诺拉 转动 和 跑步 向上 之中 这 树木 ,

我看见诺拉转身跑进了树林里。

['ɔːlməʊst][æz; əz] ['swɪftli] [ænd; ənd]['saɪləntli][æz; əz][ə; eɪ][heə(r)] .
almost as swiftly and silently as a hare .
几乎 作为 迅速地 和 默默 作为 一个 野兔 .

几乎像兔子一样迅捷无声。

[wʌns] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .
Once , she turned to look back .
一次 , 她 转向 到 看 后退 .

她曾回头看过一次。

[ai][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [weɪv] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
I was watching , and caught the chance to wave my hand to her .
我 曾是 观看 , 和 捕捉 这 机会 到 海浪 我的 手 到 她 .

我当时正在看着，并抓住机会向她挥了挥手。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

" [kə'mɑːnd] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
" commanded mother , and we went back to where father was sitting .
" 命令 母亲 , 和 我们 去 后退 到 在哪里 父亲 曾是 坐着 .

“母亲命令道，我们便回到父亲坐着的地方。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ! " [sed] ['mʌðə(r)] .
" What do you think ! " said mother .
" 什么 做 你 思考 ! " 说 母亲 .

“你觉得怎么样？”母亲问道。

" [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæd] [mædɪgənz] .
" I found the child playing with one of the Bad Madigans .
" 我 成立 这 孩子 玩耍 和 一 的 这 坏的 马迪根斯 .

“我发现那个孩子正在和其中一个坏马迪根兄弟玩耍。”

['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [saɪt] !
Isn't she a sight !
不是 她 一个 视线 !

她真是美极了！

" [ðə; ði] [lʌmp] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] [sweld] [tuː; tə][ə; eɪ]['terəb(ə)l][saɪz] ; ['sʌmθɪŋ] [bʌzd] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ,
" The lump in my throat swelled to a terrible size ; something buzzed in my ears ,
" 这 块 在 我的 喉 肿胀 到 一个 糟糕的 尺寸 ; 某物 嗡嗡作响 在 我的 耳朵 ,

“我喉咙里的异物感越来越强烈，耳朵里嗡嗡作响，感觉非常难受。”

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] ['wiːpɪŋ] .
and I heard some one weeping .
和 我 听到 一些 一 哭泣 .

我听见有人在哭泣。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][ɔː(r)] [tuː] [ai]['dɪd(ə)nt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ'self] .
For a second or two I didn't realise that it was myself .
为了 一个 第二 或者 二 我 没有 意识到 那 它 曾是 我 .

有一两秒钟，我没意识到那是我自己。

" [wel] , ['nevə(r)][maɪnd] , [dɪə(r)] , " [sed] ['mʌðərz] [vɔɪs] ['suːðɪŋli] .
" Well , never mind , dear , " said mother's voice soothingly .
" 出色地 , 绝不 头脑 , 亲爱的 , " 说 母亲的 嗓音 舒缓地 .

“没关系，亲爱的，”母亲温柔地说。

" [ðə; ði] [frɒk] [wɪl] [wɒʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [teə(r); tɪə] [wɪl] [mend] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃuːz] [wɪl] [blæk] .
" The frock will wash , and the tear will mend , and the shoes will black .
" 这 连衣裙 将要 洗 , 和 这 撕 将要 修补 , 和 这 鞋 将要 黑色的 .

"衣服会洗干净，破洞会补好，鞋子会变黑。"

[jes] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skrætʃɪz] [wɪl] [hiːl] . "
Yes , and the scratches will heal . "
是的 , 和 这 划痕 将要 愈合 . "

是的，这些划痕会愈合的。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] , " [ai] [sɔb] .
" It isn't that , " I sobbed .
" 它 不是 那 , " 我 啜泣 .

"不是那样的，"我抽泣着说。

" [əʊ] , [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] ! "
" Oh , oh , it isn't that ! "
" 哦 , 哦 , 它 不是 那 ! "

"哦，哦，不是那样的！"

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [seɪk] ? " [ɑːskt] ['mʌðə(r)] .
" What is it , then , for goodness sake ? " asked mother .
" 什么 是 它 , 然后 , 为了 善良 清酒 ? " 问 母亲 .

"那到底是什么呢？"母亲问道。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] [tel] .
But I would not tell .
但 我 会 不是 告诉 .

但我不会说的。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .
I could not tell .
我 可以 不是 告诉 .

我无法判断。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][bæd] [mædɪgənz] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['riːəl]
How could I say that the daughter of the Bad Madigans was the first real
如何 可以 我 说 那 这 女儿 的 这 坏的 马迪根斯 曾是 这 第一的 真实的
[ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['pleɪmeɪt] [ai][hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd] ?
and satisfying playmate I had ever had ?
和 令人满意 玩伴 我 有 曾经 有 ?

我怎么能说巴德·马迪根家的女儿是我遇到的第一个真正令人满意的玩伴呢？

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[feɪm]
FAME
名声

名声

[æz; əz][ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] [huː] [gruː] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
AS I remember the boys and girls who grew up with me ,
作为 我 记住 这 男孩们 和 女孩们 WHO 生长 向上 和 我 ,

当我回忆起与我一起长大的男孩女孩们时，

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['ɑːtɪsts] , [ɔː(r)] ['æktəz] , [ɔː(r)] ['trævələz] , [ɔː(r)] [rɪtʃ] ['mɜːrtʃənt] .
I think of them as artists , or actors , or travellers , or rich merchants .
我 思考 的 他们 作为 艺术家 , 或者 演员 , 或者 旅行者 , 或者 富有的 商人 .

我认为他们是艺术家、演员、旅行家或富商。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][hɑːf] [θruː] ['ɡræmə(r)] [skuːl] , [hæd; həd]
Each of us , by the time we were half through grammar school , had
每个 的 我们 , 经过 这 时间 我们 是 一半 通过 语法 学校 , 有
[sɪ'lektɪd] [ə; eɪ][kə'rɪə(r)] .
selected a career .
已选 一个 职业 .

我们每个人在小学读到一半的时候就已经选定了职业方向。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai] [ˌrekə'lekt] , [ðɪs] [kə'rɪə(r)][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['aʊə(r)] [ə'bɪlətiz] .
So far as I recollect , this career had very little to do with our abilities .
所以 远的 作为 我 追忆 , 这 职业 有 非常 小的 到 做 和 我们的 能力 .

据我所知，这份职业与我们的能力关系不大。

[wiː; wi] ['mɪəli] [tʃəʊz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ˌjuː 'es] .
We merely chose something that suited us .
我们 仅仅 选择 某物 那 适合 我们 .

我们只是选择了适合自己的东西。

['aʊə(r)] ['enədʒi] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['vænəti] ['kristəlaiz] ['ɪntuː][pə'tɪkjələ(r)] [ʃeɪps] .
Our energy and our vanity crystallised into particular shapes .
我们的 活力 和 我们的 虚荣 结晶 进入 特别的 形状 .

我们的精力和虚荣心凝结成了特定的形状。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [west] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]
There was a sort of religion abroad in the West at that time that a person
那里 曾是 一个 种类 的 宗教 国外 在 这 西方 在 那 时间 那 一个 人
[kʊd; kəd][duː; də]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][set] [aʊt] [tuː; tə][duː; də] .
could do almost anything he set out to do .
可以 做 几乎 任何事物 他 放 出去 到 做 .

当时西方有一种宗教信仰，认为一个人只要下定决心，几乎就能做到任何事。

[ðə; ði]['əʊldə]['piːp(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
The older people , as well as the children ,
这 老 人们 , 作为 出色地 作为 这 孩子们 ,

老年人和孩子们

[hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ðeəz] — [ðeɪ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)]['mɒnti; 'mɒnteɪ]
had an idea that the world was theirs — they all were Monte
有 一个 主意 那 这 世界 曾是 他们的 — 他们 全部 是 蒙特
['krɪstɔːs] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .
Cristos in that respect .
克里斯托斯 在 那 尊重 .

他们都认为世界是属于他们的——从这个意义上说，他们都是基督山伯爵。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɒrətə(r)] .
As for me , I had decided to be an orator .
作为 为了 我 , 我 有 决定 到 是 一个 演说者 .

至于我，我决定成为一名演说家。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ai][wɒz; wəz] [naɪn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
At the time of making this decision , I was nine years of age ,
在 这 时间 的 制作 这 决定 , 我 曾是 九 年 的 年龄 ,

做出这个决定时，我九岁。

[dɪ'saɪdɪdli] [θɪn] [ænd; ənd] [lɒŋ] [drɔːn] [aʊt] , [wɪð] [tuː] [braʊn] [breɪdz] [daʊn] [maɪ] [bæk] ,
decidedly thin and long drawn out , with two brown braids down my back ,
绝对地 薄的 和 长的 绘制 出去 , 和 二 棕色的 辫子 向下 我的 后退 ,

头发又细又长，两条棕色的辫子垂在背后。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['ʃaɪnəs] [wɪtʃ] [ai] [ə'keɪʒnəli] [ˌəʊvə'keɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
and a terrific shyness which I occasionally overcame with such a magnificent
和 一个 了不起 害羞 哪个 我 偶尔 克服 和 这样的 一个 壮丽
[splɜːdʒ] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [maɪ][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ['prɒbəbli] [θɔːt]
splurge that those who were not acquainted with my peculiarities probably thought
挥霍 那 那些 WHO 是 不是 熟人 和 我的 特殊性 大概 想法
[ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃeɪmfəli] [ə'sɜːtɪv] [tʃaɪld] .
me a shamefully assertive child .
我 一个 可耻地 自信 孩子 .

我还极度害羞，但偶尔会用一种惊人的挥霍来克服这种害羞，以至于那些不了解我怪癖的人可能会认为我是一个过于自信的孩子。

[ai] [beɪst] [maɪ] [ˌprə'tɒrɪkl] [ˌæspə'reɪʃənz][ə'pɒn][maɪ] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði][praɪz][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
I based my oratorical aspirations upon my having taken the prize a number of
我 基于 我的 演说 抱负 之上 我的 拥有 已采取 这 奖 一个 数字 的
[taɪmz][ɪn] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [njuː] ['testəmənt] ['vɜːrsəz] ,
times in Sunday - school for learning the most New Testament verses ,
时代 在 星期日 - 学校 为了 学习 这 最多 新的 遗嘱 诗句 ,

我之所以立志成为一名演说家，是因为我曾在主日学校多次获得背诵新约经文最多的奖项。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai] ['ɔːlweɪz] [kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ'self] [hɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɪst]
and upon the fact that I always could make myself heard to the farthest
和 之上 这 事实 那 我 总是 可以 制作 我 听到 到 这 最远
['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
corner of the room .
角落 的 这 房间 .

而且，我总能让房间最角落的人听到我的声音。

[ai]['ɔːlsəʊ] [felt] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [wen] [ai][gɒt]
I also felt that I had a great message to deliver to the world when I got
我 还 毛毡 那 我 有 一个 伟大的 信息 到 递送 到 这 世界 什么时候 我 得到
[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
around it ,
大约 它 ,

我也觉得，等我时机成熟的时候，我有一个重要的信息要传递给世界。

[ðəʊ] [ɪn] [ðɪs] , [ai][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [wei] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['sevrəl] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] .
though in this , I was in no way different from several of my friends .
尽管 在 这 , 我 曾是 在 不 方式 不同的 从 一些 的 我的 朋友们 .

虽然在这一点上，我和我的几个朋友并没有什么不同。

[ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kwaɪt] [raɪt] ,
I had noticed a number of things in the world that were not quite right ,
我 有 注意到 一个 数字 的 事物 在 这 世界 那 是 不是 相当 正确的 ,

我注意到世界上有很多事情不太对劲，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] [θɔːt] ['niːdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ,
and which I thought needed attention ,
和 哪个 我 想法 需要 注意力 ,

我认为这一点需要关注，

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [gʊd] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌelə'kjuːʃ(ə)n] ,
and I believed that if I were quite good and studied elocution ,
和 我 相信 那 如果 我 是 相当 好的 和 研究 演讲 ,

我当时相信，如果我足够优秀并学习过演讲技巧，

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][set][maɪ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [raɪt] ,
in a little while I should be able to set my part of the world right ,
在 一个 小的 尽管 我 应该 是 有能力的 到 放 我的 部分 的 这 世界 正确的 ,

过不了多久，我应该就能把我负责的那部分事情处理好。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['iːv(ə)n][ɪk'stend][maɪ] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['dɪstrɪkts] .
and perhaps even extend my influence to adjoining districts .
和 也许 甚至 延长 我的 影响 到 相邻的 地区 .

甚至有可能将我的影响力扩展到邻近地区。

['miːntaɪm] [ai] ['præktɪst] ['terəb(ə)l]['vəʊk(ə)l]['eksəsaɪzɪz] ,
Meantime I practised terrible vocal exercises ,
与此同时 我 已实践 糟糕的 声乐 练习 ,

与此同时，我练习了一些糟糕的发声练习。

['tʃiːfli] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɔːkəs] " [kɔː] " ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [kroʊz] ['feɪvərɪt] [rɪ'mɑːk] ,
chiefly consisting of a raucous " caw " something like a crow's favourite remark ,
主要 由 的 一个 沙哑 " 啼 " 某物 喜欢 一个 乌鸦的 最喜欢的 评论 ,

主要由一声刺耳的"嘎嘎"声组成，有点像乌鸦最爱发出的叫声。

[ænd; ənd]['ædvəkeit, 'ædvəkət][baɪ][maɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɪn][ˌelə'kjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['riːz(ə)n] [ðæt] [ai][kæn; kən]
and advocated by my teacher in elocution for no reason that I can
和 倡导者 经过 我的 老师 在 演讲 为了 不 原因 那 我 能
[naʊ] [rɪ'membə(r)] ;
now remember ;
现在 记住 ;

我的演讲老师无缘无故地提倡它，我现在想不起来原因了；

[ænd; ənd][ai] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ['meɪkɪŋ] [gri'meis] [səʊ]
and I stood before the glass for hours at a time making grimaces so
和 我 站立 前 这 玻璃 为了 小时 在 一个 时间 制作 鬼脸 所以
[æz; əz][tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ðə; ði] " ['æktərz] [feɪs] ,
as to acquire the " actor's face ,
作为 到 获得 这 " 演员的 脸 ,

我一连几个小时站在玻璃前，做着各种鬼脸，以便练就"演员的脸"。

" [tɪl] [maɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] [im'plɔː] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɜːn] [bæk] ['ɪntuː][maɪ'self] [ə'gen] .
" till my frightened little sisters implored me to turn back into myself again .
" 直到 我的 害怕 小的 姐妹 恳求 我 到 转动 后退 进入 我 再次 .

直到我那些受惊的小妹妹们恳求我变回原来的样子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði]
It was a great day for me when I was asked to participate in the
它 曾是 一个 伟大的 天 为了 我 什么时候 我 曾是 问 到 参加 在 这
['hɑːvɪst] [həʊm] ['festɪvl; 'festəvəl][æt; ət]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [ɒn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] .
Harvest Home Festival at our church on Thanksgiving Day .
收成 家 节日 在 我们的 教会 在 感恩 天 .

感恩节那天，我受邀参加我们教堂举办的丰收节，对我来说真是美好的一天。

[ai] [lʊkt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][kə'rɪə(r)] ,
I looked upon it as the beginning of my career ,
我 看起来 之上 它 作为 这 开始 的 我的 职业 ,

我把它视为我职业生涯的开始。

[ænd; ənd] [bɔːt] ['krɪmpɪŋ] ['peɪpəz] [səʊ] [ðæt] [maɪ][heə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['prɒpəli] ['fluːtɪd] .
and bought crimping papers so that my hair could be properly fluted .
和 买 卷边 文件 所以 那 我的 头发 可以 是 适当地 凹槽 .

我买了卷发纸，这样我的头发就可以卷成漂亮的波浪状了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [njuː] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] ,
Of course , I wanted a new dress for the occasion ,
的 课程 , 我 通缉 一个 新的 裙子 为了 这 场合 ,

当然，我想要一件新裙子来参加这个场合。

[ænd; ənd][ai] [spent] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn] ['plænɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][wʌn][ai] [θɔːt] [best]
and I spent several days in planning the kind of a one I thought best
和 我 花费 一些 天 在 规划 这 种类 的 一个 一 我 想法 最好的
['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['memərəb(ə)l] [ɪ'vent] .
suited to such a memorable event .
适合 到 这样的 一个 难忘 事件 .

我花了几天时间计划，想为这样一个值得纪念的活动设计一个最合适的方案。

[ai]['iːv(ə)n] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [leɪs] ['pæt(ə)n] [ai] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rʌf(ə)lz] .
I even picked out the particular lace pattern I wanted for the ruffles .
我 甚至 挑选 出去 这 特别的 蕾丝 图案 我 通缉 为了 这 褶边 .

我甚至挑选了我想要的蕾丝花纹来做荷叶边。

[ðɪs] [wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][ai] [səb'mɪtɪd] [ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mʌðə(r)] , [haʊ'evə(r)] .
This was before I submitted the proposition to Mother , however .
这 曾是 前 我 提交 这 主张 到 母亲 , 然而 .

但这都是在我向母亲提出这个建议之前的事了。

[wen] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ][juːz][ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [njuː]
When I told her about it she said she could see no use in getting a new
什么时候 我 讲述 她 关于 它 她 说 她 可以 看 不 使用 在 获得 一个 新的
[dres] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [maɪ] [waɪt] [wʌn] [wɪð]
dress and going to all the trouble of making it when my white one with
裙子 和 去 到 全部 这 麻烦 的 制作 它 什么时候 我的 白色的 一 和
[ðə; ði] [griːn] [hɑːrps][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [gʊd] .
the green harps was perfectly good .
这 绿色的 竖琴 曾是 完美 好的 .

当我把这件事告诉她时，她说她觉得没必要再费劲去做一件新裙子，因为我那件带绿色竖琴图案的白色裙子还很好。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [dres] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [səʊ] ['meni] [vɪ'sɪsɪtjuːdz]
This was such an unusual dress and had gone through so many vicissitudes
这 曾是 这样的 一个 异常 裙子 和 有 已消失 通过 所以 许多 变迁
,
,
,

这是一件非常特别的裙子，而且经历了很多变迁。

[ðæt] [ai] ['riːəli] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪdli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
that I really was devotedly attached to it .
那 我 真的 曾是 虔诚地 随附的 到 它 .

我真的对它非常依恋。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] [bes] ,
It had , in the beginning , belonged to my Aunt Bess ,
它 有 , 在 这 开始 , 属于 到 我的 阿姨 贝丝 ,

它最初属于我的贝丝阿姨，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ɪts] [fɜːst] ['glɔːri][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ʃɪə(r)] ['aɪrɪʃ] ['lɪnɪn] [lɔːn] ,
and in the days of its first glory had been a sheer Irish linen lawn ,
和 在 这 天 的 它是第一的 荣耀 有 到过 一个 透明 爱尔兰 亚麻布 草地 ,

在它最初的辉煌时期，它曾是一片纯正的爱尔兰亚麻草坪。

[wɪð] ['taɪni] [griːn] [hɑːrps][ɒn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ə'griːəb(ə)l] ['ɪntərvlz] .
with tiny green harps on it at agreeable intervals .
和 微小的 绿色的 竖琴 在 它 在 同意 间隔 .

上面每隔一段距离就点缀着小小的绿色竖琴。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə][ðə; ði] [wɒʃ] - [tʌb] ,
But in the course of time , it had to be sent to the wash - tub ,
但 在 这 课程 的 时间 , 它 有 到 是 发送 到 这 洗 - 浴缸 ,
[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'həʊld] ,
and then , behold ,
和 然后 , 看哪 ,

但随着时间的推移，它不得不被送到洗衣盆里清洗，然后，瞧！

[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lʌvli] [hɑːrps] ['fɒləʊd] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][hɑːp] [ðæt] " [wʌns] [θruː]
all the little lovely harps followed the example of the harp that " once through
全部 这 小的 迷人的 竖琴 随后 这 例子 的 这 竖琴 那 " 一次 通过
['tɑːrəz][hɔːl][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv]['mjuːzɪk] [ʃed] ,
Tara's hall the soul of music shed ,
塔拉的 大厅 这 灵魂 的 音乐 棚 ,

所有可爱的小竖琴都效仿了那把"曾穿过塔拉大厅，音乐之魂流淌而出的竖琴"的榜样。

" [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] !
" and disappeared !
" 和 消失 !

然后就消失了！

['əʊnli] [veɪg] , ['dɜːti] , ['jeləʊ] [rɪ'maɪndəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bjuːti] [rɪ'meɪnd] , [nɒt][tuː; tə] ['dekəreɪt] ,
Only vague , dirty , yellow reminders of their beauty remained , not to decorate ,
仅有的 模糊的 , 肮脏的 , 黄色的 提醒 的 他们的 美丽 剩余 , 不是 到 装饰 ,

只剩下模糊、肮脏、泛黄的痕迹，不再用于装饰，而是提醒人们它们曾经的美丽。

[bʌt; bət][tuː; tə][dɪs'fɪgə(r)][ðə; ði][faɪn]['fæbrɪk] .
but to disfigure the fine fabric .
但 到 变丑 这 美好的 织物 .

但这样会损坏精美的织物。

[ɑːnt] [bes] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [felt] ['ɪrɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [gʊdz] [tuː; tə]['mʌðə(r)] ,
Aunt Bess , naturally enough , felt irritated , and she gave the goods to mother ,
阿姨 贝丝 , 自然 足够的 , 毛毡 受刺激 , 和 她 给予 这 商品 到 母亲 ,

贝丝阿姨自然感到恼火，就把东西给了母亲。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][bɔɪl][ðə; ði] ['jeləʊ] [steɪnz] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
saying that she might be able to boil the yellow stains out of it and
说 那 她 可能 是 有能力的 到 熬 这 黄色的 污渍 出去 的 它 和
[meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dres] .
make me a dress .
制作 我 一个 裙子 .

她说她或许能把上面的黄色污渍煮掉，然后给我做一件裙子。

[ai][hæd; həd] [gɒn] [ə'baʊt] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [laɪk] [lʌv] [ə'mɪd][ðə; ði]['ruːɪnz] ,
I had gone about many a time , like love amid the ruins ,
我 有 已消失 关于 许多 一个 时间 , 喜欢 爱 之中 这 废墟 ,

我曾多次四处游荡，如同爱情在废墟中徘徊，

[ɪn][ðə; ði]['frægmənts][ɒv; əv] [ɑːnt] ['bɛsɪz] ['splendə(r)] ,
in the fragments of Aunt Bess's splendour ,
在 这 片段 的 阿姨 贝丝的 辉煌 ,

在贝丝姨妈辉煌岁月的残片中，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [ðiːz] [dɪmd]
and I was not happy in the thought of dangling these dimmed
和 我 曾是 不是 快乐的 在 这 想法 的 悬挂 这些 调暗
[rɪ'maɪndəz] [ɒv; əv]['aɪərləndz][pɑːst] [ə'raʊnd] [wɪð] [ˌem 'iː] .
reminders of Ireland's past around with me .
提醒 的 爱尔兰的 过去的 大约 和 我 .

一想到要把这些黯淡的爱尔兰往事的回忆带在身边，我就感到很不开心。

[bʌt; bət]['mʌðə(r)] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːəli] ['truːli] [waɪt] ['sʌndeɪ] [best] [dres] [aʊt]
But mother said she thought I'd have a really truly white Sunday best dress out
但 母亲 说 她 想法 ID 有 一个 真的 真的 白色的 星期日 最好的 裙子 出去
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
of it by the time she was through with it .
的 它 经过 这 时间 她 曾是 通过 和 它 .

但妈妈说，她觉得等她做完之后，我会得到一件真正洁白的周日礼服。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv]['səʊdiəm][ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [bɔɪld] [ðə; ði]
So she prepared a strong solution of sodium and things , and boiled the
所以 她 准备 一个 强的 解决方案 的 钠 和 事物 , 和 煮沸 这
[bredθ] ,
breadths ,
宽度 ,

于是她配制了浓钠溶液和其他物质，然后把肉块煮沸。

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [griːn] [hɑːp] [keɪm] ['dɑːnsɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ]
and every little green harp came dancing back as if awaiting the hand of a
和 每一个 小的 绿色的 竖琴 来了 跳舞 后退 作为 如果 等待中 这 手 的 一个
[njuː] ['dʌblɪn] ['pəʊɪt] .
new Dublin poet .
新的 都柏林 诗人 .

每把绿色的小竖琴都翩翩起舞地回来了，仿佛在等待一位新的都柏林诗人的到来。

[ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [æt; ət]
The green of them was even more charming than it had been at
这 绿色的 的 他们 曾是 甚至 更多的 迷人 比 它 有 到过 在
[fɜːst] , [ænd; ənd][ai] ,
first , and I ,
第一的 , 和 我 ,

它们的绿色比起初更加迷人，而我，

[æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði]['gəʊldən] [hɑːp] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [ðen] ['veɪgli]
as happy as if I had acquired the golden harp for which I then vaguely
作为 快乐的 作为 如果 我 有 获得 这 金的 竖琴 为了 哪个 我 然后 依稀
[lɒŋd] ,
longed ,
渴望 ,

我高兴得就像得到了我当时隐约渴望的那把金竖琴一样。

[went] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ɔːl] [ðæt] ['sʌmə(r)] [ɪn] [ðɪs] [mɪ'rækjələs] [dres] [ɒv; əv] [naʊ] - [juː; jʊ] - [siː]
went to Sunday - school all that summer in this miraculous dress of now - you - see
去 到 星期日 - 学校 全部 那 夏天 在 这 神奇 裙子 的 现在 - 你 - 看
- [ðem; ðəm][ænd; ənd] - [naʊ] - [juː; jʊ] - [doʊnt] ,
- them and - now - you - don't ,
- 他们 和 - 现在 - 你 - 不 ,

整个夏天，她都穿着这条神奇的裙子去主日学校，这条裙子一会儿能看到她，一会儿又看不到她。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [səʊ] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['aɪrɪʃ] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [ig'zʌlt]
and became so used to being asked if I were Irish that my heart exulted
和 成为 所以 用过的 到 存在 问 如果 我 是 爱尔兰 那 我的 心 欣喜若狂
[wen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ai] [mait] — ['frækʃənəli] — [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] ,
when I found that I might — fractionally — claim to be ,
什么时候 我 成立 那 我 可能 — 分数 — 宣称 到 是 ,

人们总是问我是不是爱尔兰人，我已经习以为常了，以至于当我发现自己或许可以——哪怕只有一点点——自称是爱尔兰人时，我的内心无比欣喜。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːniən] ['mɑːtəz] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['ænsestə(r)] .
and that one of the Fenian martyrs had been an ancestor .
和 那 一 的 这 芬尼亚 殉道者 有 到过 一个 祖先 .

而且，芬尼亚殉道者中的一位还是他的祖先。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , ['iːv(ə)n] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːniən] ['mɑːtə(r)] ,

For a year , even , after that discovery of the Fenian martyr ,

为了 一个 年 ， 甚至 ， 后 那 发现 的 这 芬尼亚 烈士 ，

甚至在发现这位芬尼亚殉道者之后的整整一年里，

['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['stʌdi] [ɒv; əv] [maɪn] .

ancestors were a favorite study of mine .

祖先 是 一个 最喜欢的 学习 的 矿 .

研究祖先是我最喜欢的课题之一。

[wel] , [ðəʊ] [ðə; ði] [dres] [bɪ'keɪm] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'səʊʃɪeɪts] ,

Well , though the dress became something more than familiar to the eyes of my associates ,

出色地 ， 尽管 这 裙子 成为 某物 更多的 比 熟悉的 到 这 眼睛 的 我的 同事 ，

虽然这条裙子在我的同事眼中已经变得非常常见，

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai] [felt] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['weərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [greɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] ;

I was so attached to it that I felt no objection to wearing it on the great occasion ;

我 曾是 所以 随附的 到 它 那 我 毛毡 不 异议 到 穿着 它 在 这 伟大的 场合 ；

我非常喜欢这件衣服，所以在这个重要场合穿上它我一点也不觉得不妥；

[ænd; ənd] , [ðæt] ['biːɪŋ] ['set(ə)ld] ,

and , that being settled ,

和 ， 那 存在 定居 ，

既然此事已定，

[ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'viːl] [maɪ]['tælənts] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌhɪðə'tuː] [ʌnə'priːʃ(ɪ)ətɪv] — [ɔː(r)] ,

all that remained was to select the piece which was to reveal my talents to a hitherto unappreciative — or ,

全部 那 剩余 曾是 到 选择 这 片 哪个 曾是 到 揭示 我的 天赋 到 一个 迄今为止 不懂感恩的 — 或者 ，

剩下的就是挑选一件作品，向一位此前不欣赏我才华的人展示我的才华——或者，

[pə'hæps] [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ˌʌnsə'spektɪŋ] — [gruːp] [ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] .

perhaps I should say , unsuspecting — group of friends and relatives .

也许 我 应该 说 ， 毫无戒心的 — 团体 的 朋友们 和 亲属 .

或许我应该说，是一群毫无戒心的朋友和亲戚。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][maɪ] ['tiːtʃə(r)] ([huː] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] ['piːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)lz]) ['pɒsəbli] [kʊd; kəd] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [best] [ˌreprɪ'zentɪd] [maɪ]['tælənts] ,

It seemed to me that I knew better than my teacher (who had agreed to select the pieces for her pupils) possibly could what sort of a thing best represented my talents ,

它 似乎 到 我 那 我 知道 更好的 比 我的 老师 (WHO 有 同意 到 选择 这 件 为了 她 学生) 可能 可以 什么 种类 的 一个 事物 最好的 代表 我的 天赋 ，

我觉得我比我的老师（她同意为她的学生挑选曲目）更清楚什么样的作品最能代表我的才能。

[ænd; ənd][səʊ] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [θɔːt] , [ai] [sɪ'lektɪd] " ['æntəni] [ænd; ənd][ˌkliːə'pætrə] ,

and so , after some thought , I selected " Antony and Cleopatra ,

和 所以 ， 后 一些 想法 ， 我 已选 " 安东尼 和 克利奥帕特拉 ，

于是，经过一番思考，我选择了《安东尼与克莉奥佩特拉》。

" [ænd; ənd][æz; əz][ai] [lægd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [tuː] - [fə'mɪliə(r)] [rəʊd] [tuː; tə] [skuːl] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'kweɪntəns] ,
" and as I lagged along the too - familiar road to school , avoiding the companionship of my acquaintances ,
" 和 作为 我 滞后 沿着 这 也 - 熟悉的 路 到 学校 , 避免 这 友谊 的 我的 熟人 ,

于是，我拖着脚步沿着那条太过熟悉的上学路走着，尽量避免与熟人同行。

[ai] [rɪ'piːtɪd] :
I repeated :
我 重复 :

我重复道：

[ai] [ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] , ['iːdʒɪpt] , ['daɪɪŋ] !
I am dying , Egypt , dying !
我 是 垂死 , 埃及 , 垂死 !

埃及，我要死了，我要死了！

[ebz] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [laɪf] - [taɪd] [fɑːst] ,
Ebbs the crimson life - tide fast ,
埃布斯 这 赤红 生活 - 潮 快速地 ,

鲜红的生命之潮迅速退去，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːk] [pluː'toʊniən] ['ʃædəʊz]
And the dark Plutonian shadows
和 这 黑暗的 冥王星 阴影

还有冥王星的黑暗阴影

['gæðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [blɑːst] .
Gather on the evening blast .
收集 在 这 晚上 爆炸 .

傍晚时分聚集在一起。

['sʌmtaɪmz] [ai] [gruː] [səʊ] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ,
Sometimes I grew so impassioned ,
有时 我 生长 所以 热情洋溢 ,

有时我会变得如此热情，

[səʊ] ['hiːdləs] [ɒv; əv] [ɔːl] [seɪv] [maɪ] ['mɪmɪk] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [laɪnz] ,
so heedless of all save my mimic sorrow and the swing of the purple lines ,
所以 鲁莽 的 全部 节省 我的 模仿 悲哀 和 这 摇摆 的 这 紫色的 线条 ,

除了我模仿的悲伤和紫色线条的摇摆，我对一切都漠不关心。

[ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] ['mɒdɪfaɪ] [maɪ] [vɔɪs] ,
that I could not bring myself to modify my voice ,
那 我 可以 不是 带来 我 到 调整 我的 嗓音 ,

我无法改变自己的声音，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [hɜːd] [maɪ] [ʃrɪl] [təʊnz] ['vaɪbreɪtɪŋ] [wɪð] :
and the passers - by heard my shrill tones vibrating with :
和 这 过路人 - 经过 听到 我的 尖锐 音调 振动 和 :

路人听到我尖锐的声音在耳边回荡：

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [stɑː(r)] - [aɪd] [i'dʒɪpʃn] !
As for thee , star - eyed Egyptian !
作为 为了 你 , 星星 - 眼睛 埃及人 !

至于你，满眼星星的埃及人！

['glɔːriəs] ['sɔːsərəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪl] !
Glorious sorceress of the Nile !
辉煌 巫婆 的 这 尼罗河 !

尼罗河的绝世女巫！

[lait] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə] ['stɪdʒiən] ['hɔrə]
Light the path to Stygian horrors
光 这 小路 到 冥河 恐怖

照亮通往冥河恐怖之路

[wɪð] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] [smaɪl] .
With the splendour of thy smile .
和 这 辉煌 的 你的 微笑 .

你笑容灿烂夺目。

[ai] [waɪpt] ['dɪʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['freɪzɪz] [æz; əz] " [skɑːd] [ænd; ənd] ['vetərən] ['liːdʒənz] ,
I wiped dishes to the rhythm of such phrases as " scarred and veteran legions ,
我 擦拭 菜肴 到 这 韵律 的 这样的 短语 作为 " 疤痕 和 老将 军团 ,

我一边擦碗碟，一边哼唱着诸如“伤痕累累、身经百战的军团”之类的短语。

" [ænd; ənd] [leɪst] [maɪ] ['ʃuːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] " [ðəʊ] [nəʊ] ['glɪtərɪŋ] [gɑːdz] [sə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
" and laced my shoes to the music of " Though no glittering guards surround me .
" 和 系带 我的 鞋 到 这 音乐 的 " 尽管 不 闪闪发光 守卫 环绕 我 .

“然后伴着《虽然没有闪亮的卫兵围绕着我》的音乐系好鞋带。

" ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðiːz] [laɪnz] ,
" Confident that no one could fail to see the beauty of these lines ,
" 自信的 那 不 一 可以 失败 到 看 这 美丽 的 这些 线条 ,

“我相信没有人会看不到这些线条的美丽，”

[ɔː(r)] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ'self] [wɪð] ['æntəni] , [ai] [kɔːld] [ə'pɒn] [maɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃə(r)] ,
or the propriety of the identification of myself with Antony , I called upon my Sunday - school teacher ,
或者 这 礼 的 这 鉴别 的 我 和 安东尼 , 我 称为 之上 我的 星期日 - 学校 老师 ,

为了弄清我把自己比作安东尼是否合适，我向我的主日学校老师请教。

[mɪs] [gɒs] , [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] .
Miss Goss , to report .
错过 戈斯 , 到 报告 .

戈斯小姐汇报。

[ai] ['nevə(r)] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [mɪs] [gɒs] [æz; əz] [ə; eɪ] [blaɪð] ['spɪrɪt] .
I never had thought of Miss Goss as a blithe spirit .
我 绝不 有 想法 的 错过 戈斯 作为 一个 快乐的 精神 .

我从未想过戈斯小姐会是个性格开朗的人。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [wɪð] ['njuːmərəs] ['sɒləm] [ə'keɪʒnz] ,
She was associated in my mind with numerous solemn occasions ,
她 曾是 联系 在 我的 头脑 和 很多的 庄严 场合 ,

在我的记忆中，她与许多庄严的场合联系在一起。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [treɪt] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['nɜːvəs] ['lɑːftə(r)] .
and I was surprised to find that on this day she unexpectedly developed a trait of breaking into nervous laughter .
和 我 曾是 惊讶 到 寻找 那 在 这 天 她 不料 发达 一个 特征 的 打破 进入 紧张的 笑声 .

令我惊讶的是，我发现她那天突然养成了一个习惯，那就是会不由自主地发出紧张的笑声。

[ai][hæd; həd][gɒt][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] " [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [beɪs] [plə'biːən] ['ræbl] — " [wen] [mɪs] [gɒs]
I had got as far as " Should the base plebeian rabble — " when Miss Goss
我 有 得到 作为 远的 作为 " 应该 这 根据 平民 乌合之众 — " 什么时候 错过 戈斯
[brəʊk] [daʊn] [ɪn] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [rɪ'gɑːd] [æz; əz][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]['gɪg(ə)lz] ,
broke down in what I could not but regard as a fit of giggles ,
打破 向下 在 什么 我 可以 不是 但 看待 作为 一个 合身 的 咯咯笑 ,

我刚说到"如果卑贱的平民乌合之众——"的时候，戈斯小姐突然笑了起来，我只能认为她是在咯咯地笑。

[ænd; ənd][ai] [siːst] [ə'brʌptli] .
and I ceased abruptly .
和 我 停止 突然 .

我突然停止了。

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [hɜː'self] [tə'geðə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ,
She pulled herself together after a moment or two ,
她 拉 她自己 一起 后 一个 片刻 或者 二 ,

她过了一会儿才镇定下来。

[ænd; ənd] [sed] [ɪf] [ai] [wʊd] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd]
and said if I would follow her to the library she thought she could find
和 说 如果 我 会 跟随 她 到 这 图书馆 她 想法 她 可以 寻找
['sʌmθɪŋ] — [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] ,
something — here she hesitated ,
某物 — 这里 她 犹豫了一下 ,

她说如果我跟她去图书馆，她觉得她能找到些什么——说到这里她犹豫了一下，

[tuː; tə] [kən'kluːd] [wɪð] , " [mɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] .
to conclude with , " more within the understanding of the other children .
到 结束 和 , " 更多的 之内 这 理解 的 这 其他 孩子们 .

最后总结道："这更符合其他孩子的理解。"

" [ai] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːt] ,
" I saw that she thought my feelings were hurt ,
" 我 锯 那 她 想法 我的 情怀 是 伤害 ,

我看出她觉得我受到了伤害，

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [pɑːst] [ə; eɪ]['mɪrə(r)][ai] [fɪəd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] .
and as I passed a mirror I feared she had some reason to think so .
和 作为 我 通过了 一个 镜子 我 害怕 她 有 一些 原因 到 思考 所以 .

当我经过一面镜子时，我担心她这么想是有道理的。

[maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒmənli] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [krept] ,
My face was uncommonly flushed , and a look of indignation had crept ,
我的 脸 曾是 不寻常地 酡 , 和 一个 看 的 愤慨 有 悄悄地爬 ,
['sʌmhaʊ] ,
somehow ,
不知何故 ,

我的脸异常涨红，不知怎的，脸上还浮现出一丝愤慨。

['iːv(ə)n]['ɪntuː][maɪ][breɪdz] , [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [biːn] ['plætɪd] [tuː] ['taɪtli] ,
even into my braids , which , having been plaited too tightly ,
甚至 进入 我的 辫子 , 哪个 , 拥有 到过 编织 也 紧紧 ,

甚至连我的辫子也未能幸免，因为辫子编得太紧了，

[stʌk] [aʊt][ɪn] [krʊks] [ænd; ənd] [kɪŋks] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][maɪ] [hed] .
stuck out in crooks and kinks from the side of my head .
卡住 出去 在 骗子 和 扭结 从 这 边 的 我的 头 .

从我的脑袋两侧弯曲着、嶙峋地伸出来。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ai][wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [haʊ] [θɪn] [ai][wɒz; wəz] — [θɪn] ,
Incidentally , I was horrified to notice how thin I was — thin ,
顺便 , 我 曾是 惊恐万分 到 注意 如何 薄的 我 曾是 — 薄的 ,

顺便说一句，我惊恐地发现自己瘦得厉害——瘦得皮包骨。

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['daɪɪŋ] ['æntəni] — [ænd; ənd][maɪ] [frɒk] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌaʊt'ɡrəʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
even for a dying Antony — and my frock was so outgrown that it
甚至 为了 一个 垂死 安东尼 — 和 我的 连衣裙 曾是 所以 长大了就不合适了 那 它
['hɑːdli] ['kʌvəd] [maɪ] [niːz] .
hardly covered my knees .
几乎 涵盖 我的 膝盖 .

即使是垂死的安东尼——我的裙子也太大了，几乎遮不住膝盖。

" [rɪ'dɪkjələs] !
" Ridiculous !
" 荒谬的 !

"荒谬的！

" [ai] [sed] ['ʌndə(r)][maɪ] [breθ] ,
" I said under my breath ,
" 我 说 在下面 我的 气息 ,

我低声说道：

[æz; əz][ai] [kən'frʌntɪd] [ðɪs] ['mɪzrəbl] ['fɪɡə(r)] — [səʊ] ['ʃeɪmfəli] [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
as I confronted this miserable figure — so shamefully insignificant for the
作为 我 面对 这 悲惨的 数字 — 所以 可耻地 微不足道 为了 这
[vɪ'keəriəs] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['haʊzɪŋ] .
vicarious emotions which it had been housing .
替代性的 情绪 哪个 它 有 到过 住房 .

当我面对这个可怜的身影时——它所承载的那些替代性的情感，却显得如此微不足道，真是可耻。

" [rɪ'dɪkjələs] !
" Ridiculous !
" 荒谬的 !

"荒谬的！

" [ai] [heit] [mɪs] [ɡɒs] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['stəʊni][steə(r)] ,
" I hated Miss Goss , and must have shown it in my stony stare ,
" 我 憎恨 错过 戈斯 , 和 必须 有 所示 它 在 我的 石质的 盯 ,

"我讨厌戈斯小姐，我那冷漠的眼神一定表现出来了。"

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪti] [ai][hæd; həd]
for she put her arm around me and said it was a pity I had
为了 她 放 她 手臂 大约 我 和 说 它 曾是 一个 遗憾 我 有
[biːn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lɜːn] [ə; eɪ]['pəʊɪm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] — [wel] ,
been to all the trouble to learn a poem which was — well ,
到过 到 全部 这 麻烦 到 学习 一个 诗 哪个 曾是 — 出色地 ,

因为她搂着我的肩膀说，很可惜我费了那么多功夫去学这首诗，结果这诗——嗯，

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] — [tuː] [əʊld] — [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['iːkwəli] " ['prɪti]
a trifle too — too old — but that she hoped to find something equally " pretty
一个 琐事 也 — 也 老的 — 但 那 她 希望 到 寻找 某物 同样地 " 漂亮的
" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] .
" for me to speak .
" 为了 我 到 说话 .

有点太老了，但她希望找到一个同样"漂亮"的东西让我说话。

[æt; ət][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ðæt] ['ædʒɪktɪv] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['wɪljəm] - [laɪnz] ,
At the use of that adjective in connection with William Lytle's lines ,
在 这 使用 的 那 形容词 在 联系 和 威廉 - 线条 ,

在将这个形容词与威廉·莱特尔的诗句联系起来时，

[ai] [rentʃ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][grɑːsp][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə]
I wrenched away from her grasp and stood in what I was pleased to
我 扭动 离开 从 她 抓牢 和 站立 在 什么 我 曾是 高兴 到
[θɪŋk] [ə; eɪ] ['hɔːti] [kɑːm] ,
think a haughty calm ,
思考 一个 傲慢 冷静的 ,

我挣脱了她的束缚，摆出一副自认为傲慢而平静的姿态。

[ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)nz] .
awaiting her directions .
等待中 她 方向 .

等待她的指示。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['hwitiə] , [baʊnd] [ɪn][kɑːf] ,
She took from the shelves a little volume of Whittier , bound in calf ,
她 采取 从 这 货架 一个 小的 体积 的 惠提尔 , 边界 在 小牛 ,

她从书架上取下一本惠蒂埃的小册子，装帧是小牛皮的。

['hændlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['tendəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['praɪsləs] [pə'zeʃ(ə)n] .
handling it as tenderly as if it were a priceless possession .
处理 它 作为 温柔地 作为 如果 它 是 一个 无价 拥有 .

小心翼翼地对待它，就像对待一件无价之宝一样。

[sʌm; səm] [prest] ['vaiəlits] [drɒpt] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪsd] [ðem; ðəm]
Some pressed violets dropped out as she opened it , and she replaced them
一些 按下 紫罗兰 掉落 出去 作为 她 打开 它 , 和 她 替换 他们
[wɪð] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['fɪŋgəz] .
with devotional fingers .
和 灵修 手指 .

她打开盒子时，掉出了几朵压扁的紫罗兰，她虔诚地用手指将它们放回原处。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lɪrɪk] [lə'ment] [ɪn'taɪtld] " ['iːvə] .
After some time she decided upon a lyric lament entitled " Eva .
后 一些 时间 她 决定 之上 一个 歌词 哀叹 标题 " 伊娃 .

过了一段时间，她决定创作一首名为《伊娃》的抒情哀歌。

" [ai][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [rʌn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['vɜːrsəz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [rɪ'mɑːkəbli] ['iːzi]
" I was asked to run over the verses , and found them remarkably easy
" 我 曾是 问 到 跑步 超过 这 诗句 , 和 成立 他们 非常 简单的
[tuː; tə] [lɜːn] ;
to learn ;
到 学习 ;

“我被要求学习这些经文，发现它们非常容易学习；

['feɪtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [fə'get] .
fatally impossible to forget .
致命的 不可能的 到 忘记 .

令人难以忘怀。

[ai]['prez(ə)ntli] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['ɪmpɪʃ] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv] [raɪm]
I presently arose and with an impish betrayal of the poverty of rhyme
我 目前 出现 和 和 一个 顽皮的 背叛 的 这 贫困 的 韵
[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleθərə] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] ,
and the plethora of sentiment ,
和 这 过多 的 情绪 ,

我随即起身，带着一种顽皮的背叛，背叛了韵律的贫乏和情感的泛滥，

[rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [rɪ'lentləsli] .
repeated the thing relentlessly .
重复 这 事物 毫不留情 .

他反复地做着同样的事情。

[əʊ][fɔː(r); fə(r)] [feɪθ] [laɪk] [ðaɪn] , [swiːt] ['iːvə] ,
O for faith like thine , sweet Eva ,
哦 为了 信仰 喜欢 你的 , 甜的 伊娃 ,

哦，多么希望拥有像你一样的信仰，亲爱的伊娃，

['laɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɒləm] -
Lighting all the solemn reevah
灯光 全部 这 庄严 -

点燃所有庄严的里瓦

[['rɪvə(r)]] ,
[river] ,
[河] ,

[河],

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
And the blessings of the poor ,
和 这 祝福 的 这 贫穷的 ,

穷人的福气,

[wɑːft, wɔft, wæft][tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [ʃʊr] [[ʃɔː(r)]] .
Wafting to the heavenly shoor [shore] .
飘动 到 这 天上 舒尔 [支撑] .

飘向天上的海岸。

" [ai][duː; də] [θɪŋk] , " [sed] [mɪs] [gɒs] ['dʒentli] , " [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] , [maɪ][tʃaɪld] ,
" I do think , " said Miss Goss gently , " that if you tried , my child ,
" 我 做 思考 , " 说 错过 戈斯 轻轻地 , " 那 如果 你 尝试 , 我的 孩子 ,

“我确实认为,”戈斯小姐温柔地说，“如果你尝试一下，我的孩子，

[juː; jʊ] [mait] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [raɪmz] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] . "
you might manage the rhymes just a little better . "
你 可能 管理 这 韵律 只是 一个 小的 更好的 . "

你或许能更好地押韵。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [bɔːn] [ɪn] ['mɪʃɪgən] , " [ai]['proʊtestɪd; prə'testɪd] ,
" But if you're born in Michigan , " I protested ,
" 但 如果 你是 出生 在 密歇根州 , " 我 抗议 ,

“但如果你出生在密歇根州,”我抗议道,

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɒsəbli] [meɪk] - ['iːvə] - [raɪm] [wɪð] - ['nevə(r)] - [ænd; ənd] - [bɪ'liːvə(r)] - ? "
" how can you possibly make ' Eva ' rhyme with ' never ' and ' believer ' ? "
" 如何 能 你 可能 制作 - 伊娃 - 韵 和 - 绝不 - 和 - 信徒 - ? "

“你怎么可能让‘Eva’和‘never’、‘believer’押韵呢？”

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːd] , " [mɪs] [gɒs] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hwitiə] ,
" Perhaps it is a little hard , " Miss Goss agreed , and still clinging to her Whittier ,
" 也许 它 是 一个 小的 难的 , " 错过 戈斯 同意 , 和 仍然 依恋 到 她 惠提尔 ,

“或许有点难,”戈斯小姐同意道，仍然紧紧抱着她的惠蒂尔靴子。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zuːmd] " [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] , " [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [prɪ'saɪsli] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['hɑːvɪst] [həʊm] ['festɪvl; 'festəvəl] .
she exhumed " The Pumpkin , " which she thought precisely fitted for our Harvest Home festival .
她 已挖掘 " 这 南瓜 , " 哪个 她 想法 恰恰 适配 为了 我们的 收成 家 节日 .

她挖出了“南瓜”这件作品，她认为它非常适合我们的丰收节。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [frɒm; frəm] " ['iːvə] ,
This was quite another thing from " Eva ,
这 曾是 相当 其他 事物 从 " 伊娃 ,

这与“伊娃”完全是两回事，

" [ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ðæt] ['əʊnli] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['stʌdi] [wʊd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .
" and I saw that only hours of study would fix it in my mind .
" 和 我 锯 那 仅有的 小时 的 学习 会 使固定 它 在 我的 头脑 .

我意识到，只有几个小时的学习才能解决这个问题。

[ai] [went] [tuː; tə] [maɪ] [həʊm] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɪð] " [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] " ['delɪkətli] [træn'skraɪbd] [ɪn] [mɪs] ["gɑːsɪz] ['rʌnɪŋ] [hænd] ,
I went to my home , therefore , with " The Pumpkin " delicately transcribed in Miss Goss's running hand ,
我 去 到 我的 家 , 所以 , 和 " 这 南瓜 " 轻柔地 转录 在 错过 八卦的 跑步 手 ,

因此，我带着戈斯小姐用流水线般的笔迹誊写的《南瓜》一书回到了家。

[ænd; ənd] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['kʌmfət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɒrən] [ə'luːʒnz] ['glɪtərɪŋ] [θruː] [wɪtiːɚz] ['kaɪndli] [vɜːs] .
and I tried to get some comfort from the foreign allusions glittering through Whittier's kindly verse .
和 我 尝试 到 得到 一些 舒适 从 这 外国的 暗示 闪闪发光 通过 惠蒂尔 亲切地 诗 .

我试图从惠蒂尔亲切的诗句中闪烁的异域风情中获得一些慰藉。

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['həʊmli] [laɪnz] :
As the days went by I came to have a certain fondness for those homely lines :
作为 这 天 去 经过 我 来了 到 有 一个 肯定 喜爱 为了 那些 家常的 线条 :

随着时间推移，我渐渐对这些朴实的句子产生了一种莫名的喜爱：

[əʊ] — [fruːt] [lʌvd] [ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] ! — [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] [rɪ'kɔːlɪŋ] ,
O — fruit loved of boyhood ! — the old days recalling ,
哦 — 水果 喜爱 的 童年 ! — 这 老的 天 回忆 ,

啊——儿时最爱的水果！——回忆起往昔岁月，

[wen] [wʊd] [greɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['pəːpl] [ænd; ənd] [braʊn] [nʌts] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] !
When wood grapes were purpling and brown nuts were falling !
什么时候 木头 葡萄 是 紫化 和 棕色的 坚果 是 坠落 !

当木葡萄变紫，棕色坚果落下的时候！

[wen] [waɪld] , ['ʌgli] ['feɪsɪz] [wiː; wi] [kɑːrvd] [ɪn] [ðə; ði] [skɪn] ,
When wild , ugly faces we carved in the skin ,
什么时候 荒野 , 丑陋的 面孔 我们 雕刻 在 这 皮肤 ,

当我们把丑陋的面孔刻在皮肤上时，

['gleərɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [wɪ'ðɪn] !
Glaring out through the dark with a candle within !
刺眼 出去 通过 这 黑暗的 和 一个 蜡烛 之内 !

黑暗中，烛光闪烁！

[wen] [wiː; wi] [lɑːft] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːn] - [hiːp] , [wɪð] [hɑːts] [ɔːl] [ɪn] [tjuːn] ,
When we laughed round the corn - heap , with hearts all in tune ,
什么时候 我们 笑了 圆形的 这 玉米 - 堆 , 和 心 全部 在 调 ,

当我们围着玉米堆欢笑，心意相通时，

['aʊə(r)] [tʃeə(r)] [ə; eɪ] [brɔːd] ['pʌmpkɪn] — ['aʊə(r)] ['læntən] [ðə; ði] [muːn] ,
Our chair a broad pumpkin — our lantern the moon ,
我们的 椅子 一个 广阔 南瓜 — 我们的 灯笼 这 月亮 ,

我们的椅子像个大南瓜，我们的灯笼像月亮。

['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] [huː] ['trævld] [laɪk] [stiːm]
Telling tales of the fairy who travelled like steam
讲述 故事 的 这 仙女 WHO 旅行 喜欢 蒸汽

讲述像蒸汽一样旅行的仙女的故事

[ɪn][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] - [ʃel] [kəʊtʃ] , [wɪð] [tuː] [ræts][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tiːm] !
In a pumpkin - shell coach , with two rats for her team !
在 一个 南瓜 - 壳 教练 , 和 二 老鼠 为了 她 团队 !

坐在南瓜壳做成的马车里，她的队伍里有两只老鼠！

[ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [ðɪs] ['pəʊɪm][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] ['veri] ['fɪtɪŋ] ,
On all sides this poem was considered very fitting ,
在 全部 侧面 这 诗 曾是 经过考虑的 非常 配件 ,

各方都认为这首诗非常贴切。

[ænd; ənd][ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] [wɪð] [ðæt] ['kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [wʌn][hæz; həz] [wen]
and I went to the festival with that comfortable feeling one has when
和 我 去 到 这 节日 和 那 舒服的 感觉 一 有 什么时候
[wʌn][ɪz] ['muːvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ænd; ənd][ɪz] ['weərɪŋ] [wʌnz] [best] [kləʊðz] .
one is moving with the majority and is wearing one's best clothes .
一 是 移动 和 这 多数 和 是 穿着 一个人的最好的 衣服 .

我穿着自己最好的衣服，和大多数人一起出行时那种舒适的感觉，就去了音乐节。

[ai][sæt]['rɪdʒɪd] [wɪð] [ɪk'spektənsi] [waɪl] [maɪ] ['skuːlmeit] [spəʊk] [ðeə(r)] " ['piːsɪz] " [ænd; ənd] [sæŋ]
I sat rigid with expectancy while my schoolmates spoke their " pieces " and sang
我 卫星 死板的 和 预期 尽管 我的 同学 辐 他们的 " 件 " 和 唱
[ðeə(r)] [sɔːŋz] .
their songs .
他们的 歌曲 .

我僵硬地坐在那里，满怀期待地看着同学们发表他们的“演讲”和演唱他们的歌曲。

[wɪð] ['frəʊz(ə)n]['feɪsɪz] [ðeɪ] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] ['daɪəlɒgz] , [lɒst] [ðeə(r)] ['kweɪvərɪŋ] ['vɔɪsɪz] ,
With frozen faces they faced each other in dialogues , lost their quavering voices ,
和 冷冻 面孔 他们 面对 每个 其他 在 对话 , 丢失的 他们的 颤抖 声音 ,

他们面无表情地面对面交谈，颤抖的声音也消失了。

[ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ɪn][ðeə(r)] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv]['spɪrɪt] .
and stumbled down the stairs in their anguish of spirit .
和 踉跄 向下 这 楼梯 在 他们的 痛苦 的 精神 .

他们悲痛欲绝，跌跌撞撞地走下楼梯。

[ai] ['piti] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ] ['meməri] ['nevə(r)] [feɪld]
I pitied them , and thought how lucky it was that my memory never failed
我 可怜的 他们 , 和 想法 如何 幸运的 它 曾是 那 我的 记忆 绝不 失败的
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我同情他们，心想幸好我的记忆力从未出错。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] ['kærid] [səʊ] [wel] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [ə'raʊz] ['iːv(ə)n][əʊld]['eldə(r)] [weit]
and that my voice carried so well that I could arouse even old Elder Waite
和 那 我的 嗓音 携带 所以 出色地 那 我 可以 引起 甚至 老的 长老 韦特
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['slʌmbə] .
from his slumbers .
从 他的 睡眠 .

而且我的声音传得非常远，甚至能把老韦特长老从睡梦中唤醒。

[ðen] [maɪ] [tɜːn] [keɪm] .
Then my turn came .
然后 我的 转动 来了 .

然后轮到我了。

[maɪ] [krɪmps] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðə; ði] [griːn] [hɑːrps] [dɑːnst] [ɒn] [maɪ] ['freʃli] - ['aiən] [frɒk] ,
My crimps were beautiful ; the green harps danced on my freshly - ironed frock ,
我的 压接 是 美丽的 ; 这 绿色的 竖琴 跳舞 在 我的 新鲜的 - 熨烫过的 连衣裙 ,

我的头发卷得很漂亮；绿色的花纹在我刚熨好的连衣裙上翩翩起舞。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [ɒn] [maɪ] [njuː] [tʃeɪn] [ænd; ənd] ['lɒkɪt] .
and I had on my new chain and locket .
和 我 有 在 我的 新的 链 和 吊坠 .

我戴着我的新项链和吊坠。

[ai] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mekənɪzəm] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] :
I relied upon a sort of mechanism in me to say :
我 依赖 之上 一个 种类 的 机制 在 我 到 说 :

我依靠自身某种机制说出了这句话：

[əʊ] ['grinli] [ænd; ənd] [feə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,
O greenly and fair in the lands of the sun ,
哦 绿意盎然 和 公平的 在 这 土地 的 这 太阳 ,

哦，阳光普照的土地上，绿意盎然，风景秀丽！

[ðə; ði] [vaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['melən] [rʌn] .
The vines of the gourd and the rich melon run .
这 藤蔓 的 这 葫芦 和 这 富有的 瓜 跑步 .

葫芦藤蔓和香甜的甜瓜藤蔓蔓延开来。

[ɪn] [ðɪs] ['siːmli] ['mænə(r)] [wɪtiːɝz] [əʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [bɪ'gæn] .
In this seemly manner Whittier's ode to the pumpkin began .
在 这 似乎 方式 惠蒂尔 颂 到 这 南瓜 开始 .

惠蒂尔的南瓜颂歌就这样以一种看似自然的方式开始了。

[ai] [ment] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [tuː; tə] ['vɜːrsəz] [wɪtʃ] [ai] [njuː] [wʊd] [dɪ'laɪt] [maɪ] ['ɔːdiəns] — [tuː; tə]
I meant to go on to verses which I knew would delight my audience — to
我 意思是 到 去 在 到 诗句 哪个 我 知道 会 喜 我的 观众 — 到
['refərənsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] " [krʊk] - [neks] " ['raɪpənɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sep'tembə(r)] [sʌn] ;
references to the " crook - necks " ripening under the September sun ;
参考 到 这 " 骗子 - 脖子 " 成熟 在下面 这 九月 太阳 ;

我本打算继续吟诵一些我知道会让听众高兴的诗句——比如描写九月阳光下成熟的“弯颈”葡萄；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['gæðərɪŋz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌriː'juːniən] [ɒv; əv]
and to Thanksgiving gatherings at which all smiled at the reunion of
和 到 感恩 聚会 在 哪个 全部 微笑 在 这 团圆 的
[frendz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['baʊnti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːd] .
friends and the bounty of the board .
朋友们 和 这 赏金 的 这 木板 .

还有感恩节聚会，大家脸上都洋溢着笑容，因为朋友们重聚，董事会也慷慨解囊。

[wɒt] ['mɔisən] [ðə; ði] [lɪp] [ænd; ənd] ['braitən] [ðə; ði] [aɪ] !
What moistens the lip and brightens the eye !
什么 湿润 这 唇 和 亮 这 眼睛 !

滋润双唇，提亮双眸！

[wɒt] [kɔːlz] [bæk] [ðə; ði] [pɑːst] [laɪk] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['pʌmpkɪn] [paɪ] !
What calls back the past like the rich pumpkin pie !
什么 呼叫 后退 这 过去的 喜欢 这 富有的 南瓜 馅饼 !

还有什么比香浓的南瓜派更能唤起人们对往昔的回忆呢！

[ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðiːz] [laɪnz] [wʊd] [miːt] [wɪð] [ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] " [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]
I was sure these lines would meet with approval , and having " come down to
我 曾是 当然 这些 线条 会 见面 和 赞同 , 和 拥有 " 来 向下 到
[ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [teɪst] ,
the popular taste ,
这 受欢迎的 品尝 ,

我确信这些句子会受到欢迎，而且“已经迎合了大众口味”，

" [ai][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][duː; də][maɪ][best][tuː; tə] [pliːz] .
" I was prepared to do my best to please .
" 我 曾是 准备 到 做 我的 最好的 到 请 .

我已做好充分准备，尽我所能取悦他人。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
After a few seconds ,
后 一个 很少 秒 ,

几秒钟后，

[wen] [ðə; ði]['gəʊldən] [p'ʌmpkɪnz] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði][steɪdʒ][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [dɑːns] [bɪ'fɔː(r)][maɪ]
when the golden pumpkins that lined the stage had ceased to dance before my
什么时候 这 金的 南瓜 那 衬里 这 阶段 有 停止 到 舞蹈 前 我的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

当舞台上那些金色的南瓜不再在我眼前翩翩起舞时

[ai] [θɔːt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] " [get] [həʊld][ɒv; əv][maɪ] ['ɔːdiəns] .
I thought I ought to begin to " get hold of my audience .
我 想法 我 应该 到 开始 到 " 得到 抓住 的 我的 观众 .

我认为我应该开始"抓住我的听众"。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [maɪ] ['meməri] [wʊd] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [wɜːdz] ,
" Of course , my memory would be giving me the right words ,
" 的 课程 , 我的 记忆 会 是 给予 我 这 正确的 字 ,

"当然，我的记忆会给我正确的词语。"

[ænd; ənd][maɪ]['fæsaɪl] [tʌŋ] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [rɪ'laɪəbli] ,
and my facile tongue running along reliably ,
和 我的 容易的 舌头 跑步 沿着 可靠 ,

我的舌头灵活自如，运转流畅。

[bʌt; bət][ai] [wɪʃt] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] " [ə'bɪləti] " [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['feɪvə(r)]
but I wished to demonstrate that " ability " which was to bring me favour
但 我 希望 到 证明 那 " 能力 " 哪个 曾是 到 带来 我 偏爱
[ænd; ənd] [feɪm] .
and fame .
和 名声 .

但我希望证明自己拥有这种"能力"，这将为我带来恩宠和名声。

[ai] ['lɪsnd] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [wɜːdz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʃivə] ['ɪntuː]['saɪləns] .
I listened to my own words and was shivered into silence .
我 听着 到 我的 自己的 字 和 曾是 瑟瑟发抖 进入 沉默 .

我听着自己说的话，不禁打了个寒颤，沉默不语。

[ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] " [dɑːk] [pluː'toʊniən] ['ʃædəʊz] " ;
I was talking about " dark Plutonian shadows " ;
我 曾是 说 关于 " 黑暗的 冥王星 阴影 " ;

我指的是"冥王星的黑暗阴影"；

[ai][wɒz; wəz] ['begɪŋ] " ['iːdʒɪpt] " [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɪn'fəʊld][ˌem 'iː] — [ai][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] ,
I was begging " Egypt " to let her arms enfold me — I was , indeed ,
我 曾是 乞讨 " 埃及 " 到 让 她 武器 拥抱 我 — 我 曾是 , 的确 ,

我恳求"埃及"用双臂拥抱我——我真的恳求了。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] ['pəʊɪm] .
in the very thick of the forbidden poem .
在 这 非常 厚的 的 这 禁止 诗 .

在禁忌诗歌的最深处。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][maɪ] [θɪn] , [ə'spaɪərɪŋ] [vɔɪs] ['riːtʃɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)] [ðæt] ['pærəlaɪzd] ['ɔːdiəns] [wɪð] :
I could hear my thin , aspiring voice reaching out over that paralysed audience with :
我 可以 听到 我的 薄的 , 有抱负的 嗓音 到达 出去 超过 那 瘫痪 观众 和 :

我仿佛能听到自己那纤细而充满渴望的声音，穿透了那群麻木的听众：

[ðəʊ] [maɪ] [skɑːd] [ænd; ənd] ['vetərən] ['liːdʒənz]
Though my scarred and veteran legions
尽管 我的 疤痕 和 老将 军团

尽管我伤痕累累、身经百战的军团

[beə(r)][ðeə(r)] ['igl] [haɪ] [nəʊ][mɔː(r)] ;
Bear their eagles high no more ;
熊 他们的 老鹰 高的 不 更多的 ;

他们的雄鹰不再高高飞翔；

[ænd; ənd][maɪ] [rekt] [ænd; ənd] ['skætəd] ['gæliz]
And my wrecked and scattered galleys
和 我的 损毁 和 疏散 厨房

还有我那些残破不堪、散落各处的厨房用具

[struː] [dɑːk] - ['feɪt(ə)l] [ʃɔː(r)] .
Strew dark Actium's fatal shore .
肸 黑暗的 - 致命的 支撑 .

散落着黑暗的阿克提姆致命海岸。

[maɪ] [tʌŋ] [siːmd] ['frəʊz(ə)n] ,
My tongue seemed frozen ,
我的 舌头 似乎 冷冻 ,

我的舌头好像冻住了，

[ɔː(r)][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rætʃɪt] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] .
or some kind of a ratchet at the base of it had got out of order .
或者 一些 种类 的 一个 棘轮 在 这 根据 的 它 有 得到 出去 的 命令 .

或者底部的某种棘轮装置出了故障。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] — [ə; eɪ]['məʊmənt][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] — [ai] [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
For a moment — a moment can be the little sister of eternity — I could say nothing .
为了 一个 片刻 — 一个 片刻 能 是 这 小的 姐姐 的 永恒 — 我 可以 说 没有什么 .

那一刻——一瞬间可以算是永恒的小妹妹——我什么也说不出来。

[ðen] [ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)][self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .
Then I found myself in the clutches of the instinct for self - preservation .
然后 我 成立 我 在 这 离合器 的 这 本能 为了 自己 - 保存 .

然后，我发现自己陷入了自我保护的本能之中。

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] ['gɪg(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ;
I felt it in me to stop the giggles of the girls on the front seat ;
我 毛毡 它 在 我 到 停止 这 咯咯笑 的 这 女孩们 在 这 正面 座位 ;

我感到自己应该制止前排座位上女孩们的笑声；

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['peɪtrənaɪz] [smaɪlz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒlərənt] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊn] ['piːp(ə)l] .
to take the patronising smiles out of the tolerant eyes of the grown people .
到 拿 这 居高临下 微笑 出去 的 这 宽容 眼睛 的 这 生长 人们 .

让成年人宽容的眼神中不再流露出居高临下的微笑。

['meɪbi] [maɪ] [vɔɪs] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]['paɪpɪŋ] [ɪn'sɪstəns] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð]
Maybe my voice lost something of its piping insistence and was touched with
或许 我的 嗓音 丢失的 某物 的 它是 管道 坚持 和 曾是 感动 和
['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] ;
genuine feeling ;
真的 感觉 ;

也许我的声音失去了些许尖锐的语气，取而代之的是真挚的情感；

[pə'hæps] [sʌm; səm] [feɪnt] ,
perhaps some faint ,
也许 一些 头晕的 ,

或许有些微弱，

[feɪnt] [spɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn]['faɪə(r)] [wɪtʃ] [ai] [lɒŋd] [tuː; tə][fæn]['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] [dɪd]['flɪkə(r)][ɪn]
faint spark of the divine fire which I longed to fan into a flame did flicker in
头晕的 火花 的 这 神圣的 火 哪个 我 渴望 到 扇子 进入 一个 火焰 做过 闪烁 在
[ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn] [taɪm] .
me for that one time .
我 为了 那 一 时间 .

我渴望燃起的神圣之火，那微弱的火花，确实在我心中闪烁了一次。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [smaɪlz] [daɪ] [ɒn][ðə; ði] ['feɪsɪz][ɒv; əv]
I had the indescribable happiness of seeing the smiles die on the faces of
我 有 这 无法形容 幸福 的 看到 这 微笑 死 在 这 面孔 的
[maɪ] ['eldəz] ,
my elders ,
我的 长者 ,

看到长辈们脸上的笑容消失，我感到一种难以言喻的快乐。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['gɪg(ə)lz] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [siːs] .
and of hearing the giggles of my friends cease .
和 的 听力 这 咯咯笑 的 我的 朋友们 停止 .

听到朋友们的笑声停止了。

[ai] [went] [tuː; tə][maɪ] [siːt] [ə'mɪd] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] " ['θʌndəz] [ɒv; əv]
I went to my seat amid what I was pleased to consider " thunders of
我 去 到 我的 座位 之中 什么 我 曾是 高兴 到 考虑 " 雷声 的
[ə'plɔːz] ,
applause ,
掌声 ,

我走向我的座位，耳边响起雷鸣般的掌声，这让我非常高兴。

" [ænd; ənd][baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ək'nɒlɪdʒmənt] , [ai] [spəʊk] , [wɪð] ['tʃeisən] [prə'praɪəti] , [wɪtiːɝz]
" and by way of acknowledgment , I spoke , with chastened propriety , Whittier's
" 和 经过 方式 的 致谢 , 我 辐 , 和 受了教训 礼 , 惠蒂尔
[əʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] .
ode to the pumpkin .
颂 到 这 南瓜 .

“为了表示感谢，我带着谦逊的礼貌，朗诵了惠蒂尔的《南瓜颂》。

[ai] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ai][wɒz; wəz][skəʊldid] .
I cannot remember whether or not I was scolded .
我 不能 记住 无论 或者 不是 我 曾是 责骂 .

我不记得我是否被责骂过。

[aɪm][ə'freɪd] , ['ɑːftəwəd] , [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [stɪl] [lɑːft] .
I'm afraid , afterward , some people still laughed .
我是 害怕的 , 之后 , 一些 人们 仍然 笑了 .

恐怕事后还是有些人笑了。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , ['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [ˌprə'tɒrɪkl] [ˌæspəɹ'eɪʃənz][daɪd] .
As for me , oddly enough , my oratorical aspirations died .
作为 为了 我 , 奇怪 足够的 , 我的 演说 抱负 死亡 .

至于我，说来也怪，我的演说梦想破灭了。

[ai][dɪ'saɪdɪd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [kəɹ'iəz] ['betə(r)] ['fɪtɪd] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [fɪ'zi:k] .
I decided there were other careers better fitted to one of my physique .
我 决定 那里 是 其他 职业生涯 更好的 适配 到 一 的 我的 体质 .

我意识到，以我的体格，还有其他更适合我的职业。

[səʊ][ai][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ] [ə'nʌðə(r)][kə'rɪə(r)] ;
So I had to go to the trouble of finding another career ;
所以 我 有 到 去 到 这 麻烦 的 寻找 其他 职业 ;

所以我不得不费尽周折地另谋出路；

[bʌt; bət][dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] .
but just what it was I have forgotten .
但 只是 什么 它 曾是 我 有 被遗忘的 .

但我已经忘记具体是什么了。

[vi:] . [rɪ'mɔ:s]
V . REMORSE
V . 悔恨

五、悔恨

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] , [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [haʊ] ['veri] [fju:] [deɪz] ,
IT is extraordinary , when you come to think of it , how very few days ,
它 是 非凡的 , 什么时候 你 来 到 思考 的 它 , 如何 非常 很少 天 ,

真是不可思议，仔细想想，仅仅几天时间就过去了。

[aʊt][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ðæt] [hæv; həv] [pɑ:st] ,
out of all the thousands that have passed ,
出去 的 全部 这 数千 那 有 通过了 ,

在成千上万逝去的生命中，

[lɪft][ðeə(r)] [hedz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [pleɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [fə'gɒtn] — [laɪk] ['bəʊldə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['lev(ə)l]
lift their heads from the grey plain of the forgotten — like bowlders in a level
举起 他们的 头部 从 这 灰色的 清楚的 的 这 被遗忘的 — 喜欢 保龄球手 在 一个 等级
[stretʃ] [ɒv; əv] ['kʌntri] .
stretch of country .
拉紧 的 国家 .

他们从被遗忘的灰色平原上抬起头来——就像在平坦的乡村里打保龄球一样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ə'ləʊn][ðə; ði][ˌʌnɪm'pɔ:t(ə)nt][wʌnz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [fə'gɒtn] ; [bʌt; bət] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]
It is not alone the unimportant ones that are forgotten ; but , according to
它 是 不是 独自的 这 不重要 一个 那 是 被遗忘的 ; 但 , 根据 到
[wʌnz] ['eldəz] ,
one's elders ,
一个人的 长者 ,

被遗忘的不仅仅是那些无关紧要的人；而且，根据长辈的说法，

['meni] [ɪm'pɔ:t(ə)nt][wʌnz][hæv; həv][left][nəʊ] [mɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] .
many important ones have left no mark in the memory .
许多 重要的 一个 有 左边 不 标记 在 这 记忆 .

许多重要人物都没有在人们的记忆中留下痕迹。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [æz; əz][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] ,
It seems to me , as I think it over ,
它 似乎 到 我 , 作为 我 思考 它 超过 ,

我仔细想了想，觉得……

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] [dwel] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
that it was the days that affected the emotions that dwell with me ,
那 它 曾是 这 天 那 做作的 这 情绪 那 住 和 我 ，

是那些日子触动了我内心深处的情感。

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .
and I suppose all of us must be the same in this respect .
和 我 认为 全部 的 我们 必须 是 这 相同的 在 这 尊重 .

我想在这方面，我们所有人都是一样的。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)][tuː; tə] [fə'get] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ɑːnt] [kɔː'diːliə] [keɪm] [tuː; tə]
Among those which I am never to forget is the day when Aunt Cordelia came to
之中 那些 哪个 我 是 绝不 到 忘记 是 这 天 什么时候 阿姨 科迪莉亚 来了 到
['vɪzɪt][ˌjuː 'es] — [maɪ] ['mʌðərz] [ɑːnt] ,
visit us — my mother's aunt ,
访问 我们 — 我的 母亲的 阿姨 ，

其中我永远不会忘记的一件事，是科迪莉亚姨妈来拜访我们的那天——她是我母亲的姨妈。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [ænd; ənd] [wen] [ai] [dɪ'skʌvəd] ['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt]
she was — and when I discovered evil , and tried to understand what
她 曾是 — 和 什么时候 我 发现 邪恶的 ， 和 尝试 到 理解 什么
[ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
the use of it was .
这 使用 的 它 曾是 .

她就是——当我发现邪恶，并试图理解它的用途时。

[greɪt] - [ɑːnt] [kɔː'diːliə] [wɒz; wəz] , [æz; əz][ai]['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hæd; həd] [biːn] [təʊld] , [nɒt]['əʊnli]
Great - aunt Cordelia was , as I often and often had been told , not only
伟大的 - 阿姨 科迪莉亚 曾是 ， 作为 我 经常 和 经常 有 到过 讲述 ， 不是 仅有的
[mʌtʃ] ['trævld] ,
much travelled ,
很多 旅行 ，

正如我经常听到的那样，我的姑婆科迪莉亚不仅游历甚广，

[rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [bʌt; bət] [gʊd] ['ɔːlsəʊ] .
rich and handsome , but good also .
富有的 和 英俊的 ， 但 好的 还 .

富有且英俊，而且人品也很好。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɜːsənɪdʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪti] ,
She was , indeed , an important personage in her own city ,
她 曾是 ， 的确 ， 一个 重要的 人士 在 她 自己的 城市 ，

她确实是她所在城市的重要人物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][æn; ən] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl]['fæməli] ['fiːəlti]
and it seemed to be regarded as an evidence of unusual family fealty
和 它 似乎 到 是 认为 作为 一个 证据 的 异常 家庭 忠诚
[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ə'baʊt] ,
that she should go about ,
那 她 应该 去 关于 ，

她这样做似乎被视为对家族非同寻常的忠诚的证明。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['briːfli] ['vɪzɪtɪŋ] [ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kɪnfəʊk][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] ['feəd] [ɪn]
now and then , briefly visiting all of her kinfolk to see how they fared in
现在 和 然后 ， 简要地 访问 全部 的 她 亲属 到 看 如何 他们 表现 在
[ðə; ði] [wɜːld] .
the world .
这 世界 .

她时不时会短暂地拜访所有亲戚，看看他们在世上过得怎么样。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)]
I ought to have looked forward to meeting her , but this , for
我 应该 到 有 看起来 向前 到 会议 她 ， 但 这 ， 为了
[sʌm; səm] [pə'vɜːs] ['riːz(ə)n] ,
some perverse reason ,
一些 变态 原因 ，

我本该期待见到她，但不知为何，却并非如此。

[ai][dɪd][nɒt][duː; də] .
I did not do .
我 做过 不是 做 .

我没有做。

[ai] [wɪʃt] [ai] [mait] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][haɪd] ['sʌmweə(r)] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
I wished I might run away and hide somewhere till her visit was over .
我 希望 我 可能 跑步 离开 和 隐藏 某处 直到 她 访问 曾是 超过 .

我真希望自己能逃走，躲起来，直到她离开。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kliːn] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] ,
It annoyed me to have to clean up the play - room on her account ,
它 恼怒 我 到 有 到 干净的 向上 这 玩 - 房间 在 她 帐户 ，

因为她的缘故，我不得不打扫游戏室，这让我很恼火。

[ænd; ənd][tuː; tə][help] ['pɒlɪʃ] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][kəʊm] [aʊt] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiː]
and to help polish the silver , and to comb out the fringe of the tea
和 到 帮助 抛光 这 银 ， 和 到 梳子 出去 这 边缘 的 这 茶
['næpkɪnz] .
napkins .
餐巾纸 .

并帮忙擦亮银器，梳理茶巾的流苏。

[ai] [laɪkt] [tuː; tə][help][ɪn] [ðiːz] [tɑːsks] ['ɔːdnrəli] ,
I liked to help in these tasks ordinarily ,
我 喜欢 到 帮助 在 这些 任务 按说 ，

我通常很乐意帮忙做这些事。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] —
but to do it for the purpose of coming up to a visiting —
但 到 做 它 为了 这 目的 的 未来 向上 到 一个 访问 —
[ænd; ənd] ['prɒbəbli] ,
and probably ,
和 大概 ，

但这样做是为了进行一次拜访——而且很可能，

[ə; eɪ] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] — ['gɒdes; 'gɒdəs] , ['sʌmhaʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [krɒs] .
a condescending — goddess , somehow made me cross .
一个 居高临下的 — 女神 ， 不知何故 制成 我 叉 .

一个居高临下的女神，不知怎的惹恼了我。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['hɑːdʃɪps] , [ai][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)]['dʒuːli][ɔːl] [deɪ] .
Among other hardships , I had to take care of my little sister Julie all day .
之中 其他 艰辛 ， 我 有 到 拿 关心 的 我的 小的 姐姐 朱莉 全部 天 .

除此之外，我还得整天照顾我的妹妹朱莉。

[ai] [lʌvd] ['dʒuːli] .
I loved Julie .
我 喜爱 朱莉 .

我爱朱莉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sɒft]['gəʊldən] - [braʊn] [kɜːrlz] ['fʌzɪŋ] [ə'raʊnd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd]
She had soft golden - brown curls fuzzing around on her head , and
她 有 柔软的 金的 - 棕色的 卷发 模糊测试 大约 在 她 头 ， 和
['mɪstʃɪvəs] [braʊn] [aɪz] — [wɔːm] , ['ekstrə] - ['hjuːmən] [aɪz] .
mischievous brown eyes — warm , extra - human eyes .
恶作剧 棕色的 眼睛 — 温暖的 ， 额外的 - 人类 眼睛 .

她有着柔软的金棕色卷发，蓬松地散落在头上，还有一双调皮的棕色眼睛——温暖的、非同寻常的眼睛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] , [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
There was a place in the back of her neck , just below the point of
那里 曾是 一个 地方 在 这 后退 的 她 脖子 ， 只是 以下 这 观点 的
[hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz] ,
her curls ,
她 卷发 ，

在她后颈，就在卷发尖端下方，有一个地方，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [kɪs] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [jet] [tɔːk] ,
which it was a privilege to kiss ; and though she could not yet talk ,
哪个 它 曾是 一个 特权 到 吻 ； 和 尽管 她 可以 不是 然而 讲话 ，

能亲吻她是一种荣幸；虽然她还不会说话，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θrəʊti] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [speld] ['eni]
she had a throaty , beautiful little exclamation , which cannot be spelled any
她 有 一个 喉音 ， 美丽的 小的 感叹 ， 哪个 不能 是 拼写 任何
[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][bɜːd] [nəʊt] ,
more than a bird note ,
更多的 比 一个 鸟 笔记 ，

她发出一种沙哑而优美的惊叹声，那声音就像鸟鸣一样，无法用语言来形容。

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] — [ə; eɪ]['flaʊə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [tɔɪ] , [ɔː(r)]['mʌðə(r)]
with which she greeted all the things she liked — a flower , or a toy , or mother
和 哪个 她 问候 全部 这 事物 她 喜欢 — 一个 花 ， 或者 一个 玩具 ， 或者 母亲
.
.
.

她用这种方式向她喜欢的一切事物问好——一朵花、一个玩具，或者她的母亲。

[bʌt; bət] ['lʌvɪŋ] ['dʒuːli][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] ['mʌðərz] [læp] ,
But loving Julie as she sat in mother's lap ,
但 爱 朱莉 作为 她 卫星 在 母亲的 膝 ，

但看着朱莉坐在母亲的腿上，心中充满了爱意。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['sætədeɪ] , [wɜː(r); wə(r)]
and having to care for her all of a shining Saturday , were
和 拥有 到 关心 为了 她 全部 的 一个 灼灼 周六 ， 是
[tuː] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .
two quite different things .
二 相当 不同的 事物 .

和整个星期六都要照顾她，是两件截然不同的事。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊəz] [wɔː(r)] [ə'lɒŋ] [ai] [bɪ'keɪm] [bɔːd] [wɪð] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['gəʊldən][kɜːrlz][ɒv; əv]
As the hours wore along I became bored with looking at the golden curls of
作为 这 小时 穿着 沿着 我 成为 无聊的 和 寻找 在 这 金的 卷发 的
[maɪ]['beɪbi]['sɪstə(r)] ;
my baby sister ;
我的 婴儿 姐姐 ；

随着时间流逝，我开始厌倦看着妹妹的金色卷发；

[ai][hæd; həd][nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] " ['hʌni] - [spɒt] " [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] ;
I had no inclination to kiss the " honey - spot " in the back of her neck ;
我 有 不 倾角 到 吻 这 " 蜂蜜 - 点 " 在 这 后退 的 她 脖子 ;

我丝毫没有想要亲吻她后颈"蜜穴"的念头;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fretɪd] [frɒm; frəm] [hiːt] [ænd; ənd] ['tiːðɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [pə'fʌŋktəri] [keə(r)] , [ai] [gruː] ['æŋgri] .
and when she fretted from heat and teething and my perfunctory care , I grew angry .
和 什么时候 她 有格纹的 从 热 和 出牙 和 我的 敷衍了事 关心 , 我 生长 生气的 .

当她因为天气炎热、长牙以及我敷衍的照顾而烦躁不安时，我感到很生气。

[ai] [njuː] ['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] ['kʌstəd] [ænd; ənd] [keɪks] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] [kɔː'diːliə] ,
I knew mother was busy making custards and cakes for Aunt Cordelia ,
我 知道 母亲 曾是 忙碌的 制作 蛋奶冻 和 蛋糕 为了 阿姨 科迪莉亚 ,

我知道妈妈正在忙着给科迪莉亚阿姨做布丁和蛋糕。

[ænd; ənd][ai] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðiːz] ['pliːzɪŋ] [ɑːpə'reɪʃnz] .
and I longed to be in watching these pleasing operations .
和 我 渴望 到 是 在 观看 这些 令人愉悦 运营 .

我渴望能亲眼目睹这些令人愉悦的手术。

[ai] [θɔːt] — [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [wɒt] [ai] [θɔːt] ?
I thought — but what does it matter what I thought ?
我 想法 — 但 什么 做 它 事情 什么 我 想法 ?

我当时想——但我的想法又有什么关系呢?

[ai][wɒz; wəz][bæd] !
I was bad !
我 曾是 坏的 !

我当时很糟糕!

[ai][wɒz; wəz][səʊ][bæd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][glæd][ai][wɒz; wəz][bæd] .
I was so bad that I was glad I was bad .
我 曾是 所以 坏的 那 我 曾是 高兴的 我 曾是 坏的 .

我当时表现得那么糟糕，以至于我很高兴自己表现得那么糟糕。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɜːvz] .
Perhaps it was nerves .
也许 它 曾是 神经 .

或许是紧张吧。

['meɪbi] [ai] ['riːəli] [hæd; həd]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] [tuː] [lɒŋ] .
Maybe I really had taken care of the baby too long .
或许 我 真的 有 已采取 关心 的 这 婴儿 也 长的 .

也许我真的照顾孩子的时间太长了。

[bʌt; bət][haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,
But however that may be ,
但 然而 那 可能 是 ,

但无论如何,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [ai] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [bæd]
for the first time in my life I enjoyed the consciousness of having a bad
为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 享受 这 意识 的 拥有 一个 坏的
[ˌdɪspə'zɪʃn] — [ɔː(r)] [pə'hæps] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [felt] [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
disposition — or perhaps I ought to say that I felt a fiendish satisfaction in the
处置 — 或者 也许 我 应该 到 说 那 我 毛毡 一个 邪恶的 满意 在 这
[dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [wʌn] .
discovery that I had one .
发现 那 我 有 一 .

我生平第一次享受到了自己性情恶劣的感受——或者应该说，我发现自己有这种性情时，感到了一种邪恶的满足感。

[ə'lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd]
Along in the middle of the afternoon three of the girls in the neighbourhood
沿着 在 这 中间 的 这 下午 三 的 这 女孩们 在 这 邻里
[keɪm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] .
came over to play .
来了 超过 到 玩 .

那天下午，邻居家的三个女孩过来玩。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðeə(r)] [dɒlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] " [kiːp] [haʊs] " [ɪn] [ðə; ði] " [njuː] [pɑːt] "
They had their dolls , and they wanted to " keep house " in the " new part "
他们 有 他们的 娃娃 , 和 他们 通缉 到 " 保持 房子 " 在 这 " 新的 部分 "
[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [həʊm] .
of our home .
的 我们的 家 .

她们有自己的娃娃，她们想在我们家的“新房间”里“过家家”。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['ruːmi; 'rʊmi] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] " [ə'dɪʃ(ə)n] , " [wɪtʃ] [hæd; həd] ,
We were living in a roomy and comfortable " addition , " which had ,
我们 是 活的 在 一个 宽敞 和 舒服的 " 添加 , " 哪个 有 ,
['ɒdli] [ɪ'nʌf] ,
oddly enough ,
奇怪 足够的 ,

我们住在一个宽敞舒适的“扩建部分”里，奇怪的是，这部分竟然……

[biːn] [bɪlt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz] [æn; ən]
been built before the building to which it was finally to serve as an
到过 建造 前 这 建筑 到 哪个 它 曾是 最后 到 服务 作为 一个
['æneks] .
annex .
附件 .

它建于最终成为其附属建筑的那栋建筑之前。

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]
That is to say , it had been the addition before there was anything to
那 是 到 说 , 它 有 到过 这 添加 前 那里 曾是 任何事物 到
[ˌeɪ diː 'diː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] .
add it to .
添加 它 到 .

也就是说，它是在任何东西被添加之前就已经添加进去的。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [njuː] [haʊs] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [əʊld] ,
By this time , however , the new house was getting a trifle old ,
经过 这 时间 , 然而 , 这 新的 房子 曾是 获得 一个 琐事 老的 ,

然而，到了这个时候，这栋新房子已经有点旧了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['rɑːðə(r)] [ˌdɪsprə'pɔːʃənət] ['splendə(r)] ;
as it waited for the completion of its rather disproportionate splendours ;
作为 它 等待 为了 这 完成 的 它是 相当 不成比例的 辉煌 ;

它静待其略显不成比例的宏伟建筑竣工；

['splendə(r)] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [æm'bɪʃənz] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɐtʃ'iːvmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .
splendours which represented the ambitions rather than the achievements of the family .
辉煌 哪个 代表 这 抱负 相当 比 这 成就 的 这 家庭 .

这些奢华体现的是家族的野心，而不是家族的成就。

[ˌaɪ 'tiː] ['taʊəd] , [lɑːdʒ] , [skweə(r)] , [ɪm'pəʊzɪŋ] , [wɪð] [hɪnts] [ɒv; əv] [em] . - ['grændiəʊs] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [aɪ'diəz] [ɪn] [ɪts] [staɪl] ,
It towered , large , square , imposing , with hints of M . Mansard's grandiose architectural ideas in its style ,
它 高耸 , 大的 , 正方形 , 气势磅礴 , 和 提示 的 M . - 宏伟的 建筑 想法 在 它是 风格 ,

它高耸入云，体量庞大，方正挺拔，气势恢宏，其风格中隐约可见芒萨尔先生宏伟的建筑理念。

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [blɒk] [ɒv; əv] [lænd] .
in the very centre of a village block of land .
在 这 非常 中心 的 一个 村庄 堵塞 的 土地 .

位于村庄地块的正中心。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ,
From the first ,
从 这 第一的 ,

从一开始，

[ˌaɪ 'tiː] ['eksəd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] " [ai] [dremt] [ai] [dwelt] [ɪn] ['mɑːb(ə)l] [hɔːlz] " [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,
it exercised a sort of " I dreamt I dwelt in marble halls " effect upon me ,
它 锻炼 一个 种类 的 " 我 梦见 我 居住 在 大理石 大厅 " 影响 之上 我 ,

它给我产生了一种“我梦见自己住在大理石宫殿里”的感觉。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪg] [wei] , [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] ,
and in a vague way , at the back of my mind ,
和 在 一个 模糊的 方式 , 在 这 后退 的 我的 头脑 ,

而且，在我模糊的潜意识里，

['fləʊtɪd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [pɑːst] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['mɒdɪst] [həʊm] ['ɪntuː] [ðɪs] [kə'mɑːndɪŋ] ['edɪfɪs] ,
floated the idea that when we passed from our modest home into this commanding edifice ,
漂浮 这 主意 那 什么时候 我们 通过了 从 我们的 谦虚的 家 进入 这 指挥 大厦 ,

他提出了这样一个想法：当我们从简陋的家搬进这座宏伟的建筑时，

[wel] - [treɪnd] ['sɜːvənts] [mɪ'stɪəriəsli] [wʊd] [ə'pɪə(r)] , ['bjuːtɪf(ə)l] [gaʊnz] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] ['klɔzits] ,
well - trained servants mysteriously would appear , beautiful gowns would be found awaiting my use in the closets ,
出色地 - 受过训练 仆人 神秘地 会 出现 , 美丽的 礼服 会 是 成立 等待中 我的 使用 在 这 壁橱 ,

训练有素的仆人会神秘地出现，漂亮的礼服会被发现存放在衣橱里等着我穿。

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [iːz] ,
and father and mother would be able to take their ease ,
和 父亲 和 母亲 会 是 有能力的 到 拿 他们的 舒适 ,

这样，父母就能安心了。

['sʌmθɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['lændɪd] ['dʒentri] " [ɒv; əv] [huːm] [ai] [hæd; həd] [riːd] [ɪn] [skɒtʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] .
something after the fashion of the " landed gentry " of whom I had read in Scotch and English books .
某物 后 这 时尚 的 这 " 登陆 绅 " 的 谁 我 有 读 在 苏格兰威士忌 和 英语 图书 .

有点像我在苏格兰和英国书籍中读到的“乡绅”的风格。

[ðə; ði] ['siliŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [haɪ] , [ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] [səʊ] [drə'mætɪk] ,
The ceilings of the new house were so high , the sweep of the stairs so dramatic ,
这 天花板 的 这 新的 房子 是 所以 高的 , 这 扫 的 这 楼梯 所以 戏剧性 ,

新房子的天花板很高，楼梯的弧度也很壮观。

[ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] [səʊ] ['kəʊpiəs] ,
the size of the drawing - rooms so copious ,
这 尺寸 的 这 绘画 - 房间 所以 丰富 ,

客厅面积非常宽敞，

[ðæt] [pə'hæps] [ai] ['hɑːdli] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [siːn] .
that perhaps I hardly was to be blamed for expecting a transformation scene .
那 也许 我 几乎 曾是 到 是 被指责 为了 期待 一个 转型 场景 .

也许我期待看到变身场景也并非我的错。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [njuː] [laɪf] [wɒz; wəz] ['riːəlaɪz] , [ðə; ði] [kliːn] ,
But until this new life was realised , the clean ,
但 直到 这 新的 生活 曾是 意识到 , 这 干净的 ,

但在实现这种新生活之前，清洁的，

[beə(r)] [rʊmz; ruːmz] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [pleɪ] - [rʊmz; ruːmz] ,
bare rooms made the best of all possible play - rooms ,
裸 房间 制成 这 最好的 的 全部 可能的 玩 - 房间 ,

简陋的房间反而成了最好的游戏室。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [lait] ['striːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] , ['delɪkətli] [tɪndʒd] [wɪð] [griːn] ,
and with the light streaming in through the trees , and falling , delicately tinged with green ,
和 和 这 光 流媒体 在 通过 这 树木 , 和 坠落 , 轻柔地 带点色调 和 绿色的 ,

阳光透过树叶洒下来，轻轻地染上一层绿色，

[ə'pɒn] [ðə; ði] [njuː] [flɔːz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [wʊd] [ɔːl] [ə'baʊt] ,
upon the new floors , and with the scent of the new wood all about ,
之上 这 新的 楼层 , 和 和 这 香味 的 这 新的 木头 全部 关于 ,

踩在新地板上，周围弥漫着新木头的香味，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ɪn'tʃɑːntmənt] .
it was a place of indefinable enchantment .
它 曾是 一个 地方 的 无法定义的 魅力 .

那是一个充满难以言喻的魅力的地方。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðeə(r)] [ɔːl] [ai] [pliːzd] — [ɪk'sept] [wen] [ai] [hæd; həd] ['dʒuːli] .
I was allowed to play there all I pleased — except when I had Julie .
我 曾是 允许 到 玩 那里 全部 我 高兴 — 除了 什么时候 我 有 朱莉 .

除了和朱莉在一起的时候，我可以在那里尽情玩耍。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'gɑːdɪd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['jɔːnɪŋ] [steə(r)] - [həʊlz] ,

There were unguarded windows and yawning stair - holes ,

那里 是 无人看守 视窗 和 打哈欠 楼梯 - 孔 ,

窗户没有防护，楼梯口也大得像个洞。

[ænd; ənd] [nəʊ] [steps] [æz; əz] [jet] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['əʊpənɪŋ] [weə(r)]

and no steps as yet leading from the ground to the great opening where

和 不 步骤 作为 然而 领导 从 这 地面 到 这 伟大的 开幕 在哪里

[ðə; ði] [kɑːrvd] [frʌnt] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] .

the carved front door was some time to be .

这 雕刻 正面 门 曾是 一些 时间 到 是 .

目前还没有从地面通往雕花前门所在的巨大开口的台阶。

[ɪn'sted] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [plæŋks] , [ɪn'klaɪnd] [æt; ət] [ə; eɪ] [stiːp] ['æŋg(ə)l] ,

Instead , there were planks , inclined at a steep angle ,

反而 , 那里 是 木板 , 倾斜 在 一个 陡 角度 ,

取而代之的是倾斜角度很大的木板。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

beneath which lay the stones of which the foundation to the porch were

下面 哪个 躺 这 石头 的 哪个 这 基础 到 这 门廊 是

[tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] .

to be made .

到 是 制成 .

下面埋着建造门廊地基的石头。

['dʒægɪd] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [jet] ['ʌn'hjuːn] ['sændstəʊn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] ['kruːəl] ['edʒɪz] .

Jagged pieces of yet unhewn sandstone they were , with cruel edges .

锯齿状 件 的 然而 未开凿的 砂岩 他们 是 , 和 残忍的 边缘 .

它们是未经雕琢的参差不齐的砂岩块，边缘锋利无比。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [wen] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [sed] , " [əʊ] , [kʌm] !

But to - day when the girls said , " Oh , come !

但 到 - 天 什么时候 这 女孩们 说 , " 哦 , 来 !

但今天，当女孩们说：“哦，来吧！

" [maɪ] ['njuːli] [dɪ'skʌvəd] ['bædnəs] ['ekəud] [ðeə(r)] [wɜːdz] .

" my newly discovered badness echoed their words .

" 我的 新 发现 坏 回声 他们的 字 .

“我新发现的邪恶与他们的话语不谋而合。”

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

I wanted to go with them .

我 通缉 到 去 和 他们 .

我想和他们一起去。

[səʊ] [ai] [went] .

So I went .

所以 我 去 .

于是我就去了。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [aɪ] [ai] [kʊd; kəd] [siː] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Out of the corner of my eye I could see father in the distance ,

出去 的 这 角落 的 我的 眼睛 我 可以 看 父亲 在 这 距离 ,

我眼角的余光瞥见父亲在远处。

[bʌt; bət] [ai] [ˌwʊdnt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['mægnɪtaɪzd] ['ɪntuː] ['tɜːnɪŋ]

but I wouldn't look at him for fear he would be magnetised into turning

但 我 不会 看 在 他 为了 害怕 他 会 是 磁化 进入 转弯

[maɪ] [wei] .

my way .

我的 方式 .

但我不想看他，生怕他会被我吸引，转过头来看着我。

[ðə; ði][g'ɜːlz][hæd; həd] [gɒn] [ʌp] , [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] , [wɪð] ['dʒuːli][ɪn][maɪ] [ɑːmz] .
The girls had gone up , and I followed , with Julie in my arms .
这 女孩们 有 已消失 向上 , 和 我 随后 , 和 朱莉 在 我的 武器 .

女孩们上去了，我抱着朱莉跟了上去。

[dɪd] [ai][hɪə(r)]['fɑːðə(r)] [kɔːl] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [stɒp] ?
Did I hear father call to me to stop ?
做过 我 听到 父亲 称呼 到 我 到 停止 ?

我好像听到父亲叫我停下来?

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ai][dɪd] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən] .
He always said I did , but I think he was mistaken .
他 总是 说 我 做过 , 但 我 思考 他 曾是 错误 .

他总是说我做了，但我认为他弄错了。

[pə'hæps] [ai] ['mɪəli] ['dɪd(ə)nt] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] .
Perhaps I merely didn't wish to hear him .
也许 我 仅仅 没有 希望 到 听到 他 .

或许我只是不想听他说话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

彩绘窗户(Painted Windows)

第3/3页

['eniweɪ] , [ai] [went] [ɒn] , ['bælənsɪŋ] [maɪ'self] [æz; əz] [best] [ai] [kʊd; kəd] .
Anyway , I went on , balancing myself as best I could .
反正 , 我 去 在 , 平衡 我 作为 最好的 我 可以 .

总之，我继续往前走，尽力保持平衡。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌjuː 'es] ,
The other girls had reached the top , and turned to look at us ,
这 其他 女孩们 有 达到 这 顶部 , 和 转向 到 看 在 我们 ,

其他女孩已经爬到了顶端，转过身来看我们。

[ænd; ənd] [ai] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] .
and I knew they were afraid .
和 我 知道 他们 是 害怕的 .

我知道他们很害怕。

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [held] [aʊt] [ðeə(r)] [hændz] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ,
I think they would have held out their hands to help me ,
我 思考 他们 会 有 握住 出去 他们的 双手 到 帮助 我 ,

我想他们会伸出援手帮助我。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [bəuθ] [ɑːmz] [klɑːsp, klæsp] [ə'baʊt] ['dʒuːli] .
but I had both arms clasped about Julie .
但 我 有 两个都 武器 紧握 关于 朱莉 .

但我双臂紧紧地搂着朱莉。

[səʊ] [ai] ['stægəd] [ɒn] , [gɒt] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] ,
So I staggered on , got almost to the top ,
所以 我 交错 在 , 得到 几乎 到 这 顶部 ,

于是我踉踉跄跄地继续前进，几乎到达了山顶。

[ðen] [siːmd] [səb'mɜːdʒd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [fɪəz] — [maɪn] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [g'ɜːlz] — [ænd; ənd] [fel] !
then seemed submerged beneath a wave of fears — mine and those of the girls — and fell !
然后 似乎 湮 下面 一个 海浪 的 恐惧 — 矿 和 那些 的 这 女孩们 — 和 跌倒 !

然后，我仿佛被恐惧的浪潮淹没了——我和女孩们的恐惧——然后倒下了！

[æz; əz] [ai] [went] , [ai] [kɜːld] [laɪk] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] [ə'raʊnd] ['dʒuːli] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [strʌk] ,
As I went , I curled like a squirrel around Julie , and when I struck ,
作为 我 去 , 我 卷曲 喜欢 一个 松鼠 大约 朱莉 , 和 什么时候 我 击 ,

我边走边像松鼠一样蜷缩在朱莉身边，然后突然出击，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [maɪ] [grɑːsp] [ænd; ənd] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
she was still in my grasp and on top of me .
她 曾是 仍然 在 我的 抓牢 和 在 顶部 的 我 .

她仍然在我怀里，压在我身上。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rəʊld] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪ'læksɪŋ] [klʌtʃ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [wen] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ,
But she rolled out of my relaxing clutch after that , and when father and mother came running ,
但 她 滚动 出去 的 我的 放松 离合器 后 那 , 和 什么时候 父亲 和 母亲 来了 跑步 ,

但之后她挣脱了我的怀抱，当爸爸妈妈跑过来时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] .
she was lying on the stones .
她 曾是 说谎 在 这 石头 .

她躺在石头上。

[ðeɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] [ðæt] [wei] ,
They thought she had fallen that way ,
他们 想法 她 有 倒下 那 方式 ,

他们以为她堕落成那样了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [breθ] [hæd; həd] [biːn] ['feəli] [nɒkt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɒdi] ,
and as the breath had been fairly knocked out of her little body ,
和 作为 这 气息 有 到过 相当 敲门 出去 的 她 小的 身体 ,

她小小的身体几乎被打得喘不过气来，

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['kraɪɪŋ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,
so that she was not crying , they were more frightened than ever ,
所以 那 她 曾是 不是 哭泣 , 他们 是 更多的 害怕 比 曾经 ,

所以她没有哭，他们反而比以往任何时候都更加害怕。

[ænd; ənd][ræn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [waɪld] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] .
and ran with her to the house , wild with apprehension .
和 跑 和 她 到 这 房子 , 荒野 和 忧虑 .

然后，他带着她跑回了家，心中充满了恐惧和不安。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][gɒt] [ʌp] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] .
As for me , I got up somehow and followed .
作为 为了 我 , 我 得到 向上 不知何故 和 随后 .

至于我，不知怎么的就起床跟了上去。

[ai][dɪ'saɪdɪd][nəʊ] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['dɪzi] [ænd; ənd] [feɪnt] , [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [frɒm; frəm] ['bruːzɪz] .
I decided no bones were broken , but I was dizzy and faint , and aching from bruises .
我 决定 不 骨头 是 破碎的 , 但 我 曾是 晕眩的 和 头晕的 , 和 疼痛 从 瘀伤 .

我确定没有骨折，但我感到头晕目眩，浑身酸痛，身上还有淤青。

[ai] [sɔː] [maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][plæŋk][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɒf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['pɒplə(r)] [draɪv] ,
I saw my little friends running down the plank and making off along the poplar drive ,
我 锯 我的 小的 朋友们 跑步 向下 这 板 和 制作 离开 沿着 这 白杨 驾驶 ,

我看到我的小伙伴们沿着木板跑下，沿着白杨树林荫道逃走了。

[waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] .
white - faced and panting .
白色的 - 面对 和 喘息 .

脸色苍白，气喘吁吁。

[ai] [njuː] [ðeɪ] [θɔːt] ['dʒuːli][wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'd][biː; bi] [hʌŋ] .
I knew they thought Julie was dead and that I'd be hung .
我 知道 他们 想法 朱莉 曾是 死的 和 那 ID 是 悬挂 .

我知道他们认为朱莉死了，而我会被绞死。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə] .
I had the same idea .
我 有 这 相同的 主意 .

我也有同样的想法。

[wen] [wiː; wi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['nevə(r)]
When we got to the sitting - room I had a strange feeling of never
什么时候 我们 得到 到 这 坐着 - 房间 我 有 一个 奇怪的 感觉 的 绝不
['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .
having seen it before .
拥有 已见 它 前 .

当我们走进客厅时，我有一种奇怪的感觉，好像以前从未见过它。

[ðə; ði] [tɔːl] [stəʊv] , [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [əʊk] [ɪn'greɪn] ['kɑːpɪt] , [ðə; ði] [griːn] [rep] [tʃeəz] ,
The tall stove , the green and oak ingrain carpet , the green rep chairs ,
这 高的 火炉 , 这 绿色的 和 橡木 根深蒂固 地毯 , 这 绿色的 代表 椅子 ,

高高的炉子、绿橡木纹地毯、绿色的扶手椅，

[ðə; ði] [wɒt] - [nɒt] [wɪð] [ɪts] [ʃelz] , [ðə; ði] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] , [siːmd] ['æbsəluːtli]
the what - not with its shells , the steel engravings on the walls , seemed absolutely
这 什么 - 不是 和 它是 贝壳 , 这 钢 雕刻 在 这 墙壁 , 似乎 绝对地
[streɪndʒ] .
strange .
奇怪的 .

那些带壳的东西，墙上的钢制雕刻，看起来非常奇怪。

[ai][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['daɪmənd] - [ʃeɪpt] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði] ['ɔɪlklɒθ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
I sat down and counted the diamond - shaped figures on the oilcloth in front of
我 卫星 向下 和 计数 这 钻石 - 形状 数据 在 这 油布 在 正面 的
[ðə; ði] [stəʊv] ;
the stove ;
这 火炉 ;

我坐下来，数了数炉子前油布上的菱形图案；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ai] [hɜːd] ['dʒuːli][kraɪ] , [ænd; ənd]['mʌðə(r)] [seɪ] [wɪð] [ɪ'meʒərəbl]
and after a long time I heard Julie cry , and mother say with immeasurable
和 后 一个 长的 时间 我 听到 朱莉 哭 , 和 母亲 说 和 无法估量的
[rɪ'liːf] :
relief :
宽慰 :

过了很久，我听到朱莉哭了起来，母亲如释重负地说：

" [ə'saɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌp] , [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiːz] [ə; eɪ][bɪt][ðə; ði] [wɜːs] .
" Aside from a shaking up , I don't believe she's a bit the worse .
" 旁边 从 一个 摇晃 向上 , 我 不 相信 她是 一个 少量 这 更糟 .

“除了经历了一些波折之外，我不认为她变得更糟了。”

" [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kʌpfʊl][ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai]
" Then some one brought me a cupful of cold water and asked me if I
" 然后 一些 一 带来 我 一个 一杯 的 寒冷的 水 和 问 我 如果 我
[wɒz; wəz] [hɜːt] .
was hurt .
曾是 伤害 .

“然后有人给我端来一杯冷水，问我是否受伤了。”

[ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [spiːk] .
I shook my head and would not speak .
我 摇晃 我的 头 和 会 不是 说话 .

我摇了摇头，没有说话。

[ai] [ðen] [hɜːd] ,
I then heard ,
我 然后 听到 ,

然后我听到，

[ɪn]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] ['æŋgləʊ] - ['sæksn][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)]
in simple and emphatic Anglo - Saxon the opinions of my father and mother
在 简单的 和 强调 盎格鲁 - 撒克逊 这 意见 的 我的 父亲 和 母亲
[ə'baʊt][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [wʊd] [pʊt][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪstərz] [laɪf][ɪn]['deɪndʒə(r)] ,
about a girl who would put her little sister's life in danger ,
关于 一个 女孩 WHO 会 放 她 小的 姐妹 生活 在 危险 ,

用简洁而有力的盎格鲁-撒克逊语，表达我父母对一个会危及妹妹生命的女孩的看法。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌdɪsə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .
and would disobey her parents .
和 会 违 她 父母 .

她会违抗父母的命令。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][pʊt][ɪn][maɪ] ['mʌðərz] ['bedruːm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
And after that I was put in my mother's bedroom to pass the rest of
和 后 那 我 曾是 放 在 我的 母亲的 卧室 到 经过 这 休息 的
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

之后我就被安排在母亲的卧室里度过剩下的时间。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][təʊld][ai] ['nidnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
and was told I needn't expect to come to the table with the others .
和 曾是 讲述 我 不必 预计 到 来 到 这 桌子 和 这 其他的 .

有人告诉我，我不必期望能和其他人一起参与讨论。

[ai] [ək'septɪd] [maɪ] [feɪt] ['stəʊɪkli] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['kæri] [maɪ] [əʊn] [tʃeə(r)]['ɪntuː]
I accepted my fate stoically , and being permitted to carry my own chair into
我 公认 我的 命运 坚忍地 , 和 存在 允许 到 携带 我的 自己的 椅子 进入
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

我平静地接受了自己的命运，并被允许自己把椅子搬进房间。

[ai][pʊt][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['westən] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [lʊkt] [ə'krɒs] [tuː] [maɪlz][ɒv; əv] [medəuz]
I put it by the western window , which looked across two miles of meadows
我 放 它 经过 这 西 窗户 , 哪个 看起来 穿过 二 英里 的 草地
['weɪvɪŋ] [ɪn] ['bʌkwiːt] ,
waving in buckwheat ,
挥手 在 荞麦 ,

我把它放在西窗边，从那里可以眺望两英里外荞麦随风摇曳的草地。

[ɪn]['kləʊvə(r)][ænd; ənd] [grɑːs] , [ænd; ənd][sæt][ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kjʊəriəs]['tɔːpə(r)][ɒv; əv]['spɪrɪt] .
in clover and grass , and sat there in a curious torpor of spirit .
在 三叶草 和 草 , 和 卫星 那里 在 一个 好奇的 麻木 的 精神 .

他坐在三叶草和草地上，神情恍惚，仿佛进入了一种奇特的昏睡状态。

[ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [dɪskʌvəd] [ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] — [ðə; ði]
I was glad to be alone , for I had discovered a new idea — the
我 曾是 高兴的 到 是 独自的 , 为了 我 有 发现 一个 新的 主意 — 这
[aɪ'dɪə][ɒv; əv][sɪn] .
idea of sin .
主意 的 罪 .

我很高兴能独自一人，因为我发现了一个新的概念——罪的概念。

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə][maɪ'self] [tɪl] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .
I wished to be left to myself till I could think out what it meant .
我 希望 到 是 左边 到 我 直到 我 可以 思考 出去 什么 它 意思是 .

我希望独自一人待一会儿，好好思考一下这件事的意义。

[ai] [bɪ'li:vd] [ai][kʊd; kəd][du:; də] [ðæt] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] ,
I believed I could do that by night , and ,
我 相信 我 可以 做 那 经过 夜晚 , 和 ,

我当时相信我可以在晚上完成这件事，而且

['ɑ:ftə(r)][ai][hæd; həd][gɒt][tu:; tə][ðə; ði] [ru:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,
after I had got to the root of the matter ,
后 我 有 得到 到 这 根 的 这 事情 ,

在我弄清事情的根源之后，

[ai][kʊd; kəd][kɑ:st][ðə; ði] [həʊl] ['ʌgli] [θɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][səʊl][ænd; ənd][bi:; bi] [gʊd] [ɔ:l][ðə; ði][rest]
I could cast the whole ugly thing out of my soul and be good all the rest
我 可以 投掷 这 所有的 丑陋的 事物 出去 的 我的 灵魂 和 是 好的 全部 这 休息
[ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
of my life .
的 我的 生活 .

我可以把所有丑陋的东西从我的灵魂中彻底清除，然后余生都做一个好人。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ʌp'həʊlstəd] [tʃeə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ,
There was a large upholstered chair standing in front of me ,
那里 曾是 一个 大的 软垫 椅子 常设 在 正面 的 我 ,

我面前摆着一把宽大的软垫椅子。

[ænd; ənd][ai][pʊt][maɪ] [hed] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ænd; ənd] [θɔ:t] .
and I put my head down on the seat of that and thought and thought .
和 我 放 我的 头 向下 在 这 座位 的 那 和 想法 和 想法 .

于是我把头埋在座椅上，陷入沉思。

[maɪ] [θɔ:ts] [ri:tʃt] [səʊ][fɑ:(r)] [ðæt] [ai] [gru:] ['fraɪt(ə)nd] ,
My thoughts reached so far that I grew frightened ,
我的 想法 达到 所以 远的 那 我 生长 害怕 ,

我的思绪飘得太远，以至于我感到害怕。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [rɪ'li:vd] [wen] [ai] [felt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɒft] [greɪ] [veɪlz] ['drɔ:ɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'i:]
and I was relieved when I felt the little soft grey veils drawing about me
和 我 曾是 松了口气 什么时候 我 毛毡 这 小的 柔软的 灰色的 面纱 绘画 关于 我
[wɪtʃ] [ai] [nju:] [ment] [sli:p] .
which I knew meant sleep .
哪个 我 知道 意思是 睡觉 .

当我感觉到一层柔软的灰色薄纱笼罩着我时，我松了一口气，我知道这意味着睡眠即将到来。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ai] ['ri:əli] [ɔ:t] [tu:; tə] [wi:p] — [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz]
It seemed to me that I really ought to weep — that the circumstances
它 似乎 到 我 那 我 真的 应该 到 哭泣 — 那 这 情况
[wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [wi:p] .
were such that I should weep .
是 这样的 那 我 应该 哭泣 .

我觉得我真的应该哭——当时的处境让我应该哭。

[bʌt; bət] [sli:p] [wɒz; wəz] [s'wi:tər] [ðæn; ðən] [tɪəz] ,
But sleep was sweeter than tears ,
但 睡觉 曾是 更甜 比 眼泪 ,

但睡眠比眼泪更甜美。

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][ðə; ði][peɪn][ɪn][maɪ][maɪnd][bʌt; bət][ðə; ði][dʒɑ:(r)][ænd; ənd] [bru:z] [ɒv; əv][maɪ]['bɒdi]
and not only the pain in my mind but the jar and bruise of my body
和 不是 仅有的 这 疼痛 在 我的 头脑 但 这 罐 和 挫伤 的 我的 身体
[si:md] [tu:; tə][dɪ'mɑ:nd] [ðæt] [ə'blɪviən] .
seemed to demand that oblivion .
似乎 到 要求 那 遗忘 .

不仅是精神上的痛苦，还有身体上的疼痛和淤青，似乎都在呼唤着我彻底遗忘。

[səʊ][ai] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] ,
So I gave way to the impulse ,
所以 我 给予 方式 到 这 冲动 ,

于是我屈服于冲动，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [veɪlz] [ræpt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['spaɪdərz] [web]
and the grey veils wrapped around and around me as a spider's web
和 这 灰色的 面纱 包装 大约 和 大约 我 作为 一个 蜘蛛的 网站
[in'ræp] [ə; eɪ][flai] .
enwraps a fly .
包装 一个 飞 .

灰色的面纱像蜘蛛网包裹苍蝇一样，一层层地将我包裹起来。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] .
And for hours I knew nothing .
和 为了 小时 我 知道 没有什么 .

几个小时里，我一无所知。

[wen] [ai] [ə'wəʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪ] .
When I awoke it was the close of day .
什么时候 我 醒来 它 曾是 这 关闭 的 天 .

我醒来时，天已经黑了。

[lɒŋ] ['tendə(r)] ['ʃædəʊz] [leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] ,
Long tender shadows lay across the fields ,
长的 投标 阴影 躺 穿过 这 字段 ,

长长的、柔和的影子笼罩着田野，

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['klɪənəs] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] [aɪ]
the sky had that wonderful clearness and kindness which is like a human eye
这 天空 有 那 精彩的 清晰度 和 仁慈 哪个 是 喜欢 一个 人类 眼睛
,
,
,

天空清澈而慈祥，就像人的眼睛一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] [wɪnd] ['pʌfɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [swiːt] [wɪð] [fiːld] ['freɪgrəns] .
and the soft wind puffing in at the window was sweet with field fragrance .
和 这 柔软的 风 抽气 在 在 这 窗户 曾是 甜的 和 场地 香味 .

微风拂过窗户，带来田野的芬芳。

[ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [wɪð] [tuː] ['slaɪsɪz][ɒv; əv] [bred] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl]
A glass of milk and a plate with two slices of bread lay on the window sill
一个 玻璃 的 牛奶 和 一个 盘子 和 二 切片 的 面包 躺 在 这 窗户 窗台
[baɪ][ˌem 'iː] ,
by me ,
经过 我 ,

窗台上放着一杯牛奶和一盘两片面包，就在我旁边。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ðeə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .
as if some one had placed them there from the outside .
作为 如果 一些 一 有 放置 他们 那里 从 这 外部 .

仿佛是有人从外面把它们放在那里的。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][bɜ˞dz] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [tʃiːp] ['draʊzɪli] [tuː; tə]
I could hear birds settling down for the night , and cheeping drowsily to
我 可以 听到 鸟类 安顿 向下 为了 这 夜晚 , 和 窃窃私语 昏昏欲睡地 到
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
each other .
每个 其他 .

我能听到鸟儿们准备入睡的声音，它们昏昏欲睡地互相鸣叫着。

[maɪ][kæt] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] ['sɪəriəs] ,
My cat came on the scene and , seeing me , looked at me with serious ,
我的 猫 来了 在 这 场景 和 ， 看到 我 ， 看起来 在 我 和 严肃的 ，

我的猫出现了，它看到我，用严肃的眼神看着我。

[ɪk'spændɪŋ] [aɪz] , [twɪtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪskəs] ['sɪnɪkli] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] .
expanding eyes , twitched her whiskers cynically , and passed on .
扩展 眼睛 ， 抽搐 她 胡须 愤世嫉俗地 ， 和 通过了 在 .

她睁大了眼睛，冷笑地抖了抖胡须，然后离开了。

['prez(ə)ntli][ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] .
Presently I heard the voices of my family .
目前 我 听到 这 声音 的 我的 家庭 .

此刻，我听到了家人的声音。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
They were re - entering the sitting - room .
他们 是 关于 - 进入 这 坐着 - 房间 .

他们正重新进入客厅。

['sʌpə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] — ['sʌpə(r)] , [wɪð] [ɪts][kəʊld] [miːts] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['dʒeliz] , [ɪts] " ['fləʊtɪŋ]
Supper was over — supper , with its cold meats and shining jellies , its " floating
晚餐 曾是 超过 — 晚餐 ， 和 它是 寒冷的 肉类 和 灼灼 果冻 ，它是 " 漂浮的
['aɪlənd] " [ænd; ənd][ɪts][fɪg] [keɪk] .
island " and its fig cake .
岛 " 和 它是 如图 蛋糕 .

晚餐结束了——晚餐包括冷肉、闪亮的果冻、“漂浮岛”和无花果蛋糕。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I could hear a voice that was new to me .
我 可以 听到 一个 嗓音 那 曾是 新的 到 我 .

我听到了一个我从未听过的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][maɪ] ['mʌðərz] , [ænd; ənd][ɪts]['æksent][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .
It was deeper than my mother's , and its accent was different .
它 曾是 更深 比 我的 母亲的 ， 和 它是 口音 曾是 不同的 .

它的声音比我母亲的声音更低沉，而且口音也不一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ɪts]['əʊnə(r)][hæd; həd] [tɔːkt]
It was the sort of a voice that made you feel that its owner had talked
它 曾是 这 种类 的 一个 嗓音 那 制成 你 感觉 那 它是 所有者 有 谈话
[wɪð] ['meni] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv]['piːp(ə)l] ,
with many different kinds of people ,
和 许多 不同的 种类 的 人们 ，

那是一种能让人觉得说话者曾与各种各样的人交谈过的声音。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪð] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and had contrived to hold her own with all of them .
和 有 人为的 到 抓住 她 自己的 和 全部 的 他们 .

她设法与他们所有人势均力敌。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ɑːnt] [kɔː'diːliə] .
I knew it belonged to Aunt Cordelia .
我 知道 它 属于 到 阿姨 科迪莉亚 .

我知道那是科迪莉亚阿姨的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [felt] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'raɪzɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] .
And now that I was not to see her , I felt my curiosity arising in me .
和 现在 那 我 曾是 不是 到 看 她 ， 我 毛毡 我的 好奇心 产生 在 我 .

既然我见不到她了，我的好奇心便油然而生。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][ai] [wɪʃt] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)]
I wanted to look at her , and still more I wished to ask her
我 通缉 到 看 在 她 , 和 仍然 更多的 我 希望 到 问 她
[ə'baʊt] ['gʊdnəs] .
about goodness .
关于 善良 .

我想看看她，更想问问她关于善良的问题。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [gʊd] !
She was rich and good !
她 曾是 富有的 和 好的 !

她既富有又善良!

[wɒz; wəz][wʌn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ?
Was one the result of the other ?
曾是 一 这 结果 的 这 其他 ?

两者之间是否存在因果关系?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [keɪm] [fɜːst] ?
And which came first ?
和 哪个 来了 第一的 ?

哪个先出现?

[ai] ['dɪmli] [pə'siːvd] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] ['mʌni] [ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] [ðeə(r)] [wʊd]
I dimly perceived that if there had been more money in our house there would
我 依稀 感知 那 如果 那里 有 到过 更多的 钱 在 我们的 房子 那里 会
[hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][help] ,
have been more help ,
有 到过 更多的 帮助 ,

我隐约觉得，如果家里钱多一些，就能得到更多帮助了。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [led]['ɪntuː][temp'teɪʃ(ə)n] — ['beɪbi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn]
and I would not have been led into temptation — baby would not have been
和 我 会 不是 有 到过 引领 进入 诱惑 — 婴儿 会 不是 有 到过
[left] [tuː] [lɒŋ] [ə'pɒn][maɪ][hændz] .
left too long upon my hands .
左边 也 长的 之上 我的 双手 .

那样我就不会陷入诱惑——孩子也不会在我身边待太久。

[haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [ɒv; əv][self] - ['pɪti] , [ai][rɪ'dʒektɪd] [ðɪs] [θɔːt] .
However , after a few moments of self - pity , I rejected this thought .
然而 , 后 一个 很少 时刻 的 自己 - 遗憾 , 我 拒绝 这 想法 .

然而，在短暂的自怜之后，我否定了这种想法。

[ai] [njuː] [ai] ['riːəli] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] ,
I knew I really was to blame ,
我 知道 我 真的 曾是 到 责备 ,

我知道这真的都是我的错，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] [fɔːlts] [ɪf] [ai] [traɪd] [tuː; tə]
and it occurred to me that I would add to my faults if I tried to
和 它 发生 到 我 那 我 会 添加 到 我的 故障 如果 我 尝试 到
[pʊt][ðə; ði] [bleɪm] [ɒn] ['enibɒdi] [els] .
put the blame on anybody else .
放 这 责备 在 任何人 别的 .

我突然意识到，如果我把责任推卸给别人，只会让我的过错更多。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃɒk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [sliːp] [hæd; həd] [rɪ'freʃt] [ˌem 'iː] ,
Now that the first shock was over and that my sleep had refreshed me ,
现在 那 这 第一的 震惊 曾是 超过 和 那 我的 睡觉 有 焕然一新 我 ,

最初的震惊过去后，睡了一觉也让我精神焕发，

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [wɒt] ['terəb(ə)l] ['sɒrəʊ] [hæd; həd] [biːn] [maɪn] [ɪf] [ðə; ði][fɔːl] [hæd; həd] ['riːəli]
I began to see what terrible sorrow had been mine if the fall had really
我 开始 到 看 什么 糟糕的 悲哀 有 到过 矿 如果 这 落下 有 真的
['ɪndʒəd] ['dʒuːli] ;
injured Julie ;
受伤 朱莉 ;

我开始意识到，如果朱莉真的摔伤了，那我该有多么悲痛；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [ʃʊk] [ˌem 'iː] .
and a sudden thought shook me .
和 一个 突然 想法 摇晃 我 .

一个突如其来的念头让我感到不安。

[ʃiː; ʃi] [mait] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hæv; həv] [biːn] [hɜːt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðæt] [wʊd] [ʃəʊ] [ɪt'self]['leɪtə(r)][ɒn]
She might , after all , have been hurt in some way that would show itself later on
她 可能 , 后 全部 , 有 到过 伤害 在 一些 方式 那 会 展示 本身 之后 在
.
.
.

毕竟，她可能受到了某种伤害，而这种伤害会在以后显现出来。

[ai] [jəːnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['swiːtnəs] [ænd; ənd]
I yearned to look upon her , to see if all her sweetness and
我 渴望 到 看 之上 她 , 到 看 如果全部 她 甜味 和
['sɒftnəs] [wɒz; wəz] [ɪn'tækt] .
softness was intact .
柔软 曾是 完好无损的 .

我渴望再看她一眼，看看她所有的甜美和温柔是否还完好无损。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [griːf] [ɪn][ˌem 'iː]
It seemed to me that if I could not see her the rising grief in me
它 似乎 到 我 那 如果 我 可以 不是 看 她 这 上升 悲伤 在 我
[wʊd] [breɪk] ,
would break ,
会 休息 ,

我觉得，如果我见不到她，我心中不断涌起的悲痛就会崩溃。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [ˌes əʊ 'biː][ə'laʊd] .
and I would sob aloud .
和 我 会 哭泣 大声 .

我会放声痛哭。

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] .
I didn't want to do that .
我 没有 想 到 做 那 .

我不想那样做。

[ai][hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][tuː; tə][kɔːl] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ'self] [wɒt'evə(r)] , [bʌt; bət] [siː] [ðə; ði]
I had no notion to call any attention to myself whatever , but see the
我 有 不 概念 到 称呼 任何 注意力 到 我 任何 , 但 看 这
['beɪbi][ai][mʌst; məst] .
baby I must .
婴儿 我 必须 .

我原本根本没想过要引起任何人的注意，但我不得不去看望孩子。

[səʊ] , ['sɒftli] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [θiːf] ,
So , softly , and like a thief ,
所以 , 轻轻 , 和 喜欢 一个 贼 ,

于是，轻手轻脚，像个小偷一样，

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kə'mjʊnə,keɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒuːliz] ['kreɪd(ə)l] [stʊd] .
I opened the door communicating with the little dressing - room in which Julie's cradle stood .
我 打开 这 门 沟通 和 这 小的 敷料 - 房间 在 哪个 朱莉的 摇篮 站立 .

我打开了通往小更衣室的门，朱莉的摇篮就放在里面。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [ænd; ənd] [,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [dɑːk] ,
The curtain had been drawn and it was almost dark ,
这 窗帘 有 到过 绘制 和 它 曾是 几乎 黑暗的 ,

窗帘已经拉上，屋里几乎一片漆黑。

[bʌt; bət] [ai] [faʊnd] [maɪ] [wei] [tuː; tə] ['dʒuːliz] [,bæsɪ'net] .
but I found my way to Julie's bassinet .
但 我 成立 我的 方式 到 朱莉的 婴儿床 .

但我找到了朱莉的婴儿床。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['delɪkət] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [,em 'iː] ,
I could not quite see her , but the delicate odour of her breath came up to me ,
我 可以 不是 相当 看 她 , 但 这 精美的 气味 的 她 气息 来了 向上 到 我 ,

我看不清她的脸，但她呼吸间散发出的淡淡香气却飘到了我身边。

[ænd; ənd] [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ænd; ənd] [slɪpt] [maɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɪn] [,aɪ 'tiː] .
and I found her little hand and slipped my finger in it .
和 我 成立 她 小的 手 和 滑倒了 我的 手指 在 它 .

我找到了她的小手，把手指伸了进去。

[,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [grɪpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['beɪbi] ['preʃə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [stʊd] [ðeə(r)] [ɪn'ræptʃəd] ,
It was gripped in a baby pressure , and I stood there enraptured ,
它 曾是 紧握 在 一个 婴儿 压力 , 和 我 站立 那里 眉飞色舞 ,

它被紧紧地抱在怀里，像婴儿一样，我站在那里，看得如痴如醉。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [hæd; həd] [kə'res] [,em 'iː] .
feeling as if a flower had caressed me .
感觉 作为 如果 一个 花 有 被爱抚 我 .

感觉就像被一朵花轻抚过一样。

[ai] [wɒz; wəz] [θrɪld] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [wɪð] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,
I was thrilled through and through with happiness , and with love for this little creature ,
我 曾是 激动不已 通过 和 通过 和 幸福 , 和 和 爱 为了 这 小的 生物 ,

我当时从头到尾都充满了幸福和对这个小家伙的爱。

[huːm] [maɪ] ['selfɪʃnəs] [mait] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] .
whom my selfishness might have destroyed .
谁 我的 自私 可能 有 损毁 .

我的自私本可能毁了他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] [wen] [ai] [stʊd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [,em 'iː] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [wel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;
There was nothing in what had happened during this moment or two when I stood by her side to assure me that all was well with her ;
那里 曾是 没有什么 在 什么 有 发生 期间 这 片刻 或者 二 什么时候 我 站立 经过 她 边 到 保证 我 那 全部 曾是 出色地 和 她 ;

在我站在她身边的这一两分钟里，发生的一切都无法让我确信她一切安好；

[bʌt; bət][ai][dɪd][səʊ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][ai] [sed] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] : " [θæŋk] [juː; jʊ] , [gɒd] !
but I did so believe , and I said over and over : " Thank you , God !
但 我 做过 所以 相信 ， 和 我 说 超过 和 超过 ： " 感谢 你 ， 上帝 ！

但我确实相信，我一遍又一遍地说："感谢上帝！"

[θæŋk] [juː; jʊ] , [gɒd] !
Thank you , God !
感谢 你 ， 上帝 ！

感谢上帝！

" [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [tɪəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fləʊ] .
" And now my tears began to flow .
" 和 现在 我的 眼泪 开始 到 流动 .

"我的眼泪开始夺眶而出。"

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] — [ə; eɪ] [stɔːm] [ai][kʊd; kəd][nɒt][kən'trəʊl] , [ænd; ənd][ai] [fled] [bæk] [tuː; tə] ['mʌðərz] [ruːm] ,
They came in a storm — a storm I could not control , and I fled back to mother's room ,
他们 来了 在 一个 风暴 — 一个 风暴 我 可以 不是 控制 ， 和 我 逃亡 后退 到 母亲的 房间 ，

他们暴风雨中而来——一场我无法控制的暴风雨，我逃回了母亲的房间。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [west] ['wɪndəʊ] ['wiːpɪŋ] [æz; əz] [ai] ['nevə(r)] [hæd; həd] [wept] [bɪ'fɔː(r)] .
and stood there before the west window weeping as I never had wept before .
和 站立 那里 前 这 西方 窗户 哭泣 作为 我 绝不 有 哭泣 前 .

我站在西窗前，痛哭流涕，哭得前所未有。

[ðə; ði]['kwaɪət] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kləʊzɪŋ] [deɪ] [hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːftəgləʊ] .
The quiet loveliness of the closing day had passed into the splendour of the afterglow .
这 安静的 可爱 的 这 结束 天 有 通过了 进入 这 辉煌 的 这 余辉 .

最后一天的宁静美好已经消逝，取而代之的是余晖的绚丽。

['maɪti] [wɪŋz] [æz; əz][ɒv; əv] [braɪt] ['eɪndʒəls] , [pɪŋk][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] , [riːtʃt] [ʌp]['əʊvə(r)] [ðə; ði][skaɪ] .
Mighty wings as of bright angels , pink and shining white , reached up over the sky .
强大的 翅膀 作为 的 明亮的 天使 ，粉色的 和 灼灼 白色的 ， 达到 向上 超过 这 天空 .

如同明亮天使般强壮的翅膀，粉红色和闪亮的白色，伸向天空。

[ðə; ði] [vɔːlt] [wɒz; wəz]['pɜːp(ə)l] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [peɪld] [tuː; tə]['laɪlək] , [ðen] [tuː; tə] [griːn] [ɒv; əv] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['tendənəs] .
The vault was purple above me , and paled to lilac , then to green of unimaginable tenderness .
这 金库 曾是 紫色的 多于 我 ， 和 苍白 到 紫丁香 ， 然后 到 绿色的 的 难以想象 压痛 .

我头顶的穹顶呈紫色，然后逐渐变成淡紫色，最后变成一种难以想象的温柔的绿色。

[naʊ] [ai] [kwentʃt] [maɪ] [tɪəz] [tuː; tə] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [wept] [ə'gen] ,
Now I quenched my tears to look , and then I wept again ,
现在 我 淬火 我的 眼泪 到 看 ， 和 然后 我 哭泣 再次 ，

我擦干眼泪，看了一眼，然后又哭了起来。

['wi:pɪŋ] [nəʊ][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)] ['grætɪtju:d][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['bju:ti] .
weeping no more for sorrow and loneliness and shame than for gratitude and delight in beauty .
哭泣 不 更多的 为了 悲哀 和 孤独 和 耻辱 比 为了 感激 和 喜 在 美丽 .

不再为悲伤、孤独和羞耻而哭泣，而是为了感恩和欣赏美而哭泣。

[səʊ][feə(r)][ə; eɪ] [wɜ:ld] !
So fair a world !
所以 公平的 一个 世界 !

世界真公平！

[wɒt] [hæd; həd][sɪn][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ?
What had sin to do with it ?
什么 有 罪 到 做 和 它 ?

罪与此有何关系?

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .
I could not make it out .
我 可以 不是 制作 它 出去 .

我看不清楚。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪŋz] [gru:] ['peɪlə(r)] , ['feɪdɪd] , [ðen] ['da:kənd] ;
The shining wings grew paler , faded , then darkened ;
这 灼灼 翅膀 生长 肤色较浅 , 褪色 , 然后 变暗 ;

闪亮的翅膀渐渐变浅，褪色，然后变暗；

[ðə; ði] ['melənkəli] [saʊnd] [ɒv; əv] [kaʊ] - [belz] [stəʊl] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmən] .
the melancholy sound of cow - bells stole up from the common .
这 忧郁 声音 的 奶牛 - 铃铛 偷窃 向上 从 这 常见的 .

忧郁的牛铃声从公共草地上传来。

[ðə; ði][bɜ:dz][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ; [ə; eɪ] [ləʊ] [wɪnd] ['rʌsl] [ðə; ði] [tri:z] .
The birds were still ; a low wind rustled the trees .
这 鸟类 是 仍然 ; 一个 低的 风 沙沙作响 这 树木 .

鸟儿们一动不动；微风吹拂着树木。

[ai][sæt] ['θɪŋkɪŋ] [maɪ] [jʌŋ] " [naɪt] [θɔ:ts] " [ɒv; əv] [haʊ] ['mɑ:vələs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði][sʌn][tu:; tə][set] ,
I sat thinking my young " night thoughts " of how marvellous it was for the sun to set ,
我 卫星 思维 我的 年轻的 " 夜晚 想法 " 的 如何 奇妙 它 曾是 为了 这 太阳 到 放 ,

我坐着，回想着我年轻时那些“夜思”，想着日落是多么美妙的事情。

[tu:; tə][raɪz] , [tu:; tə] [ki:p] [ɪts] [pleɪs] [ɪn] ['hev(ə)n] — [ɒv; əv] [haʊ] [ræpt] [ə'baʊt] [wɪð] ['mɪstəriz] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] .
to rise , to keep its place in heaven — of how wrapped about with mysteries we were .
到 上升 , 到 保持 它是 地方 在 天堂 — 的 如何 包装 关于 和 谜团 我们 是 .

升起，在天堂中占据一席之地——我们曾是多么被神秘所包围。

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ʃʊd; ʃəd] [stɑ:t] [tu:; tə] ['fɔ:lɪŋ] [θru:] [speɪs] ?
What if the world should start to falling through space ?
什么 如果 这 世界 应该 开始 到 坠落 通过 空间 ?

如果地球开始坠入太空会怎样?

[weə(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][lænd] ?
Where would it land ?
在哪里 会 它 土地 ?

它会落在哪里?

[wɒz; wəz][ðeə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['bɒtəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ?
Was there even a bottom to the universe ?
曾是 那里 甚至 一个 底部 到 这 宇宙 ?

宇宙真的有底吗?

" [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [end] " [mait] [miːn] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][æn; ən][end][tuː; tə] [speɪs] [nɔː(r)] [jet] [tuː; tə] [taɪm] .
" World without end " might mean that there was neither an end to space nor yet to time .
" 世界 没有 结尾 " 可能 意思是 那 那里 曾是 两者都不 一个 结尾 到 空间 也不 然而 到 时间 .

“无尽的世界”可能意味着空间既没有尽头，时间也没有尽头。

[ai] ['ʃivə] [æt; ət] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['vɑːstnəs] .
I shivered at thought of such vastness .
我 瑟瑟发抖 在 想法 的 这样的 广袤无垠 .

想到如此浩瀚无垠的宇宙，我不禁打了个寒颤。

['sʌd(ə)nli] [lait] [stɹ'iːmd] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [wɔːm] [ɑːmz] [in'fəuld] [ˌem 'iː] .
Suddenly light streamed about me , warm arms enfolded me .
突然 光 流媒体 关于 我 , 温暖的 武器 包裹 我 .

突然间，一道光芒洒在我身上，一双温暖的臂膀环住了我。

" ['mʌðə(r)] !
" Mother !
" 母亲 !

“母亲！

" [ai] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dɪə(r)][fəˌmɪli'ærəti][ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
" I murmured , and slipped from the unknown to the dear familiarity of her shoulder .
" 我 低声说道 , 和 滑倒了 从 这 未知 到 这 亲爱的 熟悉 的 她 肩膀 .

我低声呢喃，从未知滑落到她熟悉而温暖的肩头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai] [suːn] [pə'siːvd] , [ə; eɪ][sɪlk] - [klæd] ['ʃəʊldə(r)] .
It was , I soon perceived , a silk - clad shoulder .
它 曾是 , 我 很快 感知 , 一个 丝绸 - 覆膜 肩膀 .

我很快意识到，那是丝绸包裹的肩膀。

['mʌðə(r)][hæd; həd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][best] [dres] ; [neɪ] , [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['kɒrəl][pɪn][ænd; ənd][ɪə(r)] - [rɪŋz] .
Mother had on her best dress ; nay , she wore her coral pin and ear - rings .
母亲 有 在 她 最好的 裙子 ; 不 , 她 穿着 她 珊瑚 别针 和 耳朵 - 戒指 .

母亲穿上了她最好的裙子；不，她还佩戴了珊瑚胸针和耳环。

[hɜː(r); hə(r)] [leɪs] ['kɒlə(r)][wɒz; wəz] ['sentɪd] [wɪð] ['dʒɒki] [klʌb] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [nek] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['bɜːroʊɪŋ] ,
Her lace collar was scented with Jockey Club , and her neck , into which I was burrowing ,
她 蕾丝 衣领 曾是 香味 和 骑师 俱乐部 , 和 她 脖子 , 进入 哪个 我 曾是 掘穴 ,

她的蕾丝领子散发着赛马会香水的香味，而我正埋头在她脖颈间。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt]['əʊdə(r)] , [nɒt] [ɔːl] ['sɒftnəs] ,
had the indescribable something that was not quite odour , not all softness ,
有 这 无法形容 某物 那 曾是 不是 相当 气味 , 不是 全部 柔软 ,

有一种难以形容的感觉，既不像气味，也不完全是柔软，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] [ment] ['mʌðə(r)] .
but was compounded of these and meant mother .
但 曾是 复合 的 这些 和 意思是 母亲 .

但它是由这些词组合而成的，意思是母亲。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [beɪðd] [maɪ] [feɪs] ,
She said little to me as she drew me away and bathed my face ,
她 说 小的 到 我 作为 她 画 我 离开 和 洗澡 我的 脸 ,

她把我拉走，帮我洗脸，期间几乎没跟我说话。

[brʌʃt] [ænd; ənd] ['plætɪd] [maɪ][heə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [maɪ] [kliːn] [frɒk] .
brushed and plaited my hair , and put on my clean frock .
刷过 和 编织 我的 头发 , 和 放 在 我的 干净的 连衣裙 .

我梳理好头发，编好辫子，然后穿上干净的连衣裙。

[bʌt; bət][wiː; wi] [felt] ['hæpi] [tə'geðə(r)] .
But we felt happy together .
但 我们 毛毡 快乐的 一起 .

但我们在一起感到很幸福。

[ai] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][glæd][tuː; tə] [fə'gɪv] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] .
I knew she was as glad to forgive as I was to be forgiven .
我 知道 她 曾是 作为 高兴的 到 原谅 作为 我 曾是 到 是 已原谅 .

我知道她和我一样，都乐于原谅彼此。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi][led][ˌem 'iː] , ['blɪŋkɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði] [lait] .
In a little while she led me , blinking , into the light .
在 一个 小的 尽管 她 引领 我 , 眨眼 , 进入 这 光 .

过了一会儿，她眨着眼睛，领着我走进了光亮处。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['streɪndʒə(r)] , [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [pruːn] - ['kʌləd] [sɪlk] , [sæt][ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [tʃeə(r)] .
A tall stranger , a lady in prune - coloured silk , sat in the high - backed chair .
一个 高的 陌生人 , 一个 女士 在 修剪 - 有色 丝绸 , 卫星 在 这 高的 - 支持的 椅子 .

一位身材高挑的陌生女士，身穿李子色丝绸长袍，坐在高背椅上。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['eldɪst] [gɜːl] , [ɑːnt] [kɔː'diːliə] , " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] .
" This is my eldest girl , Aunt Cordelia , " said my mother .
" 这 是 我的 长子 女孩 , 阿姨 科迪莉亚 , " 说 我的 母亲 .

“这是我的大女儿，科迪莉亚阿姨，”我母亲说。

[ai] [went] ['fɔːwəd] ['tɪmɪdli] ,
I went forward timidly ,
我 去 向前 胆怯地 ,

我怯生生地向前走了一步。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['griːtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] [huː] [mʌst; məst]
wondering if I were really going to be greeted by this person who must
好奇 如果 我 是 真的 去 到 是 问候 经过 这 人 WHO 必须
[hæv; həv] [hɜːd] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
have heard such terrible reports of me .
有 听到 这样的 糟糕的 报告 的 我 .

我心想，我真的会见到这个人吗？他肯定听说了我的很多坏话。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ,
I found myself caught by the hands and drawn into the embrace of this new ,
我 成立 我 捕捉 经过 这 双手 和 绘制 进入 这 拥抱 的 这 新的 ,
[grænd] [ə'kweɪntəns] .
grand acquaintance .
盛大 熟人 .

我发现自己被他的双手抓住，拉入了这位新结识的伟大人物的怀抱。

" [wel] , [aɪv] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [kaɪnd] [vɔɪs] .

" Well , I've been wanting to see you , " said the rich , kind voice .

" 出色地 , 我已经 到过 想要 到 看 你 , " 说 这 富有的 , 种类 嗓音 .

"嗯，我一直很想见你,"那浑厚而温柔的声音说道。

" [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ai] [dɪd] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] .

" They say you look as I did at your age .

" 他们 说 你 看 作为 我 做过 在 你的 年龄 .

"他们说你看上去和我年轻时一样。"

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ˌem 'iː] !

They say you are like me !

他们 说 你 是 喜欢 我 !

他们说你和我一样！

" [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] — [huː] [wɒz; wəz] [gʊd] !

" Like her — who was good !

" 喜欢 她 — WHO 曾是 好的 !

"就像她一样——她很善良！"

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ɔː(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [sɪnz] .

But no one referred to this difference or said anything about my sins .

但 不 一 指 到 这 不同之处 或者 说 任何事物 关于 我的 罪孽 .

但没有人提及这种差异，也没有人谈论我的罪过。

[wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['sɒri] , [wɒz; wəz] ['iːv(ə)l] , [ðen] , [fə'gɒtn] [ænd; ənd] [sɪn] [fə'givn] ?

When we were sorry , was evil , then , forgotten and sin forgiven ?

什么时候 我们 是 对不起 , 曾是 邪恶的 , 然后 , 被遗忘的 和 罪 已原谅 ?

当我们感到后悔时，邪恶就会被遗忘，罪孽就会被原谅吗?

[ə; eɪ] [weɪt] [æz; əz] [ɒv; əv] ['aɪən] [drɒpt] [frɒm; frəm] [maɪ] ['spɪrɪt] .

A weight as of iron dropped from my spirit .

一个 重量 作为 的 铁 掉落 从 我的 精神 .

一股如铁般沉重的情绪从我的灵魂中消散。

[ai] [sæŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['hæsək] [æt; ət] [maɪ] [ænts] [fiːt] .

I sank with a sigh on the hassock at my aunt's feet .

我 沉没 和 一个 叹 在 这 长凳 在 我的 姑姑的 脚 .

我叹了口气，瘫坐在姑妈脚边的矮凳上。

[ai] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .

I was once more a member of society .

我 曾是 一次 更多的 一个 成员 的 社会 .

我再次成为了社会的一员。

['sɪksθ] .

VI .

六年级 .

六、

['træv(ə)l]

TRAVEL

旅行

旅行

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

IT was time to say good - bye .

它 曾是 时间 到 说 好的 - 再见 .

是时候说再见了。

[ai][hæd; həd] [biːn] [daʊn] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [greɪv] [ænd; ənd] ['wɔːtəd] [ðə; ði] ['sɒrəl] [ðæt]
I had been down to my little brother's grave and watered the sorrel that
我 有 到过 向下 到 我的 小的 兄弟 严重 和 浇水 这 酢浆草 那
[gruː] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] — [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɒrəʊ] ,
grew on it — I thought it was sorrow ,
生长 在 它 — 我 想法 它 曾是 悲哀 ，

我曾去弟弟的坟前，给坟上生长的酢浆草浇水——我以为那是悲伤的象征。

[ænd; ənd][səʊ] [tend] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sed]
and so tended it ; and I had walked around the house and said
和 所以 倾向于 它 ； 和 我 有 步行 大约 这 房子 和 说
[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['evri] ['wɪndəʊ] ,
good - bye to every window ,
好的 - 再见 到 每一个 窗户 ，

于是我照料它；我绕着房子走了一圈，跟每一扇窗户都道了别。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['rɑːbɪnz] [nest] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['pleɪhaʊs] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] .
and to the robin's nest , and to my playhouse in the shed .
和 到 这 罗宾的 巢 ， 和 到 我的 过家家 在 这 棚 .

还有知更鸟的巢穴，还有我在棚子里的游戏屋。

[ai][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] [kliːn] ['rɪbən] [ɒn][ðə; ði][kæts] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ] [dɒl] ,
I had put a clean ribbon on the cat's neck , and kissed my doll ,
我 有 放 一个 干净的 丝带 在 这 猫的 脖子 ， 和 亲吻 我的 玩具娃娃 ，

我给猫咪脖子上系了一条干净的丝带，然后亲吻了我的娃娃。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n]['prez(ə)nts][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] .
and given presents to my little sisters .
和 给定 礼物 到 我的 小的 姐妹 .

并给我的妹妹们送了礼物。

[naʊ] , ['ʃɪvərɪŋ] [bɪ'niːθ] [maɪ] [njuː] [greɪ] ['dʒækɪt][ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] ,
Now , shivering beneath my new grey jacket in the chill of the May morning air ,
现在 ， 瑟瑟发抖 下面 我的 新的 灰色的 夹克 在 这 寒意 的 这 可能 早晨 空气 ，

现在，我穿着新买的灰色外套，在五月清晨的寒风中瑟瑟发抖。

[ai] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [maɪ]['mʌðə(r)] .
I stood ready to part with my mother .
我 站立 准备好 到 部分 和 我的 母亲 .

我做好了与母亲分别的准备。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌrid] [wɪð] ['hævɪŋ] [dʒʌst] ['aiən] [maɪ] ['pɪnəfɔː(r)] [ænd; ənd] ['kɒləz] ,
She was a little flurried with having just ironed my pinafores and collars ,
她 曾是 一个 小的 慌 和 拥有 只是 熨烫过的 我的 围裙 和 项圈 ，

她刚熨好我的围裙和领子，显得有些慌乱。

[ænd; ənd] [wɪð] ['hævɪŋ] [pʊt][ðə; ði][lɑːst] [hʊk] [ɒn][maɪ] [njuː] ['stjuːət] [plæd] [frɒk] ,
and with having put the last hook on my new Stuart plaid frock ,
和 和 拥有 放 这 最后的 钩 在 我的 新的 斯图尔特 格子图案 连衣裙 ，

当我扣好新买的斯图尔特格子连衣裙的最后一个钩子时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] [wɪð] ['rɑːðə(r)][æn; ən] ['æŋkʃəs] [aɪ] .
and she looked me over with rather an anxious eye .
和 她 看起来 我 超过 和 相当 一个 焦虑的 眼睛 .

她用略带焦虑的眼神上下打量着我。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [θɔːt] [maɪ] [kləʊðz] ['tʃɑːmɪŋ] ,
As for me , I thought my clothes charming ,
作为 为了 我 ， 我 想法 我的 衣服 迷人 ，

至于我，我觉得我的衣服很漂亮。

[ænd; ənd][ai] [lʌvd] [ðə; ði] ['skɑːlət] [kwɪl] [ɪn][maɪ] [greɪ] [hæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][set][ɒv; əv][maɪ] [njuː] ['ʃuːz]
and I loved the scarlet quill in my grey hat , and the set of my new shoes
和 我 喜爱 这 猩红 鹅毛笔 在 我的 灰色的 帽子 , 和 这 放 的 我的 新的 鞋
.
:
.

我喜欢灰色帽子上的猩红色羽毛笔，还有我的新鞋。

[ai] [həʊpt] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
I hoped , above all ,
我 希望 , 多于 全部 ,

我最希望的是，

[ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][fɪə(r)] .
that no one would notice that I was trembling and lay it down to fear .
那 不 一 会 注意 那 我 曾是 发抖 和 躺 它 向下 到 害怕 .

没有人会注意到我在颤抖，我会把这归咎于恐惧。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
Of course , I had been away before .
的 课程 , 我 有 到过 离开 前 .

当然，我之前也离开过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai][hæd; həd] [left] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ɪt'self] .
It was not the first time I had left everything to take care of itself .
它 曾是 不是 这 第一的 时间 我 有 左边 一切 到 拿 关心 的 本身 .

这并非我第一次放任一切顺其自然。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt]
But this time I was going alone , and that gave rather a different aspect
但 这 时间 我 曾是 去 独自的 , 和 那 给予 相当 一个 不同的 方面
[tuː; tə] [θɪŋz] .
to things .
到 事物 .

但这次我是独自前往，这让事情变得截然不同。

[tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [dɪ'trɔɪt] ,
To go into the country for a few days , or even to Detroit ,
到 去 进入 这 国家 为了 一个 很少 天 , 或者 甚至 到 底特律 ,

去乡下待几天，或者去底特律也行。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɒtʃfl] ['peərənt] , [mait] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] " ['vɪzɪt] " ; [bʌt; bət][tuː; tə]
in the company of a watchful parent , might be called a " visit " ; but to
在 这 公司 的 一个 警惕 父母 , 可能 是 称为 一个 " 访问 " ; 但 到
[gəʊ][ə'ləʊn] ,
go alone ,
去 独自的 ,

在一位警惕的家长陪同下，或许可以称之为“探访”；但如果独自前往，

['pɑːtli] [baɪ][treɪn][ænd; ənd] ['pɑːtli] [baɪ][steɪdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'raɪv] [baɪ] [wʌnz] [self] , [ə'maunt]
partly by train and partly by stage , and to arrive by one's self , amounted
部分 经过 火车 和 部分 经过 阶段 , 和 到 到达 经过 一个人的 自己 , 金额
[tuː; tə] " ['træv(ə)l] .
to " travel .
到 " 旅行 .

一部分时间乘火车，一部分时间乘驿马车，并且独自到达，这才算是“旅行”。

" [ai][hæd; həd][æn; ən] [ɑːnt] [huː] [hæd; həd] ['trævld] ,
" I had an aunt who had travelled ,
" 我 有 一个 阿姨 WHO 有 旅行 ,

我有一位曾游历过各地的姑姑，

[ænd; ənd][ai][felt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [lʌv] [ɒv; əv]['træv(ə)l][ræn][ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
and I felt this morning that love of travel ran in the family .
和 我 毛毡 这 早晨 那 爱 的 旅行 跑 在 这 家庭 .

今天早上我感觉，对旅行的热爱是家族遗传。

['prɒbəbli] ['iːv(ə)n] [ɑːnt] [kɔː'diːliə] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['nɜːvəs] , [æt; ət][fɜːst] , [wen] [ʃiː; ʃi]
Probably even Aunt Cordelia had been a trifle nervous , at first , when she
大概 甚至 阿姨 科迪莉亚 有 到过 一个 琐事 紧张的 , 在 第一的 , 什么时候 她
['stɑːtɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hə'waɪi] ,
started out for Hawaii ,
开始 出去 为了 夏威夷 ,

或许就连科迪莉亚阿姨，在启程前往夏威夷之初，也有些紧张不安。

[seɪ] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['iːdʒɪpt] .
say , or for Egypt .
说 , 或者 为了 埃及 .

比如说，或者以埃及为例。

['mʌðə(r)][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['fɪəf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [bʌs]
Mother and I were both fearful that the driver of the station ' bus
母亲 和 我 是 两个都 可怕 那 这 司机 的 这 车站 - 公共汽车
['hædnt] ['riːəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][kɔːl] .
hadn't really understood that he was to call .
之前没有 真的 理解 那 他 曾是 到 称呼 .

我和母亲都担心车站巴士司机并没有真正明白他应该打电话。

[fɜːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [wʊd] [ɑːsk][hɪm] ,
First she would ask father , and then I would ask him ,
第一的 她 会 问 父亲 , 和 然后 我 会 问 他 ,

她会先问父亲，然后我再问他。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][ʃʊə(r)][ðə; ði][mæn] [ˌʌndə'stʊd] ,
if he was quite sure the man understood ,
如果 他 曾是 相当 当然 这 男人 理解 ,

如果他确信那人听懂了，

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd][hiː; hi]
and father said that if the man could understand English at all — and he
和 父亲 说 那 如果 这 男人 可以 理解 英语 在 全部 — 和 他
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][kʊd; kəd] — [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] .
supposed he could — he had understood that .
据称 他 可以 — 他 有 理解 那 .

父亲说，如果这个人能听懂英语的话——他认为这个人能听懂——那么他就听懂了。

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [wen] [wiː; wi] — [ðæt] [ɪz] , ['mʌðə(r)]
Father was right about it , too , for just when we — that is , mother
父亲 曾是 正确的 关于 它 , 也 , 为了 只是 什么时候 我们 — 那 是 , 母亲
[ænd; ənd][ai] — [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ,
and I — were almost giving up ,
和 我 — 是 几乎 给予 向上 ,

父亲说得也对，就在我们——也就是我和母亲——几乎要放弃的时候，

[ðə; ði] - [bʌs] ['hɔːsɪz] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [geɪt] [ænd; ənd] [keɪm] ['paʊndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] [bɪ'twiːn]
the ' bus horses swung in the big gate and came pounding up the drive between
这 - 公共汽车 马匹 摇摆 在 这 大的 门 和 来了 猛击 向上 这 驾驶 之间
[ðə; ði] ['lɒmbədi] ['pɒplə(r)] ,
the Lombardy poplars ,
这 伦巴第 白杨树 ,

“巴士马匹穿过大门，沿着意大利白杨树间的车道疾驰而来。”

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn] [ðeə(r)] ['jeləʊ] - [griːn] [sprɪŋ] [dres] .
which were out in their yellow - green spring dress .
哪个 是 出去 在 他们的 黄色的 - 绿色的 春天 裙子 .

她们穿着黄绿色的春装外出。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [beɪ] [tiːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['hɑːnɪs] [wɪtʃ] [kliŋk] ['splendɪdli] [wɪð] [bəʊn] [rɪŋz] ,
They were a bay team with a yellow harness which clinked splendidly with bone rings ,
他们 是 一个 湾 团队 和 一个 黄色的 马具 哪个 叮当 精彩地 和 骨 戒指 ,

他们是一对栗色马队，马具是黄色的，上面挂着骨环，发出清脆悦耳的叮当声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [bʌs] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['jeləʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] , [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [wʌn] ,
and the ' bus was as yellow as a pumpkin , and shaped not unlike one ,
和 这 - 公共汽车 曾是 作为 黄色的 作为 一个 南瓜 , 和 形状 不是 与此不同 一 ,

那辆公共汽车黄得像南瓜，形状也跟南瓜很像。

[səʊ] [ðæt] [ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['ɪnstənt] [ə'pruːv(ə)l] .
so that I gave it my instant approval .
所以 那 我 给予 它 我的 立即的 赞同 .

所以我立即表示同意。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['viːəkl] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] .
It was precisely the sort of vehicle in which I would have chosen to go away .
它 曾是 恰恰 这 种类 的 车辆 在 哪个 我 会 有 选定 到 去 离开 .

这正是我会选择乘坐的那种交通工具。

[səʊ] [əb'zɔːbd] [wɒz; wəz] [ai] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [ðəʊ] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɪst] ['mʌðə(r)] ,
So absorbed was I in it that , though I must have kissed mother ,
所以 吸收 曾是 我 在 它 那 , 尽管 我 必须 有 亲吻 母亲 ,

我当时完全沉浸其中，以至于尽管我肯定亲吻了母亲，

[ai] [hæv; həv] ['riːəli] [nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
I have really no recollection of it ;
我 有 真的 不 回忆 的 它 ;

我对此完全没有印象；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['swɪŋɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt] ,
and it was only when we were swinging out of the gate ,
和 它 曾是 仅有的 什么时候 我们 是 摇摆 出去 的 这 门 ,

而就在我们冲出大门的时候，

[ænd; ənd] [ai] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
and I looked back and saw her standing in the door watching us ,
和 我 看起来 后退 和 锯 她 常设 在 这 门 观看 我们 ,

我回头一看，发现她站在门口看着我们。

[ðæt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [pæŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] ,
that a terrible pang came over me ,
那 一个 糟糕的 疼痛 来了 超过 我 ,

一阵剧痛袭来，

[səʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['kreɪzi]['məʊmənt][ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dʒʌmp][aʊt][ænd; ənd]
so that for one crazy moment I thought I was going to jump out and
所以 那 为了 一 疯狂的 片刻 我 想法 我 曾是 去 到 跳 出去 和
[rʌn] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
run back to her .
跑步 后退 到 她 .

所以在那疯狂的一瞬间，我竟然想跳下车跑回她身边。

[bʌt; bət][ai][held][ɒn][tuː; tə]['fɑː.ðərz][hænd][ænd; ənd] [tɜːnd] [maɪ] [feɪs] [ə'weɪ][frɒm; frəm][həʊm] [wɪð] [ɔːl]
But I held on to father's hand and turned my face away from home with all
但 我 握住 在 到 父亲的 手 和 转向 我的 脸 离开 从 家 和 全部
[ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ai][kʊd; kəd] ['sʌmən] ,
the courage I could summon ,
这 勇气 我 可以 召唤 ,

但我紧紧抓住父亲的手，鼓起所有勇气，转过脸去，不再想家。

[ænd; ənd][wiː; wi][went][ɒn] [θruː] [ðə; ði][taʊn][ænd; ənd][aʊt][ə'krɒs][ə; eɪ]['ləʊnli] [stretʃ] [ɒv; əv]
and we went on through the town and out across a lonely stretch of
和 我们 去 在 通过 这 镇 和 出去 穿过 一个 孤独 拉紧 的
['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪlrəʊd] .
country to the railroad .
国家 到 这 铁路 .

于是我们穿过小镇，来到一片荒凉的乡村地带，到达了铁路。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['ɒbstɪnət] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ,
For we were an obstinate little town ,
为了 我们 是 一个 顽固 小的 镇 ,

因为我们是一个固执的小镇，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [bɪld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['reɪlrəʊd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['reɪlrəʊd][hæd; həd][rɪ'fjuːzd]
and would not build up to the railroad because the railroad had refused
和 会 不是 建造 向上 到 这 铁路 因为 这 铁路 有 拒绝
[tuː; tə][rʌn][ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
to run up to us .
到 跑步 向上 到 我们 .

因为铁路公司拒绝修建通往我们这里的道路，所以我们没有修建通往铁路的道路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['steɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['ekəʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
It was a new station with a fine echo in it ,
它 曾是 一个 新的 车站 和 一个 美好的 回声 在 它 ,

这是一个回声效果很好的新电台。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [kɔːld] [aʊt][ðə; ði][treɪnz][hæd; həd][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['ekəʊz] .
and the man who called out the trains had a beautiful voice for echoes .
和 这 男人 WHO 称为 出去 这 火车 有 一个 美丽的 嗓音 为了 回声 .

而负责喊火车号的那个人，声音回荡着，非常动听。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðem; ðəm] ,
It was created to inspire them and to encourage them ,
它 曾是 创建 到 启发 他们 和 到 鼓励 他们 ,

它的创立是为了激励和鼓励他们。

[ænd; ənd][ai] [stʊd] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['θʌndərəs] ['nɔɪzɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tɪl] ['fɑːðə(r)]
and I stood fascinated by the thunderous noises he was making till father
和 我 站立 着迷 经过 这 雷鸣 噪音 他 曾是 制作 直到 父亲
[siːzd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [θrʌst] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][treɪn][kən'dʌktə(r)]
seized me by the hand and thrust me into the care of the train conductor
查获 我 经过 这 手 和 推力 我 进入 这 关心 的 这 火车 导体
.
.
.

我被他发出的雷鸣般的声音深深吸引，直到父亲抓住我的手，把我交给列车员照看。

[ðeɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ɪk'spləʊsɪv] [weɪ] [men][hæv; həv] ,
They said something to each other in the sharp , explosive way men have ,
他们 说 某物 到 每个 其他 在 这 锋利的 , 爆炸物 方式 男人 有 ,

他们用男人特有的那种尖锐、激烈的方式互相说了些什么。

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ɡɜːl]
and the conductor took me to a seat and told me I was his girl
和 这 导体 采取 我 到 一个 座位 和 讲述 我 我 曾是 他的 女孩
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] ,
for the time being ,
为了 这 时间 存在 ,

列车员带我坐下，告诉我我暂时是他的女朋友。

[ænd; ənd][tuː; tə] [steɪ] [raɪt] [ðeə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ]['steɪʃ(ə)n] .
and to stay right there till he came for me at my station .
和 到 停留 正确的 那里 直到 他 来了 为了 我 在 我的 车站 .

就待在那里，直到他来我的车站接我。

[wɒt] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][kɑː(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] .
What amazed me was that the car should be full of people .
什么 惊叹 我 曾是 那 这 车 应该 是 满的 的 人们 .

令我惊讶的是，车里竟然坐满了人。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [weə(r)] [ðeɪ] [ɔːl][kʊd; kəd][biː; bi]['ɡəʊɪŋ] .
I could not imagine where they all could be going .
我 可以 不是 想象 在哪里 他们 全部 可以 是 去 .

我无法想象他们最终会去哪里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
It was all very well for me ,
它 曾是 全部 非常 出色地 为了 我 ,

对我来说一切都很好。

[huː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] ['trævələz] — [æz; əz] ['wɪtnəs] [ɑːnt] [kɔː'diːliə] — [tuː; tə][biː; bi]
who belonged to a family of travellers — as witness Aunt Cordelia — to be
WHO 属于 到 一个 家庭 的 旅行者 — 作为 证人 阿姨 科迪莉亚 — 到 是
['ɡəʊɪŋ][ɒn][ə; eɪ] ['dʒɜːni] ,
going on a journey ,
去 在 一个 旅行 ,

他出身于一个旅行世家——以科迪莉亚姨妈为证——即将踏上旅途。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['ʌðə(r)z] , [ðiːz] ['meni] , ['meni] ['ʌðə(r)z] , [tuː; tə][biː; bi] ['wɒndərɪŋ] [ə'raʊnd] ,
but for these others , these many , many others , to be wandering around ,
但 为了 这些 其他的 , 这些 许多 , 许多 其他的 , 到 是 漫游 大约 ,
['hev(ə)n] [nəʊz] [weə(r)] ,
heaven knows where ,
天堂 知道 在哪里 ,

但对于其他许多人来说，他们却在四处游荡，天知道他们去了哪里。

[strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [nɒt] [raɪt] .
struck me as being not right .
击 我 作为 存在 不是 正确的 .

我觉得这不太对劲。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['sʌmwɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɡlɔːri][ɒv; əv][maɪ][əd'ventʃə(r)] .
It seemed to take somewhat from the glory of my adventure .
它 似乎 到 拿 有些 从 这 荣耀 的 我的 冒险 .

这似乎多少冲淡了我冒险的荣耀。

[haʊ'evə(r)] , [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [pɔː(r); pʊə(r)] .
However , I noticed that most of them looked poor .
然而 , 我 注意到 那 最多 的 他们 看起来 贫穷的 .

然而，我注意到他们大多数看起来很穷。

[ðeə(r)] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][əʊld][ænd; ənd] [ˈʌgli] ; [ðeə(r)][ˈfeɪsɪz][nɒt] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] - [ˈsiːkə] .
Their clothes were old and ugly ; their faces not those of pleasure - seekers .
他们的 衣服 是 老的 和 丑陋的 ; 他们的 面孔 不是 那些 的 乐趣 - 寻求者 .

他们的衣服又旧又丑；他们的脸上没有享乐主义者的神情。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əˈfɔːd] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːni] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,
It was very difficult to imagine that they could afford a journey , which was ,
它 曾是 非常 难的 到 想象 那 他们 可以 买得起 一个 旅行 , 哪个 曾是 ,

很难想象他们能负担得起这趟旅程，

[æz; əz][ai] [bɪˈliːvd] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈlʌkʃəri] .
as I believed , a great luxury .
作为 我 相信 , 一个 伟大的 奢华 .

在我看来，这是一种极大的奢侈。

[æt; ət][fɜːst] , [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] ,
At first , the people looked to be all of a sort ,
在 第一的 , 这 人们 看起来 到 是 全部 的 一个 种类 ,

起初，这些人看起来形形色色，

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ai][bɪˈgæn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈdɪfərənsɪz] ,
but after a little I began to see the differences ,
但 后 一个 小的 我 开始 到 看 这 差异 ,

但过了一会儿，我开始看出其中的区别。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈnəʊtɪs] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] [lʊkt] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][sæd] ,
and to notice that this one looked happy , and that one sad ,
和 到 注意 那 这 一 看起来 快乐的 , 和 那 一 伤心 ,

注意到这个人看起来很高兴，而那个人看起来很伤心，

[ænd; ənd][əˈnʌðə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and another as if he had much to do and liked it ,
和 其他 作为 如果 他 有 很多 到 做 和 喜欢 它 ,

还有一张照片，看起来他好像有很多事要做，而且乐在其中。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðə(r)z][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][aɪˈdɪə] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] [ɔː(r)] [waɪ] .
and several others as if they had very little idea where they were going or why .
和 一些 其他的 作为 如果 他们 有 非常 小的 主意 在哪里 他们 是 去 或者 为什么 .

还有几个人，他们似乎完全不知道自己要去哪里，也不知道为什么要去那里。

[bʌt; bət][ai] [laɪkt] [ˈbetə(r)][tuː; tə] [lʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] .
But I liked better to look from the windows and to see the world .
但 我 喜欢 更好的 到 看 从 这 视窗 和 到 看 这 世界 .

但我更喜欢从窗户往外看，看看外面的世界。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [siːmd] [kwaɪt] [fəˈmɪliə(r)][ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ˈɒf(ə)n][bɪˈfɔː(r)] .
The houses seemed quite familiar and as if I had seen them often before .
这 房屋 似乎 相当 熟悉的 和 作为 如果 我 有 已见 他们 经常 前 .

这些房子看起来很眼熟，好像我以前经常看到它们似的。

[ai] [ˈhɑːdli] [kʊd; kəd] [bɪˈliːv] [ðæt] [ai][ˈhædnt] [wɔːkt] [ʌp] [ðəʊz] [pɑːðz] ,
I hardly could believe that I hadn't walked up those paths ,
我 几乎 可以 相信 那 我 之前没有 步行 向上 那些 路径 ,

我简直不敢相信我竟然没有走过那些小路。

['əʊpənd] [ðəʊz] [dɔːz] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] ['teɪblz] .
opened those doors and seated myself at the tables .
打开 那些 门 和 坐着 我 在 这 表格 .

打开门，在桌边坐了下来。

[ai] [felt] [ðæt] [ɪf] [ai] [went] [ɪn] [ðəʊz] ['haʊzɪz] [ai] [wʊd] [nəʊ] [weə(r)] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] — [dʒʌst]
I felt that if I went in those houses I would know where everything was — just
我 毛毡 那 如果 我 去 在 那些 房屋 我 会 知道 在哪里 一切 曾是 — 只是
[weə(r)] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kept] ,
where the dishes were kept ,
在哪里 这 菜肴 是 保留 ，

我觉得如果我走进那些房子，我就会知道所有东西在哪里——比如碗碟放在哪里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒæm] .
and the Bible , and the jam .
和 这 圣经 ， 和 这 果酱 .

还有《圣经》和果酱。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
It struck me that houses were very much alike in the world ,
它 击 我 那 房屋 是 非常 很多 同样 在 这 世界 ，

我突然意识到，世界各地的房子都非常相似。

[ænd; ənd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['piːp(ə)l] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [ə'laɪk] .
and that led to the thought that people , too , were probably alike .
和 那 引领 到 这 想法 那 人们 ， 也 ， 是 大概 同样 .

这就引出了一个想法：人也可能有很多相似之处。

[səʊ][ai] [fə'gɒt] [wɒt] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [stɪl] ,
So I forgot what the conductor had said to me about keeping still ,
所以 我 忘了 什么 这 导体 有 说 到 我 关于 保持 仍然 ，

于是我忘了指挥跟我说过要保持安静的话。

[ænd; ənd][ai] [krɒst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz]
and I crossed over the aisle and sat down beside a little girl who was
和 我 交叉 超过 这 走道 和 卫星 向下 旁 一个 小的 女孩 WHO 曾是
[rɪ'gretəbli] [jʌŋ] ,
regrettably young ,
遗憾的是 年轻的 ，

于是我穿过过道，坐在一个年纪太小的小女孩旁边。

[bʌt; bət] [huː] [lʊkt] ['plez(ə)nt] .
but who looked pleasant .
但 WHO 看起来 令人愉快的 .

但他看起来很和善。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] ,
Her mother and grandmother were sitting opposite ,
她 母亲 和 祖母 是 坐着 对面的 ，

她的母亲和祖母坐在对面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ə; eɪ]
and they smiled at me in a watery sort of way as if they thought a
和 他们 微笑 在 我 在 一个 水状的 种类 的 方式 作为 如果 他们 想法 一个
[smaɪl] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
smile was expected of them .
微笑 曾是 预期的 的 他们 .

他们对我露出一种勉强的笑容，仿佛他们觉得人们应该对他们微笑。

[ai] [ment] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
I meant to talk to the little girl ,
我 意思是 到 讲话 到 这 小的 女孩 ，

我本想和那个小女孩谈谈，

[bʌt; bət][ai] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
but I saw she was almost on the verge of tears ,
但 我 锯 她 曾是 几乎 在 这 边缘 的 眼泪 ,

但我看到她几乎要哭了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .
and it didn't take me long to discover what was the matter .
和 它 没有 拿 我 长的 到 发现 什么 曾是 这 事情 .

我很快就发现了问题所在。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [hæt][wɒz; wəz] [held] [ɒn][baɪ][æn; ən][ɪ'læstɪk][bænd] , [wɪtʃ] ,
Her little pink hat was held on by an elastic band , which ,
她 小的 粉色的 帽子 曾是 握住 在 经过 一个 松紧带 乐队 , 哪个 ,

她的小粉帽是用一根橡皮筋固定的，

['biːɪŋ] [pʊt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] , [wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
being put behind her ears and under her chin , was cutting her
存在 放 在后面 她 耳朵 和 在下面 她 下巴 , 曾是 切割 她

['kruːəli] .
cruelly .
残酷地 .

把东西放在她耳朵后面和下巴下面，这简直是在残忍地割伤她。

[ai] [njuː] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][bænd][wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz]
I knew by experience that if the band were placed in front of her ears
我 知道 经过 经验 那 如果 这 乐队 是 放置 在 正面 的 她 耳朵

[ðə; ði]['tenʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['les(ə)nd] ;
the tension would be lessened ;
这 紧张 会 是 减少 ;

我凭经验知道，如果把橡皮筋放在她耳朵前面，就能减轻紧张感；

[səʊ] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [bə'nevələnt] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
so , with the most benevolent intentions in the world ,
所以 , 和 这 最多 仁慈 意图 在 这 世界 ,

所以，即便怀着世界上最仁慈的意图，

[ai] [ɪn'sɜːtɪd] [maɪ] ['fɪŋgəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rʌbə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃʌbi] [tʃiːks] ,
I inserted my fingers between the rubber and her chubby cheeks ,
我 插入 我的 手指 之间 这 橡皮 和 她 胖乎乎的 脸颊 ,

我把手指伸进橡胶和她肉乎乎的脸颊之间，

[druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] ['nɜːvəs] [bʌt; bət] ['frendli] ['fɪŋgəz] , ['sʌmhaʊ] [let] [gəʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
drew it out with nervous but friendly fingers , somehow let go of it ,
画 它 出去 和 紧张的 但 友好的 手指 , 不知何故 让 去 的 它 ,

用紧张却友好的手指把它拉了出来，不知怎的又放开了它。

[ænd; ənd][snæp] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [pʌg] [nəʊz] [went]
and snap across her two red cheeks and her pretty pug nose went
和 折断 穿过 她 二 红色的 脸颊 和 她 漂亮的 哈巴狗 鼻子 去

[ðə; ði] ['læsəreɪtɪŋ] [ɪ'læstɪk] ,
the lacerating elastic ,
这 撕裂 松紧带 ,

那根锋利的橡皮筋啪的一声抽打在她通红的双颊和漂亮的小鼻子上。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [welt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] !
leaving a welt behind it !
离开 一个 红肿 在后面 它 !

留下一道淤青！

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ][bæd][gɜːl] ? " [kraɪd] [ðə; ði]['mʌðə(r)] ,
" What do you mean , you bad girl ? " cried the mother ,
" 什么 做 你 意思是 , 你 坏的 女孩 ? " 哭 这 母亲 ,

“你这坏女孩，什么意思？”母亲喊道。

['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][grɪp][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [bɪ'fɔː(r)] .
taking me by the shoulders with a sort of grip I had never felt before .
采取 我 经过 这 肩膀 和 一个 种类 的 紧握 我 有 绝不 毛毡 前 .

他抓住我的肩膀，那种力道我以前从未感受过。

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] — ['nevə(r)] !
" I never saw such a child — never !
" 我 绝不 锯 这样的 一个 孩子 — 绝不 !

“我从未见过这样的孩子——从来没有！”

" [æn; ən][əʊld]['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ][hen] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] .
" An old woman with a face like a hen leaned over the back of the seat .
" 一个 老的 女士 和 一个 脸 喜欢 一个 母鸡 倾斜 超过 这 后退 的 这 座位 .

一位面容像母鸡一样的老妇人俯身靠在椅背上。

" [wʌts] [ʃiː; ʃi] [dʌn] ?
" What's she done ?
" 是什么 她 完毕 ?

她做了什么？

[wʌts] [ʃiː; ʃi] [dʌn] ?
What's she done ?
是什么 她 完毕 ?

她做了什么？

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

[ðə; ði]['mʌðə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] ['kʌmfət] [ðə; ði] [hɜːt] ['beɪbi] .
The mother told her , as the grandmother comforted the hurt baby .
这 母亲 讲述 她 , 作为 这 祖母 安慰 这 伤害 婴儿 .

母亲告诉她，祖母则在安慰受伤的婴儿。

" [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] !
" Go back to your seat and stay there !
" 去 后退 到 你的 座位 和 停留 那里 !

“回到你的座位上，待在那里！”

" [kə'mɑːnd] [ðə; ði]['mʌðə(r)] .
" commanded the mother .
" 命令 这 母亲 .

“母亲命令道。”

" [siː] [juː; jʊ][doʊnt] [kʌm] [nɪə(r)][hɪə(r)] [ə'gen] !
" See you don't come near here again !
" 看 你 不 来 靠近 这里 再次 !

“你给我老实点，别再靠近这里！”

" [maɪ][lɪps] ['trembld] [wɪð] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [rɪ'streɪn] .
" My lips trembled with the anguish I could hardly restrain .
" 我的 嘴唇 颤抖 和 这 痛苦 我 可以 几乎 抑制 .

“我难以抑制的痛苦让我嘴唇颤抖。”

['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][səʊl] [biːn] [mɔː(r)] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .
Never had a noble soul been more misunderstood .
绝不 有 一个 高贵 灵魂 到过 更多的 被误解 .

从来没有哪个高尚的灵魂像他一样被人误解。

['stjuːpɪd] ['biːɪŋs] !
Stupid beings !
愚蠢的 生物 !

愚蠢的家伙！

[haʊ] [deə(r)] [ðeɪ] !
How dare they !
如何 敢 他们 !

他们怎么敢！

[jet] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] [baɪ][ðem; ðəm] — [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] !
Yet , not to be liked by them — not to be understood !
然而 , 不是 到 是 喜欢 经过 他们 — 不是 到 是 理解 !

然而，却不被他们喜欢——不被他们理解！

[ðæt] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] .
That was unendurable .
那 曾是 难以忍受 .

那简直令人无法忍受。

[wʊd] [ðeɪ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [wɜːd] [ðæt] ['tɜːrnɪθ] [ə'weɪ] [rɒθ] ?
Would they listen to the gentle word that turneth away wrath ?
会 他们 听 到 这 温和的 单词 那 转身 离开 愤怒 ?

他们会听从那能平息怒火的温柔话语吗?

[ai][wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [nɒt] .
I was inclined to think not .
我 曾是 倾斜 到 思考 不是 .

我倾向于认为并非如此。

[ai][wɒz; wəz] ['feəli] ['pæntɪŋ] ['ʌndə(r)][maɪ][ləʊd][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [dɪ'spɒndənsi] ,
I was fairly panting under my load of dismay and despondency ,
我 曾是 相当 喘息 在下面 我的 加载 的 沮丧 和 沮丧 ,

我当时几乎气喘吁吁，沮丧和绝望的情绪压得我喘不过气来。

[wen] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mæn] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'strɔːdnrəli] [kliːn] [ə'pɪərəns] [sæt] [daʊn] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] .
when a large man with an extraordinarily clean appearance sat down opposite me .
什么时候 一个 大的 男人 和 一个 非常 干净的 外貌 卫星 向下 对面的 我 .

这时，一个身材高大、衣着格外干净的男人在我对面坐了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [greɪ] — [greɪ] [suːt] , [taɪ] , [sɒks] , [glʌvz] , [hæt] , [tɒp] - [kəʊt] — [jes] ,
He was a study in grey — grey suit , tie , socks , gloves , hat , top - coat — yes ,
他 曾是 一个 学习 在 灰色的 — 灰色的 套装 , 领带 , 袜子 , 手套 , 帽子 , 顶部 - 外套 — 是的 ,
[ænd; ənd] [aɪz] !
and eyes !
和 眼睛 !

他一身灰色——灰色西装、领带、袜子、手套、帽子、大衣——是的，连眼睛也是灰色的！

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] .
He leaned forward ingratiatingly .
他 倾斜 向前 谄媚地 .

他谄媚地向前倾身。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɑːnt] ['elən] [sent] [ˌem 'iː][lɑːst] [wiːk] ? " [hiː; hi][in'kwaiə] .
" What do you think Aunt Ellen sent me last week ? " he inquired .
" 什么 做 你 思考 阿姨 艾伦 发送 我 最后的 星期 ? " 他 询问 .

“你觉得艾伦阿姨上周给我寄了什么？”他问道。

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][əʊld] [ə'kweɪntəns] ,
We seemed to be old acquaintances ,
我们 似乎 到 是 老的 熟人 ,

我们看起来像是老相识，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ]['sekənd][ɒv; əv] [pə'pleksəti] [ai][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɪə(r)] [fə'getflnəs] [ðæt]
and in my second of perplexity I decided that it was mere forgetfulness that
和 在 我的 第二 的 困惑 我 决定 那 它 曾是 仅仅 健忘 那
[meɪd] [ˌem 'iː][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [dʒʌst] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
made me unable to recall just whom he was talking about .
制成 我 无法 到 记起 只是 谁 他 曾是 说 关于 .

在我困惑的片刻，我意识到这只是单纯的健忘，让我记不起他到底在说谁。

[səʊ][ai]['əʊnli] [sed] [pə'laɪtli] : " [ai][doʊnt] [nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] . "
So I only said politely : " I don't know , I'm sure , sir . "
所以 我 仅有的 说 礼貌地 : " 我 不 知道 , 我是 当然 , 先生 . "

所以我只是礼貌地回答说：“我不知道，先生。”

" [waɪ] , [jes] , [juː; jʊ][duː; də] !
" Why , yes , you do !
" 为什么 , 是的 , 你 做 !

“没错，你确实有！”

" [hiː; hi] [lɑːft] .
" he laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [ges] ?
" Couldn't you guess ?
" 不能 你 猜测 ?

你难道猜不到吗？

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːnt] ['elən] [send] [bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] [waɪt] ['meɪp(ə)l]['ʃʊgə(r)][ɒv; əv] [hɜːz] ;
What should Aunt Ellen send but some of that white maple sugar of hers ;
什么 应该 阿姨 艾伦 发送 但 一些 的 那 白色的 枫 糖 的 她的 ;

艾伦阿姨还能寄什么呢？当然是她自制的白枫糖啦！

['betə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [tuː] .
better than ever , too .
更好的 比 曾经 , 也 .

比以往任何时候都好。

[aɪv] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
I've a pound of it along with me ,
我已经 一个 磅 的 它 沿着 和 我 ,

我随身带着一磅。

[ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə][praɪ] [ɒf] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ɪf] [jʊd] [laɪk][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
and I'd be glad to pry off a few pieces if you'd like to eat it .
和 ID 是 高兴的 到 撬 离开 一个 很少 件 如果 你会 喜欢 到 吃 它 .

如果你想吃的话，我很乐意撬下几块来。

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [ɑːnt] ['ɛlənz] ['meɪp(ə)l]['ʃʊgə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
You always were so fond of Aunt Ellen's maple sugar , you know .
你 总是 是 所以 喜爱 的 阿姨 艾伦的 枫 糖 , 你 知道 .

你知道，你一直都很喜欢艾伦阿姨做的枫糖。

" [ðə; ði] [təʊn] ['kærid] [kən'vɪkʃn] .
" The tone carried conviction .
" 这 语气 携带 定罪 .

语气中充满了信念。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [fɒnd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn'diːd] , [ə'pɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
Of course I must have been fond of it ; indeed , upon reflection ,
的 课程 我 必须 有 到过 喜爱 的 它 ; 的确 , 之上 反射 ,

我当然一定很喜欢它；事实上，仔细想想，

[ai] [felt] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [biːn] .
I felt that I had been .
我 毛毡 那 我 有 到过 .

我觉得我曾经是。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpærə'leləgræm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪp(ə)l] ['ʃʊgə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
By the time the man was back with a parallelogram of the maple sugar in his hand ,
经过 这 时间 这 男人 曾是 后退 和 一个 平行四边形 的 这 枫 糖 在 他的 手 ，

当那人拿着一小块枫糖回来时，手里已经拿着一个平行四边形了。

[ai] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ðə; ði] [truːθ] .
I was convinced that he had spoken the truth .
我 曾是 确信 那 他 有 说 这 真相 .

我确信他说的是实话。

" [ɑːnt] ['elən] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" Aunt Ellen certainly is a dear , " he went on .
" 阿姨 艾伦 当然 是 一个 亲爱的 ， " 他 去 在 .

“艾伦阿姨真是个可爱的人，”他接着说。

" [ai] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [taɪm] [ai] [get] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
" I run down to see her every time I get a chance .
" 我 跑步 向下 到 看 她 每一个 时间 我 得到 一个 机会 .

“我一有机会就跑去看她。”

[seɪm] [əʊld] [reɪn] - ['bærəl] !
Same old rain - barrel !
相同的 老的 雨 - 桶 ！

还是老样子，雨水收集桶！

[seɪm] [əʊld] ['biːˌhaɪvz] !
Same old beehives !
相同的 老的 蜂箱 ！

还是那些老旧的蜂箱！

[seɪm] [əʊld] [wel] - [swiːp] !
Same old well - sweep !
相同的 老的 出色地 - 扫 ！

还是老样子，扫井！

[ˌwʊdnt] [treɪd] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
Wouldn't trade them for any others in the world .
不会 贸易 他们 为了 任何 其他的 在 这 世界 .

世界上没有比它们更珍贵的了。

[ai] [laɪk] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] — [laɪk] [ðə; ði] - [əʊld] [mæn] - [ðæt] [grəuz] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] ;
I like everything about the place — like the ' Old Man ' that grows by the gate ;
我 喜欢 一切 关于 这 地方 — 喜欢 这 - 老的 男人 - 那 生长 经过 这 门 ；

我喜欢这个地方的一切——比如大门旁生长的“老翁”；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tə'mɑːtəʊ] ['trelɪs] — ['nəʊbədi] [els] [triːts] [tə'mɑːtəʊz] [laɪk] ['flaʊəz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɜːb] ['gɑːd(ə)n] ,
and the tomato trellis — nobody else treats tomatoes like flowers ; and the herb garden ,
和 这 番茄 棚架 — 无人 别的 款待 西红柿 喜欢 花朵 ； 和 这 草本植物 花园 ，

还有番茄架——没人像对待花卉一样对待番茄；还有香草园，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌbəd] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] - ['kɑːrvɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [ben] [meɪd] .
and the cupboard with the little wood - carvings in it that Uncle Ben made .
和 这 橱柜 和 这 小的 木头 - 雕刻 在 它 那 叔叔 本 制成 .

还有那个橱柜，里面有本叔叔做的木雕小摆件。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)]['ʌŋk(ə)l][ben] ?
You remember Uncle Ben ?
你 记住 叔叔 本 ?

你还记得本叔叔吗?

[biːn] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] — [brəʊk] [bəuθ] [legz] — [hæd; həd] - [ɪm] [kʌt] [ɒf] — [ænd; ənd][sæt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]
Been a sailor — broke both legs — had ' em cut off — and sat around and
到过 一个 水手 — 打破 两个都 腿 — 有 - 呃 切 离开 — 和 卫星 大约 和
[kɑːrvd] [waɪl] [ɑːnt] ['elən] [tɔːt] [skuːl] .
carved while Aunt Ellen taught school .
雕刻 尽管 阿姨 艾伦 教授 学校 .

曾经当过水手——摔断了双腿——被截肢了——然后就坐在那里雕刻，而艾伦阿姨则在学校教书。

['hæpi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [nəʊ][wʌn] ['hæpɪə] .
Happy they were — no one happier .
快乐的 他们 是 — 不 一 更快乐 .

他们非常开心——没有人比他们更开心了。

[brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Brought me up , you know .
带来 我 向上 , 你 知道 .

是他把我养大的。

['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɔː(r)]['mʌðə(r)] — [dʒʌst] ['gæðəd] [ˌem 'iː][ɪn] .
Didn't have a father or mother — just gathered me in .
没有 有 一个 父亲 或者 母亲 — 只是 聚集 我 在 .

父母双亡，把我收养了。

[gʊd] [sɔːt] , [ðəʊz] .
Good sort , those .
好的 种类 , 那些 .

不错的那种。

['ʌŋk(ə)l] [bɛnz] [gɒn] , [bʌt; bət] [ɑːnt] ['ɛlənz] [ə; eɪ]['mʌðə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [jet] .
Uncle Ben's gone , but Aunt Ellen's a mother to me yet .
叔叔 本的 已消失 , 但 阿姨 艾伦的 一个 母亲 到 我 然而 .

本叔叔走了，但艾伦阿姨对我来说仍然像母亲一样。

[θɪŋks] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['trævəlɪŋ] , ['trævəlɪŋ] , ['nevə(r)] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [hed] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bed]
Thinks of me , travelling , travelling , never putting my head down in the same bed
思考 的 我 , 旅行 , 旅行 , 绝不 推杆 我的 头 向下 在 这 相同的 床
[tuː] [naɪts] ['rʌnɪŋ] ;
two nights running ;
二 夜晚 跑步 ;

想起我，总是到处旅行，从不连续两晚睡在同一张床上；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˌəuvə'teik] [ˌem 'iː] [wɪð] ['lɪt(ə)l][skræps] [aʊt]
and here and there and everywhere she overtakes me with little scraps out
和 这里 和 那里 和 到处 她 超越 我 和 小的 碎屑 出去
[ɒv; əv] [həʊm] .
of home .
的 家 .

她时不时地从家里带些零碎的东西来找我。

[ðæts] [ɑːnt] ['elən] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
That's Aunt Ellen for you !
那就是 阿姨 艾伦 为了 你 !

这就是艾伦阿姨的风格!

" [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['ʃʊgə(r)] ['meltɪd] [ɒn][maɪ] [tʌŋ] , [ðə; ði] ['sɒrəʊz] ['meltɪd] [ɪn][maɪ][səʊl] ,
" As the delicious sugar melted on my tongue , the sorrows melted in my soul ,
" 作为 这 可口的 糖 融化 在 我的 舌头 , 这 悲伤 融化 在 我的 灵魂 ,

"当美味的糖在我的舌尖融化时，我心中的悲伤也随之消融。"

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ɪn'kwaɪəriz][ə'baʊt] [ɑ:nt] ['elən] ,
and I was just about to make some inquiries about Aunt Ellen ,
和 我 曾是 只是 关于 到 制作 一些 查询 关于 阿姨 艾伦 ,

我正准备打听一下艾伦阿姨的情况，

[hu:z] ['pɜ:sən(ə)l] ['kwɒlətiz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['grəʊɪŋ] ['klɪərə(r)][ænd; ənd]['klɪərə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
whose personal qualities seemed to be growing clearer and clearer in my mind ,
谁 个人的 品质 似乎 到 是 生长 更清晰 和 更清晰 在 我的 头脑 ,

他的个人品质在我脑海中似乎越来越清晰。

[wen] [maɪ][kən'dʌktə(r)] [keɪm] ['straɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .
when my conductor came striding down the aisle .
什么时候 我的 导体 来了 大步走 向下 这 走道 .

当我的列车长大步走过过道时。

" [wɛrz] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ?
" Where's my little girl ?
" 在哪里? 我的 小的 女孩 ?

我的小女儿在哪里?

" [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] ['hɑ:tɪli] .
" he demanded heartily .
" 他 要求 衷心地 .

他热情地要求道。

" [ɑ:] , [ðeə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz] , [dʒʌst] [weə(r)] [ai] [left] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn] [gʊd] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['i:tɪŋ] ['meɪp(ə)l]
" Ah , there she is , just where I left her , in good company and eating maple
" 啊 , 那里 她 是 , 只是 在哪里 我 左边 她 , 在 好的 公司 和 吃 枫
['ʃʊgə(r)] ,
sugar ,
糖 ,

"啊，她在那儿，还是我离开她的地方，和好朋友在一起，吃着枫糖。"

[æz; əz][ai][lɪv; laɪv] . "
as I live . "
作为 我 居住 . "

正如我所生活的那样。

" [wel] , [ʃi:; ʃi] [heɪnt] [bɪn] [ðeə(r)][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [naʊ] , [ai][ken] [tel] [ji:; ji] [ðæt] !
" Well , she hain't bin there all the time now , I ken tell ye that !
" 出色地 , 她 没有 垃圾桶 那里 全部 这 时间 现在 , 我 肯 告诉 是的 那 !

"嗯，她现在可不是一直都在那里，我跟你说！"

" [kraɪd][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ][hen] .
" cried the old woman with a face like a hen .
" 哭 这 老的 女士 和 一个 脸 喜欢 一个 母鸡 .

"那张脸像母鸡一样的老妇人喊道。"

" [ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi] [eɪnt] !
" Indeed , she ain't !
" 的确 , 她 不是 !

"的确，她不是！"

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [dʒɔɪnd][ɪn] .
" the other women joined in .
" 这 其他 女性 加入 在 .

其他女人也加入了进来。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkɪn] - [tʃaɪld] , [ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! " [sed] [ðə; ði]['mʌðə(r)] .
" She's a mischief - makin ' child , that's what she is ! " said the mother .
" 她是 一个 恶作剧 - 制造 - 孩子 , 那就是 什么 她 是 ! " 说 这 母亲 .

“她是个调皮捣蛋的孩子，就是这样！”母亲说道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri] [red] ,
The little girl was looking over her grandmother's shoulder , and she ran out a very red ,
这 小的 女孩 曾是 寻找 超过 她 祖母的 肩膀 , 和 她 跑 出去 一个 非常 红色的 ,

小女孩从奶奶的肩膀后面看着，然后她跑了出来，脸红得像个番茄。

['sɜːpənt] - [laɪk] [tʌŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
serpent - like tongue at me .
蛇 - 喜欢 舌头 在 我 .

它朝我吐出蛇一样的舌头。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz][fɒnd][ɒv; əv] [ɑːnt] ['elən] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ,
" She's a good girl , and almost as fond of Aunt Ellen as I am ,
" 她是 一个 好的 女孩 , 和 几乎 作为 喜爱 的 阿姨 艾伦 作为 我 是 ,

“她是个好女孩，而且几乎和我一样喜欢艾伦阿姨。”

" [sed] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [mæn] , ['faɪndɪŋ] [maɪ] ['pɒkɪt] ,
" said the large man , finding my pocket ,
" 说 这 大的 男人 , 寻找 我的 口袋 ,

“那个身材高大的男人一边说着，一边摸索着我的口袋，”

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [piːs] [ɒv; əv]['meɪp(ə)l]['ʃʊgə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and putting a huge piece of maple sugar in it .
和 推杆 一个 巨大的 片 的 枫 糖 在 它 .

并在里面放了一大块枫糖。

[ðə; ði][kən'dʌktə(r)] , ['miːntaɪm] , [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [maɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] " [kʌm] [ə'lɒŋ] , [naʊ] !
The conductor , meantime , was gathering my things , and with a " Come along , now !
这 导体 , 与此同时 , 曾是 采集 我的 事物 , 和 和 一个 " 来 沿着 , 现在 !

与此同时，指挥正在收拾我的东西，并说道：“快来吧！”

[ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] , " [hiː; hi][led][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)] .
This is where you change , " he led me from the car .
这 是 在哪里 你 改变 , " 他 引领 我 从 这 车 .

“你在这里换衣服，”他领着我下了车。

[ai][glɑːns, glæns] [bæk] [wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði][hen] - [feɪst] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪðəd] [braʊn] [fɪst][æt; ət][ˌem 'iː] ,
I glanced back once , and the hen - faced woman shook her withered brown fist at me ,
我 瞥了一眼 后退 一次 , 和 这 母鸡 - 面对 女士 摇晃 她 干枯 棕色的 拳头 在 我 ,

我回头瞥了一眼，那个面色苍白的女人朝我挥舞着她那干瘪的棕色拳头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːdʒ] [mæn] [weɪvd] [ænd; ənd] [smaɪld] .
and the large man waved and smiled .
和 这 大的 男人 挥手 和 微笑 .

那个身材高大的男人挥了挥手，笑了笑。

[ðə; ði][kən'dʌktə(r)][ænd; ənd][ai][ræn][æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] ['kæriɪŋ] [maɪ] [lait]
The conductor and I ran as hard as we could , he carrying my light
这 导体 和 我 跑 作为 难的 作为 我们 可以 , 他 携带 我的 光
['lʌgɪdʒ] ,
luggage ,
行李 ,

我和列车员拼命奔跑，他帮我拿着轻便的行李。

[tuː; tə][ə; eɪ][steɪdʒ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
to a stage that seemed to be waiting for us .
到 一个 阶段 那 似乎 到 是 等待 为了 我们 .

仿佛舞台一直在等待着我们。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [sʌm; səm][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] , [dɪ'pɒzɪtɪd] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ræn]
He shouted some directions to the driver , deposited me within , and ran
他 喊叫 一些 方向 到 这 司机 , 已存 我 之内 , 和 跑
[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [treɪn] .
back to his train .
后退 到 他的 火车 .

他朝司机喊了几句指示，把我放下车，然后跑回了自己的火车。

[ænd; ənd][ai] , [ə'ləʊn] [ə'gen] , [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
And I , alone again , looked about me .
和 我 , 独自的 再次 , 看起来 关于 我 .

我又独自一人环顾四周。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,
We were in the heart of a little town ,
我们 是 在 这 心 的 一个 小的 镇 ,

我们当时身处一个小镇的中心地带，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][men][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [waɪl] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [tʊk] [ðeə(r)] [fɪl]
and a number of men were standing around while the horses took their fill
和 一个 数字 的 男人 是 常设 大约 尽管 这 马匹 采取 他们的 充满
[æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [trɒf] .
at the watering - trough .
在 这 浇水 - 槽 .

一群男人站在周围，看着马儿在水槽边喝水。

[ðɪs] [ə'kʌmplɪʃt] , [ðə; ði]['draɪvə(r)] [tʃekt] [ʌp] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] , ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] [siːt] ,
This accomplished , the driver checked up the horses , mounted to his high seat ,
这 完成 , 这 司机 已检查 向上 这 马匹 , 安装 到 他的 高的 座位 ,

完成这一切后，车夫检查了马匹，然后登上高高的座位。

[wɒz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [jʌŋ] [mæn] ; [tuː] ['dʒentlmən] ['entəd] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
was joined by a heavy young man ; two gentlemen entered the inside of the
曾是 加入 经过 一个 重的 年轻的 男人 ; 二 先生们 进入 这 里面 的 这
[kəʊtʃ] ,
coach ,
教练 ,

一位身材魁梧的年轻男子也加入了进来；两位男士进入了车厢内部。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] .
and we were off .
和 我们 是 离开 .

于是我们就出发了。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['veri] [əʊld] .
One of these gentlemen was very old .
一 的 这些 先生们 曾是 非常 老的 .

这几位先生中，有一位年纪很大了。

[hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)][heə(r)] [hʌŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;
His silver hair hung on his shoulders ;
他的 银 头发 悬挂 在 他的 肩膀 ;

他银发披散在肩上；

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['fləʊɪŋ] [hɜ:d] [wɪtʃ] [gli:m] [ɪn][ðə; ði] [lait] , [ðə; ði]['kaɪndɪst][ɒv; əv] ['feɪsɪz] ,
he had a beautiful flowing heard which gleamed in the light , the kindest of faces ,
他 有 一个 美丽的 流动 听到 哪个 闪闪发光 在 这 光 , 这 最善良的 的 面孔 ,

他有一头飘逸美丽的秀发，在阳光下闪闪发光；他还有一张最和蔼可亲的脸庞。

[lɪt] [wɪð] ['lɑ:fɪŋ] [blu:] [aɪz] ,
lit with laughing blue eyes ,
点燃 和 笑 蓝色的 眼睛 ,

闪烁着笑意的蓝眼睛，

[ænd; ənd][hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:wəd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hevi] [stɪk] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][maɪnd][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vi:əkl] .
and he leaned forward on his heavy stick and seemed to mind the plunging of our vehicle .
和 他 倾斜 向前 在 他的 重的 戳 和 似乎 到 头脑 这 骤降 的 我们的 车辆 .

他拄着沉重的拐杖向前倾身，似乎很在意我们车辆的颠簸。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][wɒz; wəz]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [dɑ:k] , ['saɪlənt] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] , [ai][dɪ'saɪdɪd] , ['rɑ:ðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
The other man was middle - aged , dark , silent - looking , and , I decided , rather like a king .
这 其他 男人 曾是 中间 - 老年人 , 黑暗的 , 沉默的 - 寻找 , 和 , 我 决定 , 相当 喜欢 一个 国王 .

另一个人年纪中等，肤色黝黑，沉默寡言，我觉得他颇像个国王。

[wi:; wi] [ɔ:l] [rəʊd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] ['kaɪndli] :
We all rode in silence for a while , but by and by the old man said kindly :
我们 全部 骑 在 沉默 为了 一个 尽管 , 但 经过 和 经过 这 老的 男人 说 亲切地 :

我们默默地骑了一会儿，过了一会儿，老人和蔼地说：

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] , [maɪ][tʃaɪld] ?
" Where are you going , my child ?
" 在哪里 是 你 去 , 我的 孩子 ?

“孩子，你要去哪里？”

" [ai][təʊld][hɪm] .
" I told him .
" 我 讲述 他 .

我告诉他了。

" [ænd; ənd] [hu:z] ['dɔ:tə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
" And whose daughter are you ?
" 和 谁 女儿 是 你 ?

你是谁的女儿？

" [hi:; hi][in'kwaiə] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

[ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [wɪð] [praɪd] .
I told him that with pride .
我 讲述 他 那 和 自豪 .

我自豪地告诉他这一点。

" [ai] [nəʊ] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [steɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I know people all through the state , " he said ,
" 我 知道 人们 全部 通过 这 状态 , " 他 说 ,

"我认识全州各地的人,"他说。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [neɪm] . "
" but I don't seem to remember that name . "
" 但 我 不 似乎 到 记住 那 姓名 . "

但我好像不记得这个名字了。

" [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] , [sɜː(r)] ?
" Don't you remember my father , sir ?
" 不 你 记住 我的 父亲 , 先生 ?

先生，您不记得我父亲了吗?

" [ai][kraɪd] , ['æŋkʃəsli] , ['edʒɪŋ] [ʌp]['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm] .
" I cried , anxiously , edging up closer to him .
" 我 哭 , 焦虑地 , 边缘 向上 更近 到 他 .

我焦急地哭着，一步步靠近他。

" [nɒt] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [mæn] !
" Not that great and good man !
" 不是 那 伟大的 和 好的 男人 !

"不是那么伟大善良的人！"

[waɪ] , ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] [men] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] !
Why , Abraham Lincoln and my father are the greatest men that ever lived !
为什么 , 亚伯拉罕 林肯 和 我的 父亲 是 这 最 男人 那 曾经 居住地 !

为什么？亚伯拉罕·林肯和我父亲是历史上最伟大的人物！

" [hɪz; ɪz] [hed] [n'ɒdɪd] ['streɪndʒli] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɑːfɪŋ] [aɪ] .
" His head nodded strangely , as he lifted it and looked at me with his laughing eye .
" 他的 头 点头 奇怪的 , 作为 他 抬起 它 和 看起来 在 我 和 他的 笑 眼睛 .

"他抬起头，用那只笑眼看着我，然后奇怪地点了点头。"

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ai][doʊnt] [nəʊ] [hɪm] , [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
" It's a pity I don't know him , that being the case , " he said gently .
" 它是 一个 遗憾 我 不 知道 他 , 那 存在 这 案件 , " 他 说 轻轻地 .

"如果真是这样的话，那真是太可惜了,"他温和地说。

" [bʌt; bət] , ['eniweɪ] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['lʌki] ['lɪt(ə)l][gɜːl] . "
" But , anyway , you're a lucky little girl . "
" 但 , 反正 , 你是 一个 幸运的 小的 女孩 . "

"不过，不管怎样，你是个幸运的小女孩。"

" [jes] , " [ai] [saɪd] , " [ai][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] .
" Yes , " I sighed , " I am , indeed .
" 是的 , " 我 叹了口气 , " 我 是 , 的确 .

"是的,"我叹了口气，"我确实是。"

" [bʌt; bət][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ]['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [wɒt] [ai] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [æz; əz] [æn; ən] " [ɪ'steɪt] .

" But my attention was taken by our approach to what I recognised as an " estate .

" 但 我的 注意力 曾是 已采取 经过 我们的 方法 到 什么 我 已确认 作为 一个 " 财产 .

但我的注意力被我们对待我所认为的"庄园"的方式所吸引。

" [ə; eɪ] [greɪt] [geɪt] [wɪð] [haɪ] [pəʊsts] , [flæt] [ɒn] [tɒp] , [met] [maɪ] [geɪz] ,

" A great gate with high posts , flat on top , met my gaze ,

" 一个 伟大的 门 和 高的 帖子 , 平坦的 在 顶部 , 遇见 我的 目光 ,

"我的目光落在了一扇高大的门上，门柱很高，顶部平坦。"

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] ['geɪtweɪ] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [draɪv] [ænd; ənd] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [triːz] .

and through this gateway I could see a drive and many beautiful trees .

和 通过 这 网关 我 可以 看 一个 驾驶 和 许多 美丽的 树木 .

透过这道门，我可以看到一条车道和许多美丽的树木。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊsts] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

A little boy was sitting on top of one of the posts , watching us ,

一个 小的 男生 曾是 坐着 在 顶部 的 一 的 这 帖子 , 观看 我们 ,

一个小男孩坐在其中一根柱子上，看着我们。

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [ai] ['nevə(r)] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [pleɪs] ['betə(r)] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] .

and I thought I never had seen a place better adapted to viewing the passing procession .

和 我 想法 我 绝不 有 已见 一个 地方 更好的 改编 到 观看 这 通过 游行 .

我当时想，我从未见过比这里更适合观看游行队伍的地方。

[ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['geɪtpəʊst] ,

I longed to be on the other gatepost ,

我 渴望 到 是 在 这 其他 门柱 ,

我渴望站在另一边的门柱上，

[ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['kɔnfidəns] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hɑːmləs] [gʌlf] [wɪð] [ðɪs] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] , [wen] , [məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

exchanging confidences across the harmless gulf with this nice - looking boy , when , most unexpectedly ,

交换 秘密 穿过 这 无害 海湾 和 这 好的 - 寻找 男生 , 什么时候 , 最多 不料 ,

与这位英俊的男孩隔着无害的海沟交换着秘密，就在这时，出乎意料的是，

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [plʌndʒ] .

the horses began to plunge .

这 马匹 开始 到 暴跌 .

马匹开始猛冲。

[ðə; ði] [nekst] ['sekənd] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['bʌzɪŋ] [blæk] ['ɒbdʒɪkts] .

The next second the air was filled with buzzing black objects .

这 下一个 第二 这 空气 曾是 已填 和 嗡嗡声 黑色的 对象 .

下一秒，空气中充满了嗡嗡作响的黑色物体。

" ['biːz] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

" Bees ! " said the king .

" 蜜蜂 ! " 说 这 国王 .

"蜜蜂！"国王说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [truː] [wɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

It was the first word he had spoken , and a true word it was .

它 曾是 这 第一的 单词 他 有 说 , 和 一个 真的 单词 它 曾是 .

这是他说的第一句话，而且是句至理名言。

['swɔːmɪŋ] ['biːz] [hæd; həd]['set(ə)ld][ɪn][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['drɪvn] [ˌʌnə'weə(r)]['ɪntuː]
Swarming bees had settled in the road , and we had driven unaware into
蜂拥而至 蜜蜂 有 定居 在 这 路 , 和 我们 有 驱动 不知情 进入
[ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
the midst of them .
这 中间 的 他们 .

成群的蜜蜂落在了路上，我们毫不知情地开车驶入了它们中间。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stræktɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] ['blaɪndli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪt] ,
The horses were distracted , and made blindly for the gate ,
这 马匹 是 愣 , 和 制成 盲目地 为了 这 门 ,

马儿们分了神，盲目地朝大门跑去。

[ðəʊ] [ðeɪ] [siːmd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði][pəʊsts][ðæn; ðən][tuː; tə][get]
though they seemed much more likely to run into the posts than to get
尽管 他们 似乎 很多 更多的 可能 到 跑步 进入 这 帖子 比 到 得到
[θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,
through the gate ,
通过 这 门 ,

虽然他们看起来更有可能撞到柱子上而不是穿过大门，

[ai] [θɔːt] .
I thought .
我 想法 .

我心想。

[ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ʃɒt] ['bækwəd] , [tɜːnd] [ə; eɪ]
The boy seemed to think this , too , for he shot backward , turned a
这 男生 似乎 到 思考 这 , 也 , 为了 他 射击 落后 , 转向 一个
['sʌməsɔːlt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
somersault in the air ,
空翻 在 这 空气 ,

男孩似乎也这么想，因为他向后猛地一跃，在空中翻了个跟头。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [vjuː] .
and disappeared from view .
和 消失 从 看法 .

然后消失在视野中。

" [gɒd] [bles] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" God bless me ! " said the king .
" 上帝 保佑 我 ! " 说 这 国王 .

“上帝保佑我！”国王说道。

[ðə; ði] ['hevi] [jʌŋ] [mæn][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd][bɪ'gæn]
The heavy young man on the front seat jumped from his place and began
这 重的 年轻的 男人 在 这 正面 座位 跳了起来 从 他的 地方 和 开始
['biːtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['biːz] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)lz] ,
beating away the bees and holding the horses by the bridles ,
殴打 离开 这 蜜蜂 和 保持 这 马匹 经过 这 缰绳 ,

坐在前排座位上的那个身材魁梧的年轻男子跳了起来，开始驱赶蜜蜂，并抓住马的缰绳。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] .
and in a few minutes we were on our way .
和 在 一个 很少 分钟 我们 是 在 我们的 方式 .

几分钟后我们就出发了。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [hæd; həd] [biːn] ['bædli] [stʌŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] ['rɑːðə(r)]
The horses had been badly stung , and the heavy young man looked rather
这 马匹 有 到过 糟糕 被蜇了 , 和 这 重的 年轻的 男人 看起来 相当
['bʌmpi] .
bumpy .
起疙瘩的 .

马匹被严重蜇伤，那个身材魁梧的年轻人看起来浑身凹凸不平。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [steɪdʒ] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'prəʊtʃ]
As for us , the king had shut the stage door at the first approach
作为 为了 我们 , 这 国王 有 关闭 这 阶段 门 在 这 第一的 方法
[ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
of trouble ,
的 麻烦 ,

至于我们，国王在麻烦刚一来临的时候就关上了后门。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'hɑːmd] .
and we were unharmed .
和 我们 是 毫发无损 .

我们安然无恙。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [wiː; wi] [ɔːl] [felt] [kwaɪt] [wel] [ə'kweɪntɪd] ,
After this , we all felt quite well acquainted ,
后 这 , 我们 全部 毛毡 相当 出色地 熟人 ,

此后，我们都感觉彼此相当熟悉了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [təʊld] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt]
and the old gentleman told me some wonderful stories about going about
和 这 老的 绅士 讲述 我 一些 精彩的 故事 关于 去 关于
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌmbə(r)] [kæmps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['setləz]
among the Indians and about the men in the lumber camps and the settlers
之中 这 印度人 和 关于 这 男人 在 这 木材 营地 和 这 定居者
[ɒn] [ðə; ði] [leɪk] ['aɪləndz] .
on the lake islands .
在 这 湖 岛屿 .

那位老先生给我讲了一些关于在印第安人中间游历、伐木营地里的男人们以及湖岛上定居者们的精彩故事。

['ɑːftəwəd] [ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] ,
Afterward I learned that he was a bishop ,
之后 我 学习 那 他 曾是 一个 主教 ,

后来我才知道他是一位主教。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['həʊli] [mæn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [miːt] ,
and a brave and holy man whom it was a great honour to meet ,
和 一个 勇敢的 和 圣 男人 谁 它 曾是 一个 伟大的 荣誉 到 见面 ,

一位勇敢而虔诚的人，能见到他真是我的荣幸。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,
but , at the time ,
但 , 在 这 时间 ,

但当时，

[ai] ['əʊnli] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] [kaɪnd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [peə(r)] ['æplz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd]
I only thought of how kind he was to pare apples for me and
我 仅有的 想法 的 如何 种类 他 曾是 到 削减 苹果 为了 我 和
[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [teɪlz; 'teɪliːz] .
to tell me tales .
到 告诉 我 故事 .

我当时只记得他多么善良，不仅为我削苹果皮，还给我讲故事。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['seldəm] [spəʊk] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [wɜːd] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kaɪnd] ,
The king seldom spoke more than one word at a time , but he was kind ,
这 国王 很少 辐 更多的 比 一 单词 在 一个 时间 , 但 他 曾是 种类 ,

国王很少一次说超过一个字，但他很仁慈。

[tuː] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] .
too , in his way .
也 , 在 他的 方式 .

他也以自己的方式。

[wʌns] [hiː; hi] [sed] , " ['sliːpi] ? " [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Once he said , " Sleepy ? " to me .
一次 他 说 , " 困 ? " 到 我 .

他曾经问我："困了吗？"

[ænd; ənd] , [ə'gen] , " ['hʌŋgri] ?
And , again , " Hungry ?
和 , 再次 , " 饥饿的 ?

再次，问："饿了吗？"

" [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [dɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
" He didn't look out at the landscape at all , and neither did the bishop .
" 他 没有 看 出去 在 这 景观 在 全部 , 和 两者都不 做过 这 主教 .

"他根本没看风景，主教也没看。"

[bʌt; bət] [ai] [ræn] [frɒm; frəm] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
But I ran from one side to the other ,
但 我 跑 从 一 边 到 这 其他 ,

但我从一边跑到另一边，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ai] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [ænd; ənd]
and the last of the journey I was taken up between the driver and
和 这 最后的 的 这 旅行 我 曾是 已采取 向上 之间 这 司机 和
[ðə; ði] ['hevi] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] [siːt] .
the heavy man on the high seat .
这 重的 男人 在 这 高的 座位 .

旅程的最后，我被带到司机和坐在高位上的壮汉之间。

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [wɪð] ['kɒtidʒz] ['ɔːlməʊst] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
Presently we were in a little town with cottages almost hidden among the trees .
目前 我们 是 在 一个 小的 镇 和 小屋 几乎 隐 之中 这 树木 .

我们当时身处一个小镇，镇上的小屋几乎都隐没在树林之中。

[ə; eɪ] [bluː] [striːm] [ræn] [θruː] [griːn] ['fiːldz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [dæʃt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [dæm] .
A blue stream ran through green fields , and the water dashed over a dam .
一个 蓝色的 溪流 跑 通过 绿色的 字段 , 和 这 水 虚线 超过 一个 坝 .

一条蓝色的溪流穿过绿色的田野，溪水奔腾而下，越过水坝。

[ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːdz] .
I could hear the song of the mill and the ripping of the boards .
我 可以 听到 这 歌曲 的 这 磨 和 这 撕裂 的 这 板 .

我能听到磨坊的轰鸣声和木板撕裂的声音。

" [wɪr] [hɪə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] .
" We're here ! " said the driver .
" 是 这里 ! " 说 这 司机 .

"我们到了！"司机说道。

[ðə; ði] ['hevi] [mæn] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [daʊn] ,
The heavy man lifted me down ,
这 重的 男人 抬起 我 向下 ,

那个身材魁梧的男人把我抱了下来。

[ænd; ənd] [maɪ] [jʌŋ] ['ʌŋk(ə)l] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['əʊpən] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
and my young uncle came running out with his arms open to receive me .
和 我的 年轻的 叔叔 来了 跑步 出去 和 他的 武器 打开 到 收到 我 .

我的年轻叔叔张开双臂跑出来迎接我。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['trævələ(r)] !
" What a traveller !
" 什么 一个 游客 !

真是个旅行家!

" [hiː; hi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .
" he said , kissing me .
" 他 说 , 接吻 我 .

他一边吻我一边说。

" [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [trə'mendəsli] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['dʒɜːni] , " [ai] [sed] .
" It's been a tremendously long and interesting journey , " I said .
" 它是 到过 一个 非常 长的 和 有趣的 旅行 , " 我 说 .

“这是一段漫长而有趣的旅程,”我说。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Yes , " he answered .
" 是的 , " 他 回答 .

“是的,”他回答道。

" [ten] [maɪlz] [baɪ] [reɪl] [ænd; ənd] [ten] [baɪ] [steɪdʒ] .
" Ten miles by rail and ten by stage .
" 十 英里 经过 轨 和 十 经过 阶段 .

“乘火车十英里,乘驿车十英里。”

[ai] [sə'pəʊz] [juːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [əd'ventʃəz] ! "
I suppose you've had a great many adventures ! "
我 认为 你已经 有 一个 伟大的 许多 冒险 ! "

我想你一定经历过很多冒险吧!

" [əʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的!

" [ai] [kraɪd] , [ænd; ənd] [eɪkt] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [fɪəd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [pleɪs] .
" I cried , and ached to tell them , but feared this was not the place .
" 我 哭 , 和 疼痛 到 告诉 他们 , 但 害怕 这 曾是 不是 这 地方 .

“我哭了,很想告诉他们,但又怕这里不是合适的地方。”

[ai] [sɔː] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [rɪ'spektfəli] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tuː; tə] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm]
I saw my uncle respectfully helping the bishop to alight , and heard him
我 锯 我的 叔叔 尊敬 帮助 这 主教 到 点燃 , 和 听到 他
[ɪn'kwaɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [helθ] ,
inquiring for his health ,
查询 为了 他的 健康 ,

我看到叔叔恭敬地扶主教下车,并听到他询问主教的身体状况。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ɑːnsərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] , [diːp] [vɔɪs] ,
and the bishop answering in his kind , deep voice ,
和 这 主教 回答 在 他的 种类 , 深的 嗓音 ,

主教用他那和蔼而低沉的声音回答道:

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [gʊd] ['trævələ(r)][ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə]
and saying I was indeed a good traveller and saw all there was to
和 说 我 曾是 的确 一个 好的 游客 和 锯 全部 那里 曾是 到
[siː] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] .
see — and a little more .
看 — 和 一个 小的 更多的 .

并说我确实是一位优秀的旅行者，看到了所有该看的东西——甚至更多。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [sed] [tuː] [wɜːdz] : " [gʊd] [lʌk] .
The king shook hands with me , and this time said two words : " Good luck .
这 国王 摇晃 双手 和 我 , 和 这 时间 说 二 字 : " 好的 运气 .

国王和我握手，这次他说了两个字：“祝你好运。”

" ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
" Uncle had no idea who he was — no one had seen him before .
" 叔叔 有 不 主意 WHO 他 曾是 — 不 一 有 已见 他 前 .

“叔叔根本不知道他是谁——以前没有人见过他。”

['ʌŋk(ə)l]['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [lʊks] .
Uncle didn't quite like his looks .
叔叔 没有 相当 喜欢 他的 看起来 .

叔叔不太喜欢自己的长相。

[bʌt; bət][ai][dɪd] .
But I did .
但 我 做过 .

但我确实这么做了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒmən] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .
He was uncommon ; he was different .
他 曾是 罕见 ; 他 曾是 不同的 .

他与众不同，他很特别。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][treɪn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][ə'laɪk] .
I thought of all those people in the train who had been so alike .
我 想法 的 全部 那些 人们 在 这 火车 WHO 有 到过 所以 同样 .

我想起了火车上所有那些如此相似的人们。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [rɪ'membəd] [wɒt] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['dɪfərənsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃəʊn] , [ænd; ənd]
And then I remembered what unexpected differences they had shown , and
和 然后 我 记得 什么 意外 差异 他们 有 所示 , 和
[tɜːnd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
turned to smile at my uncle .
转向 到 微笑 在 我的 叔叔 .

然后我想起了他们之间出乎意料的差异，便转过身对叔叔笑了笑。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ai][hæv; həv][hæd; həd] [əd'ventʃəz] !
" I should say I have had adventures !
" 我 应该 说 我 有 有 冒险 !

我应该说我经历过不少冒险！

" [ai][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [wiːl; wil][get] [həʊm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil][hɪə(r)][ɔːl] [ə'baʊt]
" We'll get home to your aunt , " he said , " and then we'll hear all about
" 出色地 得到 家 到 你的 阿姨 , " 他 说 , " 和 然后 出色地 听到 全部 关于
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“我们回到你姑妈家，”他说，“然后我们就会听到关于他们的一切消息了。”

" [wiː; wi] [krɒst] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [mɪl] - [reɪs] , [went] [ʌp] [ə; eɪ] [leɪn] , [ænd; ənd]
" We crossed a bridge above the roaring mill - race , went up a lane , and
" 我们 交叉 一个 桥 多于 这 咆哮 磨 - 种族 , 去 向上 一个 车道 , 和
['entəd] [ɑː'keɪdiə] .
entered Arcadia .
进入 阿卡迪亚 .

"我们穿过一座桥，桥下是轰鸣的磨坊水渠，沿着一条小路走上去，就进入了阿卡迪亚。"

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
That was the way it seemed to me .
那 曾是 这 方式 它 似乎 到 我 .

我觉得就是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [striːm] , [weə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [dwelt] ,
It was really a cottage above a stream , where youth and love dwelt ,
它 曾是 真的 一个 小屋 多于 一个 溪流 , 在哪里 青年 和 爱 居住 ,
[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,
and honour and hospitality ,
和 荣誉 和 热情好客 ,

那真是一间溪边小屋，那里充满了青春、爱情、荣誉和热情好客。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [wʌn] [weə(r)] —
and the little house was to be exchanged for a greater one where —
和 这 小的 房子 曾是 到 是 交换 为了 一个 更大的 一 在哪里 —
[ðəʊ] [juːθ] [dɪ'pɑːtɪd] — [lʌv] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ˌhɒspɪ'tæləti] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [tuː; tə]
though youth departed — love and honour and hospitality were still to
尽管 青年 已离开 — 爱 和 荣誉 和 热情好客 是 仍然 到
[dwel] .
dwell .
住 .

那间小屋将被一间更大的房子取代，在那里——虽然青春已逝——爱、荣誉和好客依然长存。

" ['trævəlz] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] , " [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [æz; əz] [hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː] [ɒf] [wɪð] [maɪ] ['dʒækɪt] .
" Travel's a great thing , " said my uncle , as he helped me off with my jacket .
" 旅行的 一个 伟大的 事物 , " 说 我的 叔叔 , 作为 他 帮助 我 离开 和 我的 夹克 .

"旅行是一件很棒的事，"叔叔一边帮我脱外套一边说。

" [jes] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , ['sɒləmli] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] .
" Yes , " I answered , solemnly , " it is a great privilege to see the world .
" 是的 , " 我 回答 , 庄严地 , " 它 是 一个 伟大的 特权 到 看 这 世界 .

"是的，"我郑重地回答道，"能够看到世界是一种莫大的荣幸。"

" [ai] [stɪl] [ˌeɪ 'em] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] .
" I still am of that opinion .
" 我 仍然 是 的 那 观点 .

我仍然坚持这种观点。

[ai] [hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] [ɒd] ['bɪts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
I have seen some odd bits of it ,
我 有 已见 一些 奇怪的 比特 的 它 ,

我见过一些奇怪的片段，

[ænd; ənd] [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['dʒɜːrniz] [hæv; həv] [nɒt] [kwaɪt] [kʌm] [ʌp]
and I cannot understand why it is that other journeys have not quite come up
和 我 不能 理解 为什么 它 是 那 其他 旅程 有 不是 相当 来 向上
[tuː; tə] [ðæt] [fɜːst] [wʌn] ,
to that first one ,
到 那 第一的 一 ,

我不明白为什么其他旅程都没能达到第一次旅程的高度。

[wen] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv] [ɑːnt] ['elən] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːn] [ðə; ði] [sə'praɪzd] ['sʌməsɔːlt] ,

when I heard of Aunt Ellen , and saw the boy turn the surprised somersault ,

什么时候 我 听到 的 阿姨 艾伦 ， 和 锯 这 男生 转动 这 惊讶 空翻 ，

当我听到艾伦阿姨的消息，看到那个男孩惊讶地翻了个跟头时，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['welkəm] [baɪ] [tuː] ['lʌvəz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑː'keɪdiə] .

and was welcomed by two lovers in a little Arcadia .

和 曾是 欢迎 经过 二 恋人 在 一个 小的 阿卡迪亚 .

在田园诗般的小天地里，他受到了两位恋人的热情欢迎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神